

We are pleased to present the first edition of the Pacific Islands Cultural Directory, which lists key cultural players in the Pacific Islands region. This directory is the first attempt to compile information on institutions, organisations and individuals contributing to the cultural life—in the broader sense—of Pacific Island countries and territories.

It should be stated from the outset that this directory does not claim to be complete. The contributions of countries and territories which do not currently appear in the directory will gradually be included.

It goes without saying that this directory can not cover every aspect of the rich and diverse cultural life of the Pacific Islands.

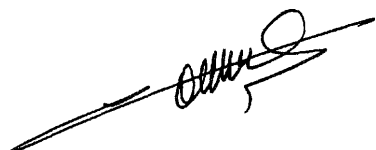
We do hope, however, that the directory will help promote cultural exchanges in the region and that regular updates will improve the quality of this document, which has been produced to help stimulate cultural development in the Pacific Islands.

The information currently appearing in the Pacific Islands Cultural Directory has been collected with the cooperation of the contacts that the Cultural Affairs Programme of the Secretariat of the Pacific Community has established in each country or territory.

I would like to thank everybody who agreed to assist us in this task for their precious efforts, especially:

Ms Dovia Angeli (French Polynesia), Mr Anastasio Brobesong (Palau), Ms Genevieve S. Cabrera (Northern Mariana Islands), Alfred Capelle (Marshall Islands), Ms Tuna Fielakepa (Tonga), Mr Mose Fulu (Samoa), Ms Rhonda Griffiths (Norfolk Islands), Ms Faailoilo Lauvao (American Samoa), Ms Penieli Metia (Tuvalu), Ms Julie Olsson (Nauru), Mr Joseph Ota (Cook Islands), and Mr Siolesio Pilioko (Wallis & Futuna).

I would like also to express my gratitude to the French government for its financial assistance and to the translation and publication services of the Secretariat of the Pacific Community for their valuable technical support.



**Yves Corbel**  
Cultural Affairs Adviser  
Secretariat of the Pacific Community



# american samoa

english text

population: 61 100 (1997 estimate)

capital city: Pago Pago



## institutions, policy and legislation

The development and implementation of the cultural policy is assumed through the **AMERICAN SAMOA COUNCIL ON CULTURE, ARTS & HUMANITIES**  
P.O. Box 1540, Pago Pago, AS 96799  
tel: +684 633 4347  
fax: +684 633 2059  
e-mail: ASCACH@Samoa.telco.com

Contact:  
Failoilo Lauvo  
Office of the Council

The mission of the Council is to establish and to formulate general policies for the promotion, advancement and maintenance of the arts, humanities and Samoan culture.

### other agencies involved:

Office of Samoan Affairs  
tel: +684 633 5201  
H.C. Sotoa Savali

Office of Commerce  
tel: +684 633 5155  
John Faumulna

Office of Youth & Women's Affairs  
tel: +684 633 4116  
Fiasili Haleck

Dept of Education  
tel: +684 633 2059  
Dr Lauloululu Tagoilelagi

### legislation concerning cultural heritage, intellectual property rights and copyright

There is no specific legislation on cultural heritage, intellectual property or copyrights.



## collection and research

### agencies responsible for surveying, collecting and interpreting cultural heritage

Historical Preservation  
c/o The Governor's Office,  
Pago Pago, American Samoa 96799

Jean P. Haydon Museum  
P.O. Box 1540 - Pago Pago, American Samoa  
96799  
tel: +684 633 4341 and 633 5613  
fax: +684 633 2059  
e-mail: ASCACH@Samoa.telco.com.



## preservation and dissemination

### archives department

Dept of Administrative Services  
Office of Archives and Records Management  
Govt. of American Samoa, Pago Pago, American Samoa 96799  
tel: +684 633 1609 and 633 1290  
fax: +684 633 1010

Territorial legislation created the Office of Archives and Records Management in 1982. The purpose of the Office is to conserve permanent and temporary government records, provide reference services and conduct record and information management. Its holdings are drawn from all levels of the Executive, Legislature and Judicial divisions of the American Samoa Government.

### Collections include:

Government records, maps and plans, a picture library, 16mm films, microfilms and a library.

Legislative deliberations and traditional Samoan custom occasions are on audio cassettes, videotapes and 16 mm reels.

Both manual and electronic systems use subject-date classification addresses.



The general public has no access to the collections. Only authorised researchers may consult manual and electronic files. Microfilm files prior to 1966 are generally accessible except for certain restricted categories.

Several archival databases are available on the Internet.

Opening days and times: Monday to Friday, 7:30 am to 4 pm.

Closed on all official public holidays.

## **museum**

**Jean P. Haydon Museum**  
P.O. Box 1540, Pago Pago, American Samoa  
96799  
tel: +684 633 4341 and 633 5613  
fax: +684 633 2059  
e-mail: ASCACH@Samoa.telco.com.

Objectives: to establish, maintain, acquire and supervise the collection, preservation, interpretation and exhibition of fine arts and objects, and other old documents. To interpret Samoan culture in relationship to other Polynesian cultures. To recognise and preserve Samoan cultural values.

The collection includes:

- Excavated stone adzes, tools, samples of utensils, costumes and paraphernalia involved in Samoan ceremonies; paintings by local artists, mostly portraits, and landscapes;
- crafts consisting of wood carvings, weaving, and shellworks;
- photographs, historical documents and objects (e.g. photographs taken during Naval Administration, B & W and negatives); and
- birds, medicinal plants, reef corals, fishes and shells.

Samoan handicrafts, postcards and booklets about Samoa are for sale.

Museum tours and cultural workshops are organised.

Signs are in Samoan language.

Opening times and days: Monday to Friday, 10 am-3 pm.

Closed on official public holidays.

## **library**

**Office of Library Services**  
**Department of Education**  
P.O. Box 1329, Pago Pago, 96799  
tel: +684 633 1181

The Library Services serve and provide the people of American Samoa with library and information services. These services include

printed, non-printed, video and software materials. The services are available to all schools and community libraries. Assistance is also given to private and parochial school libraries when needed.

The Services libraries contain a range of non-fiction books classified on the Dewey Decimal system, fiction books and children's books (fiction and non-fiction). There are ten smaller school libraries containing more than 1000 volumes, and nineteen larger school libraries containing more than 2500 items.

The special library in American Samoa is the Feleti Pacific Library with a collection of more than 2000 items, specialising in Pacific Islands printed materials. It contains books about Pacific Islands, and Samoan islands materials.

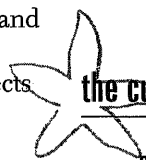
The English language is used in ninety one percent of the documents and seven percent are in Samoan.

Classification is by author, subject and title. The cataloguing system used is the Dewey Decimal system.

Books may be borrowed from the schools and community libraries by all people of American Samoa.

Opening days and times: Monday to Friday, 7:30 am-4 pm.

The libraries are closed on official public holidays.



## **the custodians: passing on the heritage**

### **arts and crafts**

#### **Weaving**

##### **Mats**

Broad-weave mats are used as sitting or sleeping mats in the fale (house). Fine mats finely woven from *lau'fala* (pandanus leaves) are considered the most treasured among all gifts.

Contact:

**Agafala Lefiti**  
P.O. Box 2354, Pago Pago, American Samoa 96799

##### **Hats**

Contact:

**Lemigao Yandall**  
P.O. Box 1163, Pago Pago, American Samoa 96799

##### **Fine mats**

Contact:

**Cinderella Tauimalo**  
P.O. Box 3729, Pago Pago, American Samoa 96799

### **Tapa**

Tapa is used as paper or cloth. It is made from the inner bark of the mulberry tree and is used for ceremonial clothing and for traditional gift-giving at weddings, funerals, for visiting dignitaries or village delegations. *Siapo* serves as an item of ceremonial exchange and continues to circulate within the society.

Contact:

Leala Pili or Adeline Pritchard Jones  
P.O. Box 1540, Pago Pago, American Samoa 96799  
tel: +684 633 4347  
fax: +684 633 2059

### **Carving**

Contact:

Sven Ortquist, specialist in carved and engraved wood, storyboard and kava bowls or Aufotuga Mauga, specialist in wooden staffs, wooden gongs and canoe models.  
c/o P.O. Box 1540, Pago Pago, American Samoa 96799  
tel: +684 633 4347  
fax: +684 633 2059

### **Shell articles**

Production of shell necklaces, shell tablemats and shell bracelets.

Contact:

Aogaloso Levao or Faamanu Lefiti  
(see address above).

### **Traditional fishing gear**

Two kinds of Samoan fish hooks are produced: *Matau* (two-piece wooden-shanked fish hooks) *Pa* (two-piece fish hook with pearl-shell shank and turtle-shell hook. The two parts are lashed together.)

Contact:

Vaiiau Togiva or Aufotu Mauga  
(see address above).

### **Traditional boats**

Canoes built from hollowed logs are used for fishing in the lagoon.

*Vaalo* are built from planks tied together with sennit rope, and are used for fishing bonito outside the reef.

Contact:

Faasefulu Tauai (see address above).

### **Musical instruments**

The *lale* (wooden gong) is made from the trunk of a large tree.

The *pate* is also made from a piece of wood and used with two beaters.

Contact:

Sven Ortquist (see address above).

### **traditional music and songs**

Contact:

The Arts Council  
P.O. Box 1540  
Pago Pago, American Samoa 96799  
tel: +684 633 4347  
fax: +684 633 2059

### **traditional dance**

*Sasa* is a dance performed to the beat of a *lali* (wooden gong) or a tin can. Group dancers synchronise rapid body movements accentuated by a variety of claps and slaps in describing native ceremonies and every day tasks of Samoan people.

In the *mauluulu*, the dancers by their hand gestures and other body movements tell the story of the song which accompanies the dance. Basic movements are called *se'e*. Only the legs move. There is no movement of the hips. Hands and eyes move together.

The *faataupati* is a men's dance in which different sounds are created by clapping and slapping numerous parts of the body. The slapping sounds are important and make the dance more graceful.

The *nifo oti* is a symbolic war dance performed with knives. This traditional warrior knife dance has a contemporary addition of fire.

The *yauualuga* is the traditional finale to any Samoan entertainment or festivity.

Contact:

The Arts Council (see address above).

### **traditional medicine**

Contact:

Christine Tuanaita'u  
c/o P.O. Box 1540, Pago Pago, American Samoa 96799  
tel: +684 633 4347  
fax: +684 633 2059

### **oral tradition—storytellers**

Contact:

Lapa Faateaia or Sven Ortquist (see address above).

### **tattooing**

The methods, motifs and cultural meaning that have prevailed for hundreds of years are still common throughout all islands of the archipelago. The demand for tattooing created and maintained a body of skilled craftsmen who developed and passed on the traditional tattoo designs. The arrangement of the main units of

design are the same throughout the islands. The differences are in the details and enhancement of design within these main units.

Contact:  
Wilson Afenoa (see address above).

tel: +684 688 7218  
fax: +684 633 2367

Mark Kneubuhl, short-story fiction writer.  
P.O. Box 3512, Pago Pago, American Samoa 96799  
tel: +684 688 2551



## artists: performers (non-traditional) producers writers and actors

---

### visual arts

#### **Reggina Malala**

Reggie is a visual artist who incorporates indigenous art forms into her contemporary work. Her creative inspiration reflects the traditional world with the addition of modern values. Many of her paintings are oversized framed pieces as well murals on local public buildings. All reflect the traditions and land-and-seascapes of Samoa.

Contact:  
Reggina Malala  
c/o Community College, Pago Pago, American Samoa 96799

#### **Sione Knuebuhl**

Sione is a ceramic sculptor who creates traditional items and figures in a traditional but humorous manner. His sculptures include traditional leaders (chiefs) or dancers (*taupu*). He is able to express the importance of the *Faa Samoa* (the Samoan way) and add a creative and humorous flavour to it, still with respect.

Contact:  
Sione Knuebuhl  
c/o P.O. Box 1540, Pago Pago, American Samoa 96799  
tel: +684 633 4347  
fax: +684 633 2059

#### **Rex Yandall**

Rex is a traditional *siapo* artist. He uses natural dyes and traditional techniques to paint clothes made from the mulberry plant. The designs are traditional.

Contact:  
Rex Yandall  
P.O. Box 1163, Pago Pago, American Samoa 96799

### writers

Eti Sa'aga, poet, script-writer, translator.  
P.O.Box 3942, Pago Pago, American Samoa 96799  
tel: +684 699 5400

John Enright, poet, short-story writer, essayist, historian.  
P.O.Box 4570, Pago Pago, American Samoa 96799

### actress

Dr. Kathleen Kolhoff, actress, director, professor of drama at the American Samoa Community College.  
P.O. Box 388, Pago Pago, American Samoa 96799  
tel: +684 688 1723



## media contacts

---

### the press

Samoa News  
Daily newspaper using both Samoan and English.  
P.O. Box 909, Pago Pago, American Samoa 96799

### radio

Radio Broadcasting Station  
WUVUV  
Pago Pago, American Samoa 96799

### television

Television Station  
KVZK T.V.  
Government of American Samoa  
Pago Pago, American Samoa 96799

# cook islands

population: 18 617 (1997 estimate)

capital city: Rarotonga



## **institutions, policy and legislation**

The main institution responsible for the development and implementation of cultural policy at Government level is the:

**MINISTRY OF CULTURAL DEVELOPMENT**

P.O. Box 8, Avarua, Rarotonga

tel: +682 20 725

fax: +682 23 725

Main objectives:

- To preserve, perpetuate and enhance the Cook Islands' cultural heritage in order to uphold tradition and develop an appreciation for this important national resource;
- to encourage the growth and expansion of productive economic, social and educational activities that may enrich cultural art forms;
- to present where appropriate the varied elements of ancient and contemporary Cook Islands' art and cultural forms; and
- to maintain the unique cultural national identity of the people of the Cook Islands.

### **other institutions**

**Women's Affairs**

**Ministry of Internal Affairs**

P.O. Box 98, Avarua, Rarotonga

tel: +682 29 630

Working in conjunction with the Cook Islands Association of Non Government Organisations, Women's Affairs co-ordinates a large proportion of cultural events related to women's activities.

The role of the Women's Affairs Officer is to seek funding and training programmes for women.

**Tourism Cook Islands**

P.O. Box, Avarua, Rarotonga

tel: +682 28 810

The Tourism Office co-ordinates a number of events which are held annually.

### **legislation concerning the cultural heritage, intellectual property rights and copyrights**

Several acts exist:

An Act to establish the Ministry of Cultural Development;

An Act to preserve the historic heritage of the Cook Islands and to establish a Cultural and Historic Places Trust with the necessary powers and functions for the full and proper attainment of the objectives of this Act. This Act is enforced by the Cultural and Historic Places Trust with the Anthropology Division of the Ministry of Cultural Development acting as Secretariat;

An Act to provide for the better protection of antiquities, to establish and record the ownership of Cook Islands' artefacts, and to control the sale of artefacts within the Cook Islands. This Act is administered by the National Museum of the Cook Islands which is also under the umbrella of the Ministry of Cultural Development;

An Act to provide for the establishment of a house of *Ariki* and of the rights, powers, functions and duties of the house and the members thereof.

There is no specific legislation on intellectual property rights and copyrights.



## **collection and research**

### **agencies responsible for surveying, collecting and interpreting the cultural heritage**

Cultural and Historic Places Trust,  
c/o Ministry of Cultural Development  
(see address above)

Koutu Nui,  
c/o Parliamentary Services,  
P.O. Box 13, Avarua, Rarotonga  
tel: +682 26 500  
fax: +682 21 260

### **other institutions participating in research on cook islands' cultural heritage**

University of Auckland and University of Otago (NZ) have undertaken archaeological research.

Keio University of Japan has conducted archaeological research in the outer islands and parts of Rarotonga.





archives department

Mrs Kanny Vaile, Officer-in-charge  
National Archives  
c/o Ministry of Cultural Development  
(see address above)

The National Archives is a depository for national and cultural heritage archives. Its objectives are to collect and ensure the safe storage of government and oral-tradition records of the nation.

Collections:

Eighty percent of the archival collection is comprised of government files and documents, and oral-tradition recordings. The balance is materials from private individuals. The collection includes all government department records (such as cabinet minutes, parliamentary Hansards, Justice Department records, laws and regulations); colonial administration records; local newspapers and individuals' personal documents and letters. It is estimated that there are over 30 000 files and folders.

There are over 6000 photo negatives, around 3000 photos and slides, and approximately 60 films on 35 mm.

Recordings of oral tradition:

These consist of traditional knowledge, skills and legend. There are files for each island collected from local experts on customs and historical knowledge. Approximately 308 folders and equivalent audio cassettes are held. In addition, there is a collection from three conferences of *tumu koreros* (experts) from all the islands. There are around 60 boxes and equivalent audio cassettes. Oral traditions on genealogy and land rights are also included in Justice Department records.

The filing system is manual and the classification is mainly done by subject. The general public have access to the collections except for the Cabinet minutes, Crown law, Justice and Prime Minister's departments' files.

It is not possible to borrow documents.

Opening days and times: Monday to Friday, 8 am to 12 pm; 1 pm to 4 pm. Closed on public holidays and for two weeks at Christmas and New Year.

museum

National Museum, Ms Johanna Wilson, curator;  
c/o Ministry of Cultural Development  
(see address above)

The National Museum was opened on October 12 1992. It is part of the Ministry of Cultural Development and is located within the Ministry's complex. The National Museum has a fairly contemporary collection which comprises gifts and tributes donated during the 6th Pacific Festival of Arts held in Rarotonga. The National

Museum holds exhibitions of paintings, craft work and other aspects which exemplify Cook Islands society and culture both traditional and modern.

Collections:

Ceremonial garments used for the investiture of some of the high chiefs in the Cook Islands. Most are made from paper mulberry, wild hibiscus and coconut fibres;

Adzes from pre-European settlement period;

Drums, fish hooks, spears, eel traps, water containers from post-European period;

Paintings from a contemporary Cook Island artist;

Carving also commissioned by the Ministry, for the museum.

Signs are in English and Cook Islands Maori.

Opening times and days: Monday to Friday, 8 am to 4 pm. Closed on public holidays and for two weeks at Christmas.

library

Cook Islands National Library, Mrs Justina Nicholas, chief librarian;  
c/o Ministry of Cultural Development  
(see address above)

In October 1992, the Cook Islands Government established a National Library which is accommodated in the Sir Geoffrey Henry National Culture Centre, Te Puna Korero complex.

However, it was not until April 1993 that the National Library service became fully operational. Today it holds approximately 10 000 titles and continues to grow steadily. Primarily it serves Rarotonga, the main, largest island and capital of the Cook Islands. It serves a two-fold role, firstly that of National Library and secondly a public lending library.

The National Library is considered the legal depository for all works published within the Cook Islands.

Collections: general lending collection (adult fiction and non-fiction, children's fiction and non-fiction), reference collection, Pacific collection, French collection.

Types of collection: 5 500 books for adults; 3 250 children's books; 500 periodicals; 20 meeting reports or studies; 10 audio cassettes, 10 video cassettes; 1 250 reference books.

Languages used: English 95%, French 4%, Rarotongan language 1%.

The Library has an electronic catalogue which only library staff may use.

The Dewey Decimal classification system has been adopted together with the Library of Congress subject headings.

All documents, except reference books and research materials from the Pacific collection, can be borrowed.

A fee is applied for borrowings.

Storytelling sessions are held in the Library's premises.

Opening times and days: Monday and Wednesday, 9 am to 8 pm;  
Tuesday, Thursday and Friday, 9 am to 4 pm.  
Closed on public holidays.

## other library

Cook Islands Library & Museum Society (Inc.)  
P.O. Box 71, Rarotonga  
tel: +682 26 468

This is a private institution staffed by volunteers. It has a public library and a little museum.



## the custodians: passing on the heritage

### arts and crafts

#### Weaving

Weaving in the Cook Islands plays a central role in the local and tourist industry. Baskets, mats, hats, fans and belts are produced.

Generally, young coconut fronds (*rito*) are used in weaving mainly in the Northern Group islands. The Southern Group produces woven articles mainly from pandanus (*raurara*), *puraka* and *raffia*. All forms are hand-woven.

Weaving is usually a communal activity; various women's groups (*vainetini*) meet and weave. It is often in this context that skills are passed on from a generation to another.

Contact:

Cook Islands National Council of Women  
President: Esther Katu, Avarua  
tel: +682 29 420  
fax: +682 28 420

Director of Women's Affairs  
Neti Tamarua, Box 98  
tel: +682 29 630

#### Cook Islands Association of Non-Government Organisations

Vereara Maeva, P.O. Box 574, Avarua  
tel: +682 29 420  
fax: +682 28 420.

#### Tapa

*Tapa* production is small-scale; a revival of the form took place in the late 1970s. Traditionally used for chiefly ceremonial garments (*anga*) and for wrapping important artefacts, *tapa* is also produced today for the tourist industry (bags, purses, baskets, table mats, jewellery, belts etc.).

*Tapa* is made out of banyan, breadfruit (*kuru*), paper mulberry and *mati* (*ficus*). *Mati* produces a

red *tapa* which is unique to the Cook Islands. Cook Islands *tapa* tends to be plain with no designs.

*Tapa*-making skills are passed on through the female line of families and are taught by visual and practical instructions. *Tapa*-making has been taught at school to both girls and boys.

Contact:

Tere Pearson  
P.O. Box 489, Avarua  
tel: +682 23 477

#### Atiu Vainetini

c/o Atiu Women's Craft Centre, Atiu  
tel: +682 33 183

#### Carving

Statues, bowls, spears, staffs, story boards, and replicas of traditional artefacts are made out of local wood (*tamanu*, *miro*, *to'u*, and *au* trees are used).

Bamboo (*ko'e*) is used to make the occasional nose flute. Coconut wood (*tumunu*) is used for jewellery and sinnet. The carved objects are used by the local market as everyday utensils, house decorations, ceremonial items, musical instruments and decoration of public and government buildings. Other objects are produced for the tourist market.

Contact:

Local Art  
c/o Michael Tavioni, Atupa  
tel: +682 23 202  
fax: +682 25 202

#### Island Craft

Box 28, Ruatonga  
tel: +682 22 009  
fax: +682 22 031

#### Shell articles

Jewellery, implements, handicrafts, decorations, signs, and badges are items produced in shell. Shell article production is widespread in the Cook Islands. Pearl, *trochas*, *pipi*, *pupu*, abalone, conch and *pau'a* shells are used mainly for ornamentation and decoration by both Cook Islanders and tourists. The majority of the shells are found locally.

The skills of crafting shell articles are taught by an expert to trainees and sometimes to school groups. Historical documents of designs and techniques are also referenced.

Contact:

Island Craft (see address above)

Local Arts (see address above)

#### Akatikitiki Arts Association

c/o Micheal Tavioni (see address above)

#### Traditional fishing gear

Shark hooks (shell, wood and bone), lures (shell

and bone), nets (coconut leaves and wild hibiscus bark), traps (coconut roots and inland creepers), baskets (coconut leaves), bamboo fishing rods and spears are made in the Cook Islands. Some of these tools are still used, mainly by older people and in the outer islands. Hooks and spears, in particular, are also produced for the tourist industry.

Contact:  
Local Arts (see address above)

Island Craft (see address above)

### Traditional boats

There are two kinds of boats (*vaka*) made in the Cook Islands—fishing canoes and voyaging canoes. The former are made out of hollowed logs (ie dugouts) and the latter from local timber and imported material (nails, plywood, canvas).

There are two operational voyaging canoes in the Cook Islands. The Takitumu which is a *ndrua* type of canoe (western Polynesian) and *Te au o Tonga* (eastern Polynesian design). Traditional methods of construction, navigation and sailing are employed.

Voyaging and crafting skills are passed on by practical training and attempts are being made to make voyaging in all its aspects part of the school curriculum.

Traditional navigation is a skill that is still in circulation. Voyagers using traditional techniques navigate by celestial bodies, wave patterns, and currents. The art of finding land without modern instruments is still practised.

Contact:  
Cook Islands Voyaging Society  
P.O. Box 202 Avarua, Rarotonga  
tel: +682 20 542  
fax: +682 27 401

### Musical instruments

All type of drums (wood and goat skin), *ukelele* (coconut and wood), conch horns and flutes (bamboo) are made in the Cook Islands. The majority of these instruments originate in the Cook Islands. There are experts in instrument productions.

Contact:  
Island Craft, Local Arts (see addresses above)  
Prison Services, c/o Ministry of Justice  
P.O. Box 111  
Aorangi  
tel: +682 29 457  
fax: +682 29 610  
(speciality: ukelele's)

### Traditional tools and implements

There are a variety of traditional tools and implements made in the Cook Islands: adze (stone and shell); dibber sticks (*pao*) and planting sticks (*ko*) made out of iron-wood; paddles (wood);

coconut graters and spears. These objects have functional and ornamental uses.

Contact:  
Island Craft, Local Arts and the Ministry of Cultural Development (see addresses above).

### Tivaevae

*Tivaevae* is a form of quilting introduced into the Cook Islands during the missionary period from 1821 onwards. Over 19 decades of quilting by Cook Island women, it has evolved into its unique form found today. Both the patterns that have developed and the method by which *tivaevae* are put together are distinctly Cook Island. The material used is poplin with rose cotton or nylon cotton to thread the *tivaevae*.

Contact:  
Cook Islands National Council of Women;  
the Director of Women's Affairs  
(see addresses above)

Cook Islands Association of Non-Governmental Organisations  
Vareara Maeva, P.O. Box 574, Avarua  
tel: +682 29 420  
fax: +682 28 420

### traditional music and songs

Main forms of traditional musical expressions: *ute*, a love or commemorative chant accompanied by a melody; *imene tuki*, sung mainly in churches taken from bible verses; *pe'e*, chants for all types of occasions; drumming, wooden slit drums and skin drums; *ukelele*.

The majority of these forms originate in the Cook Islands. Music and song is taught at schools, *imene tuki* is also taught in Christian Church groups.

Contact:  
Ministry of Cultural Development  
(see address above).

### traditional dances

Main dances: *Ura pa'u*, drum dance; *kaparima*, action song and dance; *pe'e*, chant and movement; *ute*, song and movement.

These dances are taught at all schools. They originate in the Cook Islands and are mainly preserved by dance groups.

Contact:  
Ministry of Cultural Development  
(see address above).

### traditional medicine

Traditional medicine in the Cook Islands takes the form of infusions made from the leaves, bark or root of trees or plants.

Contact:  
Vaka Taunga Society  
c/o More Rua, Muri, Ngatangiia, Rarotonga

Environment Services, Ministry of Works  
P.O. Box 803, Avarua, Rarotonga  
Anthropology Department  
Ministry of Cultural Development  
P.O. Box 8, Avarua, Rarotonga.

Cook Islands Arts Association  
c/o Blue Note Café, Avarua  
tel: +682 23 236

### oral tradition—storytellers

The language used for oral tradition is the Cook Islands Maori.

Contact:  
Cultural Development Unit,  
Ministry of Cultural Development  
(see address above)

Maeva Karati, Tauae, Takuvaine, Rarotonga

Turara Pekepo, Akapuao, Titikaveka, Rarotonga.

### traditional cooking

#### Umu Maori

A native oven, otherwise known as an earth oven. To make this oven, a pit is dug, the size depending on the quantity of food required to be cooked. The pit is filled with large basalt stones and firewood, which is then lit. This fire is kept lit for over an hour, meanwhile food is wrapped in banana leaves. When the fire burns out leaving the hot rocks, the food is then placed on top of the rocks, covered with three to four layers of banana or wild hibiscus leaves. This is then covered with sand.

Contact:  
Ministry of Cultural Development  
(see address above)  
Cultural Village  
P.O. Box 320, Avarua  
tel: +682 21 314  
fax: +682 25 557

### tattooing

The tradition of tattooing is flourishing in the Cook Islands. While techniques used to make tattoos are contemporary, the majority of designs produced are exclusively Cook Island motifs.

Contact:  
Michael Tavioni  
Atupa, Rarotonga  
tel: +682 23 202  
fax: +682 25 202

Uaonga Williams  
Box 28, Rarotonga  
tel: +682 22 009  
fax: +682 22 301

### marketing traditional arts and crafts

Contacts:  
Ministry of Cultural Development;  
Akatikitiki Arts Association (see address above)

### communicating traditional knowledge, skills and arts in schools

Maori language, culture and music, are taught at all levels in schools. These subjects involve all aspects of Cook Islands culture.

Contact:  
Curriculum Unit  
Ministry of Education  
P.O. Box 97, Avarua, Rarotonga  
tel: +682 25 270  
fax: +682 29 431

Te Uki Uu School  
Rangiura, Nikao, Rarotonga

Cultural Development Unit,  
Ministry of Cultural Development  
(see address above).

### the contribution of the churches

The Cook Islands Christian Church (CICC) teaches its congregation a unique style of church singing called *imene tuki*.

*Nuku* (Gospel Day): this event marks the arrival of Christianity in the Cook Islands in 1821. A national celebration is held by the CICC whereby each congregation puts on a play to portray a biblical event. *Imene tuki* is included in each presentation and combined with 'traditional' Christian church dancing and drama.

The majority of the presentations are in Cook Islands Maori.

Women's groups are often organised around the church. Therefore skills such as weaving, singing *ute* and *tivaevae*-making are passed on.



### artists: performers (non traditional), producers and writers

#### music

Most contemporary music in the Cook Islands is a fusion of Western and both old and new Cook Island styles of music.

#### Composers and musicians:

Garth Young plays anything from jazz, blues, rock and roll to local Cook Islands music. Henry Story and Simon Chitty compose, play and sing mainly Western music adapted to Garth's lyrics. Tangee Kokaua sings both contemporary and traditional music. He records with Bird of Paradise.

#### Groups

Arorangi Boys Brigade Brass Band, T-Bone Band, CI 4 Band. The latter two are electric bands which amalgamate Western-style music with Cook

Island lyrics and melodies. The two groups have made recordings.

Contact:  
**Studios o Teura**  
Arorangi, Rarotonga  
tel: +682 25 282  
fax: +682 25 281

**Capricorn Studios**  
Arorangi, Rarotonga  
tel: +682 22 344  
Ministry of Cultural Development  
(see address above)

**Bird of Paradise Studios**  
Arorangi, Rarotonga  
tel: +682 22 344

## dance

### Groups

Cook Islands National Arts Theatre (30-40 members); Orama Dance Troupe (40 members); Karioi Dance Troupe (35 members); Tupapa/Maraerenga Culture Arts Club (30 members); and Temanava Nui Cultural Dance Group (20 members).

All five groups fuse tradition and outside influence in their dance and music forms. They are all professional.

Contact:  
**Orama Dance Troupe**  
P.O. Box 917, Avarua, Rarotonga  
tel. and fax: +682 22 440

**Temanava Nui Dance Troupe**  
c/o Jane Tuavera,  
P.O. Box 101  
Avarua, Rarotonga  
tel: +682 21 291

**Tupapa/Maraerenga Culture Arts Club**  
P.O. Box 500, Rarotonga  
tel: +682 24 402/1

CINAT, Ministry of Cultural Development (see address above)

**Karioi Cultural Dance Dance Group**  
c/o Vaitoti Tupa  
P.O. Box 371, Rarotonga  
tel: +682 21 2546  
fax: +682 23 792

## visual and applied arts

Tim Manavaroa Buchanan, painting with oil, acrylics, water colours, ink and pencils. His long term goal is to explore and modernise traditional Cook Islands art forms using modern mediums;

Uaongo Williams, painting and sculpture; and Vakapora, painting which focuses on marine life.

Contact:  
**Cook Islands Arts Association**  
c/o Mereana Hutchinson  
Blue Note Café, Avarua, Rarotonga  
tel: +682 23 236  
fax: +682 21 476

Ministry of Cultural Development  
(see address above).

## films

Both documentary and fiction films are being made in the Cook Islands. They cover nearly all aspects of life from health, education and entertainment to tourism. They are mainly funded through UNESCO and other overseas-funded agencies. They are broadcast on the television and at cultural festivals.

### Film-makers:

Lisa Vainerere, Mona Webb, and Eruera Nia are three Cook Island film-makers. They mainly produce documentaries. The latter is also currently directing a children's programme.

### Cameramen and sound engineer:

Vainerere Vainerere, Mathew Rima, and Vaevae Tangiataua. All c/o Cook Islands Broadcasting Services Rarotonga.

For sound and light services contact Ministry of Cultural Development. (see address above).

Contact:  
**Island Media Ltd**  
c/o Paraia Vainerere, Tourist Authority, Avarua  
tel: +682 27 271

**Kapi Video Ltd, Ruatonga, Avarua**  
tel: +682 27 271

**Studios o Teura, Arorangi, Rarotonga**  
tel: +682 25 282  
fax: +682 25 281

## writing

The Education Department, Kau Taunga Society and the Ministry of Cultural Development are involved in the literary life of the Cook Islands. They assist with funding, workshops and publishing.

There are writing competitions organised mainly through the Kau Taunga Society.

Writers: Tere Tarapu (poetry), Makiuti Tongia (poetry and short stories), and Jon Jonassen (poetry and short stories).

Most of the above write in Cook Islands Maori, their home island dialect, and English.

Contact:  
Ministry of Cultural Development  
(see address above)

**Kau Taunga Society**  
c/o Johnny Frisbie, Avana, Rarotonga  
tel. and fax: +682 23 228

## actors and actresses

Tangee Kokaua, actor, singer, performer, comedian and TV-advertisements actor;

Tuatonga Tekopua, actor and comedian;

Moira Guinea, actress.

Contact:

Ministry of Cultural Development  
(see address above)



## tools of cultural dissemination

### the press

Cook Islands News

P.O. Box 15, Rarotonga.

a daily news and current affairs journal. It publishes Monday–Saturday inclusive. National distribution. English and Cook Islands Maori languages.

Contact:

Cook Islands Press

P.O. Box 741, Rarotonga

tel: +682 24 865

fax: +682 24 866

e-mail: cipress@gatepoly.co.ck

Weekly, Sundays. Distribution: National. English and occasional Maori.

Cultural content: New stories on traditional titles, feature articles on changing customs, coverage of art exhibitions, photos of dance festivals, publication of legends and poetry.

### radio

Radio Aktiv

(Communications Cook Islands Ltd),

P.O. Box 879, Rarotonga

tel: +682 29 560

fax: +682 29 561

Radio Aktiv is a national station. It broadcasts seventy percent in Cook Islands Maori and thirty percent in English. Broadcasts are of local music (*imene tuki*, traditional and new songs and pe'e), historical plays, and drumming (sixty percent of broadcast). Pacific and English music makes up the other forty percent of music broadcast. Broadcasts of cultural and historical and political events.

Radio Ikurangi

(KC FM), Avarua, Rarotonga.

KC FM broadcasts on Rarotonga in Maori, fifty percent of the time and in English fifty percent of the time. Approximately fifty percent of the broadcast is Cook Islands and Polynesian music. Community notices, sports, cultural functions and deaths are covered. Station format is music (adult contemporary), and is limited to advertisements and the above.

## television

There is one public television station in the Cook Islands.

Cook Islands Television

P.O. Box 126, Rarotonga

tel: +682 29 460 and 21 907

CITV broadcasts on Rarotonga only. It used to be a national service. The outer islands of Mangaia, Aitutaki, Atiu and Mitiaro also broadcast.

Local programming on CITV is local news five nights a week for 30 minutes. From time to time, independent producers submit programmes for screening. Local events are usually advertised.

## institution organising cultural events on a regular basis

National Auditorium (*Are Karioi Nui*)

Ministry of Cultural Development

(see address above)

The Are Karioi Nui has a programme of events which is advertised as events arise.

Local contemporary forms of expression are staged. Touring companies also perform mainly dance, music and theatre. Numerous meetings are organised as well as beauty contests, religious events, sports events and parliamentary openings.

## performing arts venues

*Are Karioi Nui*, National Auditorium

(see address above).

Fully equipped with an exhibition hall (500 square metres), lighting and security systems, one hall for staging performances (200 square metres), backstage facilities, stage and sound equipment and an open air venue which can be equipped with a stage for a capacity of 500.

Empire Theatre

P.O. Box 123, Avarua, Rarotonga

tel. +682 23 189

fax: +682 21 450

Two cinema halls, capacity of 400 in one, 100 in the other. Stage size is 36 ft by 10 ft. Sound and lighting equipment is available, as well as 35 mm film projectors.

## open air venues

National Stadium

c/o Ministry of Works

P.O. Box 803

tel: +682 20 642

Can be equipped with stage, lighting and sound equipment; capacity: 6000.

Te Atua Kura

c/o Internal Affairs

P.O. Box 98

tel: +682 29 370

fax: +682 23 608

Stage, lighting and sound equipment available; capacity 1000.

The Ministry of Cultural Development provides stage, sound and light equipment.

## cinema

See Empire Theatre (venues).

## art galleries

Contact:

**Arasena Art Gallery**

P.O. Box 699, Avarua

tel: +682 23 476

fax: +682 21 475

e-mail: mereana@bluenote.co.ck

Original art by local and resident artists, workshops for artists and crafts people, locally-made Cook Islands products only.

**Beachcomber Art Gallery**

P.O. Box 91, Rarotonga

tel: +682 21 939

fax: +682 22 939

Pearls, fine jewellery, Pacific handicrafts gallery.

**Kenwall Gallery**

P.O. Box 135, Rarotonga

tel: +682 25 527

fax: +682 25 524

Featuring work by several Cook Islands artists and from other Pacific countries when available. It is supportive of new art forms.

**Jillian Sobieska Gallery**

P.O. Box 666, Avarua, Rarotonga

tel: +682 21 079

Jillian sells and promotes her own art.

## recording studios

**The Bird of Paradise Recording Studio**

P.O. Box 906, Rarotonga

tel. and fax: +682 21 879

Recording individual artists and groups both contemporary and traditional, and church singing of the Cook Islands.

**Studio o Teura**

P.O. Box 2022, Aorangi, Rarotonga

tel: +682 25 283

fax: +682 25 281

Recording Maori music both contemporary and traditional; studio and live recordings; audio and video recordings; duplication, distribution and marketing.

**Capricorn Studios**

Aorangi, Rarotonga

tel: +682 22 344

## stage and performance equipment and musical instruments

The recording studios hire sound equipment.

## other infrastructures or enterprises of the cultural sector

**Cultural Village**

Aorangi

tel: +682 21 314 and 25 557

The Cultural Village is a privately owned business. It is set on five acres and comprises a number of huts with a guide in each hut. Tours operate Monday to Friday, 10am to 1.30pm. The tour includes information and demonstrations of Cook Islands history, arts and crafts (coconut husking, carving, medicine, fishing, weaving), and dancing. It also has a mini-museum.

## major regular arts and crafts events

**Women's Health week**

Visual arts and music (string band and song competition), both local and national. Held in March at village level (halls) and at Civic Centre (open air in town).

Contact:

**Neti Tamarua Herman**

Ministry of Internal Affairs

P.O. Box 98, Rarotonga

tel: +682 29 630

fax: +682 23 608

**Potiki Sports** (February; school sports), **Young Star Quest** (April; song), **Dancer of the Year** (April), **Song Quest** (July), **Constitution Celebrations** (August; religious dance and song), **Composers Contest** (October; musical composition), **Tiare Festival** (November; beauty and talent quest).

All the above events are staged at the **Are Karioi Nui**.

# french polynesia

population: 222 300 (1997 estimate)



## institutions, policy and legislation

---

The main institution responsible for the development and implementation of cultural policies at the government level is:

**MINISTÈRE DE LA CULTURE ET DE LA VIE ASSOCIATIVE (MINISTRY OF CULTURE AND COMMUNITY RELATIONS)**

Bâtiment du Gouvernement  
Avenue Bruat

BP 2551, Papeete RP 98713

Tahiti

tel: +689 54 35 12

fax: +689 42 42 85

Main objectives:

Formulation and implementation of cultural policy.

### related services and agencies:

Service de la culture (Dept. of Culture)

BP 463, Papeete RP 98713

Tahiti

tel: +689 43 26 95

fax: +689 42 52 51

Conservatoire Artistique Territorial

(Territorial Arts Conservatory) (Te Fare Upa Rau)

BP 463, Papeete RP 98713

Tahiti

tel: +689 42 69 13

fax: +689 43 71 29

Te Fare Tauhiti Nui - Maison de la culture

(previously OTAC)

BP 1709, Papeete RP 98713

Tahiti

tel: +689 54 45 44

fax: +689 42 85 69

Centre Polynésien des Sciences Humaines

(French Polynesian Centre for Social Sciences)

(Te Anavaharau)

BP 380354, Tamanu

Punaauia, Tahiti

tel: +689 58 34 76

fax: +689 58 43 00

### other institutions:

Ministry of Tourism

Service du tourisme (Dept. of Tourism)

BP 4527, Papeete

tel: +689 50 57 00

fax: +689 43 66 19

Responsibilities:

Co-operate (e.g. funding, organisation) with the Ministry of Culture to develop cultural and historic sites (particularly marae).

### related agencies

GIE Tahiti Manava, responsible for arranging traditional welcome ceremonies and entertainment, managing cultural sites, folk events, the handicrafts village, etc. BP 1710, Papeete.

GIE Tahiti Tourisme, responsible for international promotion of French Polynesian art, handicrafts and lifestyle, and creating promotional materials. BP 65, Papeete.

Both GIEs can be contacted through the Ministry's telephone and fax numbers.

Ministère de la jeunesse, de l'insertion sociale des jeunes, des sports et de la politique de la ville (Ministry of Youth, Social Integration of Young People, Sports and City Management Policies)

BP 2551, Papeete RP 98713

Tahiti

tel: +689 54 23 50

fax: +689 53 16 16

In charge of activities to promote reading and eliminate illiteracy. Development of social integration projects through the use of culture in collaboration with various associations and groups.

Ministère de l'économie, du plan et de la prévision économique, de l'artisanat et de l'énergie (Ministry of Economics, Planning and Economic Forecasting, Handicrafts and Energy).

BP 1725, Papeete

tel: +689 54 35 05

fax: +689 45 18 80



Service de l'artisanat (Dept. of Handicrafts)  
BP 4451, Papeete RP 98713  
Tahiti  
tel: +689 43 64 78

Activities: publication of books, creation of sales displays, exports, training.

Centre des Métiers d'Art  
BP 4451, Papeete 98713  
tel: +689 43 70 51  
fax: +689 43 03 06

### legislation covering cultural heritage

The Territorial Code for the development of French Polynesia has provisions for classifying sites.

The Ministry of Environment enforces it.

The Intellectual Property Code (for France) is applicable in French Polynesia.

The French government enforces it.

The French Polynesia Society of Artists, Composers and Music Publishers (SPACEM) looks after the interests of its members.

**SPACEM**  
Immeuble le Surcouf  
Boulevard Pomare  
BP 324, Papeete 93713  
Tahiti  
tel: +689 42 03 11  
fax: +689 41 38 47



## preservation and dissemination

archives

Service territorial des archives de la Polynésie française (French Polynesian Territorial Archives Service)  
BP 9063, Motu Uta, 98713  
Papeete, Tahiti  
tel: +689 41 96 01

Created in 1962, this Service is responsible for managing public archives and protecting private archives of general historical interest. The Service conserves, sorts, classifies, inventories and provides documents from assemblies, administrative bodies and public agencies or organisations along with all the other documents provided to them free of charge or for a fee, on a temporary or permanent basis.

This work is done for administrative, scientific or cultural reasons.

### document holdings/research tools

Administrative archives from 1870 to the present day. Some 600 linear metres are accessible to the public.

These archives contain:

- Correspondence received or sent by the administrative services or the government for a period of over thirty years as well as court verdicts, whatever their date, debates of deliberative assemblies, etc;
- Archives of outdated topographical drawings;
- Archives of maps produced by the town planning dept;
- Collection of postcards (about 500) from 1890 to 1970;
- Copy of the Gauthier photographic library (about 2500 prints from 1912-1920) and the Boulaire collections, about 600 prints;
- Unclassified slides from the press library;
- Copy of microfilms from the Church of Latter Day Saints. Microfilms from French Polynesia covering civil status records, topographic drawings, the French Polynesia Official Gazette, mortgage account registers;
- Library containing some 4000 documents. About two-thirds deal with the Polynesian triangle and the other third with surrounding areas (Australia, Melanesia, Micronesia) and France. The library also serves as the legal copyright deposit facility for printers;
- Recordings of oral traditions, e.g. myths, legends, elements of oral history, places names, life stories, traditional knowledge carried out by



## collection and research

### government agencies responsible for surveying, collecting and interpreting cultural heritage:

Centre Polynésien des Sciences humaines  
(French Polynesian Centre for Social Sciences) -  
Te Anavaharau (please see address above).

Consists of three departments, i.e. Oral traditions, archaeology and the Museum of Tahiti and the Surrounding Islands.

### other institutions participating in cultural heritage research:

Université française du Pacifique (French University of the Pacific)  
JE 271 ( Anthropology, Identities, Oral tradition in the Pacific area, ethnology and archaeology  
BP 4635, Papeete  
tel. or fax: +689 45 12 43  
e-mail: dedeckke@ufp.nc

the Department of Oral tradition. (Polynesian Centre for Humanities), recorded on 13 cm magnetic tapes (200 hours) and audiocassettes (1500 hours); slides of medicinal plants (60 pictures); 30 videos 26 minutes long each about string games, musical instruments and cooking *ti* (cordyline) roots.

The public can have access to the document holdings. However, rare or valuable books are only available to qualified researchers.

There is a computerised catalogue which is classified by author and title. The public has access to the card catalogue (classified by author and subject).

Documents are not for loan.

Opening days and times: Monday to Thursday, 7.30 a.m. to 2.30 p.m.; Fridays from 7.30 a.m. to 12 p.m.

## MUSEUMS

**Musée Gauguin** (Gauguin Museum)  
BP 7029, Taravao  
Tahiti  
tel: +689 57 10 58  
fax: +689 57 10 42

The Gauguin Museum was created by the Singer Polignac Foundation at the initiative of Father Patrick O'Reilly. Inaugurated in 1965, the Gauguin Museum is primarily a memorial, but also gives a brief presentation of original works by Gauguin. It became the property of the Territory to which it was bequeathed by the Foundation in 1983. Since then, it has been managed by the 'Association of Friends of the Musée Gauguin'. It is second only to the Orsay Museum in the size of its collection of Paul Gauguin works:

- 25 original works of Paul Gauguin;
- Henri Bing Donation Collection: modern painters of the 20th century (e.g. Poliakoff, Atlan, Debré, Delaunay);
- Some works by contemporary artists who stayed at the *l'Atelier des Tropiques* (e.g. Kijno, Hundertwasser);
- Three tiki by Raivavac;
- Some photographic documents from the end of 19th century, beginning of the 20th century: e.g. contact and paper prints;
- About 20 videos on the life and works of Paul Gauguin and other impressionist painters. Videos for temporary exhibit, e.g. about Robert Louis Stevenson, Jules Verne.

The Museum has a research library which is mainly composed of works on Gauguin, i.e. books, periodicals, photographic documents,

original letters and rare editions of Gauguin. It also has a section about Tahiti's history.

The Museum's giftshop sells postcards, posters, T-shirts, ashtrays, trays, etc., inspired by Gauguin.

A newsletter entitled *Le sourire* which is distributed during exhibitions.

Guided museum visits are organised as well as video shows.

The Museum is collaborating with a researcher from the CNRS, Victor Merlhes, about Gauguin's general correspondence.

All signs are in French and English.

The Gauguin Museum is open every day of the year from 9a.m. to 5p.m.

**Musée de Tahiti et des Îles** (Museum of Tahiti and the Surrounding Islands)  
Pointe des pêcheurs, P.K. 15  
Punaauia, Tahiti  
B.P. 380 354, Tamanu  
French Polynesia  
tel: +689 58 34 76  
fax: +689 58 42 00

The Museum, which is a territorial public agency, was inaugurated in 1977.

Since 1981, the Museum has been one of the three pillars for the French Polynesian Centre for Social Sciences, *Te Anavaharau*.

This is a National Museum and visiting it allows a journey back in time from the island's geographical formation until the Second World War. Cultural materials from ancient Polynesia are on display in two rooms.

The Museum is responsible for inventoring, enriching, preserving and promoting the Territory's national and cultural heritage, and studying its various components.

Collections:

- Ethnographic objects from throughout French Polynesia showing the many aspects of the daily life of ancient Polynesia;
- A few pieces of sacred and pictorial art, classified historically i.e. from the 19th century;
- Some collections of 20th century paintings either on loan or donated;
- Collection illustrating the Polynesian prehistory and the country's history;
- Collection of preserved birds, coral, shells and a plant collection;
- More than 5000 slides, black and white and colour negatives, paper prints and photography enlargements attached to various supports;

- Old documents and books: e.g. manuscripts and engravings from prior to the 20th century.

The Museum has made available to researchers and students a library built up over the years by the librarians. Documents are not for loan.

There is a gift-shop in the Museum which sells recent books about French Polynesia, handicrafts and souvenirs.

The Museum takes part in many research activities in collaboration with the Natural History Museum, Bishop Museum, French University of the Pacific, Archéolyse International, etc.

The Museum contributes to information, environmental and endangered natural species protection campaigns targeting the public.

The Museum lends its support to the services responsible for protecting ancestral techniques or handicrafts. It is possible for other cultural heritage museums to borrow certain objects after consulting the library's Board of Directors.

The signs and information in the museum are trilingual, i.e. French, English and Tahitian.

Opening days and times: Tuesday to Sunday, 9.30 a.m. to 5.30 p.m.

Closed on Mondays and New Year's Day.

## libraries

### Library of the French University of the Pacific French Polynesia Section

BP 4532, Papeete

Tahiti

tel: +689 45 01 69

fax: +689 41 34 25

The library was opened in 1989 and is composed of two sections:

A section on French Polynesia and another on New Caledonia. The library's holdings meet the needs of students in arts, law and sciences.

The library has been computerised since November 1997 (i.e. acquisitions, cataloguing and loans).

Type of holdings: 18,000 books, 230 periodicals, 5 CD ROMs, 140 audio cassettes, 236 video cassettes, 53 display books.

About 93% of the works are in French and 5% in English.

An automated card catalogue is available to users.

The current cataloguing system is the Universal Decimal Classification (computerised cataloguing is done with *Dynit* software).

Except for periodicals, reference books and theses, students and teachers at the university and authorised readers who are preparing for an examination or conducting research, can borrow documents.

The library surface area is 350 square metres and it has 82 seated places.

Opening days and times: Monday to Friday, 8 a.m. to 6 p.m.; Saturdays from 8.30 a.m. to 4 p.m.

### The Tahiti ORSTOM Centre Library

PK 3,5, chemin de l'Arahihi Arue

BP 529, Papeete

tel: +689 50 62 00

fax: +689 42 95 55

e-mail: [theyri@tahiti.rio.net](mailto:theyri@tahiti.rio.net)

Scientific library specialising in oceanography.

ORSTOM and Pacific Community publications are kept here.

This is the richest collection of scientific works in the Territory.

Type of holdings: 6000 books, 255 periodicals with 52 subscriptions, 500 conference reports, 20 press kits, 5000 photographs, 50 video cassettes and 30 reference documents (paper and CD ROM).

About 50% of the works are in French, 40% in English and the other 10% are in Spanish, Japanese and Tahitian.

The documentation software *Texto* is used by library staff for bibliographic research. The cataloguing system in use is the Universal Decimal Classification.

Documents are not for loan but can be consulted on-site by the general public.

Exhibitions, open-house days and science festivals are also organised at the Library.

Opening days and times: Mondays to Thursdays, 7.00 a.m. to 12.00 p.m. and 2.00 p.m. to 5.00 p.m.; Fridays: from 7.00 a.m. to 12.00 p.m. and 2.00 p.m. to 4.00 p.m.

The library does not close for holidays.

### Children's and adult libraries at the Te Fare

Tahiti Nui - Maison de la Culture

(previously OTAC)

BP 1709, Papeete RP 98713

tel: +689 54 45 46

fax: +689 42 85 69

Open since 1971, this library serves as the municipal library. It is a general library with local holdings, documents, novels, comics, local and international print press.

The *Tē Fare Tahiti Nui* library is the only one lending to the general public in the Territory.

Children's library: its holdings are about 8 000 books on display.

Special events and readings are organised for all ages.

Adult and youth library: 13 000 books, 426 reference documents in a 173 sq. m site.

The video library and CD library have 400 CDs and 480 videocassettes. Large-screen projections are organised for youth and children and are sometimes followed by discussions.

About 90% of the documents are in French, 5% in English and 5% in *Reo Maohi*.

The Library has a manual card catalogue. Classification is done by author, subject and title.

The cataloguing system used is the Dewey Decimal system.

Members can borrow any materials except for reference books and certain other documents which can be consulted on-site.

Opening days and times: Monday to Thursday: 8.00 a.m. to 5.00 p.m.; Friday: 8.00 a.m. to 4.00 p.m.

The library is closed for two weeks every July for inventory.

### other libraries

Société des Études Océaniques (Pacific Studies Association)

BP 110, 98713 Papeete

tel: +689 41 96 03

Research library.

### other institutions responsible for heritage dissemination

The Archaeology Department and the Traditions Department of the Polynesian Centre for the Humanities and the Tahitian Academy are also active in these areas (see address above).



## the custodians: passing on the heritage

### arts and crafts

#### Weaving:

Weaving work is done in all the island groups of French Polynesia, particularly in the Austral Islands.

Crafts people make all kinds of mats, hats, caps, crowns, bread baskets, fans, platters, etc.

Several different types of material are used, i.e. pandanus (*paeore*), coconut palm (*ni'au*), reeds (*a'eho*) particularly in Rapa, pumpkin stems (*mautini*) to make crowns, fara (*Pandanus tectorius*) roots, purau bark, a tree used for its wood and bark, and bamboo (*ofe*).

These skills and knowledge are passed down within the family, where girls learn traditional weaving techniques from their earliest years, or during handicraft exhibitions and contests where demonstrations are organised and in certain scholastic institutions like the Centre des métiers d'art (Art Trades Centre), the Centres de jeunes adolescents (Young People's Centre), junior secondary schools, etc.

Contact:

Service de l'artisanat (Handicrafts Service)

BP 4451, Papeete

tel: +689 42 32 25

fax: +689 43 64 28

Le Centre des métiers d'art (CMA)

BP 1725

Papeete

tel: +689 43 70 51

fax: +689 43 03 06

Les Centres de jeunes adolescents (CJA) & Centres d'enseignement technique adapté au développement (CETAD) [Centre for Technical Training Adapted to Development]

Service de l'éducation

BP 5362, Pirae

tel: +689 46 16 46

#### Tapa

Tapa is especially used in the Marquesas Islands to make hats, handbags, check-book holders etc. and to make boards on which Marquesan tattoo patterns are painted.

Demonstrations on how to prepare tapa are given during handicrafts exhibitions.

Contact:

Le service de l'artisanat (Handicrafts Service)

BP 4451, Papeete

tel: +689 42 32 25

fax: +689 43 64 28

#### Sculptured or engraved wood, bamboo and coconut objects:

*ti'i* (Tahiti and the Society Islands), *tiki* (Marquesas), paddles (Austral Islands), tapa beaters, *umete*, various types of boxes, platters, soup bowls.

It is in the Marquesas Islands that traditional knowledge has survived the best.

The raw materials are wood (*miro, tou*), stone for sculpture, coconut wood and bamboo for engraving.

Knowledge is passed down in the family setting, by associations, or during exhibitions.

Contact:

Le service de l'artisanat (Handicrafts Service)  
BP 4451, Papeete  
tel: +689 42 32 25  
fax: +689 43 64 28

### Shell craft

Mother-of-pearl from the pearl oyster provides most of the raw materials.

The production of mother-of-pearl was revitalised by a rise in oyster farming in the Tuamotu and Gambier Islands at the end of the 1970s and this material has once again become abundant and very sought-after for costume jewellery.

Objects made:

Over the past few years, costume jewellery has become much more developed in the Society Islands, especially in Tahiti (chokers, bracelets, earrings, ankle bracelets, pendants, brooches, hair slides, etc.).

There has also been a spectacular rise in the quality of mother-of-pearl work since the 1980s.

The presentation of shell-necklaces remains the symbol of Tahitian hospitality.

Contact:

Le service de l'artisanat (Handicrafts Service)  
BP 4451, Papeete  
tel: +689 42 32 25  
fax: +689 43 64 28

### Textile/cloth

Semi-industrial fabric dyeing, and printing which is done by hand with plates.

Contact:

Tahiti Art  
BP 421, Papeete  
tel: +689 42 97 43

Silk-screening (by machine).

Contact:

Arii Création,  
main office: BP 70, Uturoa  
tel: +689 66 33 53

Workshop in Tahiti:

tel: +689 45 59 00  
fax: +689 53 49 19

Hand-painted *pareos*: craftspeople dye or paint *pareos* (1.8 x 1.2 m cloth which is wrapped around the body).

The *tifai fai*: This term means both the piece of cloth and the technique used to assemble it. It is called *tifai fai* (mosaic or *tifai fai pû* when it is made of pieces of clothes sewn together in such a way as to make geometric or ornamental patterns). This technique is very popular in the Austral Islands (*iripiti pû* or *iripiti rima*).

The *tifai fai appliqué* or *tifai fai pa'oti* has patterns cut from cloth of a different colour sewn on the outside.

Contact:

Village d'artisans de Tipaerui  
(Tipaerui Handicrafts Village)  
Mme Stella Lehartel  
tel: +689 42 38 74

Papeete Market:

Mme Teporah Helme  
tel: +689 43 92 55

Island of Raiatea:

Yolande Hahe  
tel: +689 66 12 37  
fax: +689 66 33 03

Island of Tubuai:

Ounumara Teinauri  
tel: +689 95 03 23

### Traditional fishing gear

Hooks (*matau*), lures, mother-of-pearl tuna hooks.

Large wooden hooks for shark fishing, *au 'uravena* (*ruvettus*) and *au mana'a* are used in all the islands.

Fish baskets and traps (*creavae*).

The former are made of bamboo on an ironwood-frame (*aito*). These baskets are now used to keep small fish to be used as live-bait and can be found in all the islands.

### Traditional boats

Construction of single-hull outrigger canoes continues.

The hulls are made of *tamanu*, *'uru*, *tou*, *mara* and mango wood. The outriggers are made of *purau* wood.

These boats are made on all the islands except the Tuamotus.

The construction of double-hull ocean-going canoes (*tahiti nui* and *aa kahiki nui*) is unusual.

### musical instruments

The *tô ere*, a percussion instrument, which the king of traditional music, is a drum without a diaphragm made of a single piece of wood hollowed out and slotted on one side. The walls of the various parts of the opening differ in thickness.

The wood used for making them is the *ati* (iron wood) or *tamanu, miro* (rose wood) and *tou*. Each kind of wood gives a special tone and resonance to the *to'ere*. Its size also determines its harmonic value and the role it will play in the overall orchestration of the music.

The drum stick is sculpted from *aito*.

The *tari parau, pahu* and *faafete* orchestra drums are used to accompany dances. The first has two skins and the second has one.

The *faafete* can be made from the flame tree, *ati* (ironwood) and *uru* (bread-fruit tree). The skin of the *faafete* is made of calf-skin (before it was made of shark or dolphin skin).

The *tari parau* can be made of from *uru, aito*, mango, plywood or metal. The *faafete* is played with a soft-wood stick and the *pahu* with the hands. The *tari parau* is played with a wooden stick, often wrapped in cloth.

The *ihara* is a percussion instrument which is quite similar to the *to'ere*. It is a piece of bamboo closed at both ends by knots in which three narrow slits are made.

The *vivo* is a nose flute.

**The Territorial Arts Conservatory**, whose mission is to ensure continued teaching of traditional arts, offers high quality instruction.

Craftspeople:

**Iriti Hoto** - *toere, pahu, faafete, ihara* and *vivo* specialist

Quartier Juventin, Tipaerui

Papeete

tel: +689 41 51 21

**Patrice Teinauri** - *pahu, faafete, ihara* and *vivo* specialist

Moerai, Rurutu

Austral Islands

**Tom Urima** - *pahu, to'ere, faafete, ihara* specialist

c/o Conservatoire artistique territorial

BP 463, Papeete RP 98713

Tahiti

tel: +689 426913

**André Huaa** - *ukulele* specialist

Conservatoire Artistique Territorial (Territorial Arts Conservatory)

(See address above).

## traditional tools

The pestles (*panu*) used in the Marquesas and Austral Islands are made from basaltic rock or coral. They are used to prepare *popoi* and traditional medicines.

Cowry-shell fruit peelers (*cypraea*) are used in the Marquesas and Austral Islands.

Wooden stools (*'ana*) for grating coconut are used on all the islands.

Folded tables for *popoi* (*uru* or *mei, taro, fei*) are made of wood and used in the Marquesas and Austral Islands.

## traditional music and songs

The *tarava* adds solos, vocals, and improvisation to basic choral singing and develops in a rapid, sustained and repetitive pattern.

In the *himene ruau* the choir is composed of several different superimposed layers of female and male voices.

The *ute* is sung by two or three people accompanied by a traditional band to which has been added a guitar and occasionally an accordion.

Contact:

**Mme Penina Teikiotiu**

c/o Conservatoire Artistique Territorial (Territorial Arts Conservatory)

BP 463, Papeete

tel: +689 42 69 13

**Mr Daniel Tapa**

Tamarii Papara singing group

Papara, PK 30, 400 côté montagne

tel: +689 57 41 24

fax: +689 57 43 14

**Mr Terai Tepuhiarii**

Tamarii Pirae singing group

Quartier Tuterai Tane, Pirae

tel: +689 42 88 97

**Mr Jacques Ihorai**

President of the French Polynesia

Evangelical Church

Papeete

## traditional dances

'*Ote'a, aparima, paoa* and *hivinau* are the four main dances of *Ori Tahiti*.

The *otea* was originally a war dance. Men and women today sometimes dance it together (*otea amui*). If men dance alone, it is called *otea tane*, and if women dance alone, it is called *otea vahine*.

The movements of the men and women differ as women use their hips and men their legs. The arm movements are identical for both sexes. The instruments which accompany the '*ote'a* are the *to'ere, faafete* and the *pahu*.

The *aparima* is a dance where the hands play a very important role and tell a story through movements.

In the *hivinau* the dancers form two concentric circles. In addition to the dancers, there is one male soloist, the *raatira hivinau*. The dynamics of the dance are based on a dialogue between the soloist and dancers. Orchestration is comparable to the *otea*.

The *paoa* is a dance which was originally linked to making tapa. The themes developed are often those of fishing and hunting. Like the *hivinau*, it can have erotic connotations.

Contact:  
Conservatoire Artistique Territorial (Territorial Arts Conservatory)  
BP 463, Papeete

Te Fare Tahiti Nui (previously OTAC)  
BP 1709, Papeete RP 98713  
Tahiti  
tel: +689 54 45 44  
fax: +689 42 85 69

### traditional medicine

Based on wild plants for some and carefully-cultivated garden plants for others, the potions prepared by older women can prevent or treat minor benign illnesses. For more serious illnesses, modern doctors are used.

Contact:  
Taatiraa Tuatapapa Tauromi Ra'au ma'ohi  
c/o M. Tefa Teriitaumihau  
tel: +689 82 92 22

Taatiraa feia tauromi  
c/o Mme Valhere Bordes-Teariki - Afaahiti  
Tahiti

### oral tradition story-tellers

Tahitian speech has lost its sacred nature, but eloquence remains highly esteemed and can be found in the presentation of groups by their chief, in the speeches of *raatira* to authorities, and in the incantations used during reconstituted ceremonies on the *marae*.

Great speakers must be distinguished from story-tellers.

Tradition is passed on through the Polynesian language (Tahitian: *pa'umotu*, Marquesian: Mangarevian, Austral Islands dialect).

Contact:  
Académie tahitienne (Tahitian Academy) - Te Fare Vana'a

particularly:  
Maco Tevane or Antonina Peni  
c/o Académie Tahitienne  
BP 2609, Papeete RP 98713

Tahiti (Polynésie française)  
tel: +689 42 61 47  
fax: +689 41 29 85

John Mairai  
BP 20691, Papeete RP 98713  
Tahiti  
tel: +689 42 12 63

Département des traditions orales (Department of Oral Tradition)  
Centre polynésien des sciences humaines (CPSH) [Polynesian Centre for Social Sciences]  
BP 380354, Tamanu  
Punaauia, 98718  
Tahiti  
tel: +689 58 34 76  
fax: +689 58 43 00

Te fare Tahiti Nui (previously OTAC)  
BP 1709, Papeete RP 98713  
Tahiti  
tel: +689 54 45 44  
fax: +689 42 85 69

A unit within the Te Fare Tahiti Nui collects traditional stories and tales and preserves the audio-archives for the Heiva singing and dance contests.

### traditional habitat

#### A Tahitian fare:

Many island inhabitants have kept the knowledge necessary to construct a *fare niau*, traditionally made of plant materials: trunks and branches of trees for the poles, roofing made of pandanus or niau (coconut leaves), bamboo or purau (branches) for fences, dry grass for the floor, etc.

### traditional cooking

It is based on fish, roots (taro, sweet potato), fruits (banana, *uru*), leaves (*fafa*) and is seasoned with coconut milk. The cooking method is the *umu* or *ahima'a*. The food is braised as is done in most Polynesian islands.

### tattooing

The most elaborate tradition is Marquesian tattooing which includes some four hundred patterns. It is done with traditional tools which consist of a small mallet in the form of a paddle, combs made of bone or shell, and set on handles and colouring (pigments mixed in water). It is also done with Western-style electric instruments.

Contact:  
Mr Raymond Graffe  
Centre Polynésien des Sciences Humaines (CPSH) [Polynesian Centre for Social Sciences] -

Te Anavaharau  
BP 380354, Tamanu  
Punaauia 98718  
Tahiti  
tel: +689 58 34 76  
fax: +689 58 43 00

Robertson Dale  
BP 173, Vaitape 98730  
Bora Bora  
tel: +689 67 61 48

### fishing techniques

Many traditional techniques have continued or have been adapted for lagoon and ocean fishing. For the latter an example is 'fishing hole' fishing for tuna or *marara*, with a boat specially designed and built to this effect, the *poti marara*, and big-eye tuna fishing using the mother-of-pearl lure technique.

Contact:  
Service de la mer et de l'aquaculture (Maritime and Aquaculture Service)  
BP 20704, Papeete RP 98713  
tel: +689 43 93 14

### marketing handicrafts

Contact:  
GIE Tahiti Manava, in charge of traditional welcome ceremonies and entertainment, management of cultural sites, folklore manifestations, and the handicrafts village, BP 1710, Papeete

GIE Tahiti Tourisme, in charge of international promotion of Polynesian art, handicrafts and the way of life, creation of promotional materials  
BP 65, Papeete  
tel: +689 50 57 00  
fax: +689 43 66 19

### activities connected with communicating traditional knowledge skills in arts in school

Each of the secondary schools is planning a cultural education project and many junior secondary schools offer courses in local forms of cultural expression (dance, outrigger canoe, traditional music, carving, mother-of-pearl work in the Tuamotus, etc...).

The Pomare IV secondary school (tel: 689 45 26 27) has introduced wood-carving activities.

### church initiatives in the transmission of traditional knowledge, skills and arts

Regular projects are conducted with women, to ensure that traditional knowledge, skills and arts are passed on to younger generations.

The Mormon and Adventist churches are particularly active in this area.



## artists: performers (non-traditional), producers and writers

### theatre

The following groups consist mainly of amateurs:

Compagnie parenthèse (Drama teaching, productions, televised adaptations...)

Patricia Molié - Hamuta, Pirae

BP 9466 Motu Uta

Papeete RP 98713

Tahiti

tel: +689 45 30 35

fax: +689 42 17 30

Théâtre en Polynésie (Training, productions)

Alain Deviegre

BP 11300, Mahina 98709

Tahiti

tel. and fax: +689 48 00 56

The Tanana Troupe (Secondary and tertiary students, cabaret shows, parodies of musicals...)

Sydélie Guirao

BP 61375, Pirae 98716

Tahiti

tel: +689 41 66 68

Auteurs

John Mairai

BP 20691, Papeete RP 98713

Tahiti

Maco Tevane - Académie tahitienne

BP 2609, Papeete RP 98713

Tahiti

Tiare Bonnet

c/o Te Fare Tahuiti Nui

BP 1709, Papeete RP 98713

Tahiti

Metteurs en scène

John Mairai, Patricia Molié, Alain Deviegre,

Clément Pito - Te Fare Tahuiti Nui (see addresses above)

### music

For information on composers, groups and singers, contact SPACEM (Société Polynésienne des Auteurs, Compositeurs et Editeurs de Musique)

SPACEM

Immeuble Surcouf

Boulevard Pomare

BP 324, Papeete RP 93713  
Tahiti  
tel: +689 42 03 11  
fax: +689 41 38 47

Contact:  
Afaahiti  
Tairapu-Est  
Tahiti

## dance

The following groups often blend traditions and outside influences:

Te Maeva  
Fabien Dinard, Président  
BP 50368, Pirae 98716  
Tahiti

O Tahiti e (100-member group. Modern jazz techniques allied with traditional influences.)

Mme Marguerite Lai  
BO 314, Papeete RP 98713, Tahiti

Toa Reva (many international tours already performed)

Mme Manouche Lehartel  
BP 380354 Tamanu  
Punaauia 98718  
Tahiti

Te Toa Maohi Association  
Unites various dance groups, singing groups and traditional dance schools

Georges Kelly  
BP 14544, 98701 Arue  
Tahiti  
tel: +689 41 61 00

## visual/applied arts

### Painting

André Marere (charcoal, collage, ink, painting),  
1st prize at the Overseas Fair of the City of Paris  
(in 1996)

Contact:  
Galerie des Tropiques

Other painters in no particular order: Ravello,  
Christian Deloffre, Henri Crocq, Kielen, Yves de  
Saint Front, Michèle Dallet, René Vermande,  
Bouloc, Shelser, Heremoana, Jean-Marc Pou,  
Léon Taera, François Teriitehau, Van der Heyde,  
Vaeva Sylvain, Lefait, Bobby etc...

and the younger generation:  
Tehina, Maui Seaman - c/o Galerie des  
Tropiques.

### Sculpture

Tihoti (wood and stone, blending Polynesian art influences and contemporary creativity)

Contact:  
Haapiti, Moorea

Hotu Hucke and his brothers (Easter Island stone-carvers)

Jean-Claude Michel (Wood carving, life forms)  
BP 9320 Motu Uta  
Papeete 98713  
Tahiti  
tel: +689 579983

## photography

Marie-Hélène Villierme  
Route de la Pointe de Vénus  
Mahina 98709  
Tahiti

Other photographers: Tera Sylvain and Werner  
Bringold

## films

### Film Directors

Marc Louvat, Bruno Tetaria, Axel Lichtle

Contact:  
ICA  
BP 4469  
Papeete  
tel: +689 50 67 50

Cameraman:  
Angélo Oliver

Sound recordist:  
Jean-Jacques Canot

Contact:  
Refer to ICA particulars

Institution owning film equipment:  
Te Fare Tahiti Nui (previously OTAC)  
BP 1709  
Papeete  
tel: +689 54 45 44

### Writing

Institutions involved in literary life:  
Every year, Te Fare Tahiti Nui together with the  
Territorial Committee for the young people  
organise a book fair in May together with the  
territorial Youth Centre.

The Tahitian Academy is planning to again stage  
a literature competition in the Tahitian language  
in 1998.

The Tahitian academy, Te Fare Vana'a  
BP 2609  
Papeete RP 98713  
Tahiti  
tel: +689 42 61 47  
fax: +689 41 29 85

The Education Department also organises literature competitions.

Contact:  
Service de l'Education,  
BP 104  
Papeete RP 98713  
Tahiti  
tel: +689 46 16 46  
fax: +689 43 19 57

**The Ministry of Culture and Community Relations** is subsidising the local production of a book in French, Tahitian, and Marquesian on cultural topics (dictionaries, anthologies, ethnological work ...)

Some writers  
Chantal Spitz, novelist, writing in French.  
115 rue des Poilus Tahitiens  
Paofai, Papeete  
Tahiti  
tel: +689 42 64 32

Duro Raapoto, poet and essayist, writing in Tahitian (c/o Secondary Education Department).  
Charles Manutahi, poet and essayist, writing in Tahitian (c/o Tahitian Academy - see address above).

Louise Peltzer, writer and poet, writing in French (c/o Tahitian Academy - see address above).

Bruno Saura, essayist biographer, writing in French and in Tahitian  
B.P. 202 Fare  
Huahine  
tel: +689 42 16 80  
fax: +689 80 38 04

Chantal Kerdiles, short stories, novels, writing in French.



## instruments of cultural dissemination

### the press

La Dépêche  
Pont de Fautaua  
BP 50, 98713 Papeete  
Tahiti  
fax: +689 46 43 12

*La Dépêche* is a 70-page daily, in French, providing local, national and international information, and containing advertising. The local information ranges from small ads to articles of general interest and includes comment on cultural, political, economic and sports news.

Les Nouvelles de Tahiti  
BP 629, 98713 Papeete  
Tahiti

fax: +689 50 81 09

40-page daily similar to *la Dépêche*.

Veaprotetani  
BP 113, 98713 Papeete  
Tahiti  
fax: +689 41 93 57

28-page bilingual monthly produced by the Evangelical Church of French Polynesia containing religious information and comment on the news.

Tahiti Pacific Monthly  
BP 368, Moorea  
fax: +689 56 30 07

### radio

RFO  
BP 60125, Papatani  
tel: +689 86 16 16  
fax: +689 86 16 21

Broadcasts to all the islands of French Polynesia, Cook Islands and Australia.

The French and Tahitian languages are used in equal proportions.

The music broadcast is 40% French, 40% Tahitian and 20% international.

A daily Tahitian language programme discussing cultural matters is broadcast (1/2 hour) and there is also a programme in the Marquesian language (15mn).

The Tahitian Academy also produces a weekly 15mn broadcast.

Radio Maohi  
BP 5038, Pirae  
tel: +689 43 31 01  
fax: +689 45 16 50

Broadcasts to all the islands of French Polynesia.

The French and Tahitian languages are used in equal proportions.

The music broadcast is 90% local, with international music making up the rest.

Radio Maohi covers major cultural events. Local groups and associations can use a daily 45-mn slot.

Radio Bleue  
BP 11055, Mahina  
tel: +689 48 08 25  
fax: +689 48 22 28

Broadcasts to the Society Islands.

The French and Tahitian languages are used in equal proportions.

The music broadcast is 70% local, with international music making up the rest.

A daily 45-min slot is available for local groups and associations.

Radio Bleue covers major cultural events in its area.

#### **Radio 1**

**BP 3601, Papeete**

tel: +689 42 34 05

fax: +689 42 24 21

Broadcasts to the Society Islands.

Language used is French.

Radio 1 broadcasts local and international material.

#### **Radio Tefana**

**BP 6295, Faaa**

**Tahiti**

tel: +689 81 97 97

fax: +689 82 54 93

Broadcasts to the Society Islands.

The French and Tahitian languages are used in equal proportions.

The music broadcast is 75% local, 20% Pacific and 5% international.

A daily one hour slot is set aside for groups and associations to use.

### **television**

Three stations operate in French Polynesia:

**Canal +**

Private pay station, operating 1 channel.

**Téléfenua**

Private pay station broadcasting over 16 thematic channels.

**RFO**

French television station, operating two channels, one of which is broadcast by satellite.

Contact:

**Société Nationale de Radio Télévision française d'Outre-Mer (RFO)**

**Station Tahiti**

**BP 60125, Pamatai**

**Faa'a cedex 98702**

tel: +689 86 16 16

fax: +689 86 16 11

**RFO1** Channel is satellite-transmitted. 17 earth stations over the territory receive the pictures. All the islands groups are covered and relays transmit the signal to the biggest population centres in the territory.

**RFO2** is broadcast by Hertzian signals and relays.

It is not broadcast beyond the Leeward Group.

The French and Tahitian languages are used in equal proportions.

**RFO1** and **RFO2** make a major contribution to cultural dissemination in these islands by broadcasting many documentaries or debates on the heritage or artistic creativity and by covering major cultural events.

### **institutions organising cultural events on a regular basis**

**Te Fare Tauhiti Nui**

**Maison de la culture (ex-OTAC)**

**BP 1709, Papeete RP 93713**

**Tahiti**

tel: +689 54 45 44

fax: +689 42 85 69

Te fare Tauhiti Nui's objectives:

- Take part in cultural stimulation and dissemination in French Polynesia;

- Promote cultural event;

- Promote French Polynesian culture nationally and internationally.

Te fare Tauhiti Nui organises a regular programme of cultural events (including dance, music, theatrical performances, craft and contemporary visual art exhibitions, lectures and film projections), the calendar of which appears in a monthly publication.

**Musique en Polynésie**

**Pierre Boixiere**

**Président**

**BP 1711, Papeete 98713**

**Tahiti**

tel: +689 81 02 02

fax: +689 81 08 08

The association organises classical music, jazz and the South American folk music concert. It has started a programme of education for school children and every two years organises a festival called *Musique aux îles*.

**Rencontres musicales à Tahiti**

**162 avenue du Régent Paraita - Patutoa**

**BP 20160, 98713**

**Tahiti**

tel: +689 42 01 52

fax: +689 45 32 17

This association organises educational concerts (classical, jazz, local music).

### **performing arts venues**

**L'Office territorial d'action culturelle.**

A large 8406-seat theatre has sound and light equipment and boxes.

A smaller 140-seat theatre also has sound and light equipment and boxes.

The Aorai Tini hau multi-purpose hall in Pirae, is managed by Office territorial d'équipements sportifs et socio-éducatifs (OTESSE).

Contact:  
Stade pater - Pirae VP 1685  
Papeete  
tel: +689 43 63 66.

The adaptable hall can hold 500-2500 people.

The meeting room of the Musée de Tahiti et des Iles is used for concerts.

Contact:  
BP 6272 Faaa  
tel: +689 58 34 76  
fax: +689 58 43 00

It can seat 208 people. A screen has been installed for film-projection purposes.

### open air venues

Marae d'Arahurahu  
Paea P.K 23 c/mt  
Managed by the Tourism Economic Interest Group, this venue can hold 600 to 700 people. The stage measures 120 sq. m.  
Place Vaïete (Refer to section on the Heiva).

### cinemas

There are eleven cinemas screening 35 mm films.

### art galleries

Galerie des tropiques  
Boulevard Pomare - Paofai  
Papeete  
tel: +689 41 05 00

Galerie Api  
BP 1039 Haapiti - 98729  
tel: +689 56 13 57  
fax: +689 56 28 27

Galerie Winckler  
17 rue Jeanne d'Arc  
BP 842, Papeete RP 98713  
Tahiti  
tel: +689 42 81 77

### recording studios

Océane Production  
BP 1709, Papeete  
tel: +689 42 69 00  
fax: +689 43 30 24

J.M.C Production  
BP 1860, Papeete  
tel: +689 42 85 63  
fax: +689 43 44 43

Here recording studio  
BP 01, Papeete  
tel: +689 42 11 44  
fax: +689 42 85 86  
Arevareva studio  
BP 5242 Pirae  
tel. and fax: +689 42 72 20

Studio Alphonse  
BP 2621 Papeete  
tel: +689 825906  
fax: +689 835440

### hiring of stage and performance equipment

Te Fare Tahiti Nui (previously OTAC - see address above)

JMC  
BP 1860, Papeete  
tel: +689 42 85 63  
fax: +689 43 44 43

MTX  
BP 4571, Papeete  
tel. and fax: +689 42 01 11

### hiring of musical instruments

Liffont Music House  
BP 1590, Papeete  
tel: +689 42 82 83  
fax: +689 48 28 20

Musicales  
BP 20160 Papeete  
tel: +689 42 01 52  
fax: +689 45 32 17

### major regular arts and crafts events

Le Heiva I Tahiti  
This major popular festival occurs in late June/early July. The Polynesian cultural identity is celebrated with stone carriers, javelin-throwers, copra-cutters, fruit-carriers, weavers, craftsfolk and canoeists. The evenings see song and dance competitions which are the main features of this festival together with outrigger-canoe races in the lagoon and the open sea.

Organisers:  
Please refer to particulars of Ministry of Culture and Community Relations and Te Fare Tauhiti Nui (OTAC).

**The various Heiva:**

Heiva of the craftspeople of French Polynesia, organised by the Craft People committee - *Tahiti ite rima rau* in Pirae, in late June lasting three weeks. Organisers: traditional handicrafts department and craftspeoples' committee *Tahiti ite rima rau*,

**B.P. 4451, 98713 Papeete**

**tel: +689 42 32 25.**

February, handicraft exhibition on Vaiete square in Papeete. This exhibition includes demonstrations of tattooing, flower-arranging, basket-weaving and works of art.

Organised by :

**GIE Tahiti Manava**

**B.P. 1710, 98713 Papeete**

**tel: +689 50 57 00**

**fax: +689 45 16 78**

**Promotion of outer islands destinations:** takes place on Temarii a Teai square in Papeete.

Tuamotu's: May; Australs: August; Marquesas: December. Each offers a glance of the various activities conducted in the outer island groups, including handicrafts, cultural expression and cooking traditions. Organised by GIE Tahiti Manava (see address above).

**Heiva upa rau** is the equivalent of the Oscars for French Polynesian music and takes place each year in the Aorai Tini Hau room, and soon in the main OTAC theatre, generally in May and is organised by OTAC (see address above).

The **Tahitian Va'a Federation** organises outrigger canoe races, particularly the Hawaii Nui race, an international Polynesian outrigger canoe marathon taking place during the second week of November in three stages: Huahine, aiatea-Tahaa, Bora-Bora.

Contact:

**Fédération Tahitienne de Va'a**

**BP 50339, Pirae 98716**

**Tahiti**

**tel. and fax: +689 45 05 44**



## institutions, policy and legislation

---

The main institution responsible for the development and implementation of cultural policy at government level is:

MINISTRY OF CULTURE AND COMMUNITY  
RESOURCE MANAGEMENT

tel: +672 322 003  
fax: +672 322 624

### legislation concerning cultural heritage, intellectual property rights and copyright

The Moveable Heritage Act 1987 concerns cultural heritage.

There is no specific legislation on intellectual property and copyright but the Australian laws apply.



## preservation and dissemination

---

### archives

**Norfolk Island Integrated Museums**  
Kingston, Norfolk Island 2899;  
tel: +672 323 088  
fax: +672 323 788

The Archives is a department of the Norfolk Islands Museum and supports the activities of the museum as well as answering public research enquiries.

Collection includes manuscripts, hand-written letters, ephemera, 100 maps and plans, 1500 photographs, 10 video tapes, and books covering the two penal settlements and the Pitcairn and Norfolk Islanders settlement.

Also available are research files covering all settlements on Norfolk Island, catalogued onto a electronic database.

The public has access to the collections by request and under supervision.

Opening times and days: daily, 1.30 pm to 4.30 pm.

### museum

**Norfolk Islands Integrated Museums**  
(see address above).

Maritime museum, archaeological museum, museum on Norfolk social history.

Aims: to collect, conserve, research, and interpret material evidence of Norfolk Islands history.

Collections include: pre-European settlement Polynesian material, archaeological remains and artefacts recovered from two penal settlements and early Pitcairn settlers on Norfolk Island.

The museum's picture library contains slides, prints and engravings.

Books on the history of Norfolk and local crafts are on sale in the museum's shop.

The museum organises museum walks, theme dinners, and a young curators programme.

Opening times and days: daily, 1.30 pm to 4.30 pm.

### library

**Norfolk Island Library**  
New Cascade road  
tel: +672 322 430

Reference and general library

Total collection accessions 12 000 books.

The library features a special section on publications about Norfolk Island.

All documents are in English.

A manual catalogue is available to the public. The cataloguing system used is the Dewey Decimal classification system.

Research can be carried out by the library staff using a computer database.

Documents may be borrowed by subscribers.

Opening times and days: Monday, Wednesday, Friday, and Saturday morning (approximately 16 hours per week).





arts and crafts

**Weaving**

Hats, mats and baskets are woven mainly from banana bark, *mu'uu*, flax and corn husk.

These fibres are gathered all over the island. Weaving skills are taught mainly on a one-to-one basis with a senior weaver. Classes are taught periodically at the discretion of senior weavers.

Contact:  
Ms Joy Cochrane,  
c/o Post Office  
tel: +672 322 716

Ms Karlene Christian  
c/o Bounty Divers  
tel: +672 322 066

Ms Kaye Lecren  
Bumboras Rd  
tel: +672 323 189

**Carving**

Woodcarving in pine, oak, iron-wood and other Norfolk Islands native woods.

Carved sea animals, whaleboats, also souvenirs, clocks, maps, etc.

Skills again are taught on a one-to-one basis with a senior carver.

Contact:  
Mr Baker Mc Coy  
Ball Bay  
tel: +672 322 028

Mr Howard Christian  
Cascade  
tel: +672 322 698

Mr Colin (Boonie) Buffett  
New Cascade Road  
tel: +672 322 017

**Pottery**

Full range of pottery including ceramic tiles.

Contact:  
Ms Allison Ryves  
Anson Bay Pottery  
tel: +672 322 828

Ms Marilyn Hayes  
Selwyn Pine Rd  
tel: +627 322 726

**Traditional music and songs**

Music is being written in the Norfolk language and performed locally.

Contact:  
Mrs Sudan Pedel, Mr Don Reynolds,  
Miss Ilene Snell,  
c/o Post Office.

**Traditional dance**

A unique variety of dance blending Polynesian and other influences.

Contact:  
Norfolk Culture Group.

**Traditional cooking**

Culinary tradition on Norfolk originates from the Bounty mutineers and their Tahitian wives. The staple diet consists of fish and vegetables. This tradition is passed on through the family system.

Two specialists on traditional food:  
Mrs Ruth Mc Coy  
Ball Bay  
tel: +672 322 028

Ms Christine Sheridan  
Ball Bay  
tel +672 323 070

**The contribution of the churches**

The Uniting Church has a choir named 'Pitcairn singers' who specialise in hymns from Bounty ancestors.



tools of cultural dissemination

the press

The Norfolk Islanders  
Greenways Press  
tel: +672 322 159  
fax: +672 322 948

Local news is published once a week. All current government issues, cultural events and local interest stories from the Pacific are covered entirely in English.

radio

VL2NI  
P.O. Box 456  
tel: +672 322 137  
fax: +672 323 298

Range: approximately 25 km.  
languages : ninety five percent English, five percent in Norfolk Island's language.  
Coverage: all local cultural events.

Broadcasting: five percent via ABC and Radio NZ cultural information broadcasts.

## television

3TV Channels: ABC Australia, SBS and one private local NVIS.

NVIS is a local interest channel; producing cultural affairs issues and documenting local identities stories. It airs programmes of interest from Pacific venues including arts festivals.

## performing arts venue

**Rawson Hall**

Audience capacity: 500

Stage size: 10m x 8m

## art galleries

Contact:

**Aatuam Art**

Taylor's road; Anson Bay Pottery

c/o Allison Ryves.

## major regular art and craft events

### **Multi-Cultural Day**

It includes arts, crafts, music, theatre. This is a local event, but any visitors or participants are welcome.

Rawson Hall, in October every year.

Contact:

**Mr Don Reynolds, President**

**Multi-Cultural Society**

tel: +672 322 249

### **Bounty Day**

Re-enactment of Pitcairners' arrival followed by traditional lunches, sport and dancing into the evening.

A local event, held on 8th June annually.

It takes place in the Kingston area by day and at Rawson Hall by night.

Contact:

**Mr John Adams**

**Cascade Rd**

tel: +672 323 580



## institutions: policy and legislation

---

The main institution responsible for the development and implementation of cultural policy at government level is the **MINISTRY FOR YOUTH, SPORTS and CULTURAL AFFAIRS**

Private Bag, Apia  
tel: +685 23 315  
fax: +685 23 639

Aim and duty: to preserve, conserve and maintain the cultural heritage, oral traditions and traditional sites of the country.

It enforces policy at government level.

## other institutions

Ministry of Women Affairs  
P.O. Box 872, Apia  
tel: +685 24 399  
fax: +685 22 539

It implements programmes to revive handicrafts, especially the fine mats.

Western Samoa Visitors Bureau  
P.O. Box 2272, Apia  
tel: +685 20 180 or 20 878  
telex: 220 PTRGRMS SX  
fax: +685 20 886

It is responsible for preserving heritage sites for tourism purposes.

Education Department  
P.O. Box 1869, Apia  
tel: +685 21 911  
fax: +685 21 917

It is responsible for teaching Samoan language and culture in the school curriculum.

Tiapapata Arts Centre  
P.O. Box 9591, Apia  
tel. and fax: +685 23 524

Leulumoega School of Fine Arts  
Leulumoega, Malua  
tel: +685 42 302

## legislation concerning the cultural heritage, intellectual property rights and copyright

There is no specific legislation, however village councils protect the respective heritage sites on their land.

There are no copyright laws, but an Industrial Designs Act, a Trademarks Act and a Patents Act protect intellectual property.



## collection and research

---

### agencies responsible for surveying, collecting and interpreting the cultural heritage

Ministry of Youth, Sports and Cultural Affairs  
(see address above)

Ministry of Internal Affairs and Rural Development  
Matagalalua, Apia  
tel: +685 24 208

### other institution participating in research on Samoa's cultural heritage

National University of Samoa, Samoan Studies Unit  
Le Papaigalagala, P.O. Box 5768, Apia  
tel: +685 20 072  
fax: +685 20 938

The unit conducts research and studies on the Samoan language and national cultural heritage.



## preservation and dissemination

---

### archives department

Ministry of Youth, Sports and Cultural Affairs  
(see address above).

At present, the department only acts as a co-ordinating institution for the efforts to protect historical documents. A document depository has not yet been established. Different government departments are holding archival material in their records and act as guardians, until a depository is found.



Collections include:  
Archives from records of colonial times; correspondence files, partly hand-written; old newspapers; records from 1850 onwards; maps and plans, photographs and other fixed images; films on video tapes; microfilms; books; legends and traditional skills recorded by the audio-visual section of the ministry, on audio and video tape.

Filing system is manual and classification is done by subject.

The general public does not have access to the collections.

## **museums**

**National Museum of Samoa** (operational in 1998)  
c/o Ministry of Youth, Sports & Cultural Affairs  
Private Bag, Apia,  
tel: +685 23 315  
fax: +685 23 639

Collections will include :  
Traditional Samoan cultural items (e.g. Samoan wood carvings), historical items (post-contact with Europeans), a permanent exhibition by the Environment Department and contemporary Samoan art.

Signs will be in both Samoan and English.

**Robert Louis Stevenson Museum**  
P.O. Box 850 Apia  
tel: +685 20 798  
fax: +685 25 428

The museum was established in 1994 at the Vailima Estate, where the poet Robert Louis Stevenson used to live. Renovation of the building and museum expenses were covered by a group of former Mormon missionaries from USA. The museum shows (mostly in replica) the lifestyle of Stevenson at the Estate.

Collection includes: furniture and household goods of the 19th century and replicas, photographs showing R.L. Stevenson's life.

In the museum shop: museum catalogue, guide books, books about R.L. Stevenson's life and Samoa, T-shirts, pictures and paintings. The museum organises guided tours and special functions for the Government.

Students and journalists come to the Museum for research purposes.

Opening times and days: every day, 9 am–3.30 pm except Sunday and holidays.

## **library**

**Nelson Memorial Public Library**  
P.O. Box 598, Apia  
tel: +685 21 208 or +685 20 118

Total collection accessions to date: 91 608. Several types of publication, such as periodicals and photographs, are not accessioned.

Special sections: Samoa and Pacific Island countries (books, periodicals and sound 16 mm films) and information on Robert Louis Stevenson's life.

Ninety-five percent of the documents are in English. Other languages are Samoan, German and other Pacific languages.

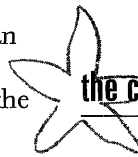
A manual catalogue is available for search assistance. The classification system is the Dewey Decimal classification.

Library-registered members are entitled to borrow documents.

Some documents can be reproduced.

Exhibitions are organised.

Opening times and days : Monday to Friday, 9am to 4.30 pm; Saturday, 9am to 12pm



**the custodians: passing on the heritage**

## **arts and crafts**

### **Weaving**

The nature of weaving derives from the technique of plaiting mats in olden days. The materials are pandanus leaves and coconut leaves. Baskets, hats and fans are woven in various sizes and for different purposes.

The Ministry of Women's Affairs, through village women's committees, encourages the weaving of mats, fine mats and others. 'Women In Business' is also concerned with the weaving of hats, fans, mats and many other items. Most traditional skills and knowledge are passed on through training. The Ministries of Youth, Sports & Cultural Affairs and Women's Affairs are both responsible for training young people and women, especially in urban areas. Skills are also passed on from parents to children.

Contact:

**The Ministry of Women's Affairs**  
**The Samoa Visitors Bureau, Women In Business**  
c/o Samoa Visitors Bureau (see addresses above).

### **Tapa**

The natural bark structure shows through the Samoan tapa, which has two layers of mulberry. Skills are passed on in a similar way to weaving skills.

Contact:

**Kava & Karvings, Tauese, Apia**  
tel: +685 24 145

**Tiatapatapa Art Centre, Ministry of Women Affairs** (see address above).

### **Carving**

*Kava* bowls, food bowls, staffs and fly whisks, *tapa* printing boards and war clubs are carved.

Nowadays, storyboards, sculptures and carved posts are also being produced. Hardwoods such as *ifilele* or *pau* are used, but *fau*, a soft wood, is sometimes used.

Contact:

Reupena Tuala (art statues)  
c/o Samoa Visitors Bureau (see address above)

Toetu Isaako (art statues)  
c/o Moataa, Apia.

Luka Sausulu, Vaimoso, Apia  
c/o Ministry of Youth, Sports & Cultural Affairs  
(see address above)

Tiatapatapa Arts Centre and Kava & Karvings  
(see addresses above).

### **Shell articles**

Different types of seashells are used for necklaces, boat decorations, fishing gear, headbands, bracelets, scrapers for cooking and *tapa* making. Conch shells (*foafoa*) are still used.

### **Traditional fishing gear**

Traditional fish hooks and octopus lures are still being produced, especially in villages. The skills are passed on through experience and practice from one fisherman to another.

### **Traditional boats**

Traditional boats are *paopao* and *vaa'alo* (small outriggers), which are still built and used. These boats are similar to other Pacific Island boats (e.g. those in Tokelau, Fiji, etc).

*Paopao* boat builders:  
Liulaau Tupuola and Jerome Utai,  
Siumu Post Office, Siumu.

### **Musical instruments**

Traditional instruments are wooden slit drums (*pate*, *lali*), conch shell (*foafoa*), and bamboo flutes.

Contact:

Kava & Karvings,  
Don Bosco Technical Centre, Alafua,  
tel: +685 24 637

### **Traditional tools and implements**

Tattooing tools, made of pigs' teeth and sharks' teeth

*Tapa*-making tools, made at:  
Tiatapatapa Art Centre,  
P.O. Box 9591, Apia  
tel. and fax: +685 23 524

Coconut scrapers, made of coconut shell;  
The weaving and plaiting of sennit (*afa*): This technique is mostly used by older men. Different types of sennit serve different purposes; the three-strand sennit is mostly used for traditional house-building.

Sennit maker:

Vaifale Tapatu  
Mauga, Savaii

Vaifale Malia, Levili, Apia  
tel: +685 20 677

### **Traditional music and songs**

Traditional music and songs are still taught and practised in the country. Songs usually tell a story or legend, and there is a variety of these from different villages. All school, village, and youth groups, and others are still teaching these songs.

### **Traditional dance**

Dance plays a central part in Samoan culture. Particular villages preserve their own varieties of traditional dances. All school, village and youth groups are still taught these traditional dances.

Contact:

The Education Department (see address above)

Teachers' cultural group  
c/o Education Department

Samoa Dance Theatre  
c/o Masuisui J. Pereira, Sports Federation Office  
Private Bag, Apia  
tel: +685 25 033

### **Traditional medicine**

Traditional medicine takes a holistic approach to health and disease. Herbal drugs, infusions and massage oil work together with differently applied massages and restrictions set by the healer for the patient. Most Samoans have general knowledge of traditional medicine and apply it in their families.

There are also specialists, the *taulasea*. Their knowledge is passed on from generation to generation within the family.

Contact:

Koroseta Too, Lands, Survey and Environment  
Department,  
Tamaligi, Apia  
tel: +685 22 481  
fax: +685 23 176

### **oral tradition—storytellers**

Contact:

Ministry of Youth, Sports & Cultural Affairs (see address above)

Ministry of Internal Affairs and Rural  
Development,  
Matagalalua, Apia  
tel: +685 24 208

Women in Business  
c/o Samoa Visitors Bureau (see address above)  
Kava and Karvings (see address above).

### architectural heritage (traditional habitat)

#### Traditional construction

The *fale tele* has a round construction with a high vaulted roof and open sides. The beams are tied together with sennit in extremely elaborate ways. The roof is traditionally thatched with palm leaves and the floor laid with pebbles.

The *fale afolau* is similar to the *fale tele*, but oblong in shape.

The *fale oo* (small living house) and *fale umu* (cooking house) can be built by most Samoan men.

Skills and knowledge are passed on from father to son and by experience gained through working with the *Tufuga* (master builder).

Fale builders:

Vaifale Samauga Antonio, Leauvaa, Apia

Levao Toeleiu, Salamumu, Apia

Leaaga Saanapu, Safata, Apia.

### traditional cooking

The *umu* or cooking oven with hot stones is very commonly used, especially on Sundays. There are other traditional foods but these are only cooked on special occasions.

Contact:

Samoa Visitors Bureau (see address above).

### tattooing

Tattooing is experiencing a revival in Samoa. The traditional tattoo for the men is the *pea* and for the ladies the *malu*. Both tattoos cover the knees up to the thighs. The *pea* goes further up the back. The pattern is hammered into the skin by traditional tattooing instruments. There are special families in the country that are tattooers. The skills are passed on within the family.

Tattooers:

Suluape Faalavelave, Faleaseela, Lefaga, Apia

Lio Tusiofo, Siumu, Apia

Pio Faamausili, Lefaga, Apia.

### marketing traditional arts and crafts

Contact:

Ministry of Women Affairs, Women & Youth  
Centre (see address above)

### communicating traditional knowledge, skills and arts in schools

This is done through Samoan Studies, the Samoan Speech Competition, woodcarving, and other groups.

Contact:

Education Department (see address above)

Catholic Education Office, Apia, Tuloto  
tel: +685 26 851

### the contribution of the churches

All cultural areas are covered through the church youth groups' activities.

Congregational Christian Church of Samoa,  
Ioane Viliamu Building, Apia  
tel: +685 24 414

Methodist Church,  
Wesley Arcade, Apia  
tel: +685 22 283

Catholic Church,  
Fetuolemoana Building  
tel: +685 20 400

 **artists: performers (non-traditional), producers  
and writers**

### theatre

The Health Department and the YMCA have young acting groups used in peer education to present themes such as HIV/AIDS and healthy lifestyles.

There are some theatrical activities in the secondary schools.

Contact:

**Tiromoana Dance Company**  
PO Box 2647  
Apia  
tel: +685 72 500  
fax: +685 22 144 or 22 778

### music

Contact for composers:

Seiuli Titi Sapolu (opera music)  
Western Samoa School of Music,  
P.O. Box 2854, Apia  
tel: +685 22 741

June Ryan school of music (songs, hymns),  
Lalovaeva  
tel: +685 25 627

Sifuiva Sonny Epati (religious music)  
c/o Police & Prison Department,  
tel: +685 22 222

Contact for musical groups:  
RSA Band (night-club dance band singing  
European music with Samoan text)  
c/o RSA Club, Matalefe  
tel: +685 20 171

Police Band  
c/o Police and Prisons Dept (see above)

Tiamaa,  
c/o Tuisuga Sofara  
Agriculture Dept.  
tel: +685 22 561

Contact for singers:  
Felix Mikaele (male singer), Faulegogo Tanielu  
(female singer), Jeannette Asuao (child).

For these and other bands and musicians, the 2AP  
radio station can give more information on  
recordings.

Contact:  
2AP Broadcasting  
tel: +685 21 420  
fax: +685 21 072

## dance

Contact:  
Cindy And The Girls  
c/o Magrey Tas Night Club, Matautu-Tai  
tel: +685 25 395 (professionals combining modern  
dance theatre with Polynesian elements and a  
transvestite show)

Secondary Teachers College  
c/o National University of Samoa  
tel: +685 20 072 (amateurs combining modern  
dance theatre with traditional Samoan elements)

## visual and applied arts

Contact for carvers:  
Penchuro Papalii  
P.O. Box 2851, Apia, Lelata  
tel: +685 42 767

Toetu Tuia  
c/o Carvers' Club  
P.O. Box 2584, Apia Park,  
Moataa  
tel: +685 21 972

Lulu Tiatia  
c/o Leulumoega Fou College  
tel: +685 42 302

Contact for painters:  
Momoe Von Reiche  
P.O. Box 38, Apia  
MADD Gallery Motootua  
tel: +685 22 513

Lealofi Siaopo, Leulumoega Fou  
School of Fine Arts, Leulumoega Fou College  
tel: +685 42 3402

Vanya Taulealo  
c/o Teachers' Training College, National  
University of Samoa  
tel: +685 20976

## films

Documentary films about health, education,  
tourism and agriculture, are funded by the  
government and overseas aid and are broadcast  
on television.

Contact:  
Lepopoi J Schwenke, Chief Audio Visual Officer  
for Ministry of Youth, Sports & Cultural Affairs  
(see address above)

Kapeneta Tupai, Operation Manager  
TV Samoa, Private Bag  
Apia

Rudy Bartley, Video Officer for IRETA  
University of South Pacific,  
Alafua, Apia.

## writing

Contact for writers:  
Lance Polu (essays, journalism)  
Talamua Magazine, Togafuafua,  
tel: +685 23 827

Savea Sano Malifa (poems, political essays)  
Samoan Observer, P.O. Box 1572, Apia  
tel: +685 21 099  
fax: +685 21 195

Sia Figiel, Vaivase Uta (novels, storytelling)  
tel: +685 21 155

Aiono Prof. Faanafi Le Tagaloa (essays on  
Samoan topics)  
c/o Le Lamepa Press, Togafuafua  
tel: +685 25 343  
fax: +685 25 344

The Education Department organises writing and speech competitions and produces children's stories (see address above).

The Nelson Memorial Library possesses a collection of Samoan publications and organises book exhibitions:

PO Box 598, Apia

tel: +685 21 028 or +685 20 118

The Journalists Association of Western Samoa (JAWS) organises workshops and provides press freedom support

c/o Talamua Magazine, Togafuafua

tel. and fax: +685 23 827

### actors and actresses

Uelese Petaia (TV actor in local and overseas productions, currently director of the TV Samoa Corporation)

tel: +685 24 790

fax: +685 24 789

Petelo & Sumeo (comedians in Samoan language), Petelo Taavaomaalii and Sumeo Siitia Fugalei

c/o Visitors Bureau

tel: +685 63 555

Faagalu Dominique (entertainer, compere)

Aggie Grey's Hotel, P.O. Box 67, Apia

tel: +685 22 880

fax: +685 23 626



### tools of cultural dissemination

#### the press

Savali Newspaper

Government Building, L 1861, Apia

tel: +685 26 398 or 26 399

fax: +685 26 396

This newspaper is a government publication. It comes in two different issues:

The monthly *Savali* (free) publishes the lists of Samoan chiefly-title bestowals and official announcements of customary Land and Titles Court cases. It is a very important organ for traditional life in Samoa and is entirely in Samoan.

The issue of *Savali* published twice a week provides government information, public relations news, poems, historical articles and Samoan legends.

It is fifty percent in English and fifty percent in Samoan.

Samoa Observer

P.O. Box 1572, Apia

tel: +685 23 078 or 25 267 (Edit.)

fax: +685 21 195

Private publication which provides local and overseas news, politics, opinions, poetry and sports, fifty percent in English and fifty percent in Samoan.

Newsline, Saleufi,

tel. and fax: +685 23 623

This newspaper comes out twice a week, on Sundays and Wednesdays. It features local and overseas news, background information articles, poems and short stories.

Faugagana, Le Lamepa Press, Togafuafua

tel: +685 25 343

fax: +685 25 344

Mainly in Samoan language, the magazine features articles on Samoan topics, poetry and translations of world literature into Samoan. It has a special feature explaining Samoan traditional customs or concepts.

Samoa Weekly

Pesega, P.O. Box 1462, Apia

Very popular in the rural area, written in Samoan. The paper features sensational stories, local news and several serials written by local authors.

Talamua Magazine, Togafuafua,

tel. and fax: +685 23 827

Talamua is a monthly magazine distributed in both Samoa and American Samoa. It features local news and also covers cultural events.

Polynesia

c/o Polynesian Airlines

NPF Building, Beach Rd, Apia

tel: +685 21 261

fax: +685 20 023

This inflight magazine of the national airline also provides articles on various aspects of Samoan culture and cultural events.

### radio

Magic 98FM Radio Polynesia Ltd

FM Building, Savalalo,

P.O. Box 762, Apia

fax: +685 25 147

A private national radio station (approx. seventy percent in English, thirty percent in Samoan) which provides information on cultural events.

**Radio 2AP**  
Broadcasting Department, Mulinu, Apia  
tel: +685 21 072  
fax: +685 21 072

A government national radio station that broadcasts Samoan music, both traditional and contemporary (approx. fifty percent). Broadcasts tales and stories in Samoan, with special features on Samoan cultural life and information on cultural events.

**Radio Graceland, Levili**  
tel: +685 20 107  
fax: +685 25 487

A Christian radio playing only religious music and features with religious themes. Approx. seventy percent in English and thirty percent in Samoan.

### television

With a normal TV set, only the public television channel TV Samoa can be received in Savaii and Upolu Islands.

Satellite receivers can receive the two television channels from American Samoa.

**TV Samoa**  
Televise Samoa Corporation  
tel: +685 21 735  
fax: +685 24 789

or TV Samoa Broadcasting Department,  
Mulinu  
tel: +685 21 420  
fax: +685 21 072

TV Samoa broadcasts programmes on heritage (legends, arts and crafts), live performances such as traditional dance competitions and information on cultural events.

### institutions organising cultural events on a regular basis

Ministry of Youth, Sports & Cultural Affairs (see address above);

Visitors' Bureau (see address above).

### performing arts venues

Women and Youth Centre  
Ugapo Ulale,  
tel: +685 24 799

Kitano Tusitala Hotel  
P.O. Box 101, Sogi  
fax: +685 23 652

Feiloaimauso Hall  
tel: +685 22 209

### open-air venues

The front of the Government Building is used regularly for events. The tar-sealed area gives space for approximately 5000 people. The size of the stage is variable (wooden planks), giving space for up to 40 people performing dances.

### cinema

There is one cinema in Apia.

Contact:  
Tauese movies  
Tauese  
tel: +685 20 897

### art galleries

MADD Gallery  
P.O. Box 38, Apia  
tel: +685 25 494

Kava & Karvings  
P.O. Box 853, Apia  
tel: +685 24 145

Tiapapata Art Centre  
P.O. Box 9591, Apia  
tel. and fax: +685 23 524

### recording studio

Digital Wave Studio  
tel: +685 63 409  
fax: +685 20 925

### stage and performance equipment and musical instruments

Contact:  
Ministry of Youth, Sports & Cultural Affairs (see address above)  
RSA Band  
c/o RSA Night Club  
tel: +685 20 171

### major regular arts and craft events

Independence Day is celebrated on 1st June with approximately a three-day holiday. Organised by the Independence Committee under the umbrella of the Prime Minister's Department.  
tel: +685 63 222  
fax: +685 21 339

It features music, dance, traditional sports (including the long-boat race).

Teuila Festival is in September every year. The Teuila is the National Tourism Festival which celebrates all aspects of Samoan culture.

Organiser:  
**Samoa Visitors Bureau**  
P.O. Box 2272, Apia  
tel: +685 63 555 or 20 180  
fax: +685 20 886

**Music Extravaganza** is in July every year and features mainly non-traditional music.

Organiser:  
**Samoa Visitors Bureau** (see address above).

**Arts and crafts display** is in March every year. It includes national handicraft display and selling bazaar, with artisans from all parts of Samoa meeting and exchanging experiences.

**Youth week** is in May every year. It consists of a national week for youth groups organised jointly by the Ministry of Youth, Sports and Cultural Affairs and churches. Competitions in traditional dancing and speeches are part of the programme, as well as sports and an agricultural competition. Youth workshops in traditional handicrafts, such as weaving, carving and tapa production, are included in this week.

**Samoa Culture Days** are scheduled variably to fit into the annual programme of the respective schools.

Organisers:  
**Education Department, Malifa**  
tel: +685 21 911  
fax: +685 21 917

**The Catholic Education Office**  
Apia, Tuloto  
tel: +685 26 851.

## **institutions, policy and legislation**

---

The main institution responsible for the development and implementation of cultural policy at Government level is the:

**MINISTRY OF COMMUNITY AND CULTURAL AFFAIRS**

P.O. Box 100, Koror  
Republic of Palau 96940  
tel: +680 488 1126  
fax: +680 488 3354

specifically  
Director, Bureau of Arts and Culture,  
P.O. Box 332, Koror, Republic of Palau 96940.  
tel: +680 488 3361  
fax: +680 488 3594

Division of Cultural Affairs and Historical  
Preservation Office  
(Bureau of Arts and Culture)  
P.O. Box 100, Koror, Republic of Palau 96940  
tel: +680 488 2489  
fax: +680 488 2657  
e-mail: histpres@belau.com

### **legislation concerning cultural heritage, intellectual property rights and copyright**

Chapter 1, Title 19 of the Palau National Code:  
Historical and Preservation Act of 1982.

There is no legislation on intellectual property rights and copyright.



## **collection and research**

---

### **agency responsible for surveying, collecting and interpreting the cultural heritage**

Chief Division of Cultural Affairs, Bureau of Arts and Culture, Ministry of Community and Cultural Affairs (see address above).

The Division of Cultural Affairs is directly under the authority of the Director of the Bureau of Arts and Culture.

## **preservation and dissemination**

---

### **archives department**

Naomi Ngirakamerang,  
Chief, Division of National Archives, Bureau of  
Community Services,  
P.O. Box 100, Republic of Palau 96940  
tel: +680 488 4720  
fax: +680 488 3354

The Division of Palau National Archives was established in 1988 when Palau became a Republic. In 1990 the legislation for the Division of Palau National Archives was passed regulating the collection and preservation of Government document and records.

There are 700 cubic feet of records to be reviewed, appraised and processed. These records will form the single most important body of original documents in Palau, and when salvaged will be the nucleus of the Division of Palau National Archives.

The collections maintained at the Division of Palau National Archives are records of the Palau Government during the German, Japanese and United States administration of Palau. These records are contained in rolls of microfilm (there are 241 35mm microfilms and 2099 16mm microfilms).

Records and maps of the Republic of Palau are also recorded in the rolls of microfilm.

Pictures and other audio-visual material are preserved at the University of Hawaii at Hamilton Library and copies can be obtained upon request.

Recordings of oral tradition are available. There is an index system in the computer and it is classified by author, subject, title and key words.

The general public has access to the collections. There is no restriction on any records at the Archives; researchers have full access to the information kept there.

Documents cannot be borrowed, but copies of them can be obtained for a fee.



Opening days and times: Monday to Friday, 7.30am to 11.30am; 12.30 pm to 4.30pm. Republic of Palau holidays are observed.

## **museum**

**Belau National Museum Inc.**  
P.O. Box 666, Koror,  
Republic of Palau 96940  
tel: +680 488 284 and 2265  
fax: +680 488 3183

Palau Museum, the oldest museum in Micronesia, was established in 1955. The museum was originally housed in a small Japanese building in Koror. In 1970, the museum moved to a two-storey building originally built as a Japanese weather bureau. The Museum was chartered in 1973 as a non-profit corporation governed by a nine-member Board of Trustees. The name was changed in 1981 to Belau National Museum to reflect the traditional name of Palau.

The collections include:

Cultural material consisting mainly of wooden replicas of earlier objects. Others are made from fibre, shell and stone. Most of the items in these collections were made this century for individual or household use with a very few made specifically for the museum. However the museum possesses collections dating back to the mid-1700s. The Museum also displays archaeological specimens such as pot sherds, fish hooks and adze blades (heads) made of shell and stone in this century. The oldest collection items date back to the period of European contact.

Most of the art collections are contemporary works depicting earlier Palau to 'Palau in the future as predicted by some artists'.

The collections of art works represent a wide range of media including pencil sketches on white typing paper, oil paint on plywood, acrylic on canvas, and watercolours on paper.

Art and craft collections are mostly wood (plant material and fibre), and include spears, mats, pillows of pandanus leaves, human figures and storyboards.

The Natural History collection features sea shells, whale and dugong bones (vertebrae and skulls), crocodile, monitor lizard and wood samples.

The Picture Library consists of 16 142 slides, 8118 prints, 363 negatives, 9 etchings, and 30 posters. The photos relate to Palau's past from the early Spanish period to present. Most photos include people, landscapes, environment, politics and social conditions. Photos are used by scholars for outreach programmes, museum exhibitions, book publications and by researchers and local people who are interested in their past.

Also available:

167 video films, 20 produced films (VHS) about Palau's history, people, environment and culture. The remainder is raw footage (unedited) of Palau's major events covering politics, culture and ceremonies, and also workshops and training conducted; 142 audiotapes, of which 55 are music produced by Palau vocal artists. The rest are of the Palau Constitutional Convention, World War II conferences and traditional chants from Palauan elders.

The bookstore has a large inventory of postcards, legend cards and posters, depicting Palau's scenic environment. Books, magazines and pamphlets on sale cover Palau's history, legends and culture. They also cover the environment of Palau, including fauna and flora; to its volcanic and limestone formations to its underwater environment and the diving excluding wreck and sports diving. Scholarly books are also being sold covering the Palauan language as well as anthropological, political, ethnological and archaeological research.

The following products are sold in the Museum: Replicas of Palauan material culture covering household utensils; fishing equipment made of wooden materials, pandanus leaves and seashells.

Jewellery made of different seashells and coconuts is also being sold. Wooden storyboards depicting different Palauan legends, videotapes, woven wall decorations and local music tapes are also sold. T-shirts, canvas bags and other novelty items are also on sale, including paintings and other art work by the local artists.

The Museum publishes:

a quarterly newsletter, a booklet about the traditional men's meeting house, the *bai* in the Museum ground, and a brochure about the Museum and its functions and programmes. An annual report is planned to be printed by the end of 1997.

Guided tours for schools on request; traditional dancing and chanting sessions; summer art classes; and weaving and carving workshops are also organised by the Museum.

The Museum carries out research activities (e.g. production of Palau's environment film, translation of the Hijikata Volumes with the support of the Sasakawa Foundation, anthropological research for a Palauan lexicon). The Museum co-operates with many different institutions: University of Guam (Micronesia Studies), University of Hawaii (Pacific Islands Studies), Osaka University, Portland State University, International Council of Museums, International Council for Traditional Music & Folk Arts, and others.

The Palau National Museum hosts a research library.

Presently the Museum is:

- working on the passage of copyright law to protect Palauan intellectual property;
- promoting art work by local artists and authenticating them by proper labelling; and
- producing radio programmes and travelling photo exhibits.

The following material can be borrowed from the Museum: traditional grassskirts and men's traditional tools, slides and photographs, films and videos, ceremonial artefacts for public functions, and others.

Signs are in English, Palauan and Japanese,

Opening times and days: Monday to Friday, 8.00am to 5.00pm; Saturday 10am to 4pm.

## library

**Belau National Museum Research Library**  
P.O. Box 666, Koror, Palau 96940,  
tel: +680 488 2841  
fax: +680 488 3183

The Belau National Museum is a research library. It exists to provide a working collection of library resources in support of the Museum's function. The library has a collection of over 2300 volumes, 70 periodicals, 100 maps and plans, 60 archive boxes of articles and pamphlets, research papers and notes, clippings and ephemera and a collection of the First Day Issue stamps of Palau. A comprehensive social science and natural history coverage for Palau and to a lesser extent Micronesia and the Pacific is also available. The library is open to resident users, students and visiting researchers.

Also, on consultation, a small collection of rare books including the first edition of George Keate's *An account of the Pelew Islands*, London 1788 and four out of five originals of the results of the South Sea expedition from 1908-1910.

85% of the documents are in English, 3% in Japanese, 4% in German, 7% in Palauan.

The system used for cataloguing documents is the one used at the Library of Congress (USA).

An electronic catalogue is available and can be accessed by users and library staff. Only on-site consultation is authorised. Photocopies are available for a small fee.

Yearly college student tours of the library resources are organised.

Opening days and times: Monday to Friday, 8 am to 11.30 am; 1 p m to 4.30 p m.

Closed on weekends and during holidays.

## the custodians: passing on the heritage

### arts and crafts

#### Weaving

Woven crafts from pandanus leaves, coconut, *kergnimes*.

Woven purses, bags, mats, hats, pillows, coin purses, wallets, briefcases, and door mats are made out of pandanus leaves.

Brooms and baskets are made out of coconut leaves.

Contact:

**Ms Antonina Antonio**, weaver  
(expertise in woven bags),  
Senior's Citizen's Office,  
Koror, Republic of Palau 96940

**Ms Suars Adelbai**, (expertise in woven hats),  
Airai State, Republic of Palau 96940

**Irene Watanabe**, designer,  
(weaving with different forms and designs),  
Senior Citizen's Office, Koror, Palau 96940.

#### Carving

Several woodcarvers are mostly found amongst the younger generation in the area of storyboards but old wooden plates or bowls are hard to find.

Contact:

**Mr Llapsis**, boat builder, Airai State,  
Republic of Palau;

**Mr Techitong**, Ngatpang State,  
Republic of Palau.

#### Shell articles

Wall pictures and jewellery are produced, mostly using old shells or small ones; also decorative woven crafts.

Contact:

**Mr Dado**, Kayangel State, Republic of Palau.

#### Turtles shell items:

Contact:

**Mr Mathias Simon**, (expert in turtle jewellery making), Koror, Republic of Palau.

#### Traditional fishing gear

Contact:

**Mr Remoket**, Ngerchelong State,  
Republic of Palau.

#### Traditional tools and implements:

Weavers are using wooden tools with nails for cutting or splitting the leaves. A wooden box is used for weaving a bag on to get the exact size

and form. Old rice bag twines are used for wrapping bag handles to keep the strap very strong and sturdy.

### **traditional music and songs**

Traditional music and songs are strictly Palauan in origin. However, modern music and songs in Palauan are greatly influenced by Japanese music prior to World War II. Modern music is also influenced by rock-and-roll and hard-metal music from the United States of America.

### **traditional dance**

Traditional dances or cultural dances are strictly Palauan in origin. However, modern dances are being influenced by Japanese and American barn square dances.

Dance groups:

Terebul Dance Group (male), Sakuma Dance Group (female), Yore's Dance Group (male and female), Five Star Dance Group (male and female).

The groups perform both traditional and modern dance during specific celebrations in the Republic of Palau.

### **traditional medicine**

Traditional medicine is a family secret in Palau.

### **oral tradition—storytellers**

Some degree of secrecy also applies to story telling. The Society of Historians advises the Chief of the Division of Cultural Affairs and the Director of the Bureau of Arts and Culture when consultations are requested.

### **tattooing**

Knowledge is retained by a few old people. However, tattooing is not practised in Palau at the present time.



## **tools of cultural dissemination**

---

### **radio**

WSZB, Governmental radio station.  
There are two other privately-owned radio stations.

### **television**

There are two privately-owned television stations: Island Cable Television (ICTV) through which 14 channels can be accessed, and Walu television.

### **venues**

There is no arts theatre or cinema in the Republic of Palau. The Asahi Baseball Field is used from time to time to stage events (mostly music and dance).

### **major regular arts and crafts events**

The Constitution Day Fair, July 9 every year.  
Independence Day Fair, October 1 every year.  
Sometimes the Republic of Palau sends representatives to Guam's Micronesia Island Fair and to the Flame Tree Arts Festival in the Commonwealth of the Northern Marianas.



## **institutions, policy and legislation**

---

The main institution responsible for the development and implementation of cultural policy at Government level is the:

**PRIME MINISTER'S OFFICE**  
Nuku'alofa  
tel: +676 24 644  
fax: +676 23 888

### **other institutions**

**Ministry of Education, Culture, Youth and Sports**  
Nuku'alofa  
Director of Education  
tel: +676 22 3511  
fax: +676 22 3596

**Women's Affairs,**  
Prime Minister's Office (see address above).

**Ministry of Labour and Commerce,**  
Nuku'alofa  
Director of Tourism,  
tel: +676 21 733  
fax: +676 23 507

**Tonga National Centre**  
P.O. Box 2598 Nuku'alofa  
Department Manager  
tel: +676 23 022  
fax: +676 23 520

**Secretary**  
Tonga Traditions Committee  
Palace Office, Nuku'alofa  
tel: +676 21 005  
fax: +676 24 102

### **legislation concerning the cultural heritage**

An act exists to protect the historic and cultural heritage of the Kingdom. The act was drawn up by the government of Tonga, with the Tonga Traditions Committee working in an advisory capacity.

There is no specific legislation on intellectual property rights and copyrights.



## **collection and research**

---

### **agencies responsible for surveying, collecting and interpreting the cultural heritage**

**Tonga Traditions Committee, Secretary**  
(see address above)

**Tonga National Centre, Manager**  
(see address above)

### **other institutions participating in research on tonga's cultural heritage**

**Ministry of Lands, Survey & Natural Resources,**  
Department of Geology, Nuku'alofa  
tel: +676 23 611  
fax: +676 23 216

**Simon Fraser University, Burnaby, Canada**  
Mr David Burley.



## **preservation and dissemination**

---

### **archives departments**

The Royal Palace Archive and Library, in existence since 1954, collects and preserves oral history, history, culture and heritage.

Since the Kingdom is a constitutional monarchy, government, legislative and judiciary procedure remain at the King's pleasure.

Tongan Kingship retains the monarchy and the nobles. The performance of ancient rituals remains very active and of high importance.

In the Royal Palace Archive and Library, there are one hundred and eighty cubic feet of correspondences, regulations, laws, parliamentary debates, land and title disputes, partial church correspondences, a small amount of maps, plans, photographs, films, microfilms and recordings of oral tradition. The filing system is manual.



Access is granted to applicants who have applied beforehand, allowing details to be furnished.

Contact:

The Tonga Traditions Committee  
(see address above)

**Prime Minister's Office (PMO)**

**Mr Taniela Tufui, Chief Secretary & Secretary to Cabinet**

**Prime Minister's Office, P.O. Box 62, Nuku'alofa**  
tel: +676 24 644  
fax: +676 23 888

Archive for all Ministerial Cabinet Decisions and Privy Council Decisions, is in the Cabinet section of the PMO, which also includes bills of law and regulations approved by Government.

PMO is the central point for all Parliamentary motions relating to Government matters and the printing and gazetting of laws and regulations, etc.

One of the requirements imposed on the researcher for carrying out research in Tonga is that two copies of the completed research are lodged in the Prime Minister's Office. These records are maintained in the central registry system of the Office, in files, named after the relevant researcher or organisation.

The filing system for research files is manual by reference to author.

The public has access to research files by appointment.

Opening times and days: Monday to Friday, 8.30 am to 12.30 pm; 1.30 pm to 4.30 pm.

Office closed during the Christmas and New Year period and on all Tongan public holidays.

#### **Catholic Diocesan Archives**

**Kainga Fo'ou**

**Toutaimana Catholic Centre, P.O. Box 1,  
Nuku'alofa**

tel: +676 23 822 and 23 823

fax: +676 23 854

Depository of the Archives of the Catholic Diocese of Tonga.

Correspondence and reports exchanged between church leaders in the Pacific and their ecclesiastical religious superiors elsewhere.

Correspondence and reports between missionaries and their bishops within the Pacific, which are usually preserved if directed to a bishop but not if directed to a missionary. Most of the material is written in the French language.

The Archives are not accessible to the general public, but are available for scholarly research with the following conditions:

- documents of a date more recent than 50 years and which are not of a public character are not for publication without permission;
- special authorisation sought from the Oceania Marist Province Archives must be obtained in order to publish items such as diaries and whole sets of correspondence.

Annual closure date from around 16 December–16 January.

**Ministry of Lands, Survey & Natural Resources**  
(see address above).

Depository of land and natural resources (renewable and non-renewable) policies and regulations. It also includes resources of cultural value such as documents on landmarks (eg the 1200AD Ha'amonga trilithon). General public have limited and indirect access to the collections (mostly maps and land information).

Opening days and times: Monday to Friday, 9.30 am to 12.30 pm; 1.30 pm to 4.30 pm (except public holidays).

## **MUSEUMS**

### **Tupou College Museum**

**Toloa**

tel: +676 32 240

fax: +676 32 228

This was originally a school museum but over time has become a national museum, exhibiting collections which depict the history of Tonga, occupations of early settlers, art works and more.

Cultural materials held in the museum include implements (axe handles, fishing equipment, clubs, whips, spears) dating from pre- and post-European settlement; art works and items relevant to cultural history (kava, dancing, recreation).

The collection also includes: carvings, tapa designs, coconut ornaments, spears, clubs and other items used by ancient warriors in tribal conflicts and wars. Parts of war canoes used to carry warriors to Fiji, Samoa and other South Pacific islands; cooking and other household utensils and artefacts are held. Selected items of contemporary handicrafts and art works are also displayed and preserved.

Whale bones and shells are also on display.

Signs are in English and Tongan.

The Museum is available during normal school hours or otherwise by appointment.

**Tonga National Centre** (see address above)

National Museum exhibiting collections about the history of Tonga.

Collection includes: fine mats, baskets, clubs on loan from the Tonga Traditions Committee (Palace Office) or from HRH Princess Pilolevu for display, together with contemporary art works.

Signs are in English and Tongan.

Weaving and tapa are sold in the Museum's shop.

Guided tours, displays of cooking, weaving, tapa making, and carving workshops, are organised. Songs and dances are also performed.

Opening times and days: Monday to Friday, 8.30 am to 4.30 pm.

## libraries

**University of the South Pacific Centre Library**  
P.O. Box 278, Nuku'alofa  
tel: +676 29 240  
fax: +676 29 249  
e-mail: Judy@Tonga.usp.ac.fj

This is an academic library but also serves as a public library to high school students and the general public.

Total collection accessions 10 000 titles (books), 50 periodicals, 100 meeting reports or studies, 100 photographs, 200 reference documents.

All documents are in English.

Classification is by author, title and subject and the cataloguing system is the Dewey Decimal Classification. The Library has a manual catalogue but the search is done by the Library staff.

Opening times and days: Monday to Friday, 8.30 am to 5 pm; Saturday, 9 am to 1 pm. Closed on public holidays.

**Ministry of Education Library**  
c/o Tonga Teachers College  
P.O. Box 123, Nuku'alofa  
tel: +676 21 588  
fax: +676 24 105

An academic library whose main purpose is to cater for the needs of Teachers College students. Attempts are made to collect material on Tonga and the Pacific region.

Collections by section: Pacific collection (1400), thesis (14), Tongan musical cassettes (46), textbooks (2300), general collection (7500), reference books (600), annual reports from 1985 to 1993.

97% of the documents are in English, 2% in Tongan.

There is a manual catalogue; classification is by author, title and subject. The cataloguing system used is the Dewey Decimal Classification.

Borrowing is restricted to students of the Training College. All others may only use books in the Library. Opening times and days: Monday to Friday, 8.30 am to 12.30 pm; 1.30 pm to 4.30 pm. Closed on public holidays.



## the custodians: passing on the heritage

### arts and crafts

#### Weaving, tapa

Contact:

**Women's Division, Prime Minister's Office**  
(see address above)

**Director, Tonga National Cultural Centre**  
(see address above)

**Secretary Langafonua a Fefine Tonga,**  
P.O. Box 267, Nuku'alofa  
tel. and fax: +676 25 988

**Tonga Visitor's Bureau, Ministry of Tourism**  
(see address above).

#### Carving, shell articles

Contact:

**Mr Mick Guttenbeil, Vaini**  
tel: +676 32 083 and 24 647  
fax c/o Yvette Guttenbeil: +676 23 870  
**Mr Ma'afu Toka Ilolahia,**  
c/o Maketi Talamahu,  
P.O. Box 2770, Nuku'alofa

**Sitiveni Fe'ao Fehoko,**  
P.O. Box 1736, Popua, Nuku'alofa.

### traditional music and songs; traditional dance

Contact:

**Secretary, Tonga Traditions Committee**  
(see address above)

**Manager, Tonga National Centre**  
(see address above)

**Director of Education, Ministry of Education**  
(see address above)

**Director, Tonga Visitors Bureau**  
(see address above).

## traditional medicine

Contact:  
Secretary, Tonga Traditions Committee  
(see address above)

Mrs Siosiane Bloomfield,  
P.O. Box 120, Nuku'alofa  
tel: +676 24 367  
fax: +676 23 596

## oral tradition—storytellers

Contact:  
Secretary, Tonga Traditions Committee  
(see address above).

## architectural heritage (traditional habitat)

Contact:  
Secretary, Tonga Traditions Committee  
(see address above).

## traditional cooking

Tonga National Centre (see address above).

## marketing traditional arts & crafts

Contact:  
FIMCO Handicraft shop,  
P.O. Box 523, Taufa'ahau Rd, Nuku'alofa  
tel: +676 23 155  
fax: +676 23 928

Tonga Visitor's Bureau (see address above).

## communicating traditional knowledge, skills and arts in schools

Contact:  
Chief Education Officer,  
Curriculum Development Unit, P.O. Box 61,  
Nuku'alofa  
tel: +676 25 556  
fax: +676 23 596

## artists: performers (non traditional), producers and writers

### music

Contact:  
Hon. Fielakepa, President,  
Tonga National Music Association, Palace Office,  
Nuku'alofa  
tel: +676 21 000  
fax: +676 24 102

Hon Ve'ehala, Director of Music,  
Royal Musical Corps,  
Tonga Defence Services, Nuku'alofa  
tel: +676 23 099  
fax: +676 23 360

### films

Short documentary films are produced (for tourism promotion, commissioned by the Tonga Visitors Bureau and usually funded from overseas).

Contact:  
Mr Ray Wicks, Channel 7 TV, Nuku'alofa  
tel: +676 23 658

### writing

Contact:  
Mr Kurt During,  
c/o Tonga Traditions Committee, Palace Office,  
Nuku'alofa.



### the press

Tonga Chronicle, Prime Minister's Office  
(see address below).

Published once weekly partly in English and partly in Tongan, distributed nationally.

### radio

Tonga Broadcasting Commission,  
Tonga Radio Station, Fasi, Nuku'alofa  
National, 90% in Tongan and 10% in English.

### television

TV7 (National)  
Nuku'alofa.



## **institutions, policy and legislation**

---

The development and implementation of the cultural policy is assumed through the:

**MINISTRY OF EDUCATION AND CULTURE,  
Culture Department**  
Private Mail Bag, Vaiaku, Funafuti, Tuvalu  
tel: +688 20 408  
fax: +688 20 832

### **other agency**

**Tuvalu National Council of Women**  
Private Mail Bag, Funafuti, Tuvalu  
tel: +688 20 822  
fax: +688 20 643

### **legislation on cultural heritage, intellectual property rights and copyright**

In Tuvalu, a legislation protects any work which has a copyright.

The Customs Department is responsible for the enforcement of this law.



## **preservation and dissemination**

---

### **Archives department & library**

**Tuvalu National Library**  
Private Mail Bag, Funafuti, Tuvalu  
tel: +688 20 711  
fax: +688 20 832

Contact:

**Mr Mila Tafao, Librarian.**

The library houses books, newspapers, magazines, and reference books. It preserves Tuvalu official documents as well as some cultural materials. Its objective is to develop and preserve Tuvalu National Collections and make them available to the public.

The National Library is a depository library for all government documents such as Parliament papers, laws and regulations.

300 to 500 documents are kept in this section including maps, pictures and cultural materials.

Access to this collection is open to everybody under the supervision of the archivist, unless government papers are designated restricted or confidential.

The library contains different sections including a media library.

There are 12 000 books, 7000 children's books, 150 periodicals, 20 meeting reports or studies, 50 photographs, 5 video tapes produced by the South Pacific Commission, and 500 reference books.

The library has a collection on the Pacific Region (travel and history, social life and culture, languages, reports, religion, customs and folklore).

Ninety eight percent of the documents are in English, two percent in Tuvalu language.

The system used for cataloguing documents is the Dewey Decimal Classification.

The public has access to loan. All documents can be taken out except magazines and reference books.

The library organises exhibitions of books.

Opening days and times:

Monday to Thursday, 8.30 am to 12 noon

Friday, 8.30 am to 5 pm

Saturday 10 am to 12 noon.



## **the custodians: passing on the heritage**

---

### **arts and crafts**

#### **Weaving**

Weaving is done mostly by women, for domestic or commercial use. Each island has its own distinct style of weaving mats, hats, baskets and fans.

Materials used for weaving include pandanus leaves and coconut leaves.



The knowledge and skill of weaving is traditionally passed from the mother on to her daughter. Nowadays the skill and knowledge is also passed on through meetings, training workshops, seminars and other activities.

Contact:  
Tuvalu National Council of Women  
Private Mail Bag, Funafuti, Tuvalu  
tel: +688 20 852  
fax: +688 20 643

### **Carvings**

For canoes, hooks, *tanoa*, folks and adze,

Contact:  
Tuvalu National Council of Women  
(see address above).

### **Shell articles**

Beads, home decorations, ashtrays, earrings, vase baskets, garlands, belts, brooches, and hair-clips are made of shells.

Contact:  
Tuvalu National Council of Women  
(see address above).

### **Turtle-shell items**

The spatula used for separating coconut meat from its shell is made of turtle bone.

The turtle-shell is used for decorations.

Contact:  
Tuvalu National Council of Women  
(see address above).

### **Traditional fishing gear (hooks, lures, fishing net, spear and sea chest)**

The trunk of the coconut tree is often used, and the string is made of coconut-husk (branches of *tegie*).

Contact:  
Fisheries Department  
Private Mail Bag, Funafuti, Tuvalu.

### **Traditional boat**

Sailing boats and fishing boats are made from the trunk of the *puka* tree and coconut-fibre rope.

### **Musical instruments**

The *lali* and a wooden box are used during *fatele* (traditional dancing).

### **Traditional tools and implements**

The pounder used to soften the leaves for weaving is made from the trunk or branches of the *te fetau* tree.

The stick used for husking coconuts is made out of a branch of a special *tegie* tree.

The traditional gear used for climbing is a special carved stick made from a *tegie* branch with a coil of coconut-fibre rope attached to it.

A traditional tool consisting of a shell tied to the end of a stick with coconut-fibre rope is used for ploughing, gardening or for making the *pulaka* pit.

Shells are used for grating and peeling vegetables.

A strong stick made from *tegie*, activated by coconut strings, is used for drilling holes.

The adze is made from *tegie* wood, shell and coconut string.

Spines from rays are used for sewing together pandanus leaves as thatches for roofing.

## **traditional music and songs**

The main form of traditional musical expression consists in beating a wooden box and an empty biscuit tin or *te lali*. Island communities and schools teach traditional music and songs.

## **traditional dance**

*Fatele*: a group of people sit down together while some men sit around a wooden box in the middle of the crowd. When the *fatele* begins, the wooden box is beaten by men using their hands while one man beats an empty tin of biscuits. Everybody sings while sitting down. The performers stand around or in front of a crowd and dance to the music played by the group.

For more information see contacts for groups at the dance section.

## **traditional medicine**

Traditional medicine is commonly used in Tuvalu as first aid before Western medication is applied. The Medical Department does not recognise traditional medicine but has in the past recognised traditional healing in the form of massage. Living plants, food crops, water, sea-water and seafood are all sources of traditional medicine.

## **architectural heritage**

Each island has its own style of traditional construction but the island of Niutao is specialised in building traditional houses.

Knowledge and skills are passed on to family members only.

Contact:  
Simeona Saipele  
Niutao Island, Tuvalu.

### marketing traditional arts and crafts

Contact:  
Mrs Saaga Malua, Co-ordinator  
Tuvalu National Council of Women  
Private Mail Bag, Funafuti, Tuvalu  
tel: +688 20 852  
fax: +688 20 643

### communicating traditional knowledge, skills and arts in schools

Traditional knowledge, skills and arts, especially at secondary schools are taken as extra-curricula subjects after normal school hours. Students either form clubs or involve themselves in small groups where they are introduced to Tuvalu culture and learn arts and skills of weaving, fishing and other traditions.

### the contribution of the churches

Churches organise training workshops, seminars and meetings in order for young people, women and men to share their traditional skills and knowledge.



### artists: performers (non-traditional) and composers

---

music

Mr Soloseni Penitusi is a composer and a singer too. He uses acoustic and electronic musical instruments. He is the manager of the *Lagimalie* local band. His music has been recorded and played by Radio Tuvalu.

Contact:  
Mr Soloseni Penitusi,  
Funafuti, Tuvalu

Mr Taai Katalake is a music composer. He is Manager of the Mokouli local band. His music has been recorded and played over Radio Tuvalu. Taai is also a singer.

Contact:  
Mr Taai Katalake,  
c/o Customs Office,  
Funafuti, Tuvalu

Mr Laaki Taulamati is a composer and a singer of many Tuvaluan songs and music. He uses instruments such as guitar, ukulele and drum. His music has been recorded and played over Radio Tuvalu.

Contact:  
Mr Laaki Taulamati,  
Loefeagai Village,  
Funafuti, Tuvalu

Ms Talupe Litata is a singer. Many of the Tuvaluan songs, especially songs from the island of Nanumea are sung by Ms Talupe Litata.

Contact:  
Ms Talupe Litata,  
Fakaifou village, Funafuti.

### dance

Limamalosi: this group consists of 20 young people from the island community of Vaitupu residing on the capital. They dance a combination of traditional and other Pacific Islands dance. The group perform during big celebrations or during government functions. They are not professionals.

Contact:  
Secretary Limamalosi  
c/o Samasoni Auina  
Funafuti, Tuvalu.

Nukulalofa Dancing Group: this group consists of less than 20 members based on the outer islands.

The group usually tour to the capital to perform and show their items and in return collect cash for the group's development projects on the outer islands. The group is not professional.

Contact:  
Secretary Nukulalofa Dancing Group  
Nukulaelae Island, Tuvalu.

The Funafuti Community Dancing Group consists of members of the community. They gather together and practice their items every now and then. They usually perform during big-day celebrations by the island. The group is not professional.

Contact:  
Funafuti Community Dancing Group, Funafuti, Tuvalu.



### tools of cultural dissemination

---

press

Lama is a monthly Christian newspaper distributed in all nine islands. The language used is Tuvaluan.

Contact:  
Ekalesia Tuvalu,  
Private Mail Bag, Funafuti, Tuvalu.

## radio

### **Radio Tuvalu**

The only radio broadcasting station is the national service operated as a department of the national government.

## television

Tuvalu receives two commercial channels (CNN International and ESPN, a sports channel). All other channels are free-to-air on the Palapa C1 Indonesian satellite. These include the Australia Television International, MTV, Asia Business News (ABN), and SCTV (an Indonesian TV channel).

These TV channels are received and re-transmitted on Funafuti only, through UHF TV channels.

english text

# wallis and futuna

population: 14 200 (1997 estimate)



## **institutions, policy and legislation**

---

The Cultural Department works with the Administration and the Territorial Assembly to formulate cultural policies which are then submitted to Paris for the financial approval of the French government. The Ministries of Culture and Communication and of Overseas Departments and Territories provide financial support for cultural activities in the Territory.

### **other institutions**

Association culturelle pour la culture et l'art wallisiens et futuniens (Culture and Arts Association of Wallis and Futuna)  
c/o Service d'action culturelle  
B.P. 131, Mata Utu, Wallis  
tel: +681 722667  
fax: +681 722563

Association culturelle de Futuna  
(Futuna Cultural Association)  
c/o Section culturelle-Futuna  
Délégation française, Sigave, Futuna  
tel. and fax: +681 723243

The three districts of Uvea, Alo and Sigave.

### **legislation concerning intellectual property rights and copyrights**

French law is supposed to apply but no copyright protection agency currently exists.



## **collection and research**

---

### **institutions responsible for collecting and interpreting the cultural heritage**

Service territorial d'action culturelle (Territorial Department of Cultural Development),  
BP 131, Mata Utu, Wallis  
tel: +681 722667  
fax: +681 722563

Section d'action culturelle-Futuna  
(Futuna Cultural Development Association)  
Délégation française, Sigave, Futuna  
tel. and fax: +681 723243

### **other institutions involved in cultural heritage research**

ORSTOM ( French Institute of Scientific Research for Cooperative Development)  
Standard 101 Promenade Laroque, A. Vata, BP A5, Noumea Cedex  
tel: +687 261000

Centre National pour la Recherche Scientifique (CNRS) [National Scientific Research Centre], France.  
Prehistoric ethnology,  
44 rue de l' Amiral Mouchez 75014 Paris-France  
tel: +33 1 45800176  
fax: +33 1 45894154



## **preservation and dissemination**

---

### **archives services**

No territorial archives service currently exists. This role is partly fulfilled by the following agencies:

Culture and Arts Association for Wallis and Futuna, created in 1979, the first cultural agency to promote cultural development in the Territory;

Territorial Department of Cultural Development, established in 1982.

These two agencies preserve records of the history of Wallis and Futuna (eg genealogical records).

They can be contacted at the same address:  
B.P. 131, Mata Utu, Wallis  
tel: +681 722667  
fax: +681 722563

All Territorial administrative services have their own archives. The same is true for the three districts of Uvea, Alo and Sigave, as well as the Territorial Assembly. Catholic Mission and Administration. A photographic library about Wallis and Futuna (eg missionaries, the American army in Wallis from 1942 to 1946) has been set up.



## libraries

Mata Utu IUFM (University Teacher Training Institute) library, Wallis;

Utufua Village Library, Wallis;

Ahoa Village Library, Wallis;

Cultural Section Library, Futuna;

Bishop's Library, Lano, Wallis.

These are general libraries which are open to the public.

Cataloguing is done using the Universal Decimal Classification.

Library members can borrow books.

Exhibitions of old photographs are occasionally organised.



## the custodians: passing on the heritage

---

### arts and crafts

The Territorial Women's Council is the main contact point for all Economic Interest Groups (GIE) involved in handicrafts; there are 23 GIEs in Wallis and 15 GIEs in Futuna (women's handicrafts only).

Contact:

**Bureau du Conseil Territorial des Femmes**  
(Territorial Women's Council Office)  
B.P. 181, Mata Utu, Wallis  
c/o Service territorial d'action culturelle (please see address above).

### Weaving

Weaving is considered a women's activity. Mats, baskets, hats, and fans are made. Embroidery and dyeing are other activities. Pandanus leaves are used for weaving mats which play an important role in customary exchanges.

Two types of mats are made: single-colour mats and multicoloured mats.

Pandanus leaves or the fibre of *buraio* bark (tree hibiscus) are also used to make *ta'ovala*, or traditional belts. Coconut leaves are used for baskets or fans. Some baskets are made from pandanus leaves or from *tapa* cloth.

Contact:

**Territorial Women's Council Office**  
(see address above).

### Tapa cloth

Women in Wallis and Futuna have always passed on the techniques for making *tapa* cloth from the

bark of a tree called the 'wild Chinese mulberry' (literal translation). The bark is removed and then beaten until it forms a sheet 20 to 40 cm wide. The sheets are then assembled and glued together with tapioca glue. The materials are dried in the sun and given to a specialist for decoration. Bark intended for large customary *tapa* is beaten until it becomes thin and light. It is decorated either freehand or using pattern boards made from plant fibre or wood. *Tapa* cloth is used for both customary exchanges and commercial purposes.

Contact:

**The Territorial Women's Council Office**  
(see address above)

### Woodworking

A large variety of receptacles and weapons are made from wood. Although traditionally carving has not been a major activity in Wallis and Futuna, over the past fifteen years it has developed and improved.

Today, carvings of human or animal figures can be found.

Contact:

**Soane Hoatau** (wood and stone carver)  
BP 90, Wallis  
tel: +681 722672

**Soane Patita Lakina** (Futunan carver and builder of large traditional houses or fale)  
c/o Service Culturel de Wallis, BP 131, Mata Utu, Wallis

**Savelio Suve** (wood carver)

BP 172, Wallis  
tel: +681 722206

**Tominiko Kaikilekofe** (wood carver)

Leava, Futuna, c/o Section culturelle de Futuna  
tel. and fax: +681 723243

### Shellcraft

Production of shell necklaces is a women's activity. Women collect shells from the reef at low tide. The shells are then prepared, drilled and strung into necklaces.

Contact:

**The Territorial Women's Council Office**  
(see address above)

**Fiu Vave GIE, Hihifo, Wallis**

tel: +681 721734

### Embroidery

First taught to girls by nuns arriving from Brittany in 1850, embroidery has become a living handicraft tradition in Wallis and Futuna.

Contact:  
The Territorial Women's Council Office  
(see address above)

### traditional music and songs

Traditional music and songs are important parts of the cultures of Wallis and Futuna. These forms of musical expression are still taught by traditional specialists (*māau*).

Contacts for composers (*māau*) from the younger generation:

Mr Likaleto Simete (composer of songs), Wallis

Mrs Helena Puino  
(composer of songs and music), Wallis

Apeleto Likuvalu (composer of songs and music).

Contact:  
The Culture and Arts Association for Wallis and Futuna, BP 131, Mata Utu, Wallis;

Association culturelle de Futuna (Futuna Cultural Association) c/o Section culturelle de Futuna;

Délégation française, Sigave, Futuna  
tel: +681 723243

### traditional dance

War dances or historical dances occupy important positions in Wallisian and Futunan cultures. These dances are passed down from one generation to the next.

Contact:  
Culture and Arts Association of Wallis and Futuna, BP 131, Mata Utu, Wallis  
tel: +681 722667  
fax: +681 722563

Service culturel de Futuna, Délégation française, Sigave  
tel. and fax: +681 723243

### traditional medicine

Traditional medicine is still practised in Wallis and Futuna.

Contact:  
Service territorial d'action culturelle  
(Territorial Department of Cultural Activities)  
BP 131, Mata Utu, Wallis  
tel: +681 722667  
fax: +681 722563  
Section culturelle de Futuna, Délégation française, Sigave, Futuna  
tel. and fax: 681 723243

### oral tradition—storytellers

Particularly in Futuna, the dissemination of oral tradition is done by men in the traditional setting, ie around a bowl of kava.

Contact:  
Service territorial d'action culturelle  
(Territorial Department of Cultural Activities)  
BP 131, Mata Utu, Wallis  
tel: +681 722667  
fax: +681 722563

Section culturelle de Futuna, Délégation française, Sigave, Futuna  
tel. and fax: +681 723243

### architectural heritage (traditional houses)

Master builders or tufuga who possess the traditional know-how can still be found today.

Contact:  
Mr Soane Patita Lakina, one of the youngest tufuga who knows both Futunan and Wallisian construction styles.

Association pour la culture et l'art wallisiens et futuniens (Culture and Arts Association of Wallis and Futuna) BP 131 Mata-Utu, Wallis.

### traditional cooking

Cooking in traditional ovens is still the most widespread cooking technique, and traditional knowledge is strong.

Contact:  
Service territorial d'action culturelle  
(Territorial Department of Cultural Activities)  
BP 131, Mata Utu, Wallis  
tel: +681 722667  
fax: +681 722563

Section culturelle de Futuna, Délégation française, Sigave, Futuna  
tel. and fax: 681 723243

### tattooing

The tradition of tattooing is still alive in Wallis and Futuna but is not accompanied by any ceremonial rituals. Military service outside the Territory is often an opportunity for young men to be tattooed by non-traditional means.

Contact:  
Service territorial d'action culturelle  
(Territorial Department of Cultural Activities)  
BP 131, Mata Utu, Wallis  
tel: +681 722667  
fax: +681 722563

## marketing handicrafts

The Economic Interest Groups (GIE) and associations market their own handicrafts.

## the role of the church

The Catholic Church puts a lot of emphasis on disseminating education in the traditional arts by holding activities for young people.

## institutions and venues

The Department of Cultural Activities works at presenting and preserving the cultural heritage while awaiting the creation of a cultural centre. The Department has a 90-square-metre room for handicraft or painting exhibitions which is available to associations and artists.

Large-scale activities are held on Wallis in front of the King's palace.

In Futuna, activities are carried out in the villages of Ono and Fiua.

## performance equipment and musical instruments

Sound equipment:  
Société Ikaunolino, BP 7, Mata Utu, Wallis

## regular artistic events and handicraft exhibitions

During the Territorial holidays on 14 and 29 July, a number of events are organised, eg outrigger canoe races using sails, poles or paddles; singing contests; painting and handicraft exhibitions; *kava* ceremonies; presentations of traditional gifts; various types of entertainment, and more.

To this must be added the three parish festivals in Wallis and the two in Futuna during which customary exchanges are made between families; traditional dances and *kava* ceremonies are organised and traditional gifts are collected and redistributed. In a similar manner each village also organises a festival for its patron saint.

Contact:  
Service territorial d'action culturelle (Territorial Department of Cultural Activities)  
BP 131, Mata Utu, Wallis  
tel: +681 722667  
fax: +681 722563

Section culturelle de Futuna, Délégation française, Sigave, Futuna  
tel. and fax: +681 723243



## artists, performers, producers and writers

---

### visual arts

Contact:  
Jean Michon (French painter and artist)  
BP 75, Mata Utu, Wallis  
tel: +681 722385

Service territorial d'action culturelle  
(Territorial Department of Cultural Activities)  
BP 131, Mata Utu, Wallis  
tel: +681 722667  
fax: +681 722563

### audio-visual

A few anthropological documentaries have been made by individuals from metropolitan France.



## tools of cultural dissemination

---

### the press

Te Fenua Fo'ou, BP435, Mata Utu, 98600 Uvea  
tel. and fax: +681 721746  
Weekly newspaper published in three languages, i.e. Futunan, Wallisian and French. Te Fenua Fo'ou gives a lot of space to information about cultural activities.

### radio

RFO Matale'a, Wallis  
Futunan, Wallisian and French are used on the air.

### television

RFO Television Matale'a, Wallis  
Special reports on the Territory's cultural heritage: eg sites, handicrafts, local life, dances, music, cultural events (eg parish festivals).  
French is used. Only the Talalago magazine is presented once a week in Wallisian.

## **institutions, policy and legislation**

---

The development and implementation of cultural policy is assumed through the:

### **DEPARTMENT OF COMMUNITY AND CULTURAL AFFAIRS**

Caller Box 10007

Saipan, MP 9650

tel: +670 664 2571 through 2576

fax: +670 664 2570

Mr Thomas A. Tebuteb, Secretary.

**Divisions within this Department (same address):**

#### **Carolinian Affairs Office**

tel: +670 234 6385-5673 or 233 1127-1129-1130

fax: +670 235 5088

Mr Jesus Elameto, Executive Assistant for Carolinian Affairs

#### **Historic Preservation Office**

tel: +670 664 2120 through 2124

fax: +670 664 2139

Mr Joseph Guerrero, Historic Preservation Officer

#### **Indigenous Affairs Office**

tel: +670 664 2480 through 2483

fax: +670 288 1159

Mr Juan B. Tuleda-Resident Executive for Indigenous Affairs

#### **Chamorro and Carolinian Language Commission**

tel: +670 288 5321

fax: +670 288 5322

Mr William Macaranas, Director

#### **Division of Youth Services**

tel: +670 664 2550-2552

fax: +670 664 2560

Ms Eloise A. Furey, Director

#### **Women's Affairs Office**

tel: +670 288 4102-7365

fax: +670 288 0845

Ms Remedio R. Sablan, Special Assistant for Women's Affairs

Still within the Department, but at a different address:

Commonwealth Council for Arts and Culture

P.O.Box 5553 CHRB, Saipan, MP 96950

tel: +670 322 9982-9983

fax: +670 322 9028

e-mail: galaidi@gtepacific.net

## **other agencies**

The Marianas Visitors Bureau

P.O. Box 861, Saipan, MP 96950

tel: +670 664 3200

fax: +670 664 3237

Ms Anicia Q. Tomokane, Managing Director.

Northern Marianas College

P.O. Box 1250, Saipan, MP 96950

tel: +670 234 3690

fax: +670 234 0759-1270

Ms Agnes M. McPhetres, President

Public school system (PSS)

P.O. Box 1370 C.K., Saipan, MP 96950

tel: +670 664 3798

Mr William S. Torres, Commissioner of Education.

## **legislation concerning cultural heritage, intellectual property rights and copyright**

Under the Constitution, there are two provisions stipulating the protection of the indigenous cultural heritage of the Northern Mariana Islands. These provisions allow for the general right to protect the language, art forms, and cultural traditions (which include the direct ownership of indigenous land) of the indigenous Chamorro and Refaluwash peoples.

Legislation also exists wherein the Department of Community and Cultural Affairs is provided the authority to adopt rules and regulations regarding the protection of the indigenous cultural heritage.

The Executive Branch of Government is responsible for the enforcement of any and all approved legislation.



Currently there is no definite legislation which addresses the protection of indigenous intellectual property rights and copyrights. Applicable US laws are observed.



## collection and research

---

### agencies responsible for surveying, collecting and interpreting cultural heritage

Historic Preservation Office (see address above);

Chamorro and Carolinian Language Commission (see address above).

### other institutions participating in research on the cnmi's cultural heritage

With regard to the archaeological data, research is being undertaken mainly by American research institutions, but is overseen by the local CNMI government. Additionally, because of the nature of the Northern Mariana Islands' history, documentation is prevalent in such foreign countries as Spain, Germany and Japan. Joint efforts are being undertaken to synthesize the accumulated data from the respective administrations of these islands by these countries. The local agency underwriting these activities is the Historic Preservation Office. It is assisted to a greater degree by the US National Park Service and the CNMI Humanities Council.



## preservation and dissemination

---

### archives department

CNMI Archives  
P.O. Box 1250, Saipan, MP 96950  
tel: +670 234 5498 Ext. 1110 and 1120  
or +670 234 7394  
fax: +670 234 0759

The CNMI Archives Department was established mainly to serve as the depository for government documentation. Throughout the course of its existence, it has also come to serve as a depository of cultural heritage material.

Collections include:

Governmental records documenting the US administration of the Trusteeship (Trust Territory of the Pacific Islands), maps and plans, a picture library, video and 35 mm films, microfilms and a library.

Recordings of oral tradition can also be found: traditional craft skills, oration, traditional lore, and traditional songs and dances as well as interviews with island elders on historical accounts of life during the different

administrations can be found on video and audio cassettes.

Minimal art and craftwork and some traditional tools are also kept in the Archives.

The general public have access to the collections but the more antiquated material is handled by authorised personnel and only upon request. General use of the collections is allowed, but under the strict supervision of the assigned personnel.

Documents cannot be borrowed.

Opening days and times:  
Monday to Friday, 8 am to 6 pm

### museum

CNMI Museum of History and Culture  
(operational in 1998)  
Caller Box 10007, Saipan, MP 96950  
Mr Paul Clancy Oberg, Executive Director.

This museum's purpose is to serve as the main depository and exhibit centre of data and information pertaining to the history and culture of the Northern Mariana Islands.

The collections will include material of archaeological or anthropological interest, and among them prehistorical and historical items which will cover the periods of pre-contact, contact and post-contact with Europeans.

The museum will also feature a natural history collection and a picture library. Films will be shown on site.

The signs and other pertinent guidance material to be utilised for and by the museum will incorporate the indigenous Chamorro and Carolinian languages, with English as the lingua franca.

### libraries

Olympio T. Borja Memorial Library  
Northern Marianas College  
P.O. Box 1250, Saipan, MP 96950-1250  
tel: +670 234 5498 ext. 1122 and 23  
fax: +670 234 0759  
e-mail: [rosamondr@nmcnet.edu](mailto:rosamondr@nmcnet.edu)

Ms Rosamond H. Rice, M.A., M.S.L.S., Librarian for General Services.

This is a general academic library supporting a two-year curriculum, with plans to expand within the next three years into providing for B.A. programmes in Education and Business.

All sections included in the Library of Congress subject classification are represented in the general collection.

One section is focusing on Oceania. This section is primarily concentrated on holdings relevant to the political geographical area of the Pacific Region in general, and more specifically Micronesia and the Northern Mariana Islands. These holdings include books, maps, artefacts, serials, stamps, photographs, video cassettes, paintings, illustrations and memorabilia relating to Oceania.

The general collection includes 33 000 books, 350 periodicals (titles), 50 audio cassettes and 650 video tapes.

The Pacific Region section includes 6000 books, 372 periodicals (titles), 200 meeting reports or studies, 6000 photographs and 700 video tapes.

Ninety nine percent of the documents are in English (ninety five percent in the Pacific section).

An electronic catalogue is available, with work stations for patrons and for staff. It is possible to consult outside databases via the Internet.

The Library of Congress classification and cataloguing system is used.

All materials in the general circulating collection may be borrowed by registered patrons: college students, staff and faculty, and paid-up members of the Library. In the Pacific region section, documents generally can not be borrowed. Institutional loans are possible at the discretion of the director.

Certain documents may be reproduced.

Special activities are held in the library: on-going exhibit of new books; two display cases with changing book exhibits; student art and ceramics class show.

Opening times and days, when classes are in session:

Monday to Thursday, 8 am to 8 pm

Friday, 9am to 5pm

Saturday, 9am to 1pm

Intersessional periods:

Monday to Friday, 8am to 5pm

Closed Saturday.

The library is closed during official public holidays.

#### Joeten-Kiyu Library

P.O. Box 1092, Saipan, MP 96950

tel: +670 235 7322-23-24

fax: +670 235 7550

e-mail : psteere@saipan.com

Mr Paul Steere, Library Director.

This library is a full-service library, functioning as State Library Administrative Agency for federal grants. It extends public library materials to the islands of Saipan, Rota, and Tinian.

The library contains the following sections: fiction, non-fiction, biography, McNaughton bestsellers, juvenile, easy, picture books, young adult, reference, Pacific reference, videos, audio books, information technology centre.

The collections include 27 532 books (adult and juvenile), 1678 reference books, 175 periodicals (titles), 251 audio cassettes, 2721 video cassettes, 138 compact discs, 44 CD-ROM (computer software programmes).

Ninety nine percent of the documents are in English.

A Dynix circulation, cataloguing, and public-access system for users and staff is available. There is a central PC with 7 'dumb' terminals (local area network).

It is possible to consult outside databases: The library's Information Technology Centre (ITC) has 16 computers, 11 of which are public-access Internet workstations, and there are 5 PC's dedicated to desktop publishing, word processing, or CD-ROM uses.

The Dewey Decimal classification system is used, with Library of Congress Subject Headings. The books are catalogued online with *Dynix* (Release 135).

Most of the documents can be borrowed. General public has access. Any CNMI resident may register as a library member and borrow library material (except reference and current magazine issues).

Documents can be reproduced.

Special activities are held in the library's multipurpose conference hall.

Opening days and times:

Monday, Tuesday, Thursday, Friday, 10 am to 6 pm

Saturday, 10 am to 4pm

closed Sunday, Wednesday and holidays.

#### other libraries

##### Marianas High School Library

P.O. Box 207 C.K., Saipan, MP 96950

tel: +670 234 9633

fax: +670 234 3862

Ms Cecilia San Nicolas, Librarian

##### Tanapag Elementary School Library

P.O. Box 1370 CK, Saipan, MP 96950

tel: +670 322 9843

fax: +670 322 6456

e-mail: tanelem@mtcnmi.com

##### Ms Catherine Tuten-Puckett, Library Director

William S. Reyes Elementary School Library

P.O. Box 1370 C.K, Saipan, MP 96950

tel: +670 234 6170

fax: +670 235 5056



## the custodians: passing on the heritage

---

### arts and crafts

#### Weaving

Mats, baskets, hats, fans.

The weaving tradition found in the Northern Mariana Islands incorporates the backstrap loom and hand-woven techniques and produces such items as traditional wild hibiscus-leaf mats. The weaving tradition is carried on predominantly by the Carolinian community. The production of these woven items arose from a utilitarian standpoint. With the advance of western cultures, these works are now viewed more as art rather than as items for daily and/or ceremonial use.

The outer islands of Yap (Satawal and Woleai) and Chuuk (Unoun or Ulul) are the points of origin for the Carolinian population of the Northern Mariana Islands.

The weaving tradition is passed on from an elder to an apprentice who is usually the elder's offspring. Dissemination of this knowledge and accompanying skills is also made possible through the programmes of the Commonwealth Council for Arts and Culture.

Contact:

**The Commonwealth Council for Arts and Culture, Department of Community and Cultural Affairs**  
(see address above).

#### Carving

There is not much wood work conducted by the indigenous Chamorro or Carolinian communities. The exception includes a handful of coconut carvers, traditional toolmakers, and traditional model-boat builders.

The coconut carving is localised while the model-boat-making technology is again a predominant element of the Carolinian cultural heritage and traces its origins to the outer islands of Satawal and Woleai in the Yap island group.

The model-boat-making skills and knowledge are passed on from one generation of Carolinian seafarers to the next. Programmes and projects conducted through the Commonwealth Council for Arts and Culture may assist in the dissemination of such knowledge and the accompanying skills.

Contact:

**Commonwealth Council for Arts and Culture, Department of Community and Cultural Affairs**  
(see address above).

#### Pottery

Modern day ceramics have adopted Western aesthetics and technology. Although only a handful of local artists work in this particular medium, the wares that are produced predominantly function as artistic pieces.

Contact:

**Commonwealth Council for Arts and Culture, Department of Community and Cultural Affairs**  
(see address above).

#### Traditional boats

The traditional boat currently making a comeback in the Northern Mariana Islands is the Carolinian sailing canoe.

The outer islands of Satawal (Yap), Puluwat and Pulap (Chuuk) are the points of origin for the traditional Carolinian seafarers and navigators. An example is Master Navigator Mau Piailug who hails from Satawal and who was the chief navigator on the historic voyage of Hawaii's Hokulea to Tahiti in 1976.

Presently in the Northern Mariana Islands, the sons of Mau Piailug who have made Saipan their home and other Carolinian sons of seafarers are embarking upon efforts to teach young people the skills and knowledge that they have gained from their fathers.

Contact:

**Commonwealth Council for Arts and Culture, Department of Community and Cultural Affairs**  
(see address above).

#### Carolinian Affairs Office

**Department of Community and Cultural Affairs**  
(see address above).

#### Musical instruments

The traditional Chamorro instrument is the *belembao tuyan* (a guitar-like instrument that is held against the player's stomach. The stomach then serves as the instrument's sounding device).

In the Northern Mariana Islands, the Carolinian community has an extensive musical tradition. The makers of traditional musical instruments and individuals that have knowledge about the specifications of such instruments live on the islands of Saipan and Anatahan.

These instruments include the following: mouth *belembao*, fashioned out of a strip of bamboo with a vibrating section which is placed between the player's lips while the tip of the vibrating end is flicked with the thumb or index finger, nose flute, *sawi* (conch shell), coconut shells, breadfruit-tree-trunk drums, coconut-leaf and banana-leaf whistles.

The skills and knowledge are passed on from the elders to young pupils. There is a gender

specification when it comes to the instruction of how these instruments are made.

Contact:

Commonwealth Council for Arts and Culture,  
Department of Community and Cultural Affairs  
(see address above).

Carolinian Affairs Office

Department of Community and Cultural Affairs  
(see address above).

### **traditional music and songs**

The traditional music being performed within the Northern Mariana Islands consists of church and secular music of both Chamorro and Carolinian peoples as well as Carolinian ceremonial chants.

For the Chamorro people, the origin of this musical tradition is based upon the Spanish and German occupation of the Northern Mariana Islands.

The origins of Carolinian musical tradition are the outer islands of Chuuk and Yap.

Carolinian chants and melodies are transferred from master to pupil.

Contact:

Commonwealth Council for Arts and Culture

Carolinian Affairs Office

Office of Indigenous Affairs

CNMI Archives

Northern Marianas College  
(see addresses in previous sections)

The Arts Council maintains a registry on file of traditional visual and performing artists.

### **traditional dance**

The 'traditional' dance of the Chamorro people is a borrowed version of the European waltz while the traditional dances of the Carolinian (Refaluwash) peoples stem from ancient origin within the outer islands of Chuuk and Yap.

The instruction of these dances is assumed through immediate-and-extended-family-type performing groups.

Contact:

Commonwealth Council for Arts and Culture

Carolinian Affairs Office (see addresses in previous sections).

### **traditional medicine**

Traditional medicine consists of herbal and shamanistic healing.

The healers are members of the senior population.

Contact:

Commonwealth Council for Arts and Culture  
Division of Historical Preservation,

Carolinian Affairs Office, Indigenous Affairs  
Office (see addresses in previous sections).

Office of Aging Administration  
Department of Community and Cultural Affairs  
Caller Box 10007, Saipan, MP 965950  
tel: +670 233 1320 through 1324  
fax: +670 233 1327  
Mr Joe Deleon Guerrero, Director.

### **oral tradition—storytellers**

Languages used in oral tradition are either Chamorro, Refaluwash or English.

Contact:

Commonwealth Council for Arts and Culture,  
Carolinian Affairs, Indigenous Affairs Office,

Office of Aging Administration (see addresses in previous sections).

### **traditional cooking**

Traditional cooking for the indigenous groups of the Northern Mariana Islands involves the preparation of breadfruit, tubers (taro, sweet potatoes, yams) and plantains (cooking bananas), and fish. Coconut milk is an inherent ingredient in the preparation of dishes common to both indigenous groups. Poultry and meat were introduced by the Spaniards and have become essential ingredients in contemporary cooking methods. Traditional cooking is widespread and actively practised in the Northern Mariana Islands, however signs of diminishing interest among younger age groups are evident.

### **marketing traditional arts and crafts**

Currently, the Commonwealth Council for Arts and Culture is the main agency responsible for the promotion of the Northern Mariana Islands' Artists (see address in previous section).



**artists: performers (non-traditional), film-makers  
and writers**

### **theatre, music, dance, visual arts**

The Commonwealth Council for Arts and Culture (CCAC) has a working artists' directory which is separated into three major categories: performing arts, visual arts and traditional crafts. It is available on demand.

Most of the theatre groups are school-based.

The majority of the Northern Mariana Islands' musicians compose their own music and songs. Most of them have recorded their music. The compositions are mostly reflections of the cultures, traditions, and the islands themselves. Other subjects include religious hymns and those showing American influences such as hard rock music.

Most of the influences that dance groups are incorporating into their traditional dances are those of other Pacific Islands. These dance groups usually perform in major hotels as tourist attractions or at festivals, fairs and exhibitions sponsored by various government and private agencies.

There are numerous visual artists in the CNMI, most of whom work in acrylic, oil, and water colour media.

Sculptures are abundant. Most of these include storyboards depicting Micronesian, Chamorro, and Carolinian legends and folklore. Other sculptors working with clay and wood produce contemporary styles of artwork.

There are also numerous photographers who participate in the CCAC's exhibitions, festivals and fairs.

## films

The films produced or made by the CNMI are mostly short documentaries. These documentaries range from educational to health and tourism promotional films. There are some anthropological films as well as films depicting the Chamorro and Carolinian cultures.

Most of these films are funded through private donations and governmental or federal assistance in the form of grants.

In most cases, local film-makers hire additional help from outside sources, usually from the United States when putting together a particular film as there is no particular company that does professional film-making.

## writing

The Commonwealth Council on Humanities provides funding for research that plays an important role in the culture of the Chamorro and Carolinian. Agencies that sometimes hold writing competitions are the Northern Marianas College and the Public School System. These competitions are aimed at student writers and sometimes concentrate on particular school activities like Education Day or the Northern Marianas College Charter Day. The Indigenous Affairs Office and Carolinian Affairs Office hold

an annual writing competition open only to Chamorro and Carolinian school-aged students to write essays in the Chamorro and Carolinian languages.



## tools of cultural dissemination

### the press

#### Island Locator

P.O.Box 5225 CHRB, Saipan, MP 96950

This is a monthly news magazine publishing articles on cultural activities, and advertising local events and cultural stories. It is a monthly magazine printed in English and distributed within the Northern Mariana Islands.

#### Mariana Variety News and Views

P.O. Box 231, Saipan, MP 96950

This is a daily newspaper printed in English. There is a special column on cultural activities and island happenings.

### radio

#### KCNM AM and KZMI FM Radio

P.O. Box 914, Saipan, MP 96950

The mix of music consists of local and US-influenced music. KCNM AM Radio has an hour-long local music programme three times daily. It also broadcasts local news and public announcements in Chamorro and Carolinian languages. Some debates are broadcast, but music is the main component of the programming.

#### KRSI-FM Radio

Box PPP, Caller Box 10001, Saipan, MP 96950

KRSI-FM broadcasts local music on Saturday for three hours in Chamorro.

#### KPXP-FM

Box PPP 415, Caller Box 10001, Saipan, MP 96950

KPXP-FM has a local music show on Sunday for five hours.

#### KSAI-AM

P.O. Box 209, Saipan, MP 96950

KSAI-AM has a local music show on Saturday for five hours, and broadcasts live coverage of cultural and political events. It provides airtime for arts and cultural organisations. Religious programmes are broadcast in both in English and in Chamorro. News and public information during the local music show are given in Chamorro and Carolinian.

### television

There are two television stations:

#### Marianas Cable Television

Box 2192, Caller Box AAA 10001, Saipan, MP 96950

Marianas Cable Vision carries 52 channels. Only one of these channels is a public channel: MCV Channel 7. Programming includes broadcasts of local events as well as cultural programmes on canoe-making, navigation, concerts, and other locally produced current affairs programmes. The station also runs Carolinian, Chamorro and Filipino talk shows, with guests that often include cultural organisers. These talk shows often provide information about cultural events.

#### **Saipan Cable TV**

**P.O. Box 1015, Saipan, MP 96950**

Saipan Cable TV carries 62 channels, but does not have a specific public channel. Channel 12, which is designated for the local news, also airs four locally produced talk shows in Carolinian, Chamorro, Filipino and English languages.

### **institutions organising cultural events on a regular basis**

**Commonwealth Council for Arts and Culture (CCAC)** (see address in previous sections).

The CCAC possesses an exhibition room.

The total exhibition area is 50 feet by 80 feet.

The lighting system for artwork display uses only fluorescent ceiling lights. The exhibition area does not have a security system. It has been used for staging performances, and hosting meetings, debates, and film projections.

The CCAC has an Archives and Information Centre which houses a collection of history books, photographs, slides, and videos on the arts and cultures of the Northern Mariana Islands, and a media library containing historical, educational, and political films, slides and videos.

The CCAC through sponsorships with American Memorial Park, has held cultural events at the American Memorial Park Amphitheatre, the Beach Park and at other Parks under the management of the American Memorial Park Office.

The CCAC puts on a regular programme of events including exhibitions of heritage items, arts and crafts and contemporary forms of creative expression. Dance, music, singing and theatre performances are presented.

Certain activities have workshops where artists teach and demonstrate their art forms.

The CCAC assists artists and performers willing to participate in regional events.

**Division of Carolinian Affairs** (see address in previous sections).

This agency has a pavilion which has been used for performances and meetings. It has its own collections of historical books, photographs, artefacts and a media library which contains historical films, slides and videos.

The Division puts on a regular programme of cultural events featuring exhibitions of heritage items or art and crafts. Dance, music and singing performances are presented.

Annual Heritage monthly activities feature workshops in arts and crafts and other cultural activities like research about language and clans.

#### **Public school system**

**P.O. Box 1370 CK, Saipan, MP 96950**

The public school network is also very pro-active and provides many opportunities for children to be involved in cultural activities.

### **institutions involved in cultural dissemination activities**

Division of Historic Preservation, Division of Indigenous Affairs, CNMI Museum for History and Culture, Chamorro and Carolinian Language Commission (see addresses in previous sections) and the Commonwealth Council on the Humanities.

**AAA 3394, Caller Box 10001, Saipan, MP 96950**

### **performing arts venues**

**American Memorial Park Amphitheatre**

**P.O. Box 5198 CHRB, Saipan, MP 96950**

Stage size: 40 feet by 65 feet

Audience capacity: 1000

It has backstage facilities.

**Multipurpose building**

Stage size: 60 feet by 35 feet

Audience capacity: 400

It offers backstage facilities and a limited stage lighting system.

Contact:

**Commonwealth of the Northern**

**Mariana Islands**

**Office of the Governor**

**Caller Box 10007, Capital Hill, Saipan, MP 96950**

### **cinema**

There is one cinema in Saipan.

### **art gallery**

**Tradewinds**

**PPP 146, Caller Box 10000, Saipan, MP 96950**

Features some Micronesian craftwork.

### **stage and performance equipment and musical instruments**

**Marpac**

**P.O. Box 965, Saipan, MP 96950**

It provides stage, lighting, sound and instruments from moderately small to very large specifications.

## **major regular art and craft events**

All arts and crafts events and exhibitions are projects of the Commonwealth Council for Arts and Culture. All these events with the exception of the Flame Tree Arts Festival are held in the Gallery of Arts and Culture, an indoor gallery.

### **Micronesian Crafts Exhibition**

Annually in July-August.

Features traditional Micronesian craft work.

### **Island Artist Exhibition**

Annually in November.

Features all forms of traditional and contemporary artwork produced locally.

### **Christmas with the Arts Exhibition**

Annually in December.

Features traditional and contemporary artwork.

### **Flame Tree Arts Festival**

Annually in May.

Features traditional and contemporary artists displaying their artwork. Traditional and contemporary musicians and dancers feature during this two-day event. Held annually at the American Memorial Park unless another park is designated as the site for this event.

### **Photograph Exhibition**

Annually in January.

Open to Junior and High School students

Annually in Summer.

Features artwork produced by students from both public and private schools.

# marshall islands

population: 60 000 (1997 estimate)

capital city: Majuro

## **institutions, policy and legislation**

---

The main institution responsible for the development and implementation of the cultural policy at Government level is the Historic Preservation Office within the MINISTRY OF INTERIOR AND SOCIAL WELFARE. It has been mandated the responsibility for development and implementation of cultural policy.

### **legislation concerning cultural heritage**

The purpose of the Historic Preservation Act (1991) is to promote the preservation of the historic and cultural heritage of the Republic of the Marshall Islands.

## **collection and research**

---

### **agencies responsible for surveying, collecting and interpreting cultural heritage**

Under the Ministry of Interior and Social Welfare, responsibilities are shared between the following Divisions:

The Division of Lands Management & Survey  
The Historic Preservation Office  
P.O. Box 1138, Majuro MH 96960  
tel: +692 5441-3351  
fax: +692 625 4476

The Alele Museum  
P.O. Box 629, Majuro, MH 96960  
tel: +692 625 3372-3550  
fax: +692 625 3326

### **other agency**

The Council of Chiefs (under the parliament)  
Marshall Islands Parliament  
Majuro, MH 96960

### **other institutions participating in research on marshall islands' cultural heritage**

College of the Marshall Islands  
Majuro, MH 96960  
tel: +692 625 3394  
fax: +692 625 7203

## **institution providing training for cultural sector professionals**

College of the Marshall Islands: Library studies  
(see address above).

## **preservation and dissemination**

---

### **archives department**

The Archives Division under the Alele Museum  
P.O. Box 629, Majuro MH 96960  
tel: +692 625 3372-3550  
fax: +692 626 3226

The Public Law 1989-97 provides for the establishment of an office of National Archives, to make provision for the custody and preservation of public records, and for matters connected therewith. The administration of this Act is vested in the Alele Museum Corporation with mutual agreement between the National Government and the Corporation.

Collections include: printed documents or manuscripts, maps and plans, a picture library of over one thousand black-and-white and colour prints, over 2000 microfilms and 800 books.

Recordings of oral traditions are also kept in the Archives. 400 video cassettes record traditional legends; 350 video cassettes record singing, dancing, cultural ceremonies, events; 350 video cassettes record traditional knowledge and skills; 180 audio recordings are of singing.

Files are also available. The filing system is manual and the classification is done by author, subject or title.

Traditional tools can also be found at the Archives Department.

The general public has access to most collections. Certain collections however are privately owned and permission must be sought from the owners prior to the Museum's ability to release these documents to any private individual and the public. This is the case for the Brum's Glass-Plates Negatives Collection held by the Museum as a repository.



It is not possible to borrow documents from the Archives Department but the public can consult files and microfilms.

Opening days and times: Monday to Friday, 8am to 12 noon; 1 pm to 5 pm

Closure days are Saturdays and Sundays, plus the annual national public holidays.

## **museum**

### **Alele Museum**

P.O. Box 629, Majuro, MH 96960

tel: +692 625 3372-3550

fax: +692 625 3326

The Alele Museum is the national museum exhibiting collections which depict the history of the Republic of the Marshall Islands. It is not a maritime museum. Its main purpose is to collect and preserve Marshallese culture, heritage, customs and events which are historically significant for the development of the Marshall Islands and its people for the future and for perpetuating education in Marshallese history and culture.

The collections include archaeological materials that are remnants of the 2nd World War scattered over several islands in the Marshall Islands. In fact, some of them have been restored and brought back to the museum for storage and display from the outlying atolls or islands as archaeological artefacts. This applies to anthropological materials as well. Some have been dug up and dated back to the early settlers from Europe. Contemporary works by local artists using different media recreate the early life of the Marshallese people. These are also exhibited together with some natural history items.

A picture library (prints, slides, negatives including over 2000 glass-plate negatives), and over 1000 recorded video cassettes (see Alele Public Library below) are also available to the public.

Books, maps, posters, artworks, t-shirts, handicrafts and first day-covers can be purchased from the book shop.

Guided tours for school children are organised by the museum upon request by the schools.

Staff from the museum sometimes participate along with other Historic Preservation Office staff through their archaeological and anthropological surveys. The Ministry of Education including the College of Marshall Islands is also sometimes involved.

At the request of other cultural agencies, individual persons or organisations, the museum has agreed to loan objects or documents.

The recently opened Marshallese Cultural Centre on Kwajalein Atoll requested some of these collections from Alele for a period of 3-6 months.

Signs are in English and in Marshallese.

Opening days and times: Monday to Friday, 8 am to 12 noon; 1 pm to 5 pm

Closing days are Saturdays, Sundays and annual public holidays.

## **library**

### **Alele Public Library**

P.O.Box 629, Majuro, MH 96960

tel: +692 625 3372-3550

fax: +692 625 3326

The Alele Library is accessible to the public and holds the following collections: fiction and non-fiction books, periodicals, maps, plans, archival materials, photos, newsletters, children's reading materials, books of national statistic publications and abstracts, and other publications made by the various agencies and organisations of the government. A room is devoted to the Pacific collection with all kinds of documents focusing on the Pacific Islands nations (952 documents). With these collections, people do use the Alele Library as a research library, but it also serves the public at large.

All documents are in English.

The public has access to a manual catalogue. The classification is by author, subject and title. The Dewey system is used for cataloguing the documents.

Students, researchers and the general public may borrow documents.

The library organises reading workshops and language classes.

Opening days and times: Monday to Friday, 8 to 12 noon; and 1pm to 5 pm.

## **other institution**

### **Youth to Youth in Health**

P.O. Box 3149, Majuro, MH 96960

tel: +692 625 3098

fax: +692 625 5449

## **the custodians: passing on the heritage**

### **arts and crafts**

#### **Weaving**

The people of the Marshalls are known for their weavings of baskets, wall hangings, purses, mats, hats, flowers and fans, among other items.

Many of these popular handicrafts are bordered with cowrie shells (*libukke*) and are made of dried pandanus leaves (*maan in bob*) and sun-bleached and beaten coconut fronds (*kimedj*).

Woven items are found on most atolls, though particular atolls are known for their expertise in making certain items. Bikinians are known for the *kili* bags, square white *kimej* purses popularised by Jacqueline Kennedy in the 1960s. Likiep and Jaluit are known for their colourful *kimej* fans. The people of Arno produce a circular covered basket of pandanus.

There have been no institutions of artists or crafts persons to teach and pass on weaving skills until recently. Youth to Youth in Health and JPTA (an organisation founded by the Job Training Placement Act) have jointly sponsored handicraft training as an economic and cultural activity for young Marshallese people. Generally, weaving skills are passed from mother to daughter and granddaughter.

Woven items are transported to the capital, Majuro, for sale by handicraft cooperatives.

The following centres and informal institutions may act as liaisons to weavers:

Handicraft Co-operative (Mrs Mary Lanwi)  
P.O. Box 44, Majuro, MH 96960  
tel: +692 625 3566  
Busy Hands Club (Catholic Schools)  
c/o Jane Ritok, P.O. Box 8, Majuro, MH 96960  
tel: +692 625 7440

Youth to Youth In Health  
c/o Marita Edwin,  
P.O. Box 3149, Majuro, MH 96960  
tel: +692 625 3098

Neipajid Club (Cradel Alfred)  
P.O. Box 84, Majuro, MH 96960  
tel: +692 625 6880

Lucky Star Club  
c/o Veronica Lang  
P.O. Box 1485, Majuro, MH 96960  
tel: +692 625 2828

Robert Reimers Enterprises  
P.O. Box 1, Majuro, MH 96960  
tel: +692 625 3250

### Carvings

Various types of wood are carved for three purposes: as model canoes, decorative items and utility items. Model canoes (*tipnol*) are carved from breadfruit trees in three sizes, approximately 5, 10 and 18 inches in length. The sails of the *tipnol* are made from woven pandanus, the lines are made from coconut sennit and the

boat is decorated with chicken or bird feathers at the tip of the mast and stern end of the boom.

Decorative items include picture frames (decorated with shells), hair combs, and jewellery boxes carved from breadfruit-tree wood. Also items are formed from coconut husks and shells. These include replicas of small animals such as turtles and birds. Cups made from coconut shells are sometimes found on other islands. Likiep and Ailuk atolls are known for the construction of the model canoes sold on Majuro, though other islands also make canoes. Carving skills are passed down within families by older men. No institutions exist to share these skills but cooperatives on Majuro that purchase these items may act as liaisons. Youth to Youth in Health and JPTA (see above) have recently begun training in model canoe building for Marshallese youths. Generally today, most model canoes are made by men 40 years and older.

Contacts: same as for the weaving (see above).

### Shells

Cowry shells border many baskets and wall hangings in the Marshalls. They are also used to represent atolls on traditional stick navigation charts. Shell jewellery (bracelets, necklaces, earrings, pins, hair barrettes) are common. They are made with either coconut fronds or pandanus leaves.

Some islands are known for having an abundance of a particular type of shell and the islanders produce unique and popular jewellery. For example, Ebon is known for strawberry cowry shells and the necklaces and bracelets are very popular.

Other decorative items made with shells include vases, purses and picture frames.

These skills are passed only from grandmother or mother to daughter except where Youth to Youth in Health and JPTA have established workshops to train young people.

Contacts: same as for weaving and carving (see above).

### Traditional fishing gear

Fish traps called *u* are made of ironwood sticks, covered with coconut sennit. They are of many shapes; an hourglass shape is favoured. Traditional nets and hooks have largely been replaced by western items.

Contact:

Bernice Joash, Executive Director  
Alele Museum,  
P.O. Box 629, Majuro, MH 96960  
tel: +692 625 3372-3550  
fax: +692 625 3226

### Traditional boats

Traditional canoes are of three main types: the *tipnol*, *walap* and *korkor*. All three are constructed from breadfruit or *lo* trees. Their sails are made from woven pandanus leaves. The *walap*, the largest of the three types, was used in the past for open ocean sailing. The *korkor*, a small canoe built for an individual was used for lagoon fishing. The *tipnol* is a medium-sized canoe designed to carry some cargo and a few passengers between or within atolls. Knowledge of the construction of these canoes was revived recently under Alele's direction of the *Waan Aelon Kein* Project. This was a nine-phase project that documented traditional methods and also produced canoes combining modern and traditional means.

Canoes have largely been replaced by outboard-motor boats, though canoes may still be found in some outer atolls. The atolls which produced canoes under this project are: Ujae, Enewetak, Namdrik, Jaluit, Likiep and Ailuk.

Contact:

Allison Kelen, Director *Waan Aelon Kein*  
P.O. Box 3149, Majuro, MH 96960  
tel: +692 625 3098  
fax: +692 625 5449

### Traditional tools and implements

The most common tool is the *ranks*, a coconut-meat grater. Traditionally made of wood and the edge of a giant clam (added) it is now usually made of wood with a purchased iron edge. A *weikan* or *beka* is a tool used to extract the juice of the pandanus fruit. It may be found in outer islands today. *Ajukewe* is used to peel breadfruit. It is made from a large cowrie shell. A *doon* is used to husk a coconut. It is made from the wood of the iron tree. A *dreka in nin* is used to pound pandanus. These are essential items for Marshallese women and they are passed down from generation to generation. They are made from giant clam shells and shaped into an oblong object with a narrower handle end. Another item that is made today for tourists but is no longer used, is the traditional Marshallese stick chart. It was used in the past to teach young sailors about wave patterns, and the location of the various atolls. The most common types were the *wapepe* (made by people of Namdrik, Namu, Lae, the Kabinmeto islands) and two types of *rebbelip*.

Contact:

Alele Museum,  
P.O. Box 629, Majuro, MH 96960  
tel: +692 625 3372-3550  
fax: +692 625 3226

### traditional music and songs

Probably the only known traditional music in the Marshall Islands is the *roro* or chant. The Marshallese *roro* is usually used for guidance and strength during navigation. Chants are usually sung about old Marshallese legends and stories. The *roro* is also meant to give strength to the pregnant mother while in labour. Although each island has its own songs, today the local bands have combined them to blend with modern music. The *roro* chants are taught by parents and grandparents and through storytelling.

Contact:

Alele Museum (see above)  
Youth to Youth In Health  
c/o Marita Edwin,  
P.O. Box 3149, Majuro, MH 96960  
tel: +692 625 3098

### traditional dance

There are three types of traditional dances: the *jobwa* stick dance, the *namdrik jurbak* and the *jebta*. The *jobwa* dance is the oldest and is known as the 'war dance'. It portrays traditional war tactics used by chiefs to win victory over other island chiefs. The *jobwa* is only allowed to be performed when permission is granted by a chief. The *jobwa* originates from Ujae and Lae.

The *jurbak* is a common dance in the Marshall Islands and is performed during Christmas *jebtas*. The *jurbak* is a step dance almost similar to tap dancing. It originates from Namdrik, Wotje and Mejit. Now popularity has spread it to almost all of Marshalls. The third dance is the *jebta*. The *jebta* dance is performed only at Christmas time. It consists of different kinds of *jurbak* combined into one long dance and can last over an hour. One *jebta* is performed by up to 40-50 dancers. There is no training institution for local dances.

Contact:

Alele Museum (see above)  
Youth to Youth In Health  
c/o Marita Edwin, P.O. Box 3149, Majuro, MH 96960  
tel: +692 625 3098

### traditional medicine

Like other Pacific Islands, local medicine is still practised in Marshall Islands. Some medicines are used for pregnancy, child birth, hair growth, broken bones, skin diseases, burns, haemorrhoids, and many other conditions. Different types of local plants are extracted to create various medicines. They come in forms such as food, oil and drinks. Other medicinal skills include massaging to align broken bones, bathing to clear skin diseases, inhaling the

fragrance of various plants to clear allergies and so forth. Most medicines are kept secret as they are made according to private family knowledge and are passed among family members only, although some basic medicines are commonly known.

## architectural heritage

There are various types of traditional architecture, among the Marshallese people. The houses are called *em aj*. One type of *em aj* is called *mon tutu* (shower hut). Another one is called *mon komat* (cook house). *Mon jokwe* is the sleeping house. All houses have thatched roofs and are made from *kimej*, *maan*, and trees called *lo* and *konne*. The *mon tutu* is a place for bathing and is built to accommodate pregnant women and newborn babies. The cook house or *mon komat* is open-roofed with lowered walls just below the roof. The bottom floor is raised about two feet from the ground. The *mon jokwe*, sleeping house, is completely enclosed with windows and doors depending on how small or large it is.

No schooling institution is available, however young people in the outer islands usually learn by helping older men and women. Also the Youth to Youth in Health programme, through the JTPA training programme, often conducts practical training in the outer islands. There is no train-the-trainers (sharing of knowledge) programme and only Youth to Youth in Health members benefit from the training.

For further information contact either Youth to Youth in Health or the Alele Museum (see in previous section).

## traditional cooking

There are about four types of cooking. One is called *um* and is a form of underground cooking. The soil is dug about three to four feet deep, then coconut shell and rock charcoals are used. Food such as pig, turtles, etc. are put inside and covered up with thick sacks and soil to keep the heat. Another type of cooking is called *komat lal* (ground grilling). It is open cooking because cooking is done on an open space in the ground. A hole is dug about one to one-and-a-half feet deep and is not covered up with soil as is the *um*. Again, rocks and coconut materials are used as charcoal. The food is then put on the rocks to cook. The third type is the applied Japanese man-made oven. It was invented in the outer islands for convenience purposes and for use with electricity. It was meant for baking traditional foods such as *bwiro*, *beru* and others but now has become popular for modern baked food such as bread, cookies and cakes.

There is no institution for teaching Marshallese traditional cooking. Children learn by watching

and practising with parents and close relatives.

Contact:

Mrs Ione Heine-de Brum, Nutritionist  
Ministry of Internal Affairs, RMI Government.  
tel: +692 625 8240  
fax: +692 625 5353

## tattooing

Although traditional tattooing is still alive today, new modern methods are used. The battery-acid method is common and new tattoo designs are copied from other Pacific Islands. No Marshallese tattooing organisation is established; however, a few individuals copy traditional designs from the RMI Tattoo Book. Traditionally, only chiefs (*Irooj*) wear tattoos. Today, tattooing is getting popular with commoners.


Contact:

Alele Museum (see above).

## other traditional skills or knowledge

These include:

fishing methods; black magic (family taboo, untouchable and cannot be taught or told to anybody outside the family); predicting weather patterns: skills for traditional *katu* or weather prediction are rare but are performed by a few older men. They are said to be unique because they can be used to predict serious typhoons, storms, tidal waves and all kinds of natural disasters.



## artists: performers (non traditional), producers and writers

---

## theatre

The Youth to Youth in Health members have created and performed cultural plays based on traditional legends and stories. One of the programme's goals is to preserve and promote Marshallese culture. Members consist of young people from different islands living in Majuro. Through the Job Training Partnership Act (JTPA), the Youth to Youth in Health group is actively involved with island outreach programme. In addition to promoting health issues, the training programme through JTPA allows Youth to Youth in Health members to learn various Marshallese ways of living. Youth to Youth in Health members are amateur actors and actresses. The understanding is that all members (more than 30 youths) act in different plays.

Contact:

Youth To Youth in Health Group  
P.O. Box 3149, Majuro, MH 96960  
tel: +692 625 3098

## institutions, policy and legislation

---

The main institution responsible for the development and implementation of cultural policy at Government level is:

### MINISTRY OF INTERNAL AFFAIRS

tel: +674 444 3382-444 3292  
fax: +674 444 3791

### other institution

#### Culture and Tourism

tel: +674 444 3382-444 3292  
fax: +674 444 3791

Implements cultural policy.

There is no specific legislation on intellectual property rights and copyrights.

## cultural heritage collection and research

---

### agencies responsible for surveying, collecting and interpreting the cultural heritage:

Culture & Tourism (see address above)  
Nauru Museum  
tel: +674 444 3382-444 3292  
fax: +674 444 3791

## preservation and dissemination

---

### museum

Nauru Museum (see address above)

The Nauru Museum was established in 1995 by the Nauru Phosphate Foundation. It is a World War II museum and presents photographs and other fixed images.

The museum can be opened on demand.

Contact: Culture and Tourism (see address above).

### arts & craft centre

Culture and Tourism – Republic of Nauru  
(see address above).

Established in 1993, the museum features crafts, stone tools, a few paintings, photographs, a shell collection, and written materials.

Craft classes are organised.

Signs are in English and Nauruan.

The Centre can be opened on demand.

Contact: Culture and Tourism (see address above).

### library

University of the South Pacific's Extension Centre library.

The library provides for the students' needs according to their curriculum. Books can be obtained through USP.

Collections: periodicals, video cassettes, and reference books.

All documents are in English.

A manual catalogue is available, and the Dewey Decimal System is used for cataloguing.

It is possible to borrow and reproduce documents.

## the custodians: passing on the heritage

---

### arts and crafts

Mats, baskets, fans, necklaces, traditional costumes, and traditional fish nets are still produced and skills still exist to build canoes.

Culture and Tourism (see address above).

### traditional music, songs and dance

Chants are still very popular and the frigate bird dance, the stick dance and the solo dance are still performed.

Contact: Culture and Tourism  
(see address above).



## traditional medicine

The *Tenano* is a traditional medicine group.

For further information on traditional medicine, traditional habitat or traditional cooking,

**Contact: Culture and Tourism**

(see address above).

## the contribution of the churches

The Nauru Congregational Church plays a major role in passing on traditional skills through the Arts & Craft Exhibition.



## artists: performers (non traditional), producers and writers

---

### music

#### **Composers:**

Millicent Aroi (local recordings),

Baron Waga (local recordings),

Benny Harris (local recordings).

**Contact: Culture and Tourism**

(see address above).

### dance

Areb dance group (traditional and modern dance steps incorporated),

Anetan Dance Group (Hula dancing),

Tiare Dance Group (Hula Dancing).

**Contact: Culture and Tourism**

(see address above).

### visual arts

Raida Depaune (painting),

David Harris (drawing),

Anita Koror (sketching).

**Contact:**

**Culture and Tourism** (see address above).

### films

Short, promotional videos are produced.

**Contact:**

**Joanna Olsson, Nauru Television.**

### writing

Writing competitions are conducted on an irregular basis. The last writing competition was of poetry (1995), conducted by Culture and Tourism.



## tools of cultural dissemination

---

### the press

**Government Bulletin,**

**Government Gazette.**

### radio

**Radio Nauru**, broadcasting nationally in English and Nauruan.

### television

Nauru receives CNN, ESPN, ABC (Australia).

**Contact:**

**Nauru Television, Yaren district, Nauru.**

### open air venue

**Aiue Boulevard: 2500** (audience capacity),  
**Nauru Phosphate Corporation.**

### major regular arts and craft event

**Arts and Craft Exhibition (May).**

texte en français

# introduction

Nous avons le plaisir de vous présenter l'annuaire des acteurs culturels des îles du Pacifique. Cet annuaire représente la première tentative de rassembler les informations relatives aux institutions et aux personnes qui contribuent à la vie culturelle, au sens large, des pays et territoires des îles du Pacifique.

Il convient de préciser, en premier lieu, que cet annuaire ne prétend pas être exhaustif. Les contributions des pays et territoires qui ne figurent pas encore dans l'annuaire seront publiées progressivement.

Nous espérons toutefois fournir quelques clés pour faciliter les échanges dans la région et, par des mises à jour régulières, améliorer la qualité de cet outil précieux pour le développement culturel des îles du Pacifique.

En outre, les informations publiées ont été collectées par les contacts du programme des affaires culturelles du Secrétariat de la Communauté du Pacifique Sud, dans chaque pays ou territoire. Ces informations sont partielles car la réalité de la vie culturelle dans chaque île est souvent aussi riche que diverse.

Je tiens à remercier pour leurs efforts les personnes qui ont accepté de servir de relais à notre département des affaires culturelles dans les îles et en particulier:

Mme Dovinia Angeli (Polynésie française), M. Anastasio Brobesong (Palau), Mme Genevieve S.Cabrera (Îles Mariannes du Nord), M. Alfred Capelle (îles Marshall), Mme Tuna Fielakepa (Tonga), M. Mose Fulu (Samoa), Mme Rhonda Griffiths (Norfolk), Mme Faailoilo Lauvao (Samoa Américaines), Mme Penieli Metia (Tuvalu), Mme Julie Olsson (Nauru), M. Joseph Ota (îles Cook), M. Siolesio Pilioko (Wallis & Futuna).

Mes remerciements vont également au gouvernement français pour son soutien financier et aux services traduction/interprétation et publication du Secrétariat de la Communauté du Pacifique.



**Yves Corbel**

Conseiller pour les Affaires Culturelles  
Secrétariat de la Communauté du Pacifique



texte en français

# samoa américaines

population: 61 100 (estimation 1997)

capitale: Pago Pago



## institutions—politique culturelle—législation

L'élaboration et l'application de la politique culturelle incombent au:

**AMERICAN SAMOA COUNCIL ON CULTURE,  
ARTS & HUMANITIES**

(Conseil des Samoa américaines pour la culture, les arts et les lettres)

P.O. Box 1540, Pago Pago, American Samoa 96799

Téléphone : +684 633 4347

Télécopieur : +684 633 2059

Mél : ASCACH@Samoa.telco.com

S'adresser à:

Failoilo Lauvo

Office of the Council

Cet organisme est chargé d'établir et de formuler une politique générale pour la promotion et la sauvegarde des arts et des lettres et de la culture samoane.



## collecte et recherche

institutions chargées de la réalisation des études, de la collecte et de l'interprétation du patrimoine culturel

Historical Preservation

c/o Governor's Office, Pago Pago

(Samoa américaines) 96799

Jean P. Haydon Museum

P.O. Box 1540 - Pago Pago (American Samoa)

96799

Téléphone: +684 633 4341 ou 633 5613;

Télécopieur: +684 633 2059

Mél: ASCACH@Samoa.telco.com



## savegarde et diffusion

archives

Department of Administrative Services

(département des services administratifs)

Office of Archives and Records Management

(bureau des archives et de l'administration des enregistrements)

American Samoa Govt, Pago Pago

(American Samoa) 96799

Téléphone: +684 633 1609 ou 633 1290

Télécopieur: +684 633 1010

Une loi portant création du Service des archives et de l'administration des enregistrements (Office of Archives and Records Management) a été promulguée en 1982. Ce service est le dépositaire des documents administratifs déposés à titre permanent ou temporaire. Il fournit des renseignements généraux et gère les enregistrements et l'information. Ses fonds proviennent des différentes instances exécutive, législative et judiciaire des Samoa américaines.

Les collections comprennent des dossiers administratifs, des cartes et des plans, une photothèque, des films 16mm, des microfilms et une bibliothèque.

## autres institutions

H.C. Sotoa Savali

Office of Samoan Affairs

(Bureau des affaires samoanes)

Téléphone: +684 633 5201

John Faumulana

Office of commerce

(Bureau des affaires commerciales)

Téléphone: +684 633 5155

Fiasili Haleck

Office of Youth & Women's Affairs (Bureau de la jeunesse et de la condition de la Femme)

Téléphone: +684 633 4116

Dr Lauloulou Tagoilelagi

Department of Education

(ministère de l'Education)

Téléphone: +684 633 2059

## législation concernant le patrimoine culturel, la propriété intellectuelle et le droit d'auteur

Il n'existe aucune loi spécifique concernant le patrimoine culturel, la propriété intellectuelle ou le droit d'auteur.



Les débats concernant les textes législatifs et les célébrations coutumières samoanes traditionnelles sont fixés sur des cassettes audio, des bandes vidéo et des bobines 16 mm.

Un système de classement chronologique et par sujet est utilisé pour les fichiers manuel et électronique.

L'accès aux archives est restreint. Seuls les chercheurs dûment autorisés peuvent consulter les fichiers manuel et électronique. Les microfilms datant d'avant 1966 peuvent généralement être consultés, à l'exception de certaines catégories de documents.

Plusieurs bases de données d'archives peuvent être consultées sur Internet.

Heures d'ouverture et de fermeture: du lundi au vendredi, de 7h30 à 16 heures.

Fermé les jours fériés.

## **musée**

**Jean P. Haydon Museum**  
P.O. Box 1540 - Pago Pago (American Samoa)  
96799  
Téléphone: +684 633 4341 ou 633 5613  
Télécopieur: +684 633 2059  
Mél: ASCACH@Samoatelco.com

Objectifs: établir, sauvegarder, acquérir et diriger les collections, étudier les moyens de sauvegarde, d'interprétation et de présentation des objets d'art et d'autres documents historiques. Interpréter la culture samoane au regard des autres expressions culturelles polynésiennes. Reconnaître et préserver les valeurs culturelles samoanes.

Le fonds des collections détenues par le Musée est composé de:

- matériel archéologique tels qu'herminette en pierre utilisée comme outil, échantillons d'objets coutumiers et autres instruments utilisés lors des cérémonies samoanes;
- tableaux d'artistes-peintres locaux, essentiellement figuratifs;
- objets d'artisanat, dont des sculptures sur bois, des pièces tissées ou tressées et des objets réalisés avec des coquillages;
- photographies, documents et objets historiques (par exemple, photographies prises à l'époque de l'administration navale, clichés en noir et blanc et négatifs); et
- oiseaux, plantes médicinales, coraux, poissons et coquillages.

Des objets d'artisanat samoan, des cartes postales et des brochures sur les Samoa américaines sont en vente.

Des visites guidées et des ateliers culturels peuvent être organisés. Les panneaux d'information sont en samoan.

Jours et heures d'ouverture: du lundi au vendredi, de 10 heures à 15 heures.

Fermé les jours fériés.

## **bibliothèque**

**Office of Library Services**  
**Department of Education**  
P.O. Box 1329 - Pago Pago (American Samoa)  
96799  
Téléphone: +684 633 1181

La bibliothèque, qui est au service de la population des Samoa américaines, joue aussi un rôle d'information en mettant à disposition non seulement des matériels imprimés mais aussi des supports audiovisuels et informatiques. La bibliothèque est également au service de toutes les écoles et bibliothèques de quartiers et prête assistance aux bibliothèques privées et confessionnelles. La bibliothèque, qui relève du ministère de l'Éducation, contient tous les types d'ouvrages autres que de fiction, qui vont d'ouvrages généraux ou historiques, classés selon le système décimal, aux livres encyclopédiques pour enfants. La fiction est également représentée. En tout, on compte environ un millier de volumes pour les petites bibliothèques scolaires (on en dénombre une dizaine), tandis que les bibliothèques des plus grands établissements scolaires (au nombre de 19) rassemblent environ 2.500 ouvrages.

*Feleti Pacific Library*, qui compte plus de 2.000 volumes, est spécialisée dans les matériels imprimés consacrés aux îles du Pacifique et notamment aux Samoa. Les documents sont anglais (91%) et en samoan (7%). Les ouvrages sont classés par auteur, par sujet et par titre. Le système de classification décimale Dewey a été adopté. Les ouvrages peuvent être empruntés par le grand public comme par les bibliothèques scolaires ou de quartiers. Jours et heures d'ouverture: du lundi au vendredi, de 7h30 à 16 heures. Les bibliothèques sont fermées les jours fériés.

## **transmission du patrimoine**

### **art et artisanat**

#### **Tressage**

Des nattes grossièrement tressées sont placées comme tapis de sol dans le *fale* (maison) ou dans les cases ouvertes de côté. Elles servent également de matelas.

Pour tout complément d'information,  
s'adresser à:  
**Agafala Lefiti**  
P.O. Box 2354 - Pago Pago (American Samoa)  
96799

Chapeaux:  
Pour tout complément d'information,  
s'adresser à:  
**Lemigao Yandall**  
P.O. Box 1163 - Pago Pago (American Samoa)  
96799

Nattes finement tressées: Pour tout complément  
d'information, s'adresser à:  
**Cinderralla Tauimalo**  
P.O. Box 3729 - Pago Pago (American Samoa)  
96799

Les jolies nattes finement tressées en *Laufala*  
(feuilles de pandanus) constituent de très beaux  
présents.

#### **Tapa**

Le *tapa* sert de papier ou de tissu et il est réalisé  
avec l'intérieur de l'écorce de mûrier. Il est  
employé pour la fabrication de parures de  
cérémonie et comme cadeau traditionnel à  
l'occasion d'un mariage, d'un enterrement ou de  
visites officielles. Le "*Siapo*" (*tapa*) est utilisé  
comme objet d'échange lors de cérémonies et il  
circule ensuite au sein de la société.

Pour tout complément d'information,  
s'adresser à:  
**Leala Pili ou Adeline Pritchard Jones**  
P. O. Box 1540 - Pago Pago (American Samoa)  
96799  
Téléphone +684 633 4347  
Télécopieur: +684 633 2059

#### **Sculpture et gravure**

Pour tout complément d'information,  
s'adresser à:  
**Sven Ortquist** (spécialisé dans le bois sculpté ou  
gravé, les planchettes en bois relatant des scènes  
de la vie et les bols à kava) ou  
**Aufotuga Mauga** (bâton ou gong en bois et  
modèles réduits de pirogue)  
P.O. Box 1540 - Pago Pago (American Samoa)  
96799  
Téléphone: +684 633 4347  
Télécopieur: +684 633 2059

#### **Artisanat du coquillage**

Réalisation de colliers, de sets de table et de  
bracelets en coquillage.

Pour tout complément d'information,  
s'adresser à:  
**Aogaloso Levao ou**  
**Faamanu Lefiti**

c/o P.O. Box 1540, Pago Pago (American Samoa)  
96799  
Téléphone: +684 633 4347  
Télécopieur: +684 633 2059

#### **Matériel de pêche traditionnel**

Deux types d'hameçons sont confectionnés: le  
*matuu* (hameçons en deux parties muni d'une  
hampe en bois) et le *pa* (hameçon en deux parties  
muni d'une hampe en nacre et d'un hameçon en  
écaille de tortue. Les deux parties sont attachées  
entre elles).

Pour tout complément d'information,  
s'adresser à:  
**Vaiu Togiva ou**  
**Aufotu Mauga**  
c/o P.O.Box 1540 - Pago Pago (American Samoa)  
96799  
Téléphone: +684 633 4347  
Télécopieur: +684 633 2059

#### **Embarcations traditionnelles**

Pirogues: construites en évidant un tronc et  
utilisées pour la pêche lagonaire  
*Vaalo*: réalisé au moyen de planches attachées  
entre elles avec des cordages en fibres de coco  
et servant à la pêche de bonites à l'extérieur  
du lagon.

Pour tout complément d'information,  
s'adresser à:  
**Faasefulu Tauai**  
P.O. Box 1540 - Pago Pago (American Samoa)  
96799  
Téléphone: +684 633 4347  
Télécopieur: +684 633 2059

#### **Instruments de musique**

Le *lali* (gong en bois) est fabriqué en creusant le  
tronc d'un gros arbre. Le *Pate* est également  
fabriqué à l'aide d'un morceau de bois et utilisé  
avec deux baguettes.

Pour tout complément d'information,  
s'adresser à:  
**Sven Ortquist** (voir adresse ci-dessus)

#### **musique et chants traditionnels**

Pour tout complément d'information,  
s'adresser au:  
**Arts Council (Conseil des arts)**  
P.O. Box 1540, Pago Pago (American Samoa)  
96799  
Téléphone: +684 633 4347  
Télécopieur: +684 633 2059

## danses traditionnelles

Le *Sasa* est une danse exécutée au rythme des battements d'un *lali* (gong en bois) ou d'une boîte en fer blanc. Les danseurs décrivent des scènes de cérémonies et des tâches quotidiennes de la vie samoane à l'aide de mouvements synchronisés et rapides du corps accentués par des claquements de mains.

*Maululu*: Les danseurs décrivent par la gestuelle (mains et mouvements du corps) l'histoire qu'ils chantent simultanément. Les mouvements de base des jambes sont dits *se'e*. Il n'y a pas de déhanchement. Seuls les mouvements de jambes, de mains et d'yeux doivent être synchronisés.

Le *Faataupati* est réservé aux hommes; le danseur produit des sons en claquant des mains et en claquant différentes parties du corps. Ces sons revêtent une grande importance en ce sens qu'ils rendent la danse plus gracieuse.

Le *Nifo oti* est une danse guerrière réalisée avec des couteaux. Le feu, élément symbole de la rédemption, a été ajouté pour moderniser cette danse traditionnelle.

La danse *Yauahuga* conclut traditionnellement toute manifestation ou cérémonie samoane.

Pour tout complément d'information, s'adresser au:

**Arts Council (Conseil des arts)**  
(voir adresse ci-dessus)

## médecine traditionnelle

Pour tout complément d'information, s'adresser à:

**Christine Tuanaita'u**  
c/o P.O. Box 1540 (American Samoa) 96799  
Téléphone: +684 633 2059

## tradition orale et conteurs

Pour tout complément d'information, s'adresser à:

**Lapa Faateia ou  
Sven Ortuist**  
c/o P.O. Box 1540 (American Samoa) 96799  
Téléphone: +684 633 4347  
Télécopieur: +684 633 2059

## tatouage

Les mêmes méthodes et les mêmes motifs (ayant la même signification culturelle) sont utilisés depuis plusieurs siècles dans toutes les îles de l'archipel. La demande de tatouages a permis à un certain nombre d'artisans compétents de continuer d'exercer leur art et de transmettre le savoir-faire relatif aux motifs traditionnels. Les motifs sont constitués des mêmes unités dans

toutes les îles et seul l'agencement et le traitement détaillé de ces unités diffèrent.

Pour tout complément d'information, s'adresser à:

**Wilson Afenoa**  
c/o P. O. Box 1540 - Pago, (American Samoa)  
96799  
Téléphone: +684 633 4347  
Télécopieur: +684 633 2059



## artistes—gens du spectacle—producteurs—acteurs

### arts plastiques

**Reggina Malala**: Mme Malala est spécialisée dans les arts plastiques. Elle intègre différentes formes d'art indigène à ses travaux, tout en les modernisant. Elle puise son inspiration dans le monde traditionnel, mais l'agrément de valeurs modernes. Bon nombre de grandes oeuvres sont des toiles encadrées mais ses peintures murales ornent également des édifices publics locaux et reflètent toutes des paysages traditionnels terrestres et marins des Samoa.

Pour tout complément d'information, s'adresser à:

**Reggina Malala**  
c/o Community College  
Pago Pago (American Samoa) 96799

### Sione Knuebuhl

M. Knuebuhl est sculpteur et céramiste. Il crée des objets dans un style traditionnel mais en y imprimant une touche d'humour. Ses sculptures représentent des chefs traditionnels ou des danseurs (*Taupu*). Il parvient à exprimer le "*Faa Samoa*" (le mode de vie samoan) tout en y ajoutant une note créative et humoristique.

Pour tout complément d'information, s'adresser à:

**Sione Knuebuhl**  
c/o P.O. Box 1540, Pago Pago (American Samoa)  
96799  
Téléphone: +684 633 4337;  
Télécopieur: +684 633 2059

### Rex Yandall

Rex est un artiste traditionnel qui fabrique le "*Siapo*" (*tapa*). Il utilise des teintures naturelles et des techniques traditionnelles pour peindre les vêtements réalisés en écorce de mûrier. Les motifs sont traditionnels.

Pour tout complément d'information, s'adresser à:

**Rex Yandall**  
P.O.Box 1163, Pago Pago (American Samoa) 96799

## écrivains

Eti Sa'aga (poète, rédacteur de scripts, traducteur)  
P.O. Box 3942, Pago Pago (American Samoa)  
96799  
Téléphone: +684 699 54 00

John Enright (poète, écrivain (nouvelles),  
essayiste, historien)  
P.O. Box 4570, Pago Pago (American Samoa)  
96799  
Téléphone: +684 688 7218  
Télécopieur: +684 633 2367

Mark Kneubuhl (écrivain [nouvelles])  
P. O. Box 3512, Pago Pago (American Samoa)  
96799  
Téléphone: +684 688 2551

## actrice

Dathleen Kolhoff (actrice, metteur en scène,  
professeur d'art dramatique)  
American Samoa Community College.  
P.O.Box 388, Pago Pago (American Samoa) 96799  
Téléphone: +684 688 1723



## instruments de diffusion culturelle

---

### presse

Samoa News (quotidien écrit en samoan et en  
anglais)  
P.O. Box 909, Pago Pago (American Samoa) 96799

### radio

Station de radiodiffusion  
WUVUV, Pago Pago (American Samoa) 96799

### télévision

Chaîne de télévision KVZK T.V.  
Gouvernement des Samoa américaines  
Pago Pago (American Samoa) 96799



## institutions—politiques—legislation

Principale institution chargée de l'élaboration et de l'application de la politique culturelle au niveau gouvernemental :

**MINISTRY OF CULTURAL DEVELOPMENT**

P.O. Box 8, Avarua, Rarotonga

Téléphone : +682 20725

Télécopieur : +682 23725

Objectifs principaux :

préserver, perpétuer et promouvoir le patrimoine culturel des îles Cook en vue de sauvegarder la tradition et de faire comprendre l'importance de cette précieuse ressource nationale;

favoriser la croissance et l'expansion d'activités économiques, sociales et éducatives pouvant enrichir des formes d'expression culturelle et artistique;

présenter les différentes formes, traditionnelles et contemporaines, d'expression culturelle et artistique des îles Cook dans tout contexte adapté à cet objet;

préserver l'identité culturelle nationale spécifique et singulière de la population des îles Cook.

### autres institutions

**Women's Affairs**

**Ministry of Internal Affairs**

P.O.Box 98, Avarua, Rarotonga

Téléphone : +682 29630

Ouvrant en coopération avec l'Association des Organisations non-gouvernementales dans les îles Cook, le bureau de la Condition de la Femme coordonne une grande partie des manifestations culturelles relevant d'activités féminines.

La responsable du bureau est chargée de rechercher et mobiliser les financements nécessaires à la mise en place de programmes de formation pour les femmes.

**Tourism Cook Islands**

P.O.Box, Avarua, Rarotonga (îles Cook)

Téléphone : +682 28810

L'Office du tourisme des îles Cook coordonne un certain nombre des manifestations ayant lieu annuellement.

### legislation concernant le patrimoine culturel :

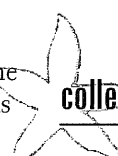
Loi portant création du ministère de la Promotion de la culture( Ministry of Cultural Development).

Loi sur la sauvegarde du patrimoine historique des îles Cook, portant création d'une Fondation pour les sites historiques et d'intérêt culturel (Cultural and Historic Places Fund) dotée des pouvoirs et attributions nécessaires à la réalisation des objectifs fixés par la loi. La Fondation est chargée de veiller à l'application des dispositions de la loi en association avec la division d'anthropologie du ministère de la Promotion de la culture qui fait fonction de secrétariat.

Loi visant à la protection des antiquités, à la création d'un registre des propriétaires d'objets d'art fabriqués aux îles Cook et au contrôle de la vente de ces objets dans le pays. Le Musée national des îles Cook, qui relève également du ministère de la Promotion de la culture, est chargé de veiller au respect de cette loi.

Loi portant création de la maison des *Ariki* (House of *Ariki*) et fixant les droits, pouvoirs, fonctions et obligations de cette assemblée et de ses membres.

Il n'existe pas de réglementation de la propriété intellectuelle et du droit d'auteur.



## collecte et recherche

institutions chargées de la réalisation des études, de la collecte et de l'interprétation du patrimoine culturel

**Cultural and Historic Places Trust**

c/o Ministry of Cultural Development (voir adresse ci-dessus)



Koutu Nui  
c/o Parliamentary Services, P.O.BOX 13, Avarua,  
Rarotonga (îles Cook)  
Téléphone: +682 26500  
Télécopieur: +682 21260

### autres institutions intervenant dans la recherche sur le patrimoine culturel des îles Cook

Université d'Auckland et Université d'Otago (Nouvelle-Zélande) pour les recherches archéologiques.

L'Université Keio (Japon) a réalisé des fouilles archéologiques dans les îles périphériques et en certains endroits de Rarotonga.



## sauvegarde et diffusion

### archives

Mme Kanny Vaile, Officer-in-Charge,  
National Archives,  
c/o Ministry of Cultural Development (voir  
adresse ci-dessus)

Le service des Archives est le dépositaire des archives nationales et de celles qui concernent le patrimoine culturel. Son rôle consiste à rassembler les archives administratives de la nation et les enregistrements relatifs à la tradition orale et à veiller à ce qu'ils soient entreposés dans de bonnes conditions de sécurité.

#### Collections :

Le fonds des collections détenues par le service est composé à 80 pour cent de dossiers et documents administratifs et de rapports ou d'enregistrements de récits faisant partie de la tradition orale, le reste étant constitué de documents de particuliers. Y figurent les archives des services et départements ministériels (tels que les compte-rendus des séances du Conseil des ministres ou des débats du Parlement, ainsi que la jurisprudence, les lois et réglementations du ministère de la Justice), les archives de l'administration coloniale, les journaux locaux et les lettres et documents personnels de particuliers. On estime à plus de 30.000 le nombre de fichiers ou dossiers de ce fonds.

Les archives photographiques comportent plus de 6.000 négatifs, quelque 3.000 photographies et diapositives et environ 60 films de 35 mm.

#### Enregistrements consacrés à la tradition orale :

Ces enregistrements concernent les connaissances et compétences traditionnelles ainsi que les coutumes et légendes recueillies auprès d'experts locaux. Des fichiers ont été constitués pour chaque île. Ce fonds comporte actuellement 308 dossiers accompagnés des cassettes audio correspondantes. Il convient d'y

ajouter environ 60 boîtiers contenant autant de cassettes qui correspondent à trois conférences données par les *tumu korero* (experts) de toutes les îles de l'archipel.

En outre, tout ce qui concerne la tradition transmise à propos de la généalogie et des droits fonciers a été inclus dans les archives du ministère de la Justice.

Le système de classement est manuel et la classification se fait essentiellement par sujet.

L'accès aux archives est libre sauf pour ce qui concerne les compte-rendus des séances du Conseil des ministres, le droit criminel et les dossiers du Cabinet du Premier Ministre et du Ministère de la Justice.

Il n'est pas possible d'emprunter les documents.

Heures et jours d'ouverture : du lundi au vendredi, de 8 h à 12 h et de 13 h à 16 h.  
Fermeture les jours fériés et pendant deux semaines en fin d'année.

### musée

National Museum, Ms Johana Wilson, Curator  
c/o Ministry of Cultural Development  
(voir adresse ci-dessus)

Le Musée national a été inauguré le 12 octobre 1992. Il fait partie du "Ministry of Cultural Development" dont il occupe également une partie des locaux. Il comprend une collection d'art contemporain (assez importante) composée de pièces reçues en cadeau et en hommage à l'occasion du sixième Festival des arts du Pacifique qui s'est déroulé à Rarotonga. Le Musée national organise des expositions de peinture ou d'artisanat (entre autre), qui illustrent les réalisations culturelles modernes et traditionnelles de la société d'aujourd'hui aux îles Cook.

Collections : Vêtements traditionnels de cérémonie utilisés à l'occasion de l'investiture des grands chefs aux îles Cook.

La plupart sont confectionnés à partir de mûrier, d'hibiscus sauvage (*bourao*) et de fibres de coco. Herminettes de la période ayant précédé la colonisation européenne. Tambours, hameçons, lances, pièges à anguilles, récipients à eau de la période ayant suivi la colonisation européenne.

Peintures réalisées par un artiste/sculpteur contemporain des îles Cook et commandées spécialement par le ministère pour le musée.

Les panneaux de signalisation sont rédigés en anglais et en maori des îles Cook.

Jours et heures d'ouverture : du lundi au vendredi, de 8 h à 16 h. Fermeture les jours fériés et pendant deux semaines en fin d'année.

## bibliothèque

Cook Islands National Library, Mrs Justina Nicholas, Chief Librarian  
c/o Ministry of Cultural Development (voir adresse ci-dessus)

En octobre 1992, le gouvernement des îles Cook a créé une bibliothèque nationale dans les locaux du Centre culturel national Sir Geoffrey Henry/*Te Puna Korero*.

La bibliothèque nationale n'a toutefois été véritablement mise en service qu'en avril 1993. Elle renferme actuellement 10.000 ouvrages et continue de se développer avec régularité; elle dessert essentiellement Rarotonga, qui est non seulement l'île principale, mais aussi la plus grande de l'archipel et siège de la capitale. Elle joue un rôle double, celui de bibliothèque nationale et celui de bibliothèque de prêt.

La bibliothèque nationale est considérée juridiquement comme le dépôt légal de tous les ouvrages publiés aux îles Cook.

Collections : collection générale d'ouvrages du service de prêt (littérature de fiction et documents, sections adultes et jeunesse, ouvrages de référence, ouvrages sur le Pacifique, ouvrages en français).

Répartition : 5.500 livres pour adultes, 3.250 livres pour la jeunesse; 500 périodiques; 20 rapports de réunion ou études; 10 cassettes audio, 10 vidéocassettes; 1.250 ouvrages de référence.

Langues : anglais, 95 pour cent; français, 4 pour cent; rarotongan, 1 pour cent.

La bibliothèque est dotée d'un catalogue informatisé que le personnel est seul autorisé à utiliser.

Le système de classification Dewey a été adopté ainsi que les matières-vedettes de la bibliothèque du Congrès.

Tous les ouvrages peuvent être empruntés à l'exception des ouvrages de référence et des documents de recherche de la collection océanienne.

Le prêt est payant.

Des séances de contes sont parfois organisées dans les locaux de la bibliothèque.

Jours et heures d'ouverture : lundi et mercredi de 9 heures à 20 heures; mardi, jeudi et vendredi, de 9 heures à 16 heures. Fermeture les jours fériés.

## autre bibliothèque

Cook Islands Library and Museum Society (Inc)  
P.O. Box 71, Rarotonga, (îles Cook)  
Téléphone: +682 26 468

Il s'agit d'une institution privée dont le personnel est bénévole. Elle comporte une bibliothèque publique et un petit musée.



## transmission du patrimoine

### art et artisanat

#### Le tissage

Aux îles Cook, les activités de tissage sont au cœur de l'industrie locale et du tourisme; les produits réalisés sont des paniers, des nattes, des chapeaux, des éventails et des ceintures.

De manière générale, l'utilisation des frondes (*rito*) de jeunes cocotiers pour le tissage est plus largement répandue dans les îles du Nord, alors que celles du Sud se servent essentiellement du pandanus (*raurara*), du *puraka* et du *raphia* pour tisser les articles qu'elles produisent. Tout est fait à la main.

Tisser est une activité qui a le plus souvent un caractère communautaire : différents groupes de femmes (*vainetini*) se retrouvent pour tisser ensemble. C'est souvent dans un tel contexte que les compétences se transmettent d'une génération à l'autre.

Pour tout complément d'information, s'adresser à :

Cook Islands National Council of Women  
Présidente : Esther Katu, Avarua  
Téléphone: +682 29420  
Télécopieur: +682 28420

Director of Women's Affairs, Neti Tamarua  
Box 98  
Téléphone: +682 29630

Cook Islands Association of Non Government  
Organisations  
Vereara Maeva, P.O.Box 574, Avarua  
Téléphone: +682 29420  
Télécopieur: +682 28420

#### Le tapa

Activité traditionnelle qui a connu une renaissance à la fin des années 70, le *tapa* reste un secteur de production artisanale à petite échelle. Traditionnellement utilisé pour confectionner des vêtements de cérémonie (*anga*) destinés aux chefs et pour envelopper des objets d'art ayant une signification particulièrement importante, le *tapa* sert aussi aujourd'hui à fabriquer des objets destinés au marché du tourisme (sacs, portefeuilles, paniers, sets de table, bijoux, ceintures, etc.).

Le banian, le fruit à pain (*kuru*), le mûrier à papier et le *mati* (figuier) servent à fabriquer le *tapa*; le *mati* donne un *tapa* de couleur rouge que l'on ne

trouve qu'aux îles Cook. Le *tapa* réalisé aux îles Cook est le plus souvent naturel, sans dessin.

Les procédés de fabrication du *tapa* et le savoir-faire sont transmis par les femmes et enseignés par des méthodes visuelles et pratiques. Les garçons comme les filles apprennent à fabriquer le *tapa* à l'école.

Pour tout complément d'information, s'adresser à :

**Tere Pearson**  
P.O.Box 489, Avarua  
Téléphone: +682 23477

**Atiu Vainetini**  
c/o Atiu Women's Craft Centre, Atiu  
Téléphone: +682 33183

### **Sculpture et gravure**

Statues, bols, lances, dessins gravés, bâtons, copies d'objets d'art traditionnels fabriqués en bois local comme le *Tamanu*, le *Miro*, le *To'u* et l'*Au*.

Le bambou (*Ko'e*) sert à fabriquer la flûte nasale dont l'usage n'est pas très répandu. Le bois de cocotier (*Tumunu*) est utilisé en bijouterie ainsi que pour le sinnet. Parmi les objets gravés vendus sur le marché local figurent des articles d'usage courant, des objets de décoration pour la maison et de cérémonie, des instruments de musique, des ornements pour les édifices publics et bâtiments administratifs. D'autres sont produits pour le marché du tourisme.

Pour tout complément d'information, s'adresser à :

**Local Art**  
c/o Michael Tavioni, Atupa  
Téléphone: +682 23202  
Télécopieur: +682 25202

**Island Craft**  
Box 28, Ruatonga (îles Cook)  
Téléphone: +682 22009  
Télécopieur: +682 22031

### **Artisanat du coquillage**

Les coquilles et coquillages sont utilisés en bijouterie ainsi que dans la fabrication d'outils, d'objets d'artisanat ou décoratifs et dans de multiples réalisations graphiques. La confection d'articles en coquillages est largement répandue aux îles Cook. Perles, trocas, pipi, pupu, ormeaux, conques et *pau'a* sont essentiellement utilisés à titre d'ornement et de décoration par les habitants des îles Cook comme par les touristes. La plupart des coquilles et coquillages sont ramassés sur place.

Les techniques de fabrication et de gravure sont enseignées par un maître-artisan dans le cadre de stages de formation et parfois à des groupes des écoles et collèges. Des documents historiques sur

les techniques et dessins traditionnellement utilisés servent également d'ouvrages de référence.

**Island Craft** (voir adresse ci-dessus)

**Local Arts** (voir adresse ci-dessus)

**Akatiki Arts Association,**  
c/o Michael Tavioni (voir adresse ci-dessus)

### **Matériel de pêche traditionnel**

Hameçons à requins (en coquillages, bois, os), leurres (coquilles et os), filets (feuilles de cocotiers et écorces d'hibiscus sauvages), pièges (racines de cocotiers et plantes rampantes), paniers (feuilles de cocotiers), cannes à pêche et lances en bambou sont autant d'articles fabriqués dans les îles Cook et encore utilisés, principalement par les plus âgés et dans les îles périphériques. Les lances et les hameçons, en particulier, sont aussi fabriqués pour le marché du tourisme.

Pour tout complément d'information, s'adresser à :

**Local Arts** (voir adresse ci-dessus)

**Island Craft** (voir adresse ci-dessus)

### **Embarcations traditionnelles**

Deux sortes d'embarcations (*vaka*, pirogues à balancier) sont traditionnellement fabriquées aux îles Cook : les pirogues de pêche et les pirogues de voyage pour grandes traversées. Les premières sont faites à partir de troncs creusés, alors que les secondes sont réalisées à partir de bois local et de matériaux importés (clous, contre-plaqué, toile de bâche).

Deux grandes pirogues de voyage sont actuellement en service aux îles Cook : *Takitumu* qui est une pirogue de type *n'drua* (Polynésie occidentale) et *Te au o Tonga*, dont la conception a pour origine la Polynésie orientale.

Des techniques traditionnelles sont utilisées pour la fabrication des embarcations comme pour la navigation. Elles se transmettent par la formation pratique; on essaie aussi d'inclure les connaissances traditionnelles de navigation au programme scolaire.

La navigation traditionnelle est un art encore pratiqué aujourd'hui. Elle repose sur l'observation des étoiles, de l'aspect des vagues, les courants, etc. On sait encore repérer une terre dans l'océan sans avoir recours aux instruments modernes.

Pour tout complément d'information, s'adresser à :

**Cook Islands Voyaging Society**  
P.O. Box 202, Avarua, Rarotonga  
Téléphone: +682 20542

Télécopieur: +682 27401

### Instruments de musique

De nombreux types de tambours (en bois et peau de chèvre), d'*ukalele* (cocotier et bois), de cors (conques) et de flûtes en bambou sont couramment fabriqués aux îles Cook. La plupart de ces instruments sont originaires des îles Cook et leur fabrication a ses spécialistes sur les différentes îles de l'archipel.

Pour tout complément d'information, s'adresser à :  
**Island Craft, Local Arts** (voir adresses ci-dessus);  
**Prison Services, c/o Ministry of Justice**  
P.O Box 111  
Téléphone: +682 29457  
Télécopieur: +682 29610 (spécialité: *ukalele*'s)

### Outils traditionnels

Une grande diversité d'outils traditionnels d'usage courant sont fabriqués aux îles Cook: herminette (pierre et coquillages); plantoirs (*pao*) et cannes planteuses (*ko*) en bois de fer; pagaies (bois); râpes à coco et lances. Tous ces objets sont utilisés à des fins fonctionnelles ou décoratives.

Pour tout complément d'information, s'adresser à :  
**Island Craft, Local Art** (voir adresse ci-dessus)  
**Ministry of Cultural Development** (voir adresses ci-dessus).

### Tivaevae

La confection de quilts ou *tivaevae* a été introduite dans les îles Cook par les missionnaires venus évangéliser l'archipel à partir de 1821. Après plus de dix-neuf décennies de pratique, les femmes des îles Cook ont donné à cette forme d'ouvrage l'aspect unique qu'il revêt aujourd'hui, avec des motifs et des techniques d'assemblage qui n'appartiennent qu'à elles seules. En azlon ou en popeline, les tissus utilisés pour confectionner les *tivaevae* sont piqués avec du fil de coton ou de nylon.

Pour tout complément d'information, s'adresser à :  
**Cook Islands National Council of Women**  
**the Director of Women's Affairs** (voir adresses ci-dessus)

**Cook Islands Association of Non-Governmental Organisations**  
Vereara Maeva, P.O.Box 574, Avarua

### musique et chants traditionnels

Nombreuses sont les formes d'expression musicale : *ute*, chant d'amour ou du souvenir accompagné d'une mélodie; les *imene tuki*, tirés

des versets de la Bible et essentiellement chantés à l'église; *pe'e*, poèmes récités en toutes sortes d'occasions; divers types de tambours comme les tambours de bois à fente et les tambours tendus d'une peau; *ukelele*.

La plupart de ces formes d'expression musicale sont originaires des îles Cook. Des cours de chant et de musique sont dispensés dans les écoles; les groupes paroissiaux enseignent aussi les *imene tuki* à leurs membres.

Pour tout complément d'information, s'adresser au :  
**Ministry of Cultural Development** (voir adresse ci-dessus)

### danses traditionnelles

Danses principales :  
*Ura Pa'u*, danse rythmée par des tambours;  
*Kaparima*, chants et danses avec représentation théâtrale; *Pe'e*, poème et gestuelle; *Ute*, chants collectifs et gestuelles.

Ces danses sont enseignées dans toutes les écoles. Elles sont originaires des îles Cook et leur sauvegarde est assurée essentiellement par les groupes de danse en activité dans le pays.

Pour tout complément d'information, s'adresser au :  
**Ministry of Cultural Development** (voir adresse ci-dessus)

### médecine traditionnelle

Aux îles Cook, la médecine traditionnelle se pratique à l'aide de tisanes à base de feuilles, d'écorces, de racines d'arbres ou de plantes.

Pour tout complément d'information, s'adresser à :  
**Vaka Taunga Society**  
c/o More Rua, Muri  
**Ngatangiaa, Rarotonga** (îles Cook)  
**Environment Services**  
**Ministry of Works**  
P.O. Box 803, Avarua, Rarotonga (îles Cook)  
**Ministry of Cultural Development**  
P.O. Box 8, Avarua, Rarotonga (îles Cook)

### tradition orale et conteurs

La langue de la tradition orale est le maori des îles Cook.

Pour tout complément d'information, s'adresser à :  
**Cultural Development Unit**  
**Ministry of Cultural Development** (voir adresse ci-dessus)  
**Maeva Karati, Tauae, Takuvaine, Rarotonga** (îles Cook)

## cuisine traditionnelle

### Umu Maori

Four traditionnel (type de four en terre). Pour réaliser ce four, il faut d'abord creuser un trou dont la taille dépend des aliments à cuire. De grosses pierres de basalte sont ensuite déposées dans le trou avec du bois auquel on met le feu et qu'on laisse brûler plus d'une heure. Pendant ce temps, les aliments sont enveloppés dans des feuilles de bananier. Lorsque le feu commence à s'éteindre, laissant les pierres chauffées à vif, on place les aliments préalablement emballés dans 3 ou 4 couches de feuilles de bananiers ou d'hibiscus sauvage et on recouvre de sable.

Pour tout complément d'information, s'adresser à:

**Ministry of Cultural Development** (voir adresse ci-dessus)

**Cultural Village, P.O. Box 320, Avarua**

Téléphone: +682 21314

Télécopieur: +682 2557

## tatouage

La tradition du tatouage est bien ancrée aux îles Cook. Alors que les techniques de tatouage sont empruntées au savoir-faire contemporain, la plupart des motifs représentés sont propres aux îles Cook.

Pour tout complément d'information, s'adresser:

**Michael Tavioni**

**Atupa, Rarotonga (îles Cook)**

Téléphone: +682 23202

Télécopieur: +682 25202

**Uaonga Williams**

**Box 28, Rarotonga. (îles Cook)**

Téléphone: +682 22009

Télécopieur: +682 22301

## commercialisation des objets d'artisanat traditionnels

S'adresser à:

**Ministry of Cultural Development**

**Akatikitiki Arts Association** (voir adresses ci-dessus)

**Cook Islands Arts Association**

**c/o Blue Note Cafe, Avarua; (îles Cook)**

Téléphone: +682 23236

## transmission des connaissances, des techniques et du savoir-faire traditionnels en milieu scolaire

La langue et la musique maori et tous les aspects de la culture des îles Cook sont enseignés à tous les niveaux de l'école primaire et secondaire.

Pour tout complément d'information, s'adresser à:

## Curriculum Unit

**Ministry of Education**

**P.O. Box 97, Avarua, Rarotonga (îles Cook)**

Téléphone: +682 25270

Télécopieur: +682 29431

## Te Uki ou School

**Rangiura, Nikao, Rarotonga (îles Cook)**

**Cultural Development Unit**

**Ministry of Cultural Development** (voir adresse ci-dessus)

## rôle des églises

La congrégation des églises chrétiennes des îles Cook (Cook Islands Christian Church) enseigne le chant religieux à ses membres sous une forme très particulière d'expression musicale appelée *Imene Tuki*.

*Nuku* (Journée de l'évangélisation): fête qui marque l'arrivée du christianisme aux îles Cook en 1821. Cette journée de fête nationale est célébrée chaque année par la congrégation dont chacune des églises se charge de mettre en scène et de représenter un épisode biblique. Des *Imene Tuki* sont inclus dans chaque mise en scène, qui s'accompagne de danses et de saynètes "traditionnelles".

La plupart de ces représentations sont données en maori des îles Cook.

Les associations de femmes s'organisent souvent au sein des églises. Ainsi peuvent se transmettre les techniques de fabrication ou formes d'expression traditionnelle comme le tissage, le chant traditionnel *Ute*, ou encore l'art de la confection de *Tivaevae*.



artiste—gens de spectacle—producteurs—auteurs

## musique

La plus grande partie de la musique contemporaine des îles Cook est issue de la fusion entre des musiques occidentales et des formes anciennes et modernes de la musique des îles Cook.

### Compositeurs et musiciens

Garth Young joue de tous les styles de musique et aussi bien du jazz, du blues, du rock and roll que de la musique des îles Cook. Henry Story et Simon Chitty composent, jouent et chantent des morceaux de musique occidentale qui sont essentiellement adaptés aux paroles de Garth Young.

Les chansons de Tangee Kokaua sont d'inspiration musicale contemporaine et traditionnelle. Il enregistre au studio Bird of Paradise.

## Groupes musicaux

Arorangi Boys Brigade Brass Band (orchestre de cuivres), T-Bone Band, CI 4 Band; ces derniers sont des orchestres à instruments électroniques qui associent la musique occidentale à des mélodies et des paroles d'inspiration locale. Ils ont tous deux réalisé des enregistrements.

Pour tout complément d'information, s'adresser à:

### Studios o Teura

Arorangi, Rarotonga (îles Cook)

Téléphone: +682 25282

Télécopieur: +682 25281

### Capricorn Studios

Arorangi, Rarotonga. (îles Cook)

Téléphone: +682 22344

### Ministry of Cultural Development

(voir adresse ci-dessus)

Bird of Paradise Studios

Arorangi, Rarotonga (îles Cook)

Téléphone: +682 22344

## danse

### Groupes

Cook Islands National Arts Theatre (30 à 40 membres); Orama Dance Troupe (40 membres); Karioi Cultural Dance Group (35 membres); Tupapa/Maraerenga Culture Arts Club(30 membres) et Temenava Nui Dance Troupe(20 membres).

Ces cinq groupes associent les formes traditionnelles d'expression artistique et les influences venues de l'extérieur dans leurs spectacles de danse comme dans leurs compositions musicales. Ce sont tous des groupes professionnels.

Pour tout complément d'information, s'adresser à:

### Orama Dance Troupe

P.O. Box 917, Avarua, Rarotonga (îles Cook)

Téléphone/télécopieur: +682 22440

### Temenava Nui Dance Group

c/o Jane Tuavera

P.O. Box 101 Rarotonga (îles Cook)

Téléphone: +682 21291

### Tupapa Maraerenga Culture Arts Group

P.O. Box 500, Rarotonga (îles Cook)

Téléphone: +682 24402/1

CINAT, Ministry of Cultural Development (voir adresse ci-dessus)

### Karioi Dance Group

c/o Vaitoti Tupa,

P.O. Box 371, Rarotonga (îles Cook)

Téléphone: +682 212546

Télécopieur: +682 23792

## arts plastiques/arts appliqués

Tim Manarvaroa Buchanan peint des tableaux à l'huile, avec des peintures acryliques, ainsi que des aquarelles ou des gouaches et esquisses à l'encre et au crayon. Son objectif à long terme est de poursuivre l'étude des formes d'expression artistique traditionnelles des îles Cook en les modernisant grâce à l'emploi de techniques et supports modernes.

Uaongo Williams, peintre et sculpteur.

Vakapora, peintre dont le travail est centré sur la vie marine.

Pour tout complément d'information, s'adresser à:

### Cook Islands Arts Association

c/o Mereana Hutchinson, Blue Note Café

Avarua, Rarotonga (îles Cook)

Téléphone: +682 23256

Télécopieur: +682 21476

Ministry of Cultural Development (voir adresse ci-dessus)

## films

De nombreux films documentaires et de fiction sont réalisés aux îles Cook; ils intéressent presque tous les aspects de la vie, de la santé à l'éducation en passant par les activités de loisir et le tourisme. Financés par l'UNESCO et d'autres organismes bailleurs de fonds étrangers, la plupart sont diffusés à la télévision et à l'occasion de festivals culturels.

### Réalisateurs de films

Lisa Vainerere, Mona Webb, Eruera Nia sont trois réalisateurs originaires des îles Cook et réalisent surtout des documentaires. Eruera Nia dirige actuellement une émission destinée aux enfants.

### Cadreurs et ingénieur du son

Vainerere Vainerere, Mathew Rima, Vaevae Tangiataua. Toutes ces personnes peuvent être contactées par l'intermédiaire des services de radiodiffusion des îles Cook à Rarotonga (Cook Islands Broadcasting Services Rarotonga).

Pour prendre contact avec les services chargés de la sonorisation et de l'éclairage, s'adresser au Ministry of Cultural Development (voir adresse ci-dessus).

Pour tout complément d'information, s'adresser à:

### Island Media Ltd

c/o Paraia Vainerere

Tourist Authority, Avarua

Téléphone: +682 27271

Kapi Video Ltd  
Ruatonga, Avarua  
Téléphone: +682 27271  
Studios o Teura  
Arorangi, Rarotonga (îles Cook)  
Téléphone: +682 25282  
Télécopieur: +682 25281

Cook Islands Press  
P.O. Box 741, Rarotonga (îles Cook)  
Téléphone: +682 24865  
Télécopieur: +682 24866  
Mél.: [cipress@gatepoly.co.ck](mailto:cipress@gatepoly.co.ck)

Hebdomadaire, paraît le dimanche. Diffusion nationale. Rédigé en anglais et, parfois, en maori.

Contenu culturel: articles de fond sur des thèmes traditionnels, reportages sur des coutumes en évolution, couverture des expositions d'art et d'artisanat, publication de légendes et de poèmes.

## écrivains

Le ministère de l'Éducation, la *Kau Taunga* Society et le Ministry of Cultural Development sont parties prenantes à la vie littéraire. Ils participent au financement d'activités ainsi qu'à l'organisation de réunions et stages et à la réalisation de diverses publications.

Des concours littéraires sont organisées essentiellement avec l'aide de la *Kau Taunga* Society.

Écrivains et auteurs: Tere Tarapu (poésie), Makiuti Tongia (poésie/nouvelles), Jon Jonassen (poésie/nouvelles).

La plupart des auteurs cités ci-dessus écrivent en maori des îles Cook, dans leur langue vernaculaire et en anglais.

Pour tout complément d'information, s'adresser à:

**Ministry of Cultural Development** (voir adresse ci-dessus)

**Kau Taunga Society**  
c/o Johnny Frisbie, Avana, Rarotonga (îles Cook)  
Téléphone/Télécopieur: +682 23228

## acteurs/actrices

Tangee Kokaua, chanteur, homme de théâtre, comédien jouant aussi dans des spots publicitaires à la télévision.

Tuatonga Tekopua, acteur

Moira Guinea, actrice

Pour tout complément d'information, s'adresser au:

**Ministry of Cultural Developemnt** (voir adresse ci-dessus)

## radio

**Radio AKTIV (Communications Cook Islands Ltd)**  
P.O.Box 879, Rarotonga (îles Cook)  
Téléphone: +682 29560  
Télécopieur: +682 29561

Radio Activ est une station de radiodiffusion nationale qui diffuse à 70 pour cent en langue maori et à 30 pour cent en anglais. Les programmes musicaux sont composés à 60 pour cent de musique locale (*imene tuki*, chansons traditionnelles et contemporaines, *pe'e*), de pièces de théâtre historiques, de musique de percussion. La musique océanienne et anglo-américaine représente les 40 pour cent restants. D'autres émissions couvrent des manifestations culturelles et des événements à caractère historique et politique.

**Radio Ikurangi (KC FM),**  
Avarua, Rarotonga

KC FM diffuse à Rarotonga, en maori et en anglais à parts égales. Les programmes de musique polynésienne et locale représentent environ 50 pour cent de toutes les émissions, qui comprennent également des communiqués retransmis au nom des communautés, des retransmissions de rencontres sportives et de manifestations culturelles et des annonces de décès. La station est à vocation musicale (musique contemporaine pour adultes) et elle ne diffuse donc que les émissions énumérées ci-dessus et de la publicité.

## télévision

Le pays possède une station de télévision publique.

**Cook Islands Television**  
P.O. Box 126, Rarotonga (îles Cook)  
Téléphone: +682 29460 ou +682 21907

CITV qui assurait auparavant un service national ne diffuse actuellement qu'à Rarotonga. Les îles périphériques de Mangaia, Aitutaki, Atiu et Mitiaro ont aussi des capacités de diffusion.

## instruments de diffusion culturelle

### la presse

**Cook Islands News**  
P.O. Box 15, Rarotonga (îles Cook)

Actualités et nouvelles quotidiennes; publié du lundi au samedi (inclus), diffusé dans tout le pays et rédigé en anglais et maori des îles Cook

Un journal télévisé de 30 minutes sur les actualités locales est diffusé cinq soirs par semaine; en outre, des émissions réalisées localement sont parfois proposées par des réalisateurs indépendants. Les manifestations locales sont annoncées et font plus souvent l'objet d'un reportage télévisé.

### **institutions organisant des manifestations culturelles régulièrement**

**National Auditorium (Are Karioi Nui)**  
**Ministry of Cultural Development** (voir adresse ci-dessus)

Le calendrier des manifestations est établi par Are Karioi Nui qui se charge aussi de les annoncer.

Des groupes de théâtre itinérants mettent en scène des formes d'expression artistique contemporaines locales et montent aussi des spectacles de danse, de musique et de théâtre. De nombreuses réunions sont organisées par Are Kaioi Nui ainsi que des concours de beauté, des manifestations religieuses, de rencontres sportives et les séances d'ouverture du Parlement.

### **lieux de manifestations culturelles**

**Are Karioi Nui** (National Auditorium, voir adresse ci-dessus)  
L'auditorium est doté de toutes les installations nécessaires: salle d'exposition (500 m<sup>2</sup>), avec systèmes d'éclairage et de sécurité; salle de spectacle (200 m<sup>2</sup>) avec coulisses, matériel de scène et équipement son; espace comportant une scène en plein air et pouvant accueillir 500 personnes.

**Empire Theatre**  
P.O. Box 123, Avarua, Rarotonga (îles Cook)  
Téléphone: +682 23189  
Télécopieur: +682 21450

Deux salles de cinéma (de 400 et 100 places respectivement), scène d'environ 12 m sur 3, éclairage et son, projecteurs pour films de 35 mm.

### **lieux de spectacles en plein air**

**Stade national (National Stadium)**  
c/o Ministry of Works, P.O. Box 803  
Téléphone: +682 20642

Peut être doté d'installations scéniques, d'éclairage et de matériel de sonorisation; capacité de 6.000 places

**Te Atu Kura,**  
c/o Internal Affairs, P.O. Box 98  
Téléphone: +682 29370  
Télécopieur: +682 23608

Matériel de scène et accessoires, matériel d'éclairage et de sonorisation disponibles; capacité de 1000 places.

### **cinéma**

**Empire Theatre** (voir sous la rubrique " Lieux de manifestations culturelles")

### **galeries d'art**

S'adresser à:  
**Arasena Art Gallery**  
P.O. Box 699, Avarua  
Téléphone: +682 23476  
Télécopieur: +682 21475  
Mél.: mereana@bluenote.co.ck

Oeuvres originales d'artistes locaux et d'artistes résidents, ateliers d'art et d'artisanat; on y trouve uniquement des produits fabriqués localement.

**Beachcomber Art Gallery**  
P.O. Box 135, Rarotonga (îles Cook)  
Téléphone: +682 21939  
Télécopieur: +682 22939

Perles, joaillerie, galerie d'objets d'artisanat océanien.

**Kenwall Gallery**  
P.O. Box 135, Rarotonga (îles Cook)  
Téléphone: +682 25527  
Télécopieur: +682 25524

Expose et commercialise des oeuvres de plusieurs artistes des îles Cook et d'autres pays océaniens. Soutient les nouvelles formes d'expression artistique.

**Jillian Sobieska Gallery**  
P.O. Box 666, Avarua, Rarotonga (îles Cook)  
Téléphone: +682 21079  
Jillian Sobieska y expose et y vend ses propres oeuvres.

### **studio d'enregistrement**

**The Bird of Paradise Recording Studio**  
P.O. Box 906, Rarotonga (îles Cook)  
Téléphone/Télécopieur: +682 21879

Enregistrement de chanteurs ou de groupes (musique contemporaine et traditionnelle) et de cantiques religieux chantés dans les églises des îles Cook.

**Studio o Teura**  
P.O. Box 2022, Aorangi, Rarotonga (îles Cook)  
Téléphone: +682 25283  
Télécopieur: +682 25281

Enregistrement de musique maori contemporaine et traditionnelle; enregistrements

en studio et en direct; enregistrements audio et vidéo, post-synchronisation, distribution et commercialisation.

**Capricorn Studios**  
Arorangi, Rarotonga (îles Cook)  
Téléphone: +682 22344

Toutes les manifestations énumérées ci-dessus sont organisées à l'auditorium de **Are Karioi Nui**.

### **matériel de scène/instruments de musique**

Les studios d'enregistrement louent le matériel de sonorisation dont ils ont besoin. Le "Ministry of Cultural Development" fournit l'équipement les accessoires de scène ainsi que le matériel d'éclairage et de sonorisation nécessaires.

### **autres infrastructures relevant du secteur culturel**

**Cultural Village, Arorangi**  
Téléphone: +682 21314 - 682 25557

Le Cultural Village est une société privée. Le village est installé sur 2,50 hectares et comporte plusieurs cases dont chacune est tenue par un guide. Les visites qui sont organisées du lundi au vendredi de 10h à 13h30 comprennent une séance d'information et de présentation sur l'histoire, l'art et l'artisanat des îles Cook, (ouverture des noix de coco, gravure, médecine traditionnelle, pêche, tissage) ainsi que sur les danses traditionnelles. On y trouve aussi un petit musée.

### **manifestations artistiques et expositions d'artisanat régulières**

#### **Semaine sur le thème des femmes et de la santé.**

Arts plastiques et musique (orchestre à cordes et concours de chants), à l'échelle locale et nationale. Ce festival a lieu en mars dans les salles communes des villages et en plein air au Civic Centre, en ville.

Pour tout complément d'information, s'adresser à:

**Neti Tamarua Herman**  
Ministry of Internal Affairs  
P.O. Box 98, Rarotonga (îles Cook)  
Téléphone: +682 29630  
Télécopieur: +682 23608

**Potiki Sports** (compétitions sportives scolaires, février), **Young Star Quest** (concours de chants, avril), **Dancer of the Year** (concours de danse, avril), **Song Quest** (juillet), **Constitution Celebrations** (célébration de la fête de la Constitution, août, chants et danses profanes et religieuses), **Composers Contest** (concours de compositions musicales, octobre), **Tiare Festival** (novembre, concours de beauté et recherche de talents).

texte en français

# polynésie française

population: 222 300 (estimation 1997)



## institutions-politiques-legislation

Principale institution chargée de l'élaboration et de l'application de la politique au niveau gouvernemental:

### **Ministère de la culture et de la vie associative Bâtiment du Gouvernement**

Avenue Bruat , BP 2551 Papeete RP 98713 Tahiti  
Téléphone: +689 54 35 12  
Télécopieur: +689 42 42 85

Objectifs principaux: assurer la conception et la mise en œuvre de la politique culturelle

### service et établissements rattachés au ministère

Service de la culture  
BP 463 Papeete RP 98713 Tahiti  
(Polynésie française)  
Téléphone: +689 43 26 95  
Télécopieur: +689 42 52 51

Conservatoire Artistique Territorial,  
Te Fare Upa Rau  
BP 463 Papeete RP 98713 Tahiti  
(Polynésie française)  
Téléphone: +689 42 69 13  
Télécopieur: 689 43 71 29

Office Territorial d'action Culturelle, Te Fare  
Tauhiti Nui-Maison de la Culture (ex OTAC)  
BP 1709 Papeete RP 98713 Tahiti  
(Polynésie française)  
Téléphone: +689 54 45 44  
Télécopieur: 689 42 85 69

Centre Polynésien des Sciences Humaines  
Te Anavaharau  
BP 380354 Tamanu, Punaauia, Tahiti  
(Polynésie française)  
Téléphone: +689 58 34 76  
Télécopieur: +689 58 43 00

### autres institutions

Ministère du tourisme  
Service du tourisme  
BP 4527 Papeete (Polynésie française)  
Téléphone: +689 50 57 00  
Télécopieur: +689 43 66 19

Attributions: Coopération (financement, organisation) avec le ministère de la culture pour l'Aménagement de sites culturels et historiques (*marae* notamment)

### structures relevant du ministère

GIE Tahiti Manava, chargé de l'accueil et de l'animation traditionnels, de la gestion de sites culturels, des manifestations folkloriques, du village des artisans, etc. BP 1710 Papeete (Polynésie française)

GIE Tahiti tourisme, chargé de la promotion internationale de l'art, de l'artisanat, du mode de vie polynésien, de l'élaboration de matériel promotionnel, etc.

BP 65 Papeete (Polynésie française) Pour les deux GIE les numéros de téléphone et de télécopieur sont ceux du Ministère.

Ministère de la Jeunesse, de l'insertion sociale des jeunes, des sports et de la politique de la ville

B.P. 2551, PAPEETE 98713, Tahiti  
(Polynésie française)  
Téléphone: +689 54 23 50  
Télécopieur: +689 53 16 16

Responsable d'actions dans le domaine de la lecture et de la lutte contre l'analphabétisme. En relation avec les milieux associatifs, développement de projets d'insertion sociale par la culture notamment.

Ministère de l'économie, du plan et de la prévision économique, de l'artisanat et de l'énergie

BP 1725 Papeete (Polynésie française)  
Téléphone: +689 54 35 05  
Télécopieur: +689 45 18 80

Service de l'artisanat

BP 4451 Papeete 98713 (Polynésie française)  
Téléphone: +689 43 64 78

Activités: publication d'ouvrages, montage d'expositions-ventes, exportation, formation



Centre des Métiers d'Art  
BP 4451 Papeete 98713 (Polynésie française)  
Téléphone: +689 43 70 51  
Télécopieur: +689 43 03 06

### législation concernant le patrimoine culturel

Le code territorial de l'aménagement de la Polynésie française prévoit le classement des sites. Le ministère de l'environnement veille à son application.

Le code de la propriété intellectuelle (de la République française) est applicable en Polynésie. L'Etat veille à son application.

Il existe une Société Polynésienne des Auteurs, Compositeurs et Editeurs de Musique (SPACEM)

#### SPACEM

Immeuble Surcouf, Boulevard Pomare  
B.P. 324 PAPEETE 98713, Tahiti, Polynésie française  
Téléphone: +689 42 03 11  
Télécopieur: +689 41 38 47



### collecte du patrimoine et recherche

---

services officiels chargés de la réalisation des études, de la collecte, de l'interprétation du patrimoine culturel

Centre Polynésien des Sciences humaines,  
Te Anavaharau (voir adresse ci-dessus)

Regroupe trois départements: Tradition orale, archéologie, Musée de Tahiti et des îles

### autre institution participant aux recherches sur le patrimoine

Université Française du Pacifique  
JE 271, Anthropologie, Identités, Oralités dans la zone Pacifique, ethno-archéologie  
BP 4635 Papeete (Polynésie française)  
Téléphone/Télécopieur: +689 45 12 43  
Mél : dedecker@ufp.nc



### sauvegarde et diffusion

---

#### archives

Service territorial des Archives de la Polynésie française  
BP 9063 Motu Uta  
98713 Papeete, Tahiti (Polynésie française)  
Téléphone: +689 41 96 01

Créé en 1962, ce service a pour mission de gérer ou de contrôler les archives publiques, de sauvegarder les archives privées présentant du point de vue de l'histoire un intérêt public. Il conserve, trie, classe et inventorie et

communiquent les documents provenant des assemblées, administrations et établissements ou organismes publics et tous autres documents qui lui sont remis à titre onéreux ou gratuits, temporaire ou définitif. Cette conservation et cette sauvegarde sont faites à des fins administratives, scientifiques, sociales ou culturelles.

### fonds documentaire/outils de recherche

Archives administratives de 1870 à nos jours. Six cent mètres linéaires sont accessibles au public. Ces archives contiennent les correspondances de plus de trente ans reçues ou adressées par les services administratifs ou le gouverneur ainsi que les jugements, quelle qu'en soit la date, les débats des assemblées délibérantes, etc. Archivage de plans topographiques déclassés. Archivage de cartes produites par l'urbanisme. Collection de cartes postales (500 env.) de 1890 à 1970. Copie de collections photographiques des fonds Gauthier, 2500 positifs (env.) 1912-1920 et Boulaire, 600 positifs (env.). Diapositives d'un fonds de presse, non classé. Copie de microfilms transmis par l'Eglise des Saints des Derniers Jours. Microfilmage en Polynésie française d'acte d'état civil, de plans topographiques, du Journal Officiel de la Polynésie française, des registres des comptes hypothécaires.

Bibliothèque rassemblant 4.000 ouvrages. Ils traitent au 2/3 du triangle polynésien, le dernier tiers traitant du monde environnant (Australie, Mélanésie, Micronésie) et de la France. Elle assume la responsabilité du dépôt légal imprimeur. Enregistrements de la tradition orale effectués par le département des traditions orales (Centre polynésien des sciences humaines) : mythes, légendes, éléments d'histoire orale, toponymes, récits de vie, savoir-faire traditionnels enregistrés sur bandes magnétiques 13 cm (200 heures) et sur cassettes audio (1500 heures), diapositives de plantes médicinales (60 clichés), 3 vidéogrammes de 26mn chacun sur les jeux de ficelle, les instruments de musique et la cuisson des racines de *ti*, (cordyline).

Le public peut avoir accès au fonds d'ouvrages. Cependant les livres rares et précieux ne sont accessibles qu'aux chercheurs qualifiés. Il existe un fichier informatisé dont le classement est effectué par auteur et titre d'ouvrage. Le public a accès au fichier manuel (classement par auteur et matière). L'emprunt des documents n'est pas autorisé.

Heures et jours d'ouverture: du lundi au jeudi, de 7h30, à 14h30 et le vendredi, de 7h30 à 12h.

## **musées**

### **Musée Gauguin**

BP 7029 Taravao, Tahiti (Polynésie française)

Téléphone: +689 57 10 58

Télécopieur: +689 57 10 42

Le Musée Gauguin a été créé par la fondation Singer Polignac à l'initiative du Père Patrick O'Reilly. Inauguré en 1965, le musée Gauguin eut tout d'abord une vocation de mémorial, mais présenta très vite des oeuvres originales de Gauguin. Des musées français, il vient au second rang, après le musée d'Orsay pour l'exposition d'oeuvres de Paul Gauguin. Devenu propriété du Territoire auquel il a été légué par la Fondation en 1983, il est depuis géré par l'Association des Amis du Musée Gauguin.

#### **Collections:**

- 25 oeuvres originales de Paul Gauguin. Collection de la donation.
- Henri Bing: peintres modernes du 20ème siècle (Poliakoff, Atlan, Debré, Delaunay).
- Quelques oeuvres d'artistes contemporains ayant séjourné à l'Atelier des tropiques (Kijno, Hundertwasser).
- Trois Tiki de Raivavae.
- Quelques documents photographiques de la fin du 19ème siècle et du 20ème siècle: contretypes, tirages sur papier.
- Une vingtaine de films vidéo sur la vie et l'oeuvre de Paul Gauguin et autres peintres impressionnistes. Films vidéo pour expositions temporaires: Robert Louis Stevenson, Jules Verne.

Le musée possède une bibliothèque de recherche qui se compose essentiellement d'ouvrages sur Gauguin: Livres, périodiques, documents photographiques, lettres originales et éditions rares de Gauguin. Elle comporte également une section sur l'histoire de Tahiti.

Une boutique au sein du musée propose des cartes postales, posters, T-shirts, cendriers, plateaux, etc., qui s'inspirent de Gauguin.

Une lettre d'information intitulée *Le Sourire* est diffusée à l'occasion des expositions. Des visites guidées du musée sont organisées ainsi que des projections de films vidéo.

Le musée collabore avec un chercheur du CNRS, Victor Merlhes, sur une correspondance générale de Gauguin.

Les panneaux d'information sont en français et en anglais

Le musée Gauguin est ouvert tous les jours de l'année de 9 heures à 17 heures.

### **Musée de Tahiti et des Iles**

Pointe des pêcheurs, P.K. 15, Punaauia, Tahiti  
B.P. 380 354 Tamanu, Tahiti, (Polynésie française)

Téléphone: +689 58 34 76

Télécopieur: +689 58 42 00

Le musée, qui est un établissement public territorial fut inauguré en 1977.

Depuis 1981, le musée fait partie du Centre Polynésien des Sciences Humaines *Te Anavaharau* dont il est l'un des trois pôles. Musée national, sa visite permet de remonter le fil de l'histoire depuis la formation géologique des îles jusqu'à la seconde guerre mondiale. La culture matérielle de l'ancienne Polynésie est présentée dans deux salles. Le musée est chargé de l'inventaire, de l'enrichissement, de la conservation et de la mise en valeur du patrimoine naturel et culturel du territoire et de l'étude des éléments qui le constituent.

#### **Collections:**

- Objets ethnographiques provenant de toute la Polynésie qui témoignent des divers aspects de la vie quotidienne des anciens polynésiens.
- Quelques pièces d'art sacré et de l'art pictural, classés historiques c'est-à-dire du 19ème siècle.
- Quelques collections de peintures du 20ème siècle en dépôt ou en donation. Collection illustrant la préhistoire polynésienne et l'histoire du pays.
- Collection d'oiseaux naturalisés, de coraux, de coquillages et un herbier.
- Plus de 5.000 diapositives, négatifs noir et blanc et couleurs, tirages sur papier, agrandissement photographiques encollés sur supports divers.
- Documents ou livres anciens: manuscrits, gravures antérieurs au 20ème siècle.

Le musée met à la disposition des chercheurs et des étudiants une bibliothèque constituée au fil des ans par les conservateurs. Le prêt de documents n'est pas pratiqué.

Il existe une boutique au sein du musée qui vend des livres récents sur la Polynésie, des produits artisanaux et articles souvenir.

Le musée est associé à de nombreuses activités de recherche en relation avec le Museum d'Histoire Naturelle, le Bishop Museum, L'Université Française du Pacifique, Archéolyse International, etc.

Le musée contribue aux campagnes d'information et de protection de l'environnement et des espèces naturelles menacées, en direction du public.

Le musée apporte son concours aux services chargés d'émettre des labels protégeant des techniques ancestrales ou des produits artisanaux. Le prêt de certains objets à d'autres institutions patrimoniales est possible après consultation du conseil d'administration de l'établissement.

Les panneaux d'information et les informations dans le musée sont trilingues: français, anglais, tahitien.

Jours et heures d'ouverture: du mardi au dimanche, de 9h30 à 17h30. Fermeture le lundi et le premier de l'an.

## **bibliothèques**

### **Bibliothèque de l'Université Française du Pacifique**

Section Polynésie française  
BP 4532 Papeete, 98713 Tahiti  
(Polynésie française)  
Téléphone: +689 45 01 69  
Télécopieur: +689 41 34 25

La bibliothèque fut ouverte en 1989. Elle est composée de deux sections:

Les sections de Polynésie française et de Nouvelle-Calédonie. Le fonds de la bibliothèque répond aux besoins des étudiants de l'Université de lettres, droit et sciences.

La bibliothèque est informatisée depuis novembre 1997 (acquisitions, catalogage et prêt).

Nature du fonds: 18.000 livres, 230 périodiques, 5 CD Rom, 140 cassettes audio, 236 video cassettes 53 usuels.

Les ouvrages sont en français (93%) et en anglais (5%).

Un fichier automatisé est à la disposition des usagers.

Le système en vigueur pour le catalogage est la Classification Décimale Universelle. Le catalogage informatisé se fait avec le logiciel *Dynit*.

A l'exclusion des périodiques, des usuels et des thèses, les étudiants et enseignants de l'université et les lecteurs autorisés qui préparent des concours et font des recherches peuvent emprunter les ouvrages.

La superficie de la bibliothèque est de 350 m2 et elle dispose de 82 places assises.

Jours et heures d'ouverture: du lundi au vendredi, 8h à 18h et le samedi, de 8h30 à 16h.

### **Bibliothèque du Centre Orstom de Tahiti**

PK 3,5 chemin de l'Arahiri Arue  
BP 529 Papeete (Polynésie française)  
Téléphone: +689 50 62 00

Télécopieur: +689 42 95 55  
Mél: [theryatahiti.rio.net](mailto:theryatahiti.rio.net)

Bibliothèque Scientifique spécialisée sur l'océanographie.

Les publications de l'Orstom et de la Communauté du Pacifique (CPS) y sont conservées.

C'est la plus riche collection d'ouvrages scientifiques sur le Territoire.

Nature du fonds: 6000 livres, 255 périodiques dont 52 abonnements, 500 rapports de conférence, 20 dossiers de presse, 5.000 photographies, 50 vidéo cassettes, 30 usuels (papier et CD Rom).

Cinquante pour cent des ouvrages sont en français, 40% en anglais, 10% se répartissent entre l'espagnol, le japonais et le tahitien.

Le logiciel de documentation *Texto* est utilisé par le personnel de la bibliothèque pour les recherches bibliographiques. Le système de catalogage en vigueur est la Classification Décimale Universelle.

Les documents ne sont pas prêtés mais peuvent être consultés par tous les publics. Des expositions, des journées portes ouvertes, l'opération Sciences en fête sont organisées par la bibliothèque.

Jours et heures d'ouverture: du lundi au jeudi, de 7h à 12h et de 14h à 17h; le vendredi, de 7h à 12h et de 14h à 16h.

Pas de fermeture dans l'année.

### **Bibliothèque enfants et adultes de *Te Fare Tahiti Nui*-Maison de la culture (ex OTAC)**

BP 1709 Papeete RP, 98713 (Polynésie française)  
Téléphone: +689 54 45 46  
Télécopieur: +689 42 85 69

Ouverte depuis 1971, elle fait office de bibliothèque municipale. C'est une bibliothèque générale comprenant un fonds local, des documents, romans, bandes dessinées, de la presse locale et internationale.

La bibliothèque de *Te fare Tahiti Nui* est la seule à assurer la mission de diffusion du livre au grand public sur le Territoire.

Bibliothèque enfants: son fonds est d'environ 8.000 livres en rayons.

Des animations - lecture pour tout âge sont organisées.

Bibliothèque adultes et adolescents: 13.000 ouvrages, 426 usuels dans un local de 173 m2.

La vidéothèque - discothèque possède 400CD et 480 vidéo cassettes. Des projections sur grand écran sont organisées pour les jeunes et les

enfants et sont suivies parfois de débats.

Quatre-vingt dix pour cent des documents sont en français, 5% en anglais et 5% en *Reo Maohi*.

La bibliothèque dispose d'un fichier manuel. La classification est effectuée par auteurs, matières et titres.

Le système de catalogage est le système Dewey.

Le prêt est accessible aux adhérents. En sont exclus les usuels et certains autres documents qui peuvent être consultés sur place.

Jours et heures d'ouverture: du lundi au jeudi, de 8h à 17h; le vendredi, de 8h à 16h. Fermeture annuelle de 15 jours en juillet, pour inventaire.

### autre bibliothèque

Société des études Océaniques  
BP 110 - 98713, Papeete (Polynésie française)  
Téléphone: +689 41 96 03

Bibliothèque de recherche

### autres institutions en charge de la diffusion du patrimoine

Le département Archéologie et le département des Traditions du Centre polynésien des Sciences humaines (voir adresse ci-dessus).

L'Académie tahitienne - *Te Fare Vana'a*  
BP 2609, Papeete RP - 98713 Tahiti  
Téléphone: +689 42 69 13  
Télécopieur: +689 41 29 85



## transmission du patrimoine

### artisanat

#### Le tressage

Le tressage est pratiqué dans tous les archipels de la Polynésie française, et plus particulièrement aux îles Australes.

Les artisans confectionnent notamment des nattes sous toutes leurs formes, des chapeaux, des casquettes, des couronnes de tête, des paniers à pain, des éventails, des plateaux.

Pour ce faire plusieurs matières sont utilisées: Le pandanus (*Paeore*), la palme ("feuille") de cocotier (*Ni'au*), le roseau (*A'eho*) utilisé surtout à Rapa, la tige de potiron (*Mautini*) pour la confection des couronnes de tête, la racine de *fara* (*Pandanus tectorius*), l'écorce de *Purau*, arbre utilisé pour son bois et son écorce et le bambou (*Ofe*).

Ce savoir-faire se perpétue notamment au sein même de la famille où les filles apprennent les techniques traditionnelles du tressage dès leur plus jeune âge, ou lors des expositions artisanales ou des concours lorsque des démonstrations sont

organisées et au sein de certaines institutions scolaires telles que le Centre des Métiers d'Art, les Centres de Jeunes Adolescents, les collèges.

Pour de plus amples informations contacter:

Le service de l'artisanat  
BP 4451 Papeete (Polynésie française)  
Téléphone: +689 42 32 25  
Télécopieur: +689 43 64 28

Le centre des Métiers d'Arts (CMA)  
BP 1725 Papeete (Polynésie française)  
Téléphone: +689 43 70 51  
Télécopieur: +689 43 03 06

Les Centres de Jeunes Adolescents (CJA) & Centres d'Enseignement Technique Adaptés au Développement (CETAD)  
Service de l'éducation,  
BP 5362 Pirae (Polynésie française)  
Téléphone: +689 46 16 46

#### Tapa

Le tapa est surtout exploité dans l'archipel des Marquises pour la confection de chapeaux, sacs à main, porte-chéquier, etc., surtout pour la réalisation de panneaux où sont peints des motifs de tatouage marquisiens.

Des démonstrations de préparation de tapa sont mises en place lors des expositions artisanales.

Pour de plus amples informations contacter:  
Le service de l'artisanat, BP 4451 Papeete,  
Téléphone: +689 42 32 25,  
Télécopieur: +689 43 64 28

#### Bois, bambou, noix de coco sculptés ou gravés :

Objets: *Ti'i* (Tahiti et les îles de la Société), *Tiki* (Marquises), pagaies (Australes), battoir à tapa, *umete*, boîtes diverses, plateaux, soupières.

C'est aux Marquises que les savoir-faire ont le mieux survécu.

Les matières premières sont le bois (*miro, tou*), la pierre pour la sculpture, la noix de coco et le bambou pour la gravure.

Les savoir-faire sont transmis dans le milieu familial par les associations ou lors des expositions.

Pour de plus amples informations contacter:  
Le service de l'artisanat, BP 4451 Papeete,  
Téléphone: +689 42 32 25,  
Télécopieur: +689 43 64 28

#### Objets en coquillage

La nacre de l'huître perlière fournit l'essentiel du matériau de base. La production de la nacre a été relancée par l'essor de la perliculture aux Tuamotu - Gambier à la fin des années 1970 et cette matière redevenue abondante est à nouveau

fort prisée pour réaliser des bijoux fantaisie.

Objets fabriqués:

Depuis quelques années la bijouterie fantaisie s'est beaucoup développée dans l'archipel de la Société et notamment à Tahiti (ras de cou, bracelet, boucles d'oreille, parure de cheville, pendentif, broche, barrette, etc.).

On assiste aussi, depuis les années 1980, à un essor spectaculaire du travail de la nacre.

Le don du collier de coquillage demeure le signe de l'hospitalité tahitienne.

Pour de plus amples informations contacter:

**Le service de l'artisanat**

BP 4451 Papeete (Polynésie française)

Téléphone: +689 42 32 25

Télécopieur: +689 43 64 28

### Tissus textiles

On distingue:

La teinture sur tissu semi - industrielle dont l'impression manuelle est effectuée à la plaque ou mécanique (sérigraphie).

Contactez:

**Tahiti Art**

BP 421 Papeete (Polynésie française)

Téléphone: +689 42 97 43

**Arii Création**

siège social BP 70 Uturoa (Polynésie française)

Téléphone: +689 66 33 53

atelier à Tahiti: (Polynésie française)

Téléphone: +689 45 59 00

Télécopieur: +689 53 49 19

**Pareo peints:** les artisans teignent ou peignent surtout des *pareo* (tissu de 1,80 m sur 1,20m environ que l'on utilise pour se draper).

Le *Tifai'fai*: ce terme désigne à la fois la pièce de tissu et la technique d'assemblage. Il est appelé *tifai'fai*-mosaïque ou *tifai'fai pū* lorsqu'il est formé de morceaux de tissus assemblés de manière à composer des motifs géométriques ornementaux. Cette technique est très en vogue aux Australes (*iripiti pū* ou *iripiti rima*). Le *tifai'fai* en appliqué ou *tifai'fai pa'oti* généralement constitué par la superposition, sur un drap, d'un motif découpé dans une étoffe d'une autre teinte.

Pour de plus amples informations contacter:

**Village des artisans de Tipaerui**

Mme Stella Lehartel

Téléphone: +689 42 38 74

Marché de Papeete

Mme Teporah Helme

Téléphone: +689 43 92 55

Île de Raiatea

**Yolande Hahe**

Téléphone: +689 66 12 37

Télécopieur: +689 66 33 03

Île de Tubuai

**Ounumara Teinauri**

Téléphone: +689 95 03 23

### Matériel de pêche traditionnel

Les hameçons (*matau*); les leurres; les hameçons à bonite en nacre; les grands hameçons en bois pour la pêche au requin, *au'uravena* (Ruvettus ou poisson-huile) et au *mana* utilisés dans tous les archipels.

Les viviers et les paniers-trappes (*hape'e*)

Les premiers sont fabriqués en bambou sur une armature de bois de fer (*aito*). Ces paniers servent aujourd'hui à conserver des petits poissons destinés à servir d'appâts vivants.

Utilisés dans tous les archipels.

### Les embarcations traditionnelles

Construction courante de pirogues monocoques à balancier.

Les coques sont fabriquées en bois de *tamanu*, de *'uru*, de *tou*, de *maru* et de manguiers. Les balanciers sont en bois de *purau*.

Elles sont fabriquées dans tous les archipels exception faite des Tuamotu.

La construction de pirogues doubles hauturières (ex: *Tahiti Nui* et *AA Kahiki Nui*) est exceptionnelle.

### instruments de musique

Le *to'ere*, instrument de percussion roi de la musique traditionnelle, est un tambour sans membrane constitué d'une pièce de bois évidée et ouverte de deux lèvres. Les parois de part et d'autre de l'ouverture sont d'épaisseurs différentes.

Le bois utilisé pour la fabrication est le *ati* (bois de fer) ou *tamanu*, le *miro* ou bois de rose et le *tou*. Chaque bois donne sa tonalité et sa sonorité au *to'ere*. Sa taille détermine également sa valeur harmonique et le rôle qu'il doit tenir dans l'orchestration générale de la musique.

La baguette est sculptée dans du *aito*.

Les *tariparau*, *pahu* et *faatete* sont les tambours de l'orchestre d'accompagnement des danses. Le premier a deux membranes et les autres une.

Le *faatete* peut être construit avec le flamboyant, le *aito* (bois de fer) et le *uru* (arbre à pain). La membrane du *faatete* est en peau de veau (jadis en peau de requin ou de dauphin).

Le *tar parau* est construit indifféremment en *uru*, en *aito*, en manguier en contre-plaqué ou en métal. On joue le *faatete* avec des baguettes de bois tendre et le *pahu* à la main. On frappe le *tari parau* avec une baguette de bois tendre souvent agrémentée d'une étoffe.

Le *ihara* est un instrument de percussion assez proche du *to'ere*. C'est un bambou fermé aux extrémités par des noeuds dans lesquels on a pratiqué trois fines fentes.

Le *vivo* est une flûte nasale.

Le Conservatoire Artistique Territorial, dont la mission est de perpétuer l'enseignement des arts traditionnels, propose un enseignement de qualité.

Artisans:

**Iriti Hoto**, spécialiste des *toere*, *pahu*, *faatete*, *ihara* et *vivo*

Quartier Juventin, Tipaerui, Papeete  
(Polynésie française)  
Téléphone: +689 41 51 21

**Patrice Teinauri**, spécialiste des *pahu*, *faatete*, *ihara* et *vivo*  
Moeraï, Rurutu, Australes (Polynésie française)

**André Huaa**, spécialiste du *ukulele*  
Conservatoire Artistique Territorial  
BP 463, Papeete (Polynésie française)  
Téléphone: +689 42 69 13

**Tom Urima**, spécialiste du *pahu*, *to'ere*, *faatete*, *ihara*  
c/o Conservatoire artistique territorial  
B.P. 463 Papeete RP, 98713 Tahiti  
(Polynésie française)

## outils traditionnels

Les pilons (*penu*) utilisés couramment aux Marquises et aux Australes sont fabriqués en roche basaltique et parfois en corail. Ils servent pour la préparation de la *popoi* et des médicaments traditionnels.

Les pêle - fruits en porcelaine (*Cypraea*) sont utilisés aux Marquises et dans les Australes.

Les sièges en bois (*'ana*) pour râper le coco sont utilisés dans tous les archipels.

Les tables à piler pour le *popoi* (*uru* ou *mei*, *taro*, *fei*), fabriquées en bois et utilisées aux Marquises et aux Australes.

## musiques et chants traditionnels

Le *tarava* ajoute à la structure de base du chœur, des solos, des vocalises, des improvisations et se développe sur un mode répétitif, dans un tempo rapide et soutenu.

Dans le *himene ruau* le chœur est composé par plusieurs strates de voix masculines et féminines qui se superposent.

Le *ute* est interprété par deux ou trois personnes accompagnées d'un orchestre traditionnel auquel s'ajoutent guitare et parfois accordéon.

### Pour de plus amples informations contacter:

**Mme Penina Teikiotiu**

c/o Conservatoire Artistique Territorial  
BP 463, Papeete (Polynésie française)  
Téléphone: +689 42 69 13

**Mr Daniel Tapa**

Groupe de chants **Tamarai Papara**  
Papara, PK 30, 400 côté montagne  
(Polynésie française)  
Téléphone: +689 57 41 24  
Télécopieur: +689 57 43 14

**Mr Terai Tepuhiarii**

Groupe de chants **Tamarai Pirae**  
Quartier Tuterai Tane, Pirae (Polynésie française)  
Téléphone: +689 42 88 97

**Mr Jacques Ihorai**

Président de l'Eglise Evangélique de Polynésie française  
Papeete (Polynésie française)

## danse traditionnelle

*Otea*, *aparima*, *paoa* et *hivinai* sont les quatre danses principales du *Ori Tahiti*.

Le *'ote'a* est à l'origine une danse de guerriers. Les hommes et les femmes le dansent aujourd'hui parfois ensemble (*otea amui*). Si les hommes seuls le dansent il est appelé *otea tane*, et si ce sont les femmes *otea vahine*.

Les mouvements des hommes et des femmes diffèrent par l'utilisation du bassin par les femmes et des jambes par les hommes. Les mouvements des bras sont identiques pour les deux sexes. Les instruments qui accompagnent le *'ote'a* sont le *to'ere*, le *faatete*, le *pahu* et le *tari parau*.

Le *aparima* est une danse où le rôle des mains est prépondérant et participe largement au récit d'une histoire par des mouvements dansés.

Dans le *hivinai* les danseurs forment deux cercles concentriques. En plus des danseurs intervient un soliste masculin, le *raatira hivinai*. La dynamique de la danse est fondée sur un dialogue entre le soliste et les danseurs. L'orchestration est comparable à celle du *otea*.

La *paoa* est une danse dont les thèmes développés sont souvent ceux de la pêche ou de la chasse et comme le *hivinai*, elles peuvent avoir des connotations érotiques.

Pour de plus amples informations contacter:  
Conservatoire Artistique Territorial  
BP 463, Papeete (Polynésie française)

Te Fare Tauhiti Nui-Maison de la culture  
(ex OTAC)  
BP 1709 Papeete RP, 98713 Tahiti  
(Polynésie française)  
Téléphone: +689 54 45 44  
Télécopieur: +689 42 85 69

## médecine traditionnelle

A base de plantes sauvages pour certaines, ou de plantes cultivées soigneusement dans les jardins pour d'autres, les potions préparées peuvent prévenir ou soigner les maux bénins. Pour des maladies plus graves, il est fait appel à des tradipraticiens.

Pour de plus amples informations contacter:  
Taatiraa Tuatapapa Tauromi Ra'au ma'ohi  
c/o M. Tefa Teriitaumihau  
Téléphone: +689 82 92 221

Taatiraa feia tauromi  
c/o Mme Valhere Bordes  
Teariki, Afaahiti, Tahiti (Polynésie française)

## tradition orale / les conteurs

La parole tahitienne a perdu de son caractère sacré, l'éloquence demeure cependant hautement estimée et s'exprime lors des présentations des groupes par leur chef, dans les adresses des *raatira* aux autorités ou dans les incantations lors des cérémonies reconstituées sur le *marae*.

Il faut distinguer ces orateurs des conteurs.

La tradition est transmise en langue polynésienne (tahitien, *pa'umotu*, marquisien, mangarévien, parler des îles australes.)

Pour de plus amples informations contacter:  
Académie tahitienne, *Te Fare Vana'a*  
et en particulier :

Maco Tevane et Antonina Peni  
c/o Académie tahitienne  
B.P. 2609 Papeete RP, 98713 Tahiti  
(Polynésie française)  
Téléphone: +689 42 61 47  
Télécopieur: + 689 41 29 85

John Mairai  
B.P. 20691 Papeete, 98713 Tahiti  
(Polynésie française)  
Téléphone: +689 41 12 63

Département des traditions orales  
Centre polynésien des sciences humaines  
(CPSH), *Te Fare Tauhiti Nui*  
BP 380354 Tamanu, Punaauia, 98718 Tahiti  
(Polynésie française)

Téléphone: +689 58 34 76  
Télécopieur: +689 58 43 00

Office Territorial d'Action Culturelle, *Te Fare Tauhiti Nui*-Maison de la culture (ex OTAC)  
BP 1709 Papeete RP, 98713 Tahiti  
(Polynésie française)  
Téléphone: +689 54 45 44  
Télécopieur: +689 42 85 69

Une cellule au sein de *Te fare Tauhiti Nui* récolte les contes et récits traditionnels et préserve les archives sonores des concours de chants et danses du *Heiva*

## habitat traditionnel

### Le fare tahitien

De nombreux habitants des îles ont conservé le savoir nécessaire à la construction d'un *fare niau*, traditionnellement fabriqué en matières végétales: troncs et branches d'arbre pour les poteaux, couverture de pandanus ou de *niau* (feuille de cocotier), bambou ou *purau* (branches pour les cloisons, herbe sèche (pandanus ou *niau* tressé) pour le sol, etc.

## cuisine traditionnelle

Elle est réalisée à base de poissons, de racines (taro, patate douce) de fruits (bananes, *uru*), de feuilles (*fafa*) et assaisonnée de lait de coco. Le mode de cuisson est le *umu* ou *ahima'a*. C'est une cuisson à l'étouffée que l'on retrouve dans la plupart des îles polynésiennes.

## le tatouage

La tradition la plus élaborée est le tatouage marquisien qui comporte quelques quatre cents motifs différents. Il se pratique avec un outillage traditionnel qui se compose d'un petit maillet en forme de pagaie, de peignes façonnés dans l'os ou l'écaille et emmanchés ainsi que de colorants (pigments délayés dans de l'eau). Il se pratique également avec les instruments électriques occidentaux.

Pour de plus amples informations contacter:  
M. Raymond Graffe  
Centre Polynésien des Sciences humaines  
(CPSH) *Te anavaharau*  
BP 380354 Tamanu, PUNAAUIA, 98718 Tahiti  
(Polynésie française)  
Téléphone: +689 58 34 76  
Télécopieur: +689 58 43 00

Robertson Dale  
BP 173 Vaitape, 98730 Bora Bora  
(Polynésie française)  
Téléphone: +689 67 61 48

## techniques de pêche

De nombreuses techniques traditionnelles ont subsisté ou se sont adaptés, pour la pêche lagonaire, comme pour la pêche au large. On peut citer, pour cette dernière, la pêche au *trou* (thon), au *marara*, avec un bateau imaginé et crée à cet effet, le *poti marara*, et la pêche à la bonite, selon la technique du leurre en nacre.

Pour de plus amples informations contacter:  
Service de la mer et de l'aquaculture  
BP 20704 Papeete RP 98713 (Polynésie française)  
Téléphone: +689 43 93 14

## commercialisation de l'artisanat

Contacteur:  
GIE Tahiti Manava, chargée de l'accueil et de l'animation traditionnels, de la gestion de sites culturels, des manifestations folkloriques, du village des artisans, etc.  
BP 1710 Papeete (Polynésie française)

GIE Tahiti tourisme, chargée de la promotion internationale de l'art, de l'artisanat, du mode de vie polynésien, de l'élaboration de matériel promotionnel, etc.  
BP 65 Papeete (Polynésie française)  
Téléphone: +689 50 57 00  
Télécopieur: +689 43 66 19

Activités de transmission des savoir-faire et des arts traditionnels en milieu scolaire

Les établissements secondaires prévoient chacun un projet d'action éducative à caractère culturel et de nombreux collèges proposent un enseignement des cultures locales (danse, pirogue, musique traditionnelle, sculpture, travail de la nacre aux Tuamotu, etc.).

Le lycée - collège de Pomare IV a mis en place une activité sur l'art du bois.  
Téléphone: +689 45 26 27 (Polynésie française)

## activités de transmission des savoir-faire et des arts traditionnels à l'initiative des églises

Des actions régulières sont menées en direction des femmes, pour assurer la transmission des savoir-faire et des arts traditionnels. Les églises mormones et adventistes sont particulièrement actives dans ce domaine.

Patricia Molié  
Hamuta, Pirae  
BP 9466 Motu Uta Papeete RP 98713 Tahiti  
(Polynésie française)  
Téléphone: +689 45 30 35  
Télécopieur: +689 42 17 30

Théâtre en Polynésie (Cours de formation, production de spectacles):  
Alain Deviegre  
BP 11300 Mahina, 98709 Tahiti  
(Polynésie française)  
Téléphone et Télécopieur: +689 48 00 56

The Tanana Troupe (lycéens et universitaires, spectacles de cabaret, parodies de comédie musicale, etc.):  
Sydélia Guirao  
BP 61375 Pirae, 98716 Tahiti (Polynésie française)  
Téléphone: +689 416668

Auteurs:  
John Mairai  
BP 20691 Papeete RP 98713  
Tahiti (Polynésie française)

Maco Tevane  
Académie tahitienne  
BP 2609 Papeete RP 98713  
Tahiti (Polynésie française)

Tiare Bonnet  
c/o Office Territorial d'Action Culturelle, Te Fare  
Tauhiti Nui-Maison de la culture (ex OTAC)  
BP 2609 Papeete RP 98713  
Tahiti (Polynésie française)

Metteurs en scène:  
John Mairai, Patricia Molié, Alain Deviegre,  
Clément Pito  
c/o Te Fare Tauhiti Nui (voir adresse ci-dessus)

## musique

Pour les compositeurs, groupes et chanteurs, contacter la SPACEM (Société Polynésienne des Auteurs, Compositeurs et Editeurs de Musique)

SPACEM  
Immeuble Surcouf, Boulevard Pomare  
B.P. 324 PAPEETE 98713, Tahiti,  
(Polynésie française)  
Téléphone: +689 42 03 11  
Télécopieur: +689 41 38 47

## danse

Les groupes suivants associent souvent tradition et influences extérieures:

Groupe *Te Maeva* (Groupe pionnier qui, avec Coco Hotahota, a revitalisé la danse polynésienne):

## artistes, gens du spectacle, écrivains, réalisateurs

### théâtre

Les compagnies suivantes sont essentiellement composées d'amateurs:  
Compagnie parenthèse (Enseignement théâtral, productions de spectacle, adaptations télévisées, etc.):

M. Fabien Dinard, Président,  
BP 50368 Pirae, 98716  
Tahiti (Polynésie française)

Groupe *O Tahiti e* (Groupe de 100 personnes.  
Techniques de modern-jazz alliées au  
traditionnel.)

Mme Marguerite Lai,  
BP 314 Papeete RP, 98713  
Tahiti (Polynésie française)

Groupe *Toa Reva* (nombreuses tournées  
internationales)

Mme Manouche Lehartel,  
BP 380354 Tamanu-Punaauia, 98718  
Tahiti (Polynésie française)

Association *Te Toa Maohi* (regroupe plusieurs  
groupes de danses, de chants et écoles de danses  
traditionnelles)

Georges Kelly,  
BP 14544, Arue 9870,  
Tahiti (Polynésie française)  
Téléphone: +689 41 61 00

## les arts plastiques

### Peinture

Académie tahitienne (voir coordonnées  
ci-dessus).

Heremoana et Jean-Marc Pou

André Marere (fusain, collage, encre, peinture),  
1er prix du Salon de l'Outremer de la ville de  
Paris (1996)

Contact :  
Galerie des Tropiques.

Autres peintres, sans ordre de priorité: Ravello,  
Christian Deloffre, Henri Crocq, Kielen, Yves de  
Saint Front, Michèle Dallet, René Vermande,  
Bouloc, Shelser, etc., et la jeune génération:  
Tehina, Maui Seaman. Autres peintres: Léon  
Taerea, François Teriitehau, Van Der Heyde, Vaea  
Sylvain, Lefait Bobby.

Contact :  
Galerie des Tropiques.

## sculpture

Tihoti (bois et pierre mêlant influences de l'art  
polynésien et création contemporaine)

Contact:  
Haapiti, Moorea  
Hotu Hucke et ses frères (sculpteurs pascuans  
travaillant sur la pierre)

Contact:  
Afaahiti, Taiarapu-Est, Tahiti

Jean-Claude Michel (sculptures sur bois,  
formes biomorphes)  
BP 9320 Motu Uta, Papeete, 98713 Tahiti  
Téléphone: +689 57 99 83

## photographie

Marie-Hélène Villierme  
Route de la Pointe de Vénus, Mahina, 98709  
Tahiti (Polynésie française)

Teva Sylvain, Werner Bringold

## l'audiovisuel

### Réalisateurs

Marc Louvat, Bruno Tetaria, Axel Lichtle

Contact:

ICA

BP 4469 Papeete (Polynésie française)  
Téléphone: +689 50 67 50

Cadreur:

Angéolo Oliver

Preneur de son:

Jean-Jacques Canot

Contact:

voir coordonnées ICA

Institution disposant de matériel:

O.T.A.C.

BP 1709 Papeete (Polynésie française)  
Téléphone: +689 54 45 44

## l'écriture

Institutions qui contribuent à la vie littéraire:  
La semaine du livre est organisée par le *Fare  
Tauhiti Nui* et le Comité territorial de la Jeunesse.

L'Académie tahitienne doit relancer, en 1998, un  
concours littéraire en langue tahitienne.

L'Académie tahitienne - *Te Fare Vana'a*  
BP 2609, Papeete RP - 98713 Tahiti  
téléphone: +689 42 69 13  
télécopieur: +689 41 29 85

Le service de l'Education organise également des  
concours littéraires.

Contact:

Service de l'Education,  
BP 104 Papeete RP, 98713 Tahiti  
(Polynésie française)  
Téléphone: +689 461646  
Télécopieur: +689 431957

Le Ministère de la Culture et de la Vie associative  
subventionne l'édition locale d'ouvrages en  
langues française, tahitienne et marquisienne.

Quelques écrivains:  
**Chantal Spitz**, romancière, écrit en langue française.  
115 rue des Poilus Tahitiens  
Paofai, Papeete, Tahiti (Polynésie française)  
Téléphone: +689 426432

**Duro Raapoto**, poète et essayiste, écrit en tahitien  
c/o Direction des enseignements secondaires  
**Charles Manutahi**, poète et essayiste écrit en tahitien  
c/o Académie tahitienne

**Louise Peltzer**, écrivain et poète écrit en langue française  
c/o Académie tahitienne

**Bruno Saura** (essais, biographies en franco-tahitien)  
B.P. 202, Fare, Huahine (Polynésie française)  
Téléphone: +689 42 16 80  
Télécopie: +689 80 38 04

**Chantal Kerdiles** (nouvelles et romans en français)  
B.P. 3683, Papeete, Tahiti (Polynésie française)



## les outils de la diffusion culturelle

### la presse écrite

**La Dépêche**  
Pont de Fautaua BP 50, 98713 Papeete, Tahiti  
(Polynésie française)  
Télécopieur: +689 46 43 12

La Dépêche est un quotidien de 70 pages en moyenne, en français, donnant des informations locales, nationales, internationales, entrecoupées de publicité. Les informations locales vont des petites annonces aux faits divers en passant par des commentaires sur l'actualité culturelle, politique, économique et sportive.

**Les Nouvelles de Tahiti**  
BP 629, 98713 Papeete, Tahiti  
(Polynésie française)  
Télécopieur: +689 50 81 09

Quotidien de 40 pages présentant les mêmes caractéristiques que la Dépêche.

**Tahiti Pacifique** (mensuel)  
BP 368, Moorea  
Télécopieur: +689 56 30 07

**Vea porotetani**  
BP 113, 98713 Papeete, Tahiti (Polynésie française)  
Télécopieur: +689 41 93 57

Mensuel bilingue de 28 pages de l'Eglise évangélique de Polynésie française transmettant

des informations religieuses et des commentaires sur l'actualité.

### la radio

**RFO**  
BP 60125 Pamatai (Polynésie française)  
Téléphone: +689 86 16 16  
Télécopieur: +689 86 16 21

Sa zone de diffusion couvre toutes les îles de la Polynésie. RFO diffuse également à Rarotonga (Îles Cook) et en Australie.

Les langues française et tahitienne sont utilisées à parité égale. Les musiques sont à 40% française, 40% tahitienne et 20% internationale.

Une émission quotidienne en langue tahitienne, débattant de sujets culturels est diffusée (1/2 heure) ainsi qu'une émission en langue marquisienne (15 mn).

L'Académie tahitienne anime également une émission hebdomadaire de 15 mn.

**Radio Maohi**  
BP 5038 Pirae (Polynésie française)  
Téléphone: +689 43 31 01  
Télécopieur: +689 45 16 50

Sa zone de diffusion couvre toutes les îles de Polynésie.

Les langues française et tahitienne sont utilisées à parité égale.

La musique diffusée est à 90% locale, le reste étant consacré à la musique internationale.

Radio Maohi assure la couverture des événements culturels majeurs. Les associations locales disposent chaque jour d'un créneau de 45 mn.

**Radio Bleue**  
BP 11055 Mahina (Polynésie française)  
Téléphone: +689 48 08 25  
Télécopieur: + 689 48 22 28

Sa zone de diffusion couvre les îles de la Société.

Les langues française et tahitienne sont utilisées à parité égale.

La musique diffusée est à 70% locale, le reste étant consacré à la musique internationale.

Un créneau quotidien de 45 mn est ouvert aux associations locales.

Radio Bleue assure la couverture des événements culturels majeurs dans la zone qu'elle dessert.

**Radio 1**  
BP 3601 Papeete (Polynésie française)  
Téléphone: +689 42 34 05  
Télécopieur: +689 42 24 21

Sa zone de diffusion couvre les îles de la Société.

La langue utilisée est le français. Radio 1 diffuse de la variété internationale mais réserve une part importante à la variété locale.

**Radio Tefana**  
BP 6295 Faaa, Tahiti (Polynésie française)  
Téléphone: +689 81 97 97  
Télécopieur: +689 82 54 93

Sa zone de diffusion couvre les îles de la Société.

Les langues française et tahitienne sont utilisées à parité égale.

La musique diffusée est à 75% locale, à 20% Pacifique et à 5% internationale.

Un créneau d'une heure est consacré quotidiennement aux associations.

## télévision

Trois opérateurs diffusent en Polynésie française:

**Canal +**  
Opérateur privé à péage, qui diffuse sur 1 canal.

**Téléfenua**  
Opérateur privé à péage qui diffuse sur 16 canaux thématiques.

**RFO**  
Chaîne nationale française, gratuite, qui diffuse sur 2 canaux dont l'un est par satellite.

Contact:  
**Société Nationale de Radio Télévision française d'Outre-Mer (RFO)**  
Station Tahiti  
BP 60125, Pamatai, Faa'a cedex 98702 (Polynésie française)  
Téléphone: +689 86 16 16  
Télécopieur: +689 86 16 11

**Canal RFO1** est diffusé par satellite. 17 stations terriennes sur le territoire réceptionnent les images. Tous les archipels sont couverts, puis par les relais, les plus grosses concentrations de population en Polynésie.

**Canal RFO2** est diffusé par voie hertzienne et par relais. Sa diffusion ne va pas au-delà des Iles sous le Vent.

Les langues française et tahitienne sont utilisées à parité égale à l'antenne.

**RFO1 et RFO2** apportent une contribution majeure à la vie culturelle des îles en diffusant de nombreux reportages ou débats sur des sujets ayant trait au patrimoine ou à la création

artistique, ainsi qu'en retransmettant les événements culturels majeurs.

## les établissements dévolus à la diffusion culturelle

**Te fare Tauhiti Nui-Maison de la culture**  
(ex OTAC)

BP 1709 Papeete RP, 93713 Tahiti  
(Polynésie française)  
Téléphone: +689 54 45 44  
Télécopieur: +689 42 85 69

Les missions :

Encourager et valoriser la production des activités et des oeuvres culturelles et artistiques; concourir à l'animation et à la diffusion de la culture en Polynésie française;

Assurer la promotion des manifestations populaires; assurer la promotion nationale et internationale de la culture polynésienne.

La Maison de la culture dispose de salles de spectacle, de salles de conférences ou de débats, de salles pour la projection de films (projecteur 35mm vidéo sur grand écran). Elle abrite une bibliothèque. L'établissement organise un programme régulier de manifestations culturelles qui est annoncé dans une publication mensuelle.

### Musique en Polynésie

**Pierre Boixiere, Président**  
BP 1711 Papeete, 98713 Tahiti (Polynésie française)  
Téléphone: +689 81 02 02  
Télécopieur: +689 81 08 08

L'association organise des concerts de musique classique, de jazz ou de folklore sud-américain. Elle a initié un programme éducatif pour les enfants des écoles et organise, tous les deux ans le festival Musique aux îles.

### Rencontres musicales à Tahiti

162 avenue du Régent Paraita-Patutoa  
BP 20160, Tahiti 98713 (Polynésie française)  
Téléphone: +689 42 01 52  
Télécopieur: +689 45 32 17

L'association organise des concerts à but pédagogique (classique, jazz, musique locale).

## Les infrastructures du secteur culturel

### Salles de spectacle

**Te Fare Tauhiti Nui-Maison de la culture**  
(ex OTAC)

Le grand théâtre de 840 places dispose de régies son et lumière et de loges.

Le petit théâtre peut accueillir 140 spectateurs et dispose également de régies son et lumière ainsi que de loges.

La salle polyvalente *Aorai Tinihau-Pirae*, est gérée par l'Office territorial d'équipements sportifs et socio-éducatifs (OTESSE).

Contact:  
Stade pater-Pirae VP 1685 Papeete  
(Polynésie française)  
Téléphone: +689 43 63 66.

La salle, modulable peut accueillir de 500 à 2.500 personnes.  
Il s'agit d'une salle polyvalente couverte mais non-close.

La salle de conférence du Musée de Tahiti et des îles est utilisée pour des concerts.

Contact:  
BP 6272 Faaa  
Téléphone: +689 58 34 76  
Télécopieur: +689 58 43 00

La salle contient 208 places. Un écran de projection a été installé pour les films.

### espaces de plein air

Marae d'Arahurahu  
Paea P.K 23 c/mt  
Géré par le GIE tourisme, ce site peut accueillir 600 à 700 personnes. La scène mesure 120m2  
Place Vaiete (voir organisation du *Heiva*).

### les cinémas

Onze salles de cinéma sont équipées de projecteurs 35 mm.

### les galeries

Galerie des tropiques  
Boulevard Pomare, Paofai, Papeete  
(Polynésie française)  
Téléphone: +689 41 05 00

Galerie Api  
BP 1039 Haapiti 98729 (Polynésie française)  
Téléphone: +689 56 13 57  
Télécopieur: +689 56 28 27

Galerie Winckler  
17 rue Jeanne d'Arc  
BP 842 Papeete RP 98713 Tahiti  
(Polynésie française)  
Téléphone: +689 42 81 77

### autre lieu d'exposition d'art

Mairie de Papeete  
B.P. 106, Papeete 98713 Tahiti  
(Polynésie française)  
Téléphone: +689 41 57 00

### maisons de disques

Océane Production  
B.P. 1709 Papeete (Polynésie française)

Téléphone: +689 42 69 00  
Télécopieur: +689 43 30 24

J.M.C Production  
B.P. 1860 Papeete (Polynésie française)  
Téléphone: +689 42 85 63  
Télécopieur: +689 43 44 43

Here recording studio  
B.P. O1 Papeete (Polynésie française)  
Téléphone: +689 42 11 44  
Télécopieur: +689 42 85 86

Arevareva studio  
B. .P 5242 Pirae (Polynésie française)  
Téléphone et Télécopieur: +689 42 72 20  
Studio Alphonse  
B.P. 2621 Papeete (Polynésie française)  
Téléphone: +689 82 59 06  
Télécopieur: +689 83 54 40

Location de matériel de spectacle (sonorisation éclairage)

Office Territorial d'Action Culturelle, Te Fare  
Tauhiti Nui-Maison de la culture (ex OTAC)  
BP 1709 Papeete RP 98713 Tahiti  
(Polynésie française)  
Téléphone: +689 54 45 44  
Télécopieur: 689 42 85 69

JMC  
B.P. 1860 Papeete (Polynésie française)  
Téléphone: +689 42 85 63  
Télécopieur: +689 43 44 43

MTX  
BP 4571 Papeete (Polynésie française)  
Téléphone et Télécopieur: +689 42 01 11

### location d'instruments de musique

Liffont Music House  
B.P. 1590 Papeete (Polynésie française)  
Téléphone: +689 42 82 83  
Télécopieur: +689 48 28 20

Musicales  
B.P. 20160 Papeete (Polynésie française)  
Téléphone: +689 42 01 52  
Télécopieur: +689 45 32 17

### les grands rendez-vous réguliers de l'art et de l'artisanat

**Le Heiva I Tahiti**  
Grande fête populaire se déroulant de fin juin à fin juillet. Elle est l'occasion d'une célébration de l'identité culturelle polynésienne et met en scène les leveurs de pierres, les lanceurs de javelot, les préparateurs du coprah, les porteurs de fruits, les tresseuses, les artisans, les piroguiers. En soirée se succèdent les concours de chant et de danse qui

en sont le point fort avec les courses de pirogues en lagon et en haute mer.

Contact avec les organisateurs:

**Ministère de la Culture et de la Vie associative et de *Te Fare Tauhiti Nui*** (OTAC) (Voir coordonnées)

### **Les différents *Heiva***

Le *Heiva* des artisans de la Polynésie française est organisé vers la fin du mois de juin et dure trois semaines.

Organisateurs :

**Le Heiva des artisans : comité des artisans**

**"*Tahiti i te rima rau*"**

**B.P. 4451 98713 Papeete** (Polynésie française)

**Téléphone: +689 42 32 25**

Exposition artisanale organisée, en février, sur la place Vaiete, Papeete. Cette exposition offre des démonstrations de tatouage, de confection de couronnes, de paniers et d'objets d'art.

Organisateurs :

**GIE Tahiti Manava**

**B.P. 1710, 98713 Papeete** (Polynésie française)

**Téléphone: +689 50 57 00**

**Télécopieur: +689 45 16 78**

Promotion de la destination des archipels, organisée sur la place Temarii à Teai à Papeete. Tuamotu a lieu en mai; Australes a lieu en août; Marquises a lieu en décembre. Chacun offre un aperçu des diverses activités pratiquées dans les archipels, qu'elles relèvent de l'artisanat, de l'expression culturelle ou de la tradition culinaire.

Organisateur :

**GIE Tahiti Manava** (voir adresse mentionnée ci-dessus).

*Heiva upa rau* équivaut à la remise des Oscars, pour la musique polynésienne et est organisé chaque année dans la salle Aorai Tini Hau, prochainement dans le grand théâtre de l'OTAC, généralement au mois de mai, par l'OTAC (voir adresse mentionnée ci-dessus).

**La Fédération tahitienne de *Va'a*** organise les courses de pirogues, dont une des principales est la course *Hawaiki Nui*, marathon international de pirogues polynésiennes en trois étapes : Huahine, Raiatea-Tahaa, Bora-Bora, ayant lieu la deuxième semaine de novembre.

Contact:

**Fédération française de *Va'a***

**BP 50339 Pirae, 98716 Tahiti**

**Téléphone et télécopie: +689 45 05 44**



## institutions—politique culturelle—législation

---

Principale institution chargée de l'élaboration et de l'application de la politique culturelle au niveau gouvernemental :

**MINISTRY OF CULTURE & COMMUNITY  
RESOURCE MANAGEMENT**

Téléphone: +6723 22003

Télécopieur: +6723 22624

### législation relative au patrimoine culturel

The moveable Heritage Act 1987 ( loi sur le patrimoine mobilier de 1987)

Il n'existe pas de réglementation de la propriété intellectuelle et du droit d'auteur. (Application de la législation australienne).



## sauvegarde et diffusion

---

### archives

**Norfolk Islands Integrated Museums**  
Kingston (Norfolk Island) 2899  
Téléphone: +6723 23088  
Télécopieur: +6723 23788

Le service des archives est un département du Norfolk Islands Museum et remplit une double fonction: service de soutien des activités du musée et service public d'information à des fins de recherche.

Le fonds des collections détenues par le service comprend des manuscrits, des lettres manuscrites, des documents éphémères, 100 cartes et plans, 1.500 photographies, 10 vidéos, des ouvrages concernant les deux installations pénitentiaires et l'histoire du peuplement des îles de Pitcairn et de Norfolk.

On y trouve aussi des fichiers de recherche, catalogués dans une base de données, sur tous les établissements humains de l'île de Norfolk.

Les collections sont accessibles au public sur demande.

Jours et heures d'ouverture: tous les jours, de 13h30 à 16h30.

### musée

**Norfolk Islands Integrated Museums** (voir adresse ci-dessus)

Musée maritime, musée archéologique, musée sur l'histoire sociale de Norfolk.

Objectifs: collecter, conserver, étudier, interpréter les témoignages tangibles de l'histoire de Norfolk.

Collections: objets polynésiens antérieurs à la colonisation européenne; restes archéologiques et objets récupérés dans les deux bagnes de l'île et chez les premiers occupants européens (venus de Pitcairn) de l'île de Norfolk.

La photothèque contient des diapositives, des épreuves et des clichés.

Des livres sur l'histoire de Norfolk et des objets d'artisanat local sont en vente à la boutique du musée.

Outre des visites guidées, des dîners à thème et des cours destinés à de jeunes conservateurs stagiaires sont organisés dans le cadre des activités du musée.

Jours et heures d'ouverture: tous les jours, de 13h30 à 16h30.

### bibliothèque

**Norfolk Island Library**  
New Cascade Road (Norfolk Island)  
Téléphone: +(6723) 22430

Bibliothèque publique et centre de documentation.

Le fonds de la bibliothèque est constitué de 12.000 ouvrages.

Une section spéciale est réservée aux publications concernant l'île de Norfolk.

Tous les documents sont en anglais.

Un fichier manuel est à la disposition du public. Le catalogage est indexé sur le système de classification Dewey.



Les recherches peuvent être effectuées par le personnel de la bibliothèque sur la base de données informatisée du service.

Les membres sont autorisés à emprunter les ouvrages de la bibliothèque. Jours et heures d'ouverture: lundi, mercredi, vendredi, samedi: le matin seulement (environ 16 heures par semaine).



## transmission du patrimoine

### art et artisanat

#### **Le tressage**

Chapeaux, nattes; les paniers sont essentiellement tressés avec de l'écorce de bananier, du *mu'u*, du lin et des spathes de maïs.

On ramasse ces fibres dans toute l'île. Les techniques de tressage et de tissage se transmettent individuellement de maître à élève, la plupart du temps, mais les maîtres artisans peuvent aussi organiser des cours collectifs à leur gré de temps à autre.

Pour toute information, s'adresser à:

**Ms Joy Cochrane,**  
c/o Post Office (Norfolk Island)  
Téléphone: +6723 22716

**Ms Karlene Christian,**  
c/o Bounty Divers (Norfolk Island)  
Téléphone: +6723 22066

**Ms Kaye Lecren,**  
Bumboras Rd (Norfolk Island)  
Téléphone: +6723 23189

#### **La gravure et la sculpture**

Sculpture sur bois d'arbres endémiques de l'île (Araucaria, "oak", bois de fer (Casuarina) et autres).

Confection d'objets sculptés et gravés comme animaux de mer et baleiniers et aussi de souvenirs, horloges, cartes, etc.

Les techniques sont enseignées par un maître artisan sur une base individuelle comme dans le cas du tressage et du tissage.

Pour toute information, s'adresser à:

**Mr Baker Mc Coy**  
Ball Bay (Norfolk Island)  
Téléphone: +6723 22028

**Mr Howard Christian**  
Cascade (Norfolk Island)  
Téléphone: +6723 22698

**Mr Colin (Boonie) Buffett**  
New Cascade Road (Norfolk Island)  
Téléphone: +6723 22017

#### **La poterie**

Gamme complète d'articles de poterie, y compris des carreaux de céramique.

Pour toute information, s'adresser à:

**Ms Allison Ryves**  
Anson Bay Pottery (Norfolk Island)  
Téléphone: +6723 22828

**Ms Marilyn Hayes**  
Selwyn Pine Road (Norfolk Island)  
Téléphone: +6723 22726

#### **Musique et chants traditionnels**

Les paroles sont en langue de Norfolk et des spectacles sont organisés localement.

Pour toute information, s'adresser à:

**Mrs Susan Pedel, Mr Don Pedel, Miss Ilene Snell**  
c/o Post Office (Norfolk Island)

#### **Danse traditionnelle**

Mélange original de danses polynésiennes diverses et autres sources d'influence.

Pour toute information, s'adresser à Norfolk Culture Group.

#### **Cuisine traditionnelle**

Les traditions culinaires de Norfolk remontent aux mutinés du Bounty et à leurs femmes tahitiennes.

Alimentation à base de poisson et de légumes; les recettes sont familiales et transmises d'une génération à l'autre.

Deux spécialistes de l'alimentation traditionnelle:

**Mrs Ruth Mc Coy**  
Ball Bay (Norfolk Island)  
Téléphone: +6723 22028

**Ms Christine Sheridan**  
Ball Bay (Norfolk Island)  
Téléphone: +6723 23070

#### **Rôle des églises**

Le chœur de Uniting Church, les "Pitcairn Singers", a bâti sa réputation sur les hymnes et cantiques du répertoire de leurs ancêtres, les mutinés du Bounty.



## instruments de diffusion culturelle

### la presse

**The Norfolk Islanders**  
Greenways Press (Norfolk Island)  
Téléphone: +6723 22159  
Télécopieur: +6723 22948

Hebdomadaire publiant toutes les nouvelles locales ainsi que les communiqués officiels, le

calendrier des manifestations culturelles et des articles sur la région d'intérêt local. Entièrement en anglais.

## la radio

**VL2NI**  
**P.O. Box 456** (Norfolk Island)  
**Téléphone: +6723 22137**  
**Télécopieur: +6723 23298**

Portée: environ 25 km. Les émissions sont diffusées à 95 pour cent en anglais et à 5 pour cent en langue de Norfolk. Couverture de toutes les manifestations culturelles locales. Cinq pour cent des émissions sont consacrées à la région du Pacifique avec la retransmission des informations culturelles d'ABC et Radio NZ.

## la télévision

Il existe trois chaînes de télévision: ABC (Australie), SBS et 1 chaîne privée locale, la NVIS.

La NVIS est une chaîne privée purement locale s'intéressant à promouvoir les atouts touristiques de l'île mais aussi son histoire et son identité culturelle. Elle diffuse aussi des programmes à contenu culturel océanien, par exemple des films réalisés lors des festivals d'arts du Pacifique ou des récits de Pitcairn, etc.

## lieux de spectacles

**Rawson Hall.**  
Capacité: 500 places.  
Dimensions de la scène: 10m x 8m

## galeries d'art

Pour toute information, s'adresser à:  
**Aatum Art, Taylors Road**  
**Anson Bay Pottery**  
c/o Allison Ryves

## manifestations artistiques et expositions d'artisanat régulières

Multi-cultural Day (Journée pluriculturelle): art, artisanat, musique, théâtre. Il s'agit d'une manifestation locale mais les visiteurs dans l'Île et tous ceux qui le souhaitent sont invités à y participer.

Rawson Hall, au mois d'octobre tous les ans.

Pour toute information, s'adresser à:  
**Mr Don Reynolds, Président**  
**Multi-Cultural Society**  
Téléphone: +6723 22249

**Bounty Day:** reconstitution de l'arrivée des habitants de Pitcairn, suivie d'un repas, de manifestations sportives et d'une soirée dansante traditionnels.

Manifestation locale, le 8 juin tous les ans.

Dans la journée, les manifestations ont lieu en plein air à Kingston et, le soir, à Rawson Hall.

Pour toute information, s'adresser à:

**Mr. John Adams**  
**Cascade Road**  
Téléphone: +6723 23580



## institutions-politique culturelle-législation

Principale institution chargée de l'élaboration et de l'application de la politique culturelle au niveau gouvernemental:

MINISTRY FOR YOUTH SPORTS & CULTURAL AFFAIRS

Private bag, Apia (Samoa)

Téléphone: +685 23315

Télécopieur: +685 23639

Objectifs: Sauvegarder et préserver le patrimoine culturel, les traditions orales et les sites traditionnels du pays et en assurer la conservation.

Fait appliquer la politique du gouvernement en matière culturelle.

### autres institutions

Ministry of Women's Affairs

P.O. Box 872, Apia (Samoa)

Téléphone: +685 24399

Télécopieur: +685 22539

Met en place des programmes destinés à revitaliser l'artisanat, en particulier la fabrication de nattes fines.

Western Samoa Visitors Bureau

P.O. Box 2272, Apia. (Samoa)

Téléphone: +685 20180/20878

Télex: 220 PTRGRMS SX

Télécopieur: +685 20886

Assure la sauvegarde des sites du patrimoine pour les besoins du tourisme.

Education Department

P.O. Box 1869, Apia (Samoa)

Téléphone: +685) 21911

Télécopieur: +685) 21917

Assure l'enseignement de la langue et de la culture samoanes dans le cadre scolaire.

### législation sur le patrimoine culturel

Il n'y a pas de loi spécifique dans ce domaine, mais les conseils de village protègent les sites du patrimoine qui se trouvent sur leurs terres.

## propriété intellectuelle et législation sur le droit d'auteur et de reproduction

Il n'y a pas de législation sur les droits d'auteur et de reproduction, mais une loi sur les dessins et modèles industriels, une loi sur les marques de fabrique ou de commerce et une loi sur les brevets qui protègent la propriété industrielle.



## collecte et recherche

### institutions chargées de la réalisation des études, du recensement, de la collecte et de l'interprétation du patrimoine culturel

Ministry of Youth, Sports and Cultural Affairs  
(voir adresse ci-dessus)

Ministry of Internal Affairs and Rural Development

Matagalalua, Apia (Samoa)

Téléphone: +685 24208

### autre institution intervenant dans la recherche sur le patrimoine culturel samoan

National University of Samoa

Le Papaigalagala, Samoan Studies Unit

(Département des études samoanes)

P.O. Box 5768

Téléphone: +685 20072

Télécopieur: +685 20938

Ce département dirige la recherche et les études sur la langue samoane et sur le patrimoine culturel national.



## sauvegarde et diffusion

### les archives

Ministry of Youth, Sports & Cultural Affairs  
(voir adresse ci-dessus)

À ce jour, ce ministère s'emploie seulement à protéger les documents historiques et joue à cet égard un rôle de coordination. Un lieu de dépôt pour les archives n'a pas encore été situé.



Différents services ministériels détiennent des matériels qui devraient être archivés et qu'ils conservent jusqu'à ce qu'un lieu de dépôt soit retenu.

Les collections rassemblent des éléments d'archive datant de la période coloniale, des dossiers de correspondance dont des manuscrits, de vieux journaux, des archives postérieures à 1850, des cartes et des plans, des photographies et autres images fixes, des films sur support vidéo, des microfilms, des ouvrages, des légendes et des savoir-faire traditionnels enregistrés sur bandes magnétiques et vidéocassettes par le service de l'audiovisuel du ministère.

Le fichier est manuel et le matériel est classé par sujets.

Le grand public n'a pas accès aux collections.

## musées

**National Museum of Samoa/Musée national du Samoa** (ouvrira en 1998)  
c/o Ministry of Youth, Sports & Cultural Affairs  
Private Bag, Apia (Samoa)  
Téléphone: +685 23315  
Télécopieur: +685 23639

Les collections rassembleront des objets de la culture traditionnelle samoane (ex: sculptures sur bois samoanes), des pièces historiques (datant de la période ultérieure aux premiers contacts établis avec les Européens), une exposition permanente présentée par le ministère de l'Environnement et de l'art samoan contemporain.

Les panneaux d'information seront en samoan et en anglais.

**Robert Louis Stevenson Museum/Musée Robert Louis Stevenson**  
P. O. Box 850, Apia (Samoa).  
Téléphone: +685 20798  
Télécopieur: +685 25428

Le musée, qui a ouvert ses portes en 1994 sur le domaine de Vailima, a été établi où le poète Robert Louis Stevenson a passé une partie de son existence. Les dépenses de rénovation du bâtiment et d'équipement du musée ont été prises en charge par un groupe d'anciens missionnaires mormons des États-Unis.

Le musée retrace très fidèlement le mode de vie de Stevenson sur le domaine. Les collections comprennent du mobilier et des objets domestiques datant du XIX<sup>ème</sup> siècle, ainsi que des répliques et des photographies exposant certains aspects de la vie de R.L. Stevenson.

Dans la boutique du musée, se trouvent le catalogue du musée, des guides, des ouvrages sur

la vie de Stevenson et sur le Samoa, des T-shirts, des reproductions et des peintures.

Le musée organise des visites guidées et accueille des cérémonies officielles des services publics.

Des étudiants et des journalistes y viennent pour leurs recherches.

Ouverture: de 9h à 15h30, sauf le dimanche et les jours fériés.

## bibliothèque

**Nelson Memorial Public library**  
P.O. Box 598, Apia (Samoa)  
Téléphone: +685 21208 ou +685 20118

Au total, la bibliothèque renferme près de 92.000 documents, mais les périodiques et les photographies ne figurent pas parmi ses acquisitions.

Sections spécialisées: Samoa et les pays insulaires du Pacifique (livres, périodiques et films sonores en 16 mm); Robert Louis Stevenson.

Quatre-vingt quinze pour cent des documents sont en anglais; les autres langues sont le samoan, l'allemand et d'autres langues du Pacifique.

Un fichier manuel, qui utilise la classification décimale de Dewey, est disponible pour la recherche documentaire.

Les membres de la bibliothèque peuvent emprunter des ouvrages et certains documents peuvent être reproduits.

Des expositions sont organisées.

Ouverture: du lundi au vendredi, de 9h à 16h30; le samedi, de 9h à 12h.



## transmission du patrimoine

### l'artisanat

#### Le tissage

La nature du tissage est inspirée de la technique ancestrale de tressage des nattes. Les feuilles de pandanus et les *feuilles* (palmes) de cocotier sont utilisées comme matière première. Les paniers, chapeaux et éventails de tailles diverses sont tissés pour différents usages.

Le ministère de la Condition de la Femme, à travers les comités de femmes de village, encourage le tissage des nattes, et notamment des nattes fines. L'association *Women in Business* (Entreprises de femmes) s'intéresse également au tissage de chapeaux, d'éventails et autres articles. La plupart des savoir-faire traditionnels sont transmis dans le cadre de formations. Le ministère de la Jeunesse, des Sports et des Affaires culturelles ainsi que le ministère de la

Condition de la Femme ont en charge la formation des jeunes et des femmes, en particulier en milieu urbain. Les savoir-faire se transmettent également au sein de la famille.

Pour tout complément d'information, s'adresser à:

**The Ministry of Women Affairs**

**The Samoa Visitors Bureau**

**Women in Business**

**c/o Samoa Visitors Bureau**

(voir adresses ci-dessus)

### **Le tapa**

La fibre naturelle de l'écorce demeure visible dans le tapa samoan. Le tapa samoan est constitué de deux couches d'écorce de mûrier. L'utilisation de la matière première brute pour le tapa fait aussi la spécificité du tapa samoan. Les savoir-faire se transmettent de la même manière que pour le tissage.

Pour tout complément d'informations, s'adresser à:

**Kava and Karvings,**

**Tauese, Apia. (Samoa)**

**Téléphone: +685 24145**

**Tiatapatapa Art Centre**

**The Ministry of Women Affairs**

(voir adresses ci-dessus)

### **Sculpture sur bois**

Bols à Kava, bols pour la nourriture, bâtons et chasse-mouches, casse-têtes et matrices servant à l'impression du tapa. De nos jours, des planches relatant des scènes de la vie, des poteaux et des articles divers sont également sculptés. Des bois durs comme le *ifilele* ou le *pau* sont utilisés mais il arrive également que le *fau*, un bois tendre soit employé.

Pour tout complément d'information, s'adresser à:

**Reupena Tuala (statues)**

**c/o Samoa Visitors Bureau**

(voir adresse ci-dessus)

**Toetu Isaako (statues)**

**c/o Moataa, Apia (Samoa)**

**Luka Sausulu, Vaimoso, Apia,**

**c/o Ministry of Youth, Sports & Cultural Affairs**

(voir adresse ci-dessus)

**Tiapapata Arts Centre and Kava & Karvings**

(voir adresse ci-dessus)

### **Artisanat du coquillage**

Différents coquillages sont utilisés pour la confection de colliers, les décorations de bateaux, les engins de pêche, les bandeaux, les bracelets, les grattoirs ("râpes") pour la cuisine ou la fabrication du *tapa*. Les Conques (*foafoa*) sont encore utilisées.

### **Matériel de pêche traditionnel**

Les hameçons traditionnels et les leurres à poulpe sont encore fabriqués, en particulier dans les villages. Les savoir-faire se transmettent à travers l'expérimentation et la pratique avec des pêcheurs expérimentés.

### **Les bateaux traditionnels**

Il s'agit des *paopao* et *vad'alo* (petites pirogues à balancier) qui sont encore construits et utilisés. Ces bateaux s'apparentent aux embarcations de Tokelau ou de Fidji.

### **Constructeurs de paopao**

**Liulaa Tupuola, Siumu Post Office,**

**Siumu (Samoa)**

**Ierome Utai, Siumu Post Office, Siumu (Samoa)**

### **Instruments de musique**

Traditionnels: tambours en bois fendu (*pate, lali*), conques et flûtes de bambou.

Pour tout complément d'information, s'adresser à:

**Kava & Karvings**

**Don Bosco Technical Centre**

**Alafua. (Samoa)**

**Téléphone: +686 24637**

### **Outils et ustensiles traditionnels**

Outils servant au tatouage, faits de dents de cochon et de requin

### **Outils servant à la fabrication du tapa,**

**s'adresser à:**

**Tiatapatapa Art Centre**

**P.O. Box 9591, Apia (Samoa)**

**Téléphone/Télécopieur: +685 23524**

Râpes à coco fabriquées avec des coques de noix de coco.

Le tissage/tressage de cordages en bourre de coco (*afu*): cette technique est essentiellement utilisée par les anciens. Les différents types de cordes ont différents usages; les cordes à trois brins sont surtout utilisées pour la construction d'habitations traditionnelles.

Fabricant de cordages en bourre de coco:

**Vaifale Tapatu**

**Mauga, Savaii**

**Vaifale Malia**

**Levili, Apia (Samoa)**

**Téléphone: +685 20677**

### **musique et chants traditionnels**

La musique et les chants traditionnels sont encore pratiqués et enseignés au Samoa. Les chansons, très diverses et propres à chaque

village, relatent souvent une histoire ou une légende. Dans toutes les écoles, dans tous les villages et les groupements de jeunes, ces chansons sont apprises.

### **danse traditionnelle**

La danse est au cœur de la culture samoane. Chaque village possède ses danses traditionnelles et s'emploie à les sauvegarder. Dans toutes les écoles, les villages et les groupements de jeunes, la danse est pratiquée.

Pour tout complément d'information, s'adresser à:  
**The Education Department** (voir adresse ci-dessus)

**Teachers' cultural group,**  
c/o Education Department  
**Samoa Dance Theatre,**  
c/o Masuisui J. Pereira, Sports Federation  
Office, Private bag, Apia (Samoa)  
Téléphone: +685 25033

### **médecine traditionnelle**

La médecine traditionnelle envisage la santé et la maladie dans une optique globaliste. Des plantes médicinales, des infusions et des huiles de massage sont associées dans le traitement et le médecin traditionnel impose un certain nombre de règles ou de restrictions au malade. La plupart des samoans ont une connaissance générale de la médecine traditionnelle et l'appliquent dans le cadre familial.

Il y a aussi des spécialistes, les *taulasea*. Leurs connaissances sont transmises de génération en génération dans la famille.

Pour tout complément d'information, s'adresser à:  
**Koroseta Too**  
Lands, Survey and Environment Department  
Tamaligi, Apia. (Samoa)  
Téléphone: +685 22481  
Télécopieur: +685 23176

### **tradition orale et conteurs**

Pour tout complément d'information, s'adresser à:  
**Ministry of Youth, Sports & Cultural Affairs**  
(voir adresse ci-dessus)

**Ministry of Internal Affairs and Rural Development**  
Matagalalua, Apia (Samoa).  
Téléphone: +685 24208

### **habitat traditionnel**

La construction traditionnelle, *fale Tele*, est une construction arrondie en forme de voûte, au toit

très élevé et ouverte sur ses côtés. Les poutres sont arrimées à l'aide de cordages en bourre de coco selon une technique très élaborée. La toiture est traditionnellement constituée de palmes de cocotier et le sol est recouvert de galets.

*Fale Afolau*: semblable au *fale Tele* mais de forme allongée.

Tout Samoan sait construire un *fale Oo* (petite maison d'habitation) et un *fale Umu* (espace réservé à la cuisine).

Les connaissances et les savoir-faire se transmettent de père en fils et par l'expérience acquise en travaillant avec le *tufuga* (maître bâtisseur)

Constructeurs de *fale*:  
**Vaifale Samauga Antonio**  
Leauvaa, Apia (Samoa)

**Levao Toeieiu**  
Salamumu, Apia (Samoa)

**Leaaga Saanapu**  
Safata, Apia (Samoa)

### **la cuisine traditionnelle**

Le *umu* ou cuisson au four traditionnel constitué de pierres chaudes est encore très souvent pratiquée, en particulier le dimanche. Il y a d'autres plats traditionnels mais qui ne sont cuisinés que dans des circonstances exceptionnelles.

Pour tout complément d'information, s'adresser au:  
**Samoa Visitors Bureau** (voir adresse ci-dessus)

### **tatouage**

Le tatouage réapparaît au Samoa. Le tatouage traditionnel pour les hommes est le *pea* et pour les femmes le *malu*. Les deux tatouages recouvrent du genou jusqu'à la cuisse. Le *pea* monte plus haut dans le dos. Le motif est incrusté dans la peau à l'aide d'un instrument de tatouage traditionnel. Il existe des familles de tatoueurs, les savoir-faire se transmettant au sein de la famille.

Tatoueurs:  
**Suluape Faalavelave**  
Faleaseela, Lefaga, Apia (Samoa)

**Lio Tusiofo**  
Siumu, Apia (Samoa)

**Pio Faamausili**  
Lefaga, Apia (Samoa)

## diffusion de l'artisanat traditionnel

S'adresser à:  
Ministry of Women's Affairs, Women & Youth  
Centre (voir adresse ci-dessus)

Women in Business  
c/o Samoa Visitors Bureau (voir adresse ci-  
dessus)  
Kava and Karvings (voir adresse ci-dessus)

## transmission des savoirs traditionnels, des savoir-faire et des arts traditionnels à l'école

Cette transmission est assurée dans le cadre des études samoanes, des ateliers de sculpture ou du concours d'éloquence. Pour tout complément d'information, s'adresser à:

Education Department (voir adresse ci-dessus)  
Catholic Education Office, Apia (Samoa)  
Tuloto  
Téléphone: +685 26851

## rôle des églises

Les églises jouent un rôle actif dans tous les domaines de la culture traditionnelle par le biais des groupements de jeunes chrétiens.

S'adresser à:  
Congregational Christian Church of Samoa  
Ioane Viliamu Building, Apia (Samoa)  
Téléphone: +685 24414

Methodist Church,  
Wesley Arcade, Apia (Samoa)  
Téléphone: +685 22283

Catholic Church,  
Fetuolemoana Building  
Téléphone: +685 20400

## artistes—gens de spectacle—auteurs

### théâtre

Le ministère de la Santé et l'Alliance universelle des unions chrétiennes de jeunes gens (YMCA) font appel à des groupes de jeunes formés à l'éducation par les pairs pour aborder le problème du SIDA et présenter les modes de vie sains par le biais du théâtre.

Des activités théâtrales ont lieu au sein des établissements secondaires.

Contact:  
Tiromoana Dance Company  
P.O. Box 2647, Apia  
Téléphone: +685 72 500  
Télécopieur: +685 22144 ou 22778

## musique

En ce qui concerne les compositeurs, s'adresser à:  
Seiuli Titi Sapolu (opéra)  
Western Samoa School of Music  
P.O.Box 2854, Apia.(Samoa)  
Téléphone: +685 22741

June Ryan School of music (chansons, hymnes)  
Lalovaeva.  
Téléphone: +685 25627

Sifuiva Sonny Epati (musique religieuse)  
c/o Police & Prison Department.  
Téléphone: +685 22222

### Groupes de musique

R S A Band (orchestre de night-club qui chante en samoan sur des musiques européennes),  
c/o RSA Club, Matalafe.  
Téléphone: +685 20171

Orchestre de la Police,  
c/o Police and Prisons Department  
Téléphone: +685 22222

Tiamaa,  
c/o Tuisuga Sofara, Agriculture Department  
Téléphone: +685 22561

### Chanteurs

Felix Mikaele (chanteur)

Faulegogo Tanielu (chanteuse)

Jeannette Asuao (enfant)

En ce qui concerne ces chanteurs et les autres orchestres et musiciens, la station de radio 2AP peut fournir des renseignements supplémentaires sur les enregistrements et communiquer leurs coordonnées:

S'adresser à:  
2AP Broadcasting  
Téléphone: +685 21420  
Télécopieur: +685 21072

## danse

S'adresser à:  
South Pacific Performing Arts & Tourism Centre  
P.O. Box 2647, Apia (Samoa)  
Téléphone: +685 23558  
Télécopieur: +685 22778

Il existe un groupe de danse au sein de cette école qui pratique les danses traditionnelles samoanes en intégrant des techniques issues de la danse contemporaine occidentale.

Cindy And The Girls  
c/o Magrey Tas Night Club, Matautu-Tai  
Téléphone: +685 25395  
(danse moderne associant des éléments

polynésiens: rôles de travestis, danseurs professionnels)

Secondary Teachers College  
c/o- National University of Samoa  
Téléphone: +685 20072  
(danse moderne intégrant des éléments traditionnels samoans, danseurs amateurs)

## arts plastiques/arts appliqués

### Sculpteurs sur bois

Penehuro Papalii  
P.O. Box 2851, Apia, Lelata  
Téléphone: +685 42767

Toetu Tuia  
c/o Carvers' Club, P.O.Box 2584, Apia Park,  
Moataa  
Téléphone: +685 21972

Lulu Tiatia  
c/o Leulumoega Fou College  
Téléphone: +685 42302

### Peintres

Momoe Von Reiche  
P.O.Box 38 Apia (Samoa)  
MADD Gallery Motootua  
Téléphone: +685 22513

Lealofi Siaopo  
Leulumoega Fou School of Fine Arts,  
Leulumoega Fou College  
Téléphone: +685 423402

Vanya Taulealo  
c/o Teachers' Training College, National  
University of Samoa  
Téléphone: +685 20976

## films

Films documentaires sur la santé, l'éducation, le tourisme et l'agriculture, financés par le gouvernement et des organismes étrangers et diffusés à la télévision.

S'adresser à:  
Lepopoi J Schwenke  
Chief Audio Visual Officer for Ministry of Youth,  
Sports & Cultural Affairs

Kapeneta Tupai  
Operation Manager  
TVSamoa,  
Private Bag Apia (Samoa)

Rudy Bartley  
Video Officer for IRETA  
University of South Pacific  
Alafua, Apia (Samoa)

## écriture

### écrivains

Lance Polu (essais, journalisme)  
Talamua Magazine, Togafuaafua  
Téléphone: +685 23827

Savea Sano Malifa (poèmes, essais politiques)  
Samoan Observer  
P.O. Box 1572, Apia  
Téléphone: +685 21099  
Télécopieur: +685 21195

Sia Figiel, Vaivase Uta (romans, conteur)  
Téléphone: +685 21155

Aiono Prof. Faanafi Le Tagaloa  
c/o Le Lamepa Press, Togafuaafua  
Téléphone: +685 25343  
Télécopieur: +685 25344 (essais sur des sujets samoans)

### institutions

Le ministère de l'éducation organise des concours de composition littéraire et des concours d'éloquence. Il publie des récits pour enfants (voir adresse ci-dessus).

Nelson Memorial Library  
P.O.Box 598  
Téléphone: +685 21028/20118

La bibliothèque Nelson Memorial Library possède une collection de publications de Samoa et organise des expositions de livres.

### JAWS

c/o Talamua Magazine, Togafuaafua  
Téléphone/Télécopieur: +685 23827

L'Association des Journalistes du Samoa Occidental (JAWS) organise des ateliers et veille à la liberté de la presse.

## acteurs/actrices

Uelese Petaia (acteur dans des productions télévisées locales et étrangères, actuellement directeur de la société TV Samoa).  
Téléphone: +685 24790  
Télécopieur: +685 24789

Petelo & Sumeo (comédiens s'exprimant en samoan)

Petelo Taavaomaalii/Sumeo Siitia Fugalei  
c/o Visitors Bureau.  
Téléphone: +685 63 555

Faagalu Dominique (comique, animateur)  
Aggie Grey's Hotel, P.O. Box 67, Apia (Samoa)  
Téléphone: +685 22880  
Télécopieur: +685 23626



**Le Savali**  
Government Building, L 1861, Apia (Samoa)  
Téléphone: +685 26398/26399  
Télécopieur: +685 26396

Ce journal est une publication du gouvernement.

Il est diffusé sous deux formes. Le *Savali* (version mensuelle gratuite) publie la liste des titres de chefs qui sont conférés et les annonces officielles de jugements relatifs aux biens fonciers et aux titres coutumiers. C'est un organe particulièrement important pour la vie traditionnelle à Samoa. Le journal est publié entièrement en samoan.

La version de *Le Savali* qui paraît deux fois par semaine publie des avis officiels des pouvoirs publics, des nouvelles à caractère social, des poèmes, des articles sur l'histoire, des légendes samoanes.

Le journal est publié à moitié en anglais et à moitié en samoan.

**Samoa Observer**  
P.O. Box 1572, Apia. (Samoa)  
Téléphone: +685 23078/25267 (Ed)  
Télécopieur: +685 21195

Publication privée qui fournit des informations locales et internationales; on y trouve notamment des articles sur la vie politique, des chroniques, des nouvelles sportives, une rubrique poésie. Le journal est rédigé à moitié en anglais et à moitié en samoan.

**Newsline**  
Saleufi  
Téléphone/Télécopieur: +685 23623

Publié les dimanche et mercredi, ce journal contient des nouvelles locales et internationales, des articles d'information générale, des poèmes et des nouvelles.

**Faugagana**  
Le Lamepa Press, Togafuafua  
Téléphone: +685 25343;  
Télécopieur: +685 25344

Rédigée essentiellement en Samoan, cette publication contient des articles sur des sujets samoans, une rubrique poésie et des traductions d'extraits d'œuvres littéraires étrangères en samoan. Une rubrique spéciale présente les coutumes et modes de pensée traditionnels samoans.

**Samoa Weekly**  
Pesega  
P. O. Box 1462, Apia (Samoa)

Très connu en milieu rural, rédigé en samoan, ce journal présente des histoires à sensation, des nouvelles locales et plusieurs feuillets écrits par des auteurs locaux.

**Talamua Magazine**  
Togafuafua  
Téléphone/Télécopieur: +685 23827

*Talamua* est une publication mensuelle distribuée au Samoa et aux Samoa américaines. Elle présente des nouvelles locales et rend compte des manifestations culturelles.

**Polynesia**  
c/o Polynesian Airlines,  
NPF Building Beach Rd, Apia (Samoa)  
Téléphone: +685 21261  
Télécopieur: +685 20023

Cette revue disponible à bord des vols de la compagnie nationale contient également des articles sur différents aspects de la culture samoane et sur les événements culturels.

## radio

**Magic 98FM Radio Polynesia Ltd.**  
FM Building, Savalalo  
P. O. Box 762, Apia (Samoa)  
Télécopieur: +685 25147

Il s'agit d'une station de radio nationale privée (émet 70% en anglais et 30% en samoan); elle donne des informations sur les manifestations culturelles.

**Radio 2AP**  
Broadcasting Department, Mulinuu, Apia (Samoa)  
Téléphone/Télécopieur: +685 21072

Cette station radiophonique, nationale et publique, diffuse aussi bien de la musique samoane traditionnelle que contemporaine. Des contes et histoires en samoan sont également diffusés ainsi que des émissions spéciales consacrées à la vie culturelle samoane et à la présentation de manifestations culturelles.

**Radio Graceland**  
Levili  
Téléphone: +685 20107  
Télécopieur: +685 25487

Station radiophonique religieuse qui diffuse exclusivement de la musique religieuse et des émissions sur des thèmes religieux. Les deux tiers des émissions sont diffusés en anglais et le reste en samoan.

## télévision

Sans antenne parabolique, seule la chaîne de télévision publique, TV Samoa, peut être captée sur les îles Savaii et Upolu.

Grâce aux satellites, les deux chaînes de télévision des Samoa américaines peuvent être captées.

**TV Samoa**  
Televise Samoa Corporation  
Téléphone: +685 21735  
Télécopieur: +685 24789

**Broadcasting Department, Mulinuu**  
Téléphone: +685 21420  
Télécopieur: +685 21072

TV Samoa diffuse des programmes sur le patrimoine culturel (légendes, art et artisanat), des concerts ainsi que des concours de danses traditionnelles et présente les manifestations culturelles.

## institutions organisant des manifestations culturelles régulièrement

**Ministry of Youth, Sports & Cultural Affairs**  
(voir adresse ci-dessus)

**Visitors' Bureau** (voir adresse ci-dessus)

## lieux de manifestations culturelles

**Women and Youth Centre**  
Ugapo Ulale  
Téléphone: +685 24799

**Kitano Tusitala Hotel**  
P. O. Box 101, Sogi  
Télécopieur: +685 23652

**Feiloaimauso Hall**  
Téléphone: +685 22209

## lieux de manifestation en plein air

Le parvis du siège du gouvernement accueille régulièrement des manifestations. Cet espace goudronné peut contenir environ 5.000 personnes. La taille de la scène est modulable (planchers) et jusqu'à 40 danseurs peuvent s'y produire.

## cinéma

Il existe une salle de cinéma à Apia.

Contact:  
**Tause movies**  
Tause  
Téléphone: +685 20897

## galeries d'art

**MADD Gallery**  
P. O. Box 638, Apia. (Samoa)  
Téléphone: +685 25494

**Kava & Karvings**  
P. O. Box 853, Apia. (Samoa)  
Téléphone: +685 24145

**Tiatapatapa Art Centre**  
P. O. Box 9591, Apia. (Samoa)  
Téléphone/Télécopieur: +685 23524

## studios d'enregistrement

**Digital Wave Studio**  
Téléphone: +685 63409  
Télécopieur: +685 20925

## matériel de scène et accessoires/instruments de musique

S'adresser à:  
**Ministry of Youth, Sports & Cultural Affairs**  
(voir adresse ci-dessus)  
**RSA Band**  
c/o RSA Night Club  
Téléphone: +685 20171

## manifestations artistiques et expositions d'artisanat régulières

**Célébration de l'indépendance:** dure environ les quatre premiers jours de juin.

Organisée par le Comité de l'indépendance sous l'égide du Cabinet du Premier ministre  
Téléphone: +685 63222  
Télécopieur: +685 21339

Organise des spectacles de musique et de danse et aussi des manifestations de sports traditionnels (y compris la course des longues pirogues).

*Teuila Festival.* Chaque année en septembre. Le festival Teuila est la fête nationale du tourisme; tous les aspects de la culture samoane y sont présentés.

Organisateur:  
**Samoa Visitors' Bureau**  
P. O. Box 2272, Apia. (Samoa)  
Téléphone: +685 63555/20180  
Télécopieur: +685 20886.

**Music Extravaganza.** Chaque année en juillet.

Organisateur:  
**Samoa Visitors Bureau** (voir adresse ci-dessus)  
Présente essentiellement des concerts de musique autre que traditionnelle.

**Expositions d'artisanat.** Chaque année en mars.  
Exposition de l'artisanat national et bazar; les artisans viennent de tout le pays sur ce lieu de rencontre.

**Semaine de la jeunesse:** en mai chaque année, une semaine nationale des groupements de jeunes est organisée conjointement par le ministère de la Jeunesse, des Sports et des Affaires culturelles et les églises. Des concours de danses traditionnelles et d'éloquence sont au programme, ainsi que des manifestations sportives et des concours agricoles. Des ateliers d'artisanat traditionnel (tissage, sculpture et réalisation de *tapas*) ont lieu dans le cadre de cette manifestation à l'intention des jeunes.

**Journée culturelle samoane**

Organisée par le  
Ministère de l'éducation, Malifa  
Téléphone: +685 21911  
Télécopieur: +685 21917

ou par le  
Bureau de l'éducation catholique  
Apia, Tuloto  
Téléphone: +685 26851

Ces journées sont organisées en fonction du programme annuel des écoles en question.

## institutions—politique culturelle—législation

Principale institution chargée de l'élaboration et de l'application de la politique culturelle au niveau gouvernemental:

Ministry of Community and Cultural Affairs  
P.O. Box 100, Koror (République de Palau 96940)  
Téléphone: +680 488 1126  
Télécopieur: +680 488 3594

et, en particulier, au sein du ministère,  
Director, Bureau of Arts and Culture,  
P.O. Box 332, Koror (République de Palau 96940)  
Téléphone: +680 488 3361  
Télécopieur: +680 488 3594

Division of Cultural Affairs and Historical  
Preservation Office (Bureau of Arts and Culture)  
[Division des Affaires culturelles et Bureau  
chargé de la sauvegarde du patrimoine  
historique (Bureau des Arts et de la culture)]  
P.O. Box 100, Koror (République de Palau 96940)  
Téléphone: +680 488 2489  
Télécopieur: +680 488 2657  
Mél: histpres@belau.com

### législation relative au patrimoine culturel

Chapitre 1, Article 19 du Code national de Palau;  
loi de 1982 sur la sauvegarde du patrimoine  
historique (Historical and Preservation Act)

Il n'existe pas de réglementation de la propriété  
intellectuelle et du droit d'auteur.

## collecte et recherche

### institution chargée de la réalisation des études, du recensement des collections et de l'interprétation du patrimoine culturel

Chief, Division of Cultural Affairs (Bureau of Arts  
and Culture), Ministry of Community and  
Cultural Affairs (voir adresse ci-dessus).  
La division des Affaires culturelles relève  
directement du directeur du Bureau des Arts et  
de la culture.

## sauvegarde et diffusion

### archives

Département des archives:  
Naomi Ngirakamerang, Chief, Division of  
National Archives, Bureau of  
Community Services  
P.O. Box 100 (République de Palau 96940)  
Téléphone: +680 488 4720  
Télécopieur: +680 488 3354

La division des archives nationales de Palau a été  
mise en place en 1988 à l'époque de la création de  
la République de Palau. La législation qui  
réglemente la collecte et la sauvegarde des  
documents et archives du gouvernement par la  
division des archives nationales de Palau  
(Division of Palau National Archives) a été  
promulguée en 1990.

Dès que les archives actuellement entreposées  
(une vingtaine de mètres cubes environ) auront  
été examinées, évaluées et classées, elles  
constitueront l'ensemble le plus important de  
documents originaux à Palau et le début de la  
collection des archives nationales de Palau.

Ces archives sont essentiellement composées de  
documents recueillis par le gouvernement de  
Palau sur les périodes d'administration  
allemande, japonaise et américaine de l'archipel.  
Elles se présentent sous la forme de 241  
microfilms de 35 mm et 2 099 microfilms de  
16 mm.

Les cartes et documents recueillis depuis la  
création de la République de Palau sont  
également conservés sous cette forme.

La bibliothèque Hamilton de l'Université de  
Hawaï détient des photographies et du matériel  
audio-visuel (illustrations, photographies, etc) et  
des copies peuvent être obtenues sur demande.

La tradition orale a donné lieu à des  
enregistrements. Un système d'indexation  
informatisé est utilisé avec un classement par  
auteurs, sujets, titres et mots-clé.



Le grand public a librement accès aux collections. Aucune restriction n'est attachée à la consultation des documents archivés et les chercheurs peuvent accéder sans réserve aux informations détenues dans la collection.

Le prêt n'est pas autorisé mais des copies peuvent être obtenues sur demande moyennant une participation aux frais encourus.

Jours et heures d'ouverture: du lundi au vendredi, de 7h30 à 11h30 et de 12h30 à 16h30; fermeture les samedi, dimanche et jours fériés.

## **musée**

**Belau National Museum, Inc.**  
P.O.Box 666, Koror (République de Palau 96940)  
Téléphone: +680 488 2841/2265  
Télécopie: +680 488 3183

Le musée de Palau, le plus ancien de Micronésie, a été inauguré en 1955. Installé à l'origine dans une petite construction japonaise à Koror, il a été transféré en 1970 dans un bâtiment de deux étages qui avait été édifié pour abriter les bureaux de la station météorologique japonaise. En 1973, le musée a été reconnu comme une société à but non lucratif administrée par un conseil composé de neuf membres. En 1981, il est devenu le musée national de Belau (Belau National Museum), Belau étant le nom traditionnel du pays.

Le musée comporte diverses sections: une collection d'instruments agraires. Elle est composée essentiellement d'objets en bois qui sont des répliques de modèles anciens. D'autres sont fabriqués à partir de fibres, de coquillages et de pierres. La plupart des objets figurant dans cette collection ont été fabriqués au cours de ce siècle pour des usages personnels ou ménagers, très peu ayant été fabriqués spécifiquement pour le musée. Toutefois, le musée comporte des collections remontant aux années 1750 ainsi que des pièces d'archéologie telles que des morceaux de poterie, des hameçons et des lames d'herminette en écaille et en pierre du XVIII<sup>e</sup> siècle. Les pièces les plus anciennes de la collection remontent à la période ayant précédé les premiers contacts avec les Européens.

Les collections d'œuvres d'art sont composées pour la plupart d'œuvres contemporaines décrivant Palau dans le passé et "Palau dans l'avenir", tel que l'imaginent certains artistes. Elles sont présentées sur toute une gamme variée de supports: esquisses au crayon sur papier blanc, peintures à l'huile sur contre-plaqué, acryliques sur toile ou encore aquarelles sur papier de grains divers.

Les objets d'art et d'artisanat sont réalisés essentiellement en bois (matériel végétal et fibres). Sont exposés des lances, des nattes et des

coussins en feuilles de pandanus, des sculptures à formes humaines, des planchettes en bois (storyboards) illustrant des contes et légendes, etc.

La collection d'histoire naturelle comporte des coquillages marins, des os (vertèbres et crânes) de baleines et dugongs (vaches marines), des squelettes de crocodiles, de varans et des échantillons de bois.

La photothèque comprend 16.142 diapositives, 8.118 épreuves, 363 négatifs, 9 eaux-fortes et 30 affiches, qui témoignent du passé de Palau depuis les débuts de la période espagnole jusqu'à l'époque actuelle. La plupart des photographies représentent des personnages, des paysages ou illustrent des conditions sociales ou culturelles, des faits politiques, etc. Elles sont utilisées par les étudiants et chercheurs dans le cadre de programmes de formation, d'expositions au musée même ou dans d'autres musées, de publication d'ouvrages et par les habitants de Palau que leur passé intéresse.

On y trouve aussi:

Des films vidéo (167), 20 films (VHS) réalisés localement sur l'histoire et la population de Palau, son environnement et sa culture, ainsi que des séquences non montées sur la politique, la culture, la célébration de cérémonies et le déroulement d'ateliers et de cours de formation dans le pays.

Des bandes audio (142), dont 55 sont des enregistrements de chanteurs de Palau et le reste des enregistrements de la Constitution de Palau, de conférences sur la Deuxième Guerre mondiale et de chants traditionnels de Palau transmis par les anciens.

La librairie du musée est bien dotée en cartes postales, dont certaines sur les légendes du pays et affiches reproduisant l'environnement naturel de Palau. Différents ouvrages, dépliants et magazines sont en vente sur l'histoire, les légendes et la culture de Palau ainsi que sur ses formations volcaniques et calcaires, la faune et la flore naturelles, sans oublier le milieu sous-marin (à l'exclusion cependant des épaves et de la plongée). On y trouve aussi des ouvrages érudits sur la langue de Palau ainsi que sur les recherches menées dans les domaines anthropologique, politique, ethnologique et archéologique.

Parmi les articles en vente au musée figurent des répliques d'objets d'usage courant à Palau tels qu'ustensiles ménagers ou matériel de pêche fabriqué à partir de pièces de bois, de feuilles de pandanus et de coquillages marins. Des bijoux réalisés avec des coquillages et différentes parties du cocotier sont également en vente à la boutique du musée ainsi que des planchettes en bois illustrées de dessins (storyboards) racontant les légendes de Palau, des vidéocassettes, des

ouvrages tissés pour décorer les murs et des cassettes audio de musique locale. On y trouve aussi des T-shirts, des sacs en toile et d'autres articles modernes, y compris des tableaux et d'autres œuvres d'art réalisés par des artistes locaux.

Le musée publie un bulletin trimestriel, une brochure sur le lieu traditionnel de rencontre des hommes, le *Bai*, dans le périmètre du musée, ainsi qu'un dépliant sur le musée, ses fonctions et ses programmes. Un rapport annuel devrait être publié fin 1997.

Des visites guidées sont organisées sur demande pour les écoles ainsi que des spectacles de danses et de chants traditionnels; des cours d'été sur l'art et des ateliers de tissage, de gravure et de sculpture font aussi partie des activités du musée.

De multiples actions sont entreprises au titre de la recherche, par exemple la réalisation d'un film sur l'environnement de Palau, la traduction des Hijikata Volumes avec l'aide de la Fondation Sasakawa, des travaux anthropologiques visant à la réalisation d'un lexique sur la langue de Palau et une coopération a été instaurée avec un grand nombre d'institutions: l'Université de Guam (Micronesian Studies), l'Université de Hawaï (Pacific Island Studies), l'Université d'Osaka, l'Université de Portland State, le Conseil international des Musées (International Council of Museums), International Council for Traditional Music and Folk Arts, etc.

En outre, le musée participe à la préparation de textes de loi sur les droits d'auteur destinés à protéger la propriété intellectuelle de Palau; il assure la promotion des oeuvres d'art réalisées par des artistes locaux et les authentifie au moyen d'un cachet et réalise des émissions de radio et des expositions de photographies itinérantes.

Un service de prêt existe pour les articles suivants: costumes traditionnels en fibres végétales et outils traditionnels des hommes, diapositives et photographies, films et vidéos, ornements et accessoires de cérémonie à l'occasion de manifestations publiques, etc. Les panneaux indicateurs sont en anglais, en paluan et en japonais. Ouverture: du lundi au vendredi, de 8h à 17h; le samedi, de 10h à 16h. Le musée est aussi doté d'une bibliothèque réservée à la recherche.

## bibliothèque

**Belau National Museum Research Library**  
P.O. Box 666, Koror (république de Palau 96940)  
Téléphone: +680 488 2841  
Télécopieur: +680 488 3183

Belau National Museum Research Library est une bibliothèque de recherche. Disposant d'un fonds d'études documentaires, elle a pour objectif de

fournir au musée les ressources dont il a besoin dans ses activités. Le fonds documentaire est constitué comme suit: 2.300 ouvrages, 70 périodiques, 100 cartes et plans, 60 boîtes d'archives contenant des brochures et des articles, des rapports de recherche et notes complémentaires, des coupures de journaux, des documents éphémères et une collection de timbres-poste "premier jour" de Palau. Des études très complètes sur la sociologie et l'histoire naturelle de Palau et, dans une moindre mesure, de la Micronésie et du reste de la région du Pacifique, viennent s'ajouter aux ressources de la bibliothèque dont l'accès est réservé aux usagers qui résident dans le pays, aux étudiants et aux chercheurs invités.

Il est aussi possible de consulter une petite collection de livres rares et précieux dont la première édition du livre de George Keate "An account of the Pelew Islands", publié à Londres en 1788, et quatre des cinq originaux du rapport sur les résultats de l'expédition des mers du Sud conduite de 1908 à 1910.

Les documents sont à 85 pour cent en anglais; le japonais, l'allemand et le paluan représentant respectivement 3 pour cent, 4 pour cent et 7 pour cent du total. Le système de catalogage utilisé est celui de la bibliothèque du Congrès des États - Unis d'Amérique. Un catalogue informatisé est à la disposition des usagers et du personnel de la bibliothèque. Seule la consultation sur place est autorisée. Des photocopies peuvent être obtenues à un tarif modeste. Des visites sont organisées chaque année à l'intention des étudiants. Ouverture: du lundi au vendredi, de 8h à 11h30 et de 13h à 16h30. Fermeture: le samedi, le dimanche et les jours fériés.

## transmission du patrimoine

### l'artisanat

#### Tissage

Le tissage est réalisé avec des feuilles de pandanus, des feuilles ou fibres de cocotier des kergnimes.

Fabrication de bourses, de sacs, de nattes, de chapeaux, de coussins, de porte-monnaies, de porte-feuilles, de mallettes, de soutien-gorges, de tapis de sol à partir des feuilles de pandanus tressées.

Des balais et des sacs sont réalisés avec des feuilles de cocotier.

Pour tout complément d'information, s'adresser à:

**Ms Antonina Antonio** (spécialité de sacs tissés)  
**Senior Citizen's Office**  
**Koror (République de Palau 96940)**

**Ms Suars Adelbai** (spécialité de chapeaux tissés)  
**Airai State** (République de Palau 96940)

**Irene Watanabe** (créatrice de tissages de qualités et dessins variés)  
**Senior Citizen's Office**  
**Koror** (république de Palau 96940)

#### **Gravure et sculpture**

Les sculpteurs sur bois appartiennent surtout à la jeune génération qui se spécialise dans la confection des storyboards, planchettes illustrant les contes et légendes de Palau. Par contre, il est de plus en plus rare de trouver des plats et des bols de facture ancienne.

Pour tout complément d'information, s'adresser à:

**Mr Llapsis** (constructeur de bateaux)

**Airai State** (République de Palau)

**Mr Techitong**,  
**Ngatpang State** (République de Palau).

#### **Artisanat du coquillage**

Réalisation de tableaux, de tissages ornementaux et de bijoux avec de vieux coquillages ou des coquillages de petites dimensions.

Pour toute information, s'adresser à:

**Mr Dado**

**Kayangel State** (République de Palau)

#### **Articles en écaille de tortue**

Pour toute information, s'adresser à:

**Mr Mathias Simon** (spécialiste de la confection de bijoux en écaille de tortue)  
**Koror** (République de Palau)

#### **Matériel de pêche traditionnel**

Pour toute information, s'adresser à:

**Mr Remoket**

**Ngerchelong State** (République de Palau)

#### **Outils et ustensiles traditionnels**

Les tisseurs utilisent des outils en bois avec des clous pour couper ou fendre les feuilles en deux. Des formes de bois sont employées pour donner aux sacs tissés les dimensions et la forme voulues. Des cordes récupérées sur d'anciens sacs de riz sont enroulées autour des anses des sacs pour les renforcer.

### **musique et chants traditionnels**

La musique et les chants traditionnels sont exclusivement d'origine palauane. La musique et les chansons modernes en langue palauane restent très marqués par la musique et les

chansons japonaises d'avant la Deuxième Guerre mondiale bien qu'ils soient aussi influencés par le rock and roll et le hard metal des États-Unis d'Amérique.

### **danse traditionnelle**

Les danses traditionnelles ou rituelles sont exclusivement d'origine palauane. Les danses modernes sont cependant de plus en plus influencées par les danses japonaises ou américaines du type barn square dance (danse en groupes).

### **groupes de danse**

Terebul Dance Group (hommes); Sakuma Dance Group (femmes); Yore's Dance Group (mixte - hommes et femmes); 5 Star Dance Group (mixte). Les danseurs et danseuses exécutent des danses traditionnelles et modernes à l'occasion de cérémonies et fêtes particulières à la République de Palau.

### **médecine traditionnelle**

Les connaissances de médecine traditionnelle sont gardées secrètes dans les familles de Palau.

### **la tradition orale: les conteurs**

La narration de récits traditionnels reste entourée d'un certain secret. La société historique (Society of Historians) joue un rôle consultatif auprès du directeur de la Division des Affaires culturelles et directeur du Bureau des Arts et de la Culture chaque fois que son avis est sollicité à cet égard.

### **tatouage**

Seuls quelques anciens connaissent encore l'art du tatouage qui n'est cependant plus pratiqué actuellement à Palau.

## **instruments de diffusion culturelle**

### **radio**

**WSZB**, station de radiodiffusion du gouvernement

Il existe en outre deux stations de radiodiffusion privées

### **télévision**

Il existe deux stations de télévision privées à Palau:

**Island Cable Television** (ITCV) qui permet d'accéder à 14 chaînes de télévision, et **Walu television**.

## **lieux de manifestations culturelles**

Il n'existe aucune salle de spectacle, de théâtre ou de cinéma sur le territoire de Palau. Le terrain de baseball d'Asahi sert parfois de cadre à la mise en scène de spectacles qui sont essentiellement des spectacles de musique et de danse.

## **manifestations artistiques et expositions d'artisanat régulières**

**The Constitution Day Fair (Fête de la Constitution)**, le 9 juillet, tous les ans.

**Independence Day Fair (Fête de l'Indépendance)**, le 1er octobre, tous les ans.

La République de Palau envoie parfois des représentants à la **Micronesia Island Fair (Fête des îles de Micronésie)** de Guam et au **Flame Tree Art Festival** des Îles Mariannes du Nord.



## institutions-politique culturelle-législation

Principale institution chargée de l'élaboration et de l'application de la politique culturelle au niveau gouvernemental:

PRIME MINISTER'S OFFICE  
Nuku'alofa Tonga Islands  
Téléphone: +676 24 644  
Télécopieur: +676 23 888

### autres institutions

Director of Education, Ministry of Education,  
Culture, Youth and Sports  
Nuku'alofa (Tonga Islands)  
Téléphone: +676 23 511  
Télécopieur: +676 22 35 96

Women's Affairs, Prime Minister's Office  
(voir adresse ci-dessus)

Director of Tourism,  
Ministry of Labour and Commerce  
Nuku'alofa (Tonga Islands)  
Téléphone: +676 21 733  
Télécopieur: +676 23 507

Manager,  
Tonga National Centre,  
P.O. Box 2598 Nuku'alofa (Tonga Islands)  
Téléphone: +676 23 022  
Télécopieur: +676) 23 520

Secretary,  
Tonga Traditions Committee,  
Palace Office, Nuku'alofa (Tonga Islands)  
Téléphone: +676 21 005  
Télécopieur: +676 24 102

### législation concernant le patrimoine culturel

Loi sur la protection du patrimoine historique et culturel du Royaume. Le gouvernement des Tonga et le comité Tonga Traditions Committee ont un rôle consultatif.

Il n'existe pas de réglementation de la propriété intellectuelle et du droit d'auteur.



## collecte et recherche

institutions chargées de la réalisation des études, de la collecte et de l'interprétation du patrimoine culturel

Secretary,  
Tonga Traditions Committee  
(voir adresse ci-dessus)

Manager,  
Tonga National Centre (voir adresse ci-dessus)

### autres institutions intervenant dans la recherche sur le patrimoine culturel des Tonga

Ministry of lands, Survey and Natural  
Ressources,  
Department of Geology, Nuku'alofa  
(Tonga Islands)  
Téléphone: +676 23 611;  
Télécopieur: +676 23 216

Mr David Burley  
Simon Fraser University, Burnaby (Canada)



## sauvegarde et diffusion

### archives

Royal Palace Archive/Library: Existe depuis 1954. Collecte et sauvegarde du patrimoine historique et culturel et de la tradition orale.

Le Royaume des Tonga est une monarchie constitutionnelle; les pouvoirs exécutif, législatif et judiciaire sont placés sous l'autorité suprême du monarque.

La structure sociale est fondée sur la parenté; les titres et grades monarchiques et nobiliaires sont toujours en usage et respectés dans la société tongane ainsi que les fonctions et rites y associés.

Divers types de documents composent le fonds de la collection (occupant un espace de 5 m3 environ) de la bibliothèque: lettres (échange de correspondance), textes de lois et de règlements, compte-rendus des débats du Parlement, cas de



litiges fonciers, lettres provenant des archives paroissiales ainsi que des cartes, des plans, des photographies, des films, des microfilms, des enregistrements de tradition orale. Le système de classement est manuel.

L'accès au public est limité à ceux qui déposent une demande préalable et répondent à toutes les questions que le service se réserve le droit de leur poser.

Contacteur:

**Tonga Traditions Committee**  
(voir adresse ci-dessus).

**Prime Minister's Office**  
(Cabinet du Premier Ministre) :

Toutes les décisions ministérielles émanant du Prime Minister's Office et du Privy Council (Conseil Privé) sont conservées dans les archives du Cabinet du Premier Ministre ainsi que les projets de lois et règlements approuvés par le gouvernement.

En outre, toutes les motions présentées au Parlement et liées à des questions relevant du gouvernement sont centralisées dans le Bureau du Premier Ministre également chargé de l'impression et de la publication des textes des lois, des règlements, etc.

L'une des conditions imposées à tout spécialiste effectuant des recherches aux Tonga est de remettre deux exemplaires de son rapport de recherche au Cabinet du Premier Ministre. Inclus dans le système d'archivage centralisé, ces rapports sont classés dans des dossiers (fichiers Recherche) spécifiquement marqués au nom du chercheur et de l'organisme de recherche.

Le système de classement de ces fichiers est manuel avec renvoi aux auteurs de la recherche.

L'accès aux fichiers n'est possible que sur autorisation.

Jours et heures d'ouverture: du lundi au vendredi, de 8h30 à 12h30 et de 13h30 à 16h30.

Les bureaux sont fermés pendant les fêtes de Noël et de Nouvel An ainsi que tous les jours fériés et chômés aux Tonga.

Contacteur:

**Mr. Taniela Tufui, Chief Secretary & Secretary to Cabinet,**  
**Prime Minister's Office, P.O. Box 62, Nuku'alofa (Tonga Islands)**  
Téléphone: +676 24 644  
Télécopieur: +676 23 888

Archives diocésaines (Église catholique) :

Dépôt d'archives du Diocèse catholique des Tonga.

Échange de correspondance et de rapports entre les dirigeants ecclésiastiques dans le Pacifique et leurs supérieurs religieux dans le monde.

Échange de correspondance et de rapports entre les missionnaires et leurs évêques dans le Pacifique. Ce sont les lettres et rapports adressés par les missionnaires à leurs évêques (et non le courrier émanant des évêchés) qui sont généralement conservés comme documents d'archives. La plupart sont rédigés en français.

L'accès aux archives est réservé aux spécialistes chargés de recherche à condition que les documents ne relevant pas du domaine public et remontant à moins de cinquante ans ne soient pas publiés sans autorisation préalable, et qu'une demande d'autorisation spéciale soit sollicitée auprès du service d'archives provinciales des Pères maristes en Océanie (Oceania Marist Province Archives) pour obtenir la permission de publier des "séries complètes" telles que la totalité du texte de journaux personnels ou toutes les lettres faisant partie d'un échange de correspondance.

Période de fermeture annuelle: entre le 16 décembre et le 16 janvier (à quelques jours près)

Contacteur:

**Kainga Fo'ou,**  
**Toutaimana Catholic Centre, P.O. Box 1,**  
**Nuku'alofa, Tonga Islands**  
Téléphone: +676 23 822/23 823  
Télécopieur: +676 23 854

**Ministry of Lands, Survey & Natural Resources**  
(voir adresse ci-dessus)

Dépôt d'archives concernant les directives et règlements édictés en matière de ressources terrestres, foncières et naturelles (renouvelables et non renouvelables), y compris les ressources documentaires portant sur des rites et objets ayant une valeur culturelle ou des sites d'intérêt traditionnel ou historique (par exemple, trilithe *Ha'amonga* du XIII<sup>e</sup> siècle). L'accès à cette collection d'archives est limité et le grand public ne peut que consulter indirectement certains documents (essentiellement les cartes et les documents décrivant la situation géographique de lieux donnés ou leur topographie).

Jours et heures d'ouverture, du lundi au vendredi, de 9h30 à 12h30 et de 13h30 à 16h30, excepté les jours fériés.

## musées

**Tupou College Museum**  
**Tolua (Tonga Islands)**  
Téléphone: +676 32 240  
Télécopieur: +676 32 228

A l'origine, ce musée était celui du collège.

Devenu musée national au fil du temps, il est à présent un centre d'exposition de collections et d'œuvres d'art témoignant de l'histoire des Tonga et des premiers occupants de l'archipel.

Parmi les pièces exposées au musée, on trouve des armes ou outils (manches de haches, matériel de pêche, casse-têtes, fouets, lances) tant de la période ayant précédé les premiers contacts avec les Européens que de celle l'ayant suivi, ainsi que de nombreux objets d'art ou d'artisanat liés à la tradition et à la culture tonganes (cérémonie du *kava*, danses et activités de loisir traditionnelles).

La collection est composée d'objets sculptés et gravés, de *tapas*, de parures faites avec les divers produits du cocotier, de lances, de casse-têtes et d'autres armes ou parures utilisées par les anciens guerriers dans les guerres et conflits tribaux. On y trouve aussi des pièces provenant de pirogues de guerre utilisées pour transporter les guerriers tongans aux Fidji, aux Samoa et dans d'autres îles du Pacifique sud ainsi que des ustensiles de cuisine, de ménage, etc. Des objets d'art et d'artisanat contemporains ont également été sélectionnés pour être exposés avec toutes les autres pièces du musée.

Des os de baleine et des coquillages complètent la collection des objets exposés.

Les panneaux d'information sont rédigés en anglais et en tongan.

Le musée peut être ouvert pendant les heures normales de cours ou sur présentation d'une autorisation spéciale.

**Tonga National Centre** (voir adresse ci-dessus) :

La collection détenue par le Centre sur l'histoire des Tonga fait partie du musée national.

Parmi les objets faisant partie de cette collection, on trouve notamment de très belles nattes, des paniers finement tressés, des casse-têtes prêtées par Tonga Traditions Committee (Palace Office) ou de SAR la Princesse Pilolevu ainsi que des objets d'art et d'artisanat contemporains.

Les panneaux sont rédigés en anglais et en tongan.

Des articles tissés et des *tapas* sont en vente à la boutique du musée.

Des visites guidées et des démonstrations de cuisine sont organisées dans les locaux du Centre ainsi que des ateliers de tissage et tressage, de confection de *tapas* et de sculpture et gravure. Des spectacles de chants et de danses ont également lieu.

Jours et heures d'ouverture, du lundi au vendredi, de 8h30 à 16h30

## bibliothèques

University of the South Pacific (USP)  
Centre Library  
P.O. Box 278, Nuku'alofa (Tonga Islands)  
Téléphone: +676 29 240  
Télécopieur: +676 29 249  
Mél. : Judy@Tonga.usp.ac.fj

USP Centre Library est une bibliothèque universitaire. Fréquentée par les élèves des lycées et collèges (établissements d'enseignement secondaire) et ouverte au public, elle est aussi bibliothèque de lecture publique. La collection comprend 10.000 ouvrages, 50 périodiques, 100 rapports de réunions ou d'études, 100 photographies, 200 documents de référence.

Tous les documents sont en anglais.

Le classement est effectué par auteur, titre et sujet et le système de catalogage est indexé sur la classification décimale de Dewey. La bibliothèque est dotée d'un catalogue manuel mais les recherches sont effectuées par le personnel de la bibliothèque.

Jours et heures d'ouverture, du lundi au vendredi, de 8h30 à 17 h; samedi, de 9h à 13h; fermée les jours fériés.

Ministry of Education Library  
c/o Tonga Teachers College,  
P.O. Box 123, Nuku'alofa (Tonga Islands)  
Téléphone: +676 21 588;  
Télécopieur: +676 24 105

Bibliothèque universitaire dont l'objectif principal est de répondre aux besoins des étudiants de l'école normale des Tonga (Tonga Teachers College).

Des tentatives sont faites pour collecter des documents sur Tonga et la région du Pacifique. La collection est composée de plusieurs sections: 1.400 titres dans la section océanienne, 14 dans la section thèses, 46 cassettes de musique tongane dans la vidéothèque, 2.300 manuels dans la section livres de classe, 7.500 titres dans la section générale, 600 dans celle des ouvrages de référence et la série des rapports annuels de 1985 à 1993.

La plupart des documents (97%) sont rédigés en anglais, 2 pour cent en tongan, 0,5 pour cent en français et 0,5 pour cent en japonais. La bibliothèque est dotée d'un catalogue manuel et le classement est effectué par auteur, titre et sujet. Le système de catalogage utilisé est indexé sur la classification décimale de Dewey.

Elle est une bibliothèque de consultation et non de prêt, exception faite des normaliens (élèves du Teachers College) qui sont seuls autorisés à emprunter les ouvrages.

Jours et heures d'ouverture, du lundi au vendredi, de 8h30 à 12h30 et de 13h30 à 16h30.  
Fermée les jours fériés.



## transmission du patrimoine

### art et artisanat

#### **Le tissage ou le tressage, le *tapa*:**

S'adresser à:

Women's Division, Prime Minister's Office  
(voir adresse ci-dessus)

Director, Tonga National Cultural Centre  
(voir adresse ci-dessus)

Secretary Langafonua a Fafine Tonga,  
P.O. Box 267, Nuku'alofa (Tonga Islands)

Téléphone/télécopieur: +676 25 988  
Tonga Visitor's Bureau (Ministry of Tourism)  
(voir adresse ci-dessus)

#### **Sculpture, gravure, artisanat du coquillage:**

S'adresser à:

M. Mick Guttenbeil, Vaini

Téléphone: +676 32 083 ou +676 24 647

Télécopieur c/o Yvette Guttenbeil: +676 23 870

M. Ma'afu Toka Ilohahia,  
c/o Maketi Talamahu,  
P.O. Box 2770, Nuku'alofa (Tonga Islands)

M. Sitiveni Fe'ao Fehoko,  
P.O. Box 1736, Popua, Nuku'alofa (Tonga Islands)

### musique et chants traditionnels—danses traditionnelles

S'adresser à:

Secretary, Tonga Traditions Committee  
(voir adresse ci-dessus)

Manager, Tonga National Centre  
(voir adresse ci-dessus)

Director of Education, Ministry of Education  
(voir adresse ci-dessus)

Director, Tonga Visitors Bureau  
(voir adresse ci-dessus)

### médecine traditionnelle

S'adresser à:

Secretary  
c/o Tonga Traditions Committee (voir adresse ci-dessus)

Mrs. Siosiane Bloomfield,  
P.O. Box 120, Nuku'alofa (Tonga Islands)

Téléphone: +676 24 367;  
Télécopieur: +676 23 596

### la tradition orale—les conteurs

S'adresser à:

Secretary  
c/o Tonga Traditions Committee  
(voir adresse ci-dessus)

### patrimoine architectural (habitat traditionnel)

S'adresser à:

Secretary  
c/o Tonga Traditions Committee  
(voir adresse ci-dessus)

### cuisine traditionnelle

S'adresser à:

Secretary  
c/o Tonga Traditions Committee  
(voir adresse ci-dessus)

### commercialisation des objets d'art et d'artisanat

S'adresser à:

FIMCO Handicraft Shop,  
P.O. Box 523, Taufua'ahau Rd, Nuku'alofa  
(Tonga Islands)

Téléphone: +676 23 15;  
télécopieur: +676 23 928

Tonga Visitors Bureau (voir adresse ci-dessus)

### transmission des connaissances, des techniques et du savoir-faire traditionnels dans les écoles

S'adresser à:

Chief Education Officer,  
Curriculum Development Unit  
P.O. Box 61, Nuku'alofa (Tonga Islands)  
Téléphone: +676 25 556  
Télécopieur: +676 23 596



## artistes—gens du spectacle—réalisateurs—érivains

### musique

S'adresser à:

Hon Fielakepa, President,  
Tonga National Music Association,  
Palace Office, Nuku'alofa (Tonga Islands)

Téléphone: +676 21 000  
Télécopieur: +676 24 102

Hon Ve'ehala, Director of Music,  
Royal Musical Corp.,  
Tonga Defence Services, Nuku'alofa  
(Tonga Islands)

Téléphone: +676 23 099  
Télécopieur: +676 23 360

## films

Production de courts-métrages documentaires  
(dans le cadre de la promotion du tourisme;  
réalisé à la demande du Tonga Visitors Bureau et  
généralement financé par des bailleurs de fonds  
étrangers)

S'adresser à:

**M. Ray Wicks,**  
Channel 7 TV, Nuku'alofa (Tonga Islands)  
Téléphone: +676 23 658

## écrivains

S'adresser à:

**M. Kurt During,**  
c/o Tonga Traditions Committee,  
Palace Office, Nuku'alofa (Tonga Islands)

instruments de diffusion culturelle



---

## presse

**Tonga Chronicle, Prime Minister's Office**  
(voir adresse ci-dessus)

Publication hebdomadaire rédigée  
partiellement en tongan et partiellement en  
anglais. Diffusion à l'échelle nationale.

## radio

**Tonga Broadcasting Commission**

**Tonga Radio Station, Fasi Nuku'alofa**  
(Tonga Islands)

Radio nationale diffusant à 90 pour cent en  
tongan et à 10 pour cent en anglais.

## télévision

**TV7**

**Nuku'alofa (Tonga Islands)**

Chaîne de télévision nationale.



## institutions—politique culturelle—législation

---

L'élaboration et l'application de la politique culturelle incombent au :

**MINISTRY OF EDUCATION AND CULTURE**

Culture Department

Private Mail Bag, Vaiaku, Funafuti (Tuvalu)

Téléphone: +688 20 408

Télécopieur : +688 20 832

### autre institution

Tuvalu National Council of Women

Private Mail Bag, Funafuti (Tuvalu)

Téléphone: +688 20 822

Télécopieur: +688 20 643

### propriété intellectuelle et législation sur le droit d'auteur et de reproduction

A Tuvalu, des lois et règlements protègent toute œuvre à laquelle un droit d'auteur est encore attaché.

La Direction des douanes est chargée de faire appliquer la loi en la matière.



## suvegarde et diffusion

---

Archives Department & Library

Tuvalu National Library

Private Mail bag, Funafuti (Tuvalu)

Téléphone: +688 20 711

Télécopieur : +688 20 832

Contact :

**M. Mila Tafao**, bibliothécaire (voir adresse ci-dessus)

La bibliothèque renferme des livres, des journaux, des magazines et des ouvrages de référence et elle est dépositaire des documents officiels de Tuvalu ainsi que de certains matériels culturels. Elle a pour objectif d'enrichir les collections nationales et de les mettre à la disposition du public.

La bibliothèque nationale est une bibliothèque de dépôt de tous les documents officiels comme

les actes parlementaires, les lois et règlements.

Ce service renferme 300 à 500 documents dont des cartes et une petite photothèque, ainsi que des objets culturels.

Le public a accès à cette collection, en présence de l'archiviste, à l'exception des documents portant la mention "accès limité" ou "confidentiel".

La bibliothèque est dotée de plusieurs services mais pas d'une médiathèque. On y trouve 12.000 livres, 7.000 livres d'enfants, 150 périodiques, 20 rapports de conférences ou études, 50 photographies, 5 vidéocassettes (réalisées par la Commission du Pacifique Sud) et 500 ouvrages de référence.

La bibliothèque détient une collection d'ouvrages sur la région du Pacifique (voyages et histoire, vie sociale et culturelle, langues, rapports, religion, coutumes et folklore).

Le fonds est à 98 % en anglais, contre 2% en langue vernaculaire.

La classification décimale de Dewey est utilisée pour le catalogue des documents.

Le public peut emprunter le matériel, à l'exception des revues et ouvrages de référence.

La bibliothèque organise des expositions de livres.

Jours et heures d'ouverture :

du lundi au jeudi, de 8h30 à midi.

Vendredi, de 8h30 à 17h.

Samedi, de 10h à midi.



## transmission du patrimoine

---

### arts et artisanat

#### Tressage

Ce sont surtout les femmes qui tressent, tant à des fins personnelles que commerciales. Dans chaque île, elles ont leur propre manière de tresser nattes, chapeaux, paniers et éventails. Les feuilles de pandanus et de cocotiers sont utilisées



pour le tressage. Les connaissances et les techniques de tressage sont traditionnellement transmises de mère en fille. De nos jours, ce savoir est également transmis à l'occasion de réunions, d'ateliers de formation, de journées d'études et d'autres activités.

Pour tout complément d'information, s'adresser à:

**Tuvalu National Council of Women**

Private Mail Bag, Funafuti (Tuvalu)

Téléphone: +688 20 852

Télécopieur: +688 20 643

### **Sculpture et gravure**

Pour la sculpture de pirogues, d'hameçons, de *tanoa* (plat à *kava*), de fourchettes et d'herminettes, s'adresser au Conseil national des femmes de Tuvalu (Tuvalu National Council of Women), dont l'adresse est indiquée ci-dessus.

### **Artisanat du coquillage**

Les perles, objets décoratifs d'intérieur, cendriers, boucles d'oreilles, cache-pots, guirlandes, ceintures, broches et barrettes sont fabriqués à l'aide de coquillages ou sont en coquillage même.

Pour tout complément d'information, s'adresser au:

**Tuvalu National Council of Women**

(voir adresse ci-dessus).

### **Objets en écaille de tortue**

La spatule utilisée pour séparer la chair de coco de la coque de la noix est en écaille de tortue. La carapace de tortue sert d'ornement.

Pour tout complément d'information, s'adresser au:

**Tuvalu National Council of Women**

(voir adresse ci-dessus).

### **Matériel de pêche traditionnel**

Hameçons, leurres, filets, sagaies et boîtes de pêche: Le tronc du cocotier a différents usages et les cordages sont en fibre de coco ou de tegie (une variété d'arbre).

Pour tout complément d'information, s'adresser au:

**Fisheries Department**

Private Mail Bag, Funafuti (Tuvalu)

### **Embarcations traditionnelles**

Les voiliers et les bateaux de pêcheurs sont construits avec du bois de *puka* et des fibres de coco.

### **Instruments de musique**

Le *lali* et une boîte en bois sont utilisés pour le *fatele* (danse traditionnelle).

### **Outils traditionnels**

Le pilon qui sert à aplatir les feuilles qui seront tressées est en bois (tronc ou branches) de *Te Fetau*.

Pour ôter la bourre de coco, on utilise une branche d'une variété particulière de *Tegie*.

L'outil traditionnel utilisé pour grimper aux arbres est un bâton sculpté spécial provenant d'une branche de *Tegie* à laquelle est attachée une ficelle en fibre de coco.

Pour labourer, jardiner ou pour le *Pulaka Pit* (fossé pour la culture du taro géant), on utilise un outil traditionnel constitué d'un coquillage attaché avec de la ficelle en fibre de coco à l'extrémité d'un bâton.

Des coquillages servent à gratter et à éplucher les légumes.

Pour percer des trous, on se sert d'un bâton solide en bois de *tegie* que l'on actionne à l'aide de cordages en fibre de coco.

L'herminette est fabriquée avec du bois de *tegie*, du coquillage et de la ficelle en fibre de coco.

Les dards de raie servent à coudre les feuilles de pandanus destinées à couvrir les toitures.

### **musique et chants traditionnels**

Le *Te Lali* est la principale forme d'expression musicale traditionnelle. Elle consiste à taper sur une caisse en bois et sur une boîte de biscuits vide en fer blanc. Les communautés insulaires et les écoles enseignent la musique traditionnelle et les chansons.

### **danses traditionnelles**

*Fatele* : un groupe de personnes s'assied pendant que plusieurs hommes prennent place autour d'une caisse en bois placée au centre. Lorsque le *Fatele* commence, les hommes tapent la caisse en bois de leurs mains tandis qu'un autre homme frappe la boîte de biscuits vide en fer blanc. Tout le monde s'assied en chantant; les danseurs entourent le public ou lui font face en dansant au rythme de la musique et des chants.

Voir les coordonnées des personnes à qui s'adresser à la section Danse.

### **médecine traditionnelle**

La médecine traditionnelle est couramment utilisée à Tuvalu en premiers soins, avant les médicaments. Le ministère de la santé ne reconnaît pas la médecine traditionnelle mais a par le passé reconnu les soins traditionnels tels que les massages. Les plantes vivantes, les tubercules, l'eau, l'eau de mer et les fruits de mer sont tous utilisés en médecine traditionnelle.

## patrimoine architectural

Chaque île a son propre style de construction traditionnelle mais l'île de Niutao est spécialisée dans la construction de l'habitat traditionnel.

Les connaissances et techniques sont transmises aux membres de la famille uniquement.

Pour tout complément d'information, s'adresser à :

**Simeona Saïpele**  
Niutao Island (Tuvalu)

## commercialisation des objets d'artisanat traditionnels

S'adresser à

**Madame Saaga Malua**  
Coordonnatrice  
Tuvalu National Council of Women  
Private Mail Bag, Funafuti (Tuvalu)  
Téléphone: +688 20852  
Télécopieur: +688 20643

## transmission des connaissances, des techniques et du savoir-faire traditionnels

Les connaissances traditionnelles, les techniques et le savoir-faire, en particulier dans les écoles secondaires sont enseignées en dehors des heures de cours. Les étudiants se réunissent dans des clubs ou se joignent à de petits groupes où ils reçoivent un enseignement sur la culture de Tuvalu et apprennent notamment les techniques de tissage ou de pêche.

## rôle des églises

Les églises organisent des ateliers de formation, des séminaires et des réunions afin de permettre aux jeunes, aux femmes et aux hommes de mettre en commun les techniques et connaissances traditionnelles.



## artistes—gens du spectacle—compositeurs

---

### musique

M. Soloseni Penitusi est compositeur et chanteur. Il se sert d'instruments de musique électroniques. Il dirige le groupe local Lagimalie, qui a réalisé des enregistrements et passe sur les ondes de Radio Tuvalu.

Prière de s'adresser à :  
**M. Soloseni Penitusi,**  
Funafuti (Tuvalu)

M. Taai Katalake est compositeur. Il dirige le groupe local Mokouli. Sa musique a fait l'objet d'enregistrements et elle est diffusée sur Radio Tuvalu. Taai chante également.

S'adresser à :

**M. Taai Katalake,**  
c/o Customs Office, Funafuti (Tuvalu)

M. Laaki Taulamati compose et interprète de nombreux airs et musiques de Tuvalu, en s'accompagnant de la guitare, de l'*lukulele* et du tambour. Des enregistrements ont été réalisés, que l'on peut entendre sur Radio Tuvalu.

S'adresser à

**M. Laaki Taulamati,**  
Loe feagai Village, Funafuti (Tuvalu)

Mme Talupe Litata interprète de nombreux chants de Tuvalu, notamment de l'île de Nanumea.

S'adresser à

**Mme Talupe Litata,**  
Fakaifou Village, Funafuti

## danse

Limamalosi: ce groupe amateur est constitué d'une vingtaine de jeunes de l'île de Vaitupu. Leurs danses sont issues de la fusion de danses traditionnelles et d'autres danses des îles du Pacifique. Ce groupe se produit à l'occasion de grandes célébrations ou de manifestations officielles.

S'adresser au:

**Secrétaire du groupe de danse Limamalosi**  
c/o Samasoni Auina, Funafuti (Tuvalu)

Nukualofa Dancing Group : ce groupe amateur est composé d'un peu moins de 20 jeunes gens venant des îles périphériques.

Le groupe se produit généralement dans la capitale et verse le produit de ses représentations en faveur des projets de développement des îles périphériques.

Funafuti Community Dancing Group est un groupe amateur composé de membres de la communauté, qui se réunissent de temps à autre pour répéter. Il se produit généralement à l'occasion de grandes célébrations dans l'île.

S'adresser à :

**Funafuti Community Dancing Group,**  
Funafuti (Tuvalu)



## instruments de diffusion culturelle

---

### presse

**Lama** est un journal mensuel chrétien écrit en langue vernaculaire et diffusé dans les neuf îles de l'archipel.

Prière de s'adresser à:  
Ekalesia Tuvalu,  
Private Mail Bag, Funafuti (Tuvalu)

## radio

Radio Tuvalu est la seule station de radiodiffusion nationale gérée comme un service public.

## télévision

Tuvalu retransmet deux chaînes commerciales (CNN International & ESPN, une chaîne de sports). Les autres chaînes peuvent être captées au moyen du satellite indonésien Palapa C1 et sont gratuites. Il s'agit de Australia Television International, MTV, Asia Business News (ABN) et SCTV (une chaîne de télévision indonésienne). Ces chaînes de télévision sont captées et retransmises à Funafuti uniquement, sur canal UHF.

texte en français

# wallis et futuna

population: 14 200 (estimation 1997)



## institutions—politique culturelle—législation

---

Ce sont le Service Culturel avec l'Administration et l'Assemblée Territoriale qui assurent la conception de la politique culturelle soumise ensuite à Paris, pour l'obtention de l'aval financier du gouvernement.

Les Ministères de la Culture et de la Communication et des Départements et Territoires d'Outremer français apportent leur soutien financier aux actions culturelles sur le Territoire.

### autres institutions

Association culturelle pour la culture et l'art wallisiens et futuniens  
c/o service d'action culturelle  
BP 131 Mata'utu (Wallis)  
Téléphone: +681 722667  
Télécopie: +681 722563

Association culturelle de Futuna  
c/o section culturelle (Futuna)  
Délégation française  
Sigave (Futuna)  
Téléphone/télécopieur: +681 723243

Les trois circonscriptions d'Uvea, d'Alo et de Sigave

### propriété intellectuelle et législation sur les droits d'auteur et de reproduction

La loi française est censée s'appliquer mais il n'existe aucun organisme de protection des droits d'auteur.



## collecte du patrimoine et recherche

---

### institutions responsables de la collecte et de l'interprétation du patrimoine culturel

Service territorial d'action culturelle  
BP 131 Mata'Ututu (Wallis)  
Téléphone: +681 722667  
Télécopieur: +681 722563

Section culturelle (Futuna)  
Délégation française  
Sigave (Futuna)  
Téléphone/Télécopieur: +681 723243

### autres institutions intervenant dans la recherche sur le patrimoine culturel

Institut français de recherche scientifique pour le développement en coopération (ORSTOM)  
101 promenade Gabriel Laroque, Anse Vata  
BP A5 98848 Nouméa Cedex (Nouvelle-Calédonie)  
Téléphone: +687 261000

Centre National pour la Recherche Scientifique (CNRS)  
Laboratoire d'ethnologie préhistorique  
44 rue de l'Amiral Mouchez 75014 Paris (France)  
Téléphone: +33 1 45800176  
Télécopieur: +33 1 45894154



## sauvegarde et diffusion

---

### service des archives

Il n'existe pas de service des archives territoriales. Ce rôle est partiellement assuré par les organismes suivants:

L'Association culturelle pour la culture et l'art wallisiens et futuniens, créée en 1979, qui fut le premier organisme culturel à avoir amorcé le développement culturel sur le Territoire.

Le service territorial d'action culturelle, créé en 1982.

Ces deux organismes conservent les traces de l'histoire de Wallis et de Futuna (généalogie, etc.). Ils peuvent être contactés à la même adresse:  
BP. 131 Mata Ututu (Wallis)  
Téléphone: +681 722667  
Télécopieur: +681 722563

Chaque service administratif du Territoire détient ses propres archives. Il en est de même pour les trois circonscriptions d'Uvea, d'Alo et de Sigave,



ainsi que de l'Assemblée territoriale, la Mission catholique et l'Administration supérieure.

Un fonds photographique est constitué sur Wallis et Futuna (présence missionnaire, présence américaine à Wallis 1942-1946, etc.)

Des documents sur la généalogie des familles wallisiennes ont été réalisés au début du siècle, microfilmés et un double de ces microfilms a été déposé à l'Évêché de Lano à Wallis.

Existence, dans les 3 paroisses de Wallis et dans les 2 paroisses de Futuna, des registres de baptême, de mariage et de décès datant de 1842, cinq ans après l'arrivée des missionnaires catholiques à Wallis.

## bibliothèques

**Bibliothèque de l'Institut Universitaire de Formation des Maîtres (IUFM), Mata'Utu (Wallis)**

**Bibliothèque du village de Utufua (Wallis)**

**Bibliothèque du village de Ahoa (Wallis)**

**Bibliothèque de la Section culturelle (Futuna)**

**Bibliothèque de l'Évêché, Lano (Wallis)**

Ces bibliothèques sont des bibliothèques générales destinées au grand public.

Le catalogage est effectué à l'aide de la Classification Décimale Universelle.

Les membres de la bibliothèque ont accès au prêt de livre.

Des expositions de photographies anciennes sont parfois organisées.

La feuille de pandanus est utilisée dans le tressage des nattes. La natte est un élément important dans les échanges coutumiers.

Deux sortes de nattes sont réalisées: nattes monochromes et nattes polychromes.

La feuille de pandanus ou la fibre de l'écorce de *bourao* sont également utilisées pour la confection des *ta'ovala*, ceintures traditionnelles.

La feuille de cocotier est utilisée pour le panier ou l'éventail. Certains paniers sont réalisés en feuilles de pandanus ou avec le *tapa* (étoffe de fibres).

Pour toute information complémentaire, contacter :

**Bureau du Conseil Territorial des Femmes**  
(voir adresse ci-dessus)

## Le tapa

Les femmes de Wallis et de Futuna se sont transmises un "savoir-faire" du *tapa* confectionné à partir de l'écorce de la plante appelée "faux mûrier de Chine". L'écorce est prélevée puis battue jusqu'à l'obtention d'une bande large de 20 à 40 cm. Les bandes d'étoffe sont ensuite assemblées et collées avec une colle faite d'amidon de manioc. Les étoffes sont ensuite séchées au soleil puis confiées au spécialiste pour être décorées. Les écorces destinées aux grands *tapas* de coutume sont battues jusqu'à ce qu'elles deviennent légères et minces. La décoration se fait à main levée ou bien à l'aide de matrices en fibres végétales ou en bois.

Le *tapa* est utilisé dans les échanges coutumiers et à des fins commerciales.

Pour de plus amples informations, contacter :  
**Bureau du Conseil Territorial des Femmes** (voir adresse ci-dessus)

## Travail du bois

Divers récipients et des armes de combat sont réalisés en bois. Traditionnellement peu élaborée sur Wallis et Futuna, la sculpture, depuis une quinzaine d'années, s'est développée et améliorée. On trouve aujourd'hui des sculptures anthropomorphes ou zoomorphes.

Contacts:

**Soane Hoatau** (sculpture sur bois et sur pierre)  
BP 90 (Wallis)  
Téléphone: +681 722672

**Soane Patita Lakina** *sculpteur futunien et constructeur de grandes maisons traditionnelles (Fale)*  
c/o service culturel de Wallis,  
BP 131, Mata'utu (Wallis)

**Savelio Suve** (sculpteur sur bois)  
BP 172 (Wallis)  
Téléphone: +681 722206



## transmission du patrimoine

### artisanat

Le "Conseil territorial des femmes" est le centre de relais de tous les Groupements d'Intérêt Économique (GIE) d'artisanat: 23 GIE pour Wallis et 15 GIE pour Futuna (artisanat féminin uniquement).

Pour de plus amples informations contacter:  
**Bureau du Conseil territorial des Femmes**  
B.P. 181, Mata'utu (Wallis)  
c/o Service territorial d'action culturelle (voir adresse ci-dessus)

### Le tressage

Le tressage est une activité féminine. Des nattes, paniers, chapeaux, éventails sont réalisés. Des activités de broderie et de teinture sont également menées.

**Tominiko Kaikilekofe** (sculpteur sur bois)  
c/o section culturelle de Futuna

**Leava** (Futuna)  
Téléphone/télécopieur: +681 723243

### **Artisanat du coquillage**

La confection des colliers de coquillage est une activité féminine. Les coquillages sont ramassés sur le platier à marée basse par les femmes. Ils sont préparés, percés et confectionnés.

Pour de plus amples informations contacter :  
**Bureau Conseil Territorial des Femmes** (voir adresse ci-dessus)

**GIE Fiu Vave**  
**Hihifo** (Wallis)  
Téléphone: +681 721734

### **La broderie**

Enseignée aux jeunes filles par les premières religieuses d'origine bretonne vers 1850, la broderie est devenue une tradition artisanale vivante à Wallis et Futuna.

Pour de plus amples informations, contacter :  
**Bureau du Conseil Territorial des Femmes** (voir adresse ci-dessus)

### **danse traditionnelle**

Danses guerrières ou danses événementielles tiennent une place essentielle dans les cultures de Wallis et de Futuna. Ces danses se perpétuent de génération en génération.

Pour de plus amples informations contacter:  
**Association socioculturelle pour la culture et l'art wallisiens et futuniens**  
c/o Service territorial d'action culturelle  
**BP 131 Mata'Utu** (Wallis)  
Téléphone: +681 722667  
Télécopieur: +681 722563

**Section culturelle de Futuna**  
**Délégation française, Sigave** (Futuna)  
Téléphone/Télécopieur: +681 723243

### **médecine traditionnelle**

Elle est encore pratiquée à Wallis et à Futuna.

Pour de plus amples informations contacter:  
**Service territorial d'action culturelle**  
**BP 131 Mata'Utu** (Wallis)  
Téléphone: +681 722667  
Télécopieur: +681 722563

**Section culturelle de Futuna**  
**Délégation française, Sigave** (Futuna)  
Téléphone/Télécopieur: +681 723243

### **la tradition orale: les conteurs**

A Futuna, en particulier la transmission de la tradition orale est assurée par les hommes dans son cadre traditionnel, autour du plat à *Kava*.

Pour de plus amples informations contacter:  
**Service territorial d'action culturelle**  
**BP 131 Mata'Utu** (Wallis)  
Téléphone: +681 722667  
Télécopieur: +681 722563

**Section culturelle de Futuna**  
**Délégation française, Sigave** (Futuna)  
Téléphone/Télécopieur: +681 723243

### **patrimoine architectural (habitat traditionnel)**

On trouve encore de nos jours des "Maîtres constructeurs" ou *Tufuga* qui détiennent toujours les savoir-faire traditionnels.

Contact:  
**M. Soane Patita Lakina**, qui est l'un des jeunes *Tufuga* qui a connaissance des 2 styles de construction, le futunien et le wallisien.

Pour de plus amples informations contacter:  
**Association pour la culture et l'art wallisiens et futuniens**  
**BP 131 Mata'Utu** (Wallis)



## **musique et chants traditionnels**

Musique et chants traditionnels sont des éléments importants des cultures de Wallis et de Futuna.

Ces expressions musicales sont encore enseignées par des spécialistes traditionnels (*Māau*)

Contacts pour les compositeurs (*Māau*) de la jeune génération :

**M. Likaleto Simete** compositeur de chants, (Wallis.)

**Mme Helena Puino** compositrice de chants et de musiques, (Wallis)

**Apeleto Likuvalu** compositeur de chant et de musique

Pour de plus amples informations contacter :  
**Association socioculturelle pour la culture et l'art wallisiens et futuniens**  
**BP 131 Mata'Utu** (Wallis)  
**Association culturelle de Futuna**  
c/o section culturelle de Futuna  
**Délégation française, Sigave** (Futuna)  
Téléphone: +681 723243

## cuisine traditionnelle

La cuisine au "four traditionnel" est toujours le mode de cuisson le plus répandu, les savoir-faire traditionnels demeurent.

Pour de plus amples informations contacter:  
**Service territorial d'action culturelle**  
BP 131 Mata'Utu (Wallis)  
Téléphone: +681 722667  
Télécopieur: +681 722563

**Section culturelle de Futuna**  
Délégation française, Sigave (Futuna)  
Téléphone/Télécopieur: +681 723243

## le tatouage

La tradition du tatouage est encore vivante à Wallis et à Futuna, sans rituel cérémoniel. Le service militaire, hors du territoire, est une occasion pour les jeunes garçons de se faire tatouer avec du matériel non traditionnel.

Pour de plus amples informations contacter:  
**Service territorial d'action culturelle**  
BP 131 Mata'Utu (Wallis)  
Téléphone: +681 722667  
Télécopieur: +681 722563

## commercialisation de l'artisanat

Les Groupements d'intérêt économique (GIE) et les associations commercialisent leurs produits artisanaux.

## rôle des églises

L'Église catholique accorde une place importante à la transmission des savoir-faire et des arts traditionnels, en assurant des animations pour les jeunes.

## artistes—producteurs

### arts plastiques

contact :  
**Jean Michon** artiste-peintre français  
BP 75, Mata Utu (Wallis)  
Téléphone: +681 722385

Pour de plus amples informations contacter:  
**Service territorial d'action culturelle**  
BP 131 Mata'Utu (Wallis)  
Téléphone: +681 722667  
Télécopieur: +681 722563

### l'audiovisuel

Quelques films documentaires à caractère anthropologique ont été réalisés par des français métropolitains.

## instruments de diffusion culturelle

### la presse

**Te Fenua Fo'ou**  
BP 435, Mata'Utu 98600 (Uvea)  
Téléphone/Télécopieur: +681 721746

Journal hebdomadaire d'information qui publie en 3 langues: futunien, wallisien et français. Te Fenua Fo'ou accorde une place importante aux informations à caractère culturel.

### la radio

**RFO Matale'a** (Wallis)  
Le futunien, le wallisien et le français sont utilisés sur les ondes.

### la télévision

**Télévision RFO Metala'a** (Wallis)  
Reportage sur le patrimoine culturel du territoire: sites, artisanat, vie locale, danse, musique, événements culturels (fêtes paroissiales etc.).

Le français est utilisé. Seul le journal Talalogo est présenté, une fois par semaine, en wallisien.

### établissements dévolus à la diffusion culturelle

Le service d'action culturelle assure les fonctions de vecteur d'animation et de gardien du patrimoine en attendant la création espérée d'un centre culturel. Ce service met à la disposition des associations ou des artistes, une salle de 90 m<sup>2</sup> pour des expositions d'artisanat ou de peinture.

Les grandes manifestations se tiennent, à Wallis, devant la cour du palais du roi.

À Futuna, les manifestations se déroulent dans les villages de Ono ou de Fiua

### matériel de spectacle / Instruments de musique

Matériel sonore:  
**Société Ikaunolino**  
BP 7, Mata'Utu (Wallis)

### manifestations artistiques et expositions d'artisanat régulières

Fêtes du 14 et du 29 juillet—Fêtes du Territoire au cours desquelles sont organisées de nombreuses manifestations: courses de pirogues à voile, à la perche ou à la rame; concours des meilleurs chanteurs; expositions de peintures et de produits artisanaux; cérémonie du *kava*; présentation des offrandes; distractions diverses, etc.

Il faut y ajouter 3 fêtes paroissiales à Wallis et 2 à Futuna pendant lesquelles des échanges

coutumiers sont effectués entre familles, des danses traditionnelles exécutées, la cérémonie du *kava* organisée et des offrandes collectées puis redistribuées.

Chaque village organise également ses fêtes patronales avec un déroulement similaire.

Pour de plus amples informations contacter:

**Service territorial d'action culturelle**

**BP 131 Mata'Utu (Wallis)**

**Téléphone: +681 722667**

**Télécopieur: +681 722563**

**Section culturelle de Futuna**

**Délégation française, Sigave (Futuna)**

**Téléphone/Télécopieur: +681 723243**

## institutions—politique culturelle—législation

L'élaboration et l'application de la politique culturelle incombent au :

### DEPARTMENT OF COMMUNITY AND CULTURAL AFFAIRS

Caller Box 10007

Saipan, PM 9650

Téléphone: +670 664 2571 à 2576

Télécopieur: +670 664 2570

M. Thomas A. Tebuteb, Secrétaire

Services au sein de ce ministère (même adresse) :

Carolinian Affairs Office

Téléphone: +670 234 6385 / 5673 ou

233 1127 / 1129 / 1130

Télécopieur: +670 235 5088

M. Jesus Elameto, Executive Assistant for Carolinian Affairs (Responsable des affaires caroliniennes)

Historic Preservation Office

(Service de la sauvegarde du patrimoine)

Téléphone: +(670) 664 2120 à 2124

Télécopieur: +670 664 2139

M. Joseph Guerrero, Historic Preservation Officer

Indigenous Affairs Office (Service des affaires des populations autochtones)

Téléphone: +670 664 2480 (interne 2483)

Télécopieur +670 288 1159

M. Juan T. Tuleda, Resident Executive for Indigenous Affairs

Chamorro and Carolinian Language

Commission (Commission des langues

chamorro et carolinienne)

Téléphone: +670 288 5321

Télécopieur: +670 288 5322

M. William Macaranas, Director

Division of Youth Services (Bureau des jeunes)

Téléphone: +670 664 2550/2552

Télécopieur: +670 664 2560

Mme Eloise A. Furey, Directeur

Women's Affairs Office (Bureau de la condition de la Femme)

Téléphone: +670 288 4102/7365

Télécopieur: +670 288 0845

Mme Remedio R. Sablan, Special Assistant for Women's Affairs (chargée de la condition de la femme)

Au sein du même ministère (Department of Community and Cultural Affairs) mais à une autre adresse :

Commonwealth Council for Arts and Culture

P.O. Box 5553 CHRB, Saipan, MP 96950

Téléphone: +670 322 9982/9983

Télécopieur: +670 322 9028

mél: galaidi@gtepacifica.net

## autres institutions

The Marianas Visitors Bureau

P. O. Box 861, Saipan, MP 96950

Téléphone: +670 644 3200

Télécopieur: +670 664 3237

Mme Anicia Q. Tomokane, Managing Director

Northern Marianas College

P.O. Box 1250, Saipan, MP 96950

Téléphone: +670 234 3690

Télécopieur: +670 234 0759/1270

Mme Agnes M. Mc Phetres, Présidente

Public school system (PSS)

(Enseignement public)

P.O. Box 1370 C.K., Saipan, MP 96950

Téléphone: +670 664 3798

M. William S. Torres, Commissioner of Education (commissaire à l'éducation)

## Législation concernant le patrimoine culturel :

Dans la Constitution, deux dispositions concernent la protection du patrimoine culturel des populations autochtones des Îles Mariannes du Nord. Ces dispositions prévoient le droit général de protection de la langue, des formes d'art et des traditions culturelles (dont la propriété directe de terres appartenant à des autochtones) des populations autochtones Chamorro et Refaluwash.



Une loi donne également au Department of Community and Cultural Affairs (ministère des Affaires communautaires et culturelles) le pouvoir de réglementer la protection du patrimoine culturel des populations autochtones.

Le pouvoir exécutif est également responsable de la mise en œuvre de toute législation adoptée.

#### **Propriété intellectuelle et droits d'auteurs**

Il n'y a actuellement aucune législation précise qui traite de la protection de la propriété intellectuelle et des droits d'auteur des autochtones. Les lois applicables (américaines) sont observées.

## **collections et recherche**

---

Institutions chargées de la réalisation des études, du recensement des collections et de l'interprétation du patrimoine culturel

**Historic Preservation Office**  
(voir adresse ci-dessus)

**Commission des langues chamorro et carolinienne** (voir adresse ci-dessus)

#### **autre institution intervenant dans la recherche sur le patrimoine culturel des Îles Mariannes du Nord**

En ce qui concerne les données archéologiques, des travaux sont menés essentiellement par des instituts de recherche américains, mais sous la supervision du gouvernement local des Îles Mariannes du Nord. En outre, de par l'histoire de ce pays, une grande partie de la documentation se trouve en Espagne, en Allemagne et au Japon. Des efforts conjoints sont menés pour faire la synthèse des données accumulées par ces pays qui ont chacun à leur tour administré ces îles. L'organisme local sous l'autorité duquel sont menées ces activités est le Bureau de sauvegarde du patrimoine (Historic Preservation Office) et surtout le Service des parcs nationaux des États-Unis (U.S National Park Service) et le CNMI Humanities Council.

également toujours été dépositaire de matériels appartenant au patrimoine culturel.

**Collections :**

Le fonds des collections détenues par le service renferme des dossiers officiels qui datent de l'époque où le territoire était sous tutelle américaine, des cartes et des plans, une photothèque, des vidéos et des films 35 mm, des microfilms et une bibliothèque.

On y trouve aussi des enregistrements de la tradition orale : présentations de techniques d'artisanat traditionnel, de coutumes ainsi que de danses et chansons traditionnelles, entretiens avec des anciens habitants des îles sur des faits historiques survenus au cours des périodes d'administration successives (enregistrés sur vidéocassettes ou cassettes audio).

On trouve également un petit nombre d'objets d'art et d'artisanat, ainsi que d'outils traditionnels, dans les archives.

L'accès aux collections est libre, mais seul le personnel autorisé peut, sur demande, manipuler les matériels les plus anciens.

Il est possible de consulter les collections mais sous la stricte surveillance du personnel du service.

Heures et jours d'ouverture : du lundi au vendredi, de 8 heures à 18 heures

## **musée**

**CNMI Museum of History and Culture (Musée d'histoire et de la culture des Îles Mariannes du Nord) :**

**ouverture prévue en 1998**

**Caller Box 10007, Saipan, MP 96950**

**M. Paul Clancy Oberg, Directeur exécutif**

Ce musée a pour vocation d'être le principal dépositaire de données et d'informations appartenant à l'histoire et à la culture des Îles Mariannes du Nord.

Dans les collections figureront des matériels présentant un intérêt archéologique ou anthropologique, dont des objets historiques datant de la présence coloniale et des périodes pré- et postcoloniales.

Le musée contiendra également une collection d'histoire naturelle et une photothèque. Des films seront projetés sur place.

Les panneaux d'information seront en langue chamorro, en carolinien et en anglais en tant que lingua franca.

## **sauvegarde et diffusion**

---

### **archives**

**Archives des Îles Mariannes du Nord**

**P.O. Box 1250, Saipan, MP 96950**

**Téléphone: +670 234 5498 Externe 1110 / 1120  
/+670 234 7394**

**Télécopieur: +670 234 0759**

Le service des archives des Îles Mariannes du Nord a été établi essentiellement pour servir de dépôt pour les documents officiels, mais il a

## bibliothèques

**Olympio T. Borja Memorial Library**  
Northern Marianas College  
P.O. Box 1250, Saipan, MP 96950 - 1250  
Téléphone: +670 234 5498, ext. 1122/23  
Télécopieur: +670 234 0759  
mél: [rosamondr@nmcnet.edu](mailto:rosamondr@nmcnet.edu)

Mme Rosamond H. Rice, M. A., M.S.L.S -  
Bibliothécaire responsable des services généraux

Bibliothèque universitaire générale à l'appui d'un cycle d'études de 2 ans, il est prévu de l'agrandir dans les trois années à venir pour appuyer les programmes de licence dans les domaines de l'éducation et des affaires.

Toutes les matières, classées selon la classification Dewey de la bibliothèque du Congrès (États-Unis) sont représentées dans la collection générale.

En ce qui concerne l'Océanie, le fonds contient des ouvrages sur les aspects géographiques et politiques de la région en général, et sur la Micronésie et les Îles Mariannes du Nord en particulier. On y trouve des livres, des cartes, des objets artisanaux, des périodiques, des timbres, des photographies, des cassettes vidéo, des tableaux de peinture, des illustrations et des objets de souvenir relatifs à l'Océanie.

La collection générale contient 33.000 livres, 350 périodiques (titres), 50 cassettes audio et 650 vidéocassettes.

La section Région du Pacifique contient 6.000 livres, 372 périodiques (titres), 200 rapports de réunions ou études, 6 000 photographies et 700 vidéocassettes.

Les documents sont à 99 pour cent en anglais (95% pour la section Région du Pacifique).

Un catalogue électronique est disponible, ainsi que des stations de travail pour les lecteurs et le personnel. Il est possible de consulter des bases de données extérieures via Internet.

C'est le système de classification et de catalogage de la Bibliothèque du Congrès qui est en vigueur.

Tous les matériels de la collection générale peuvent être consultés par toute personne inscrite à la bibliothèque: étudiants, personnels et enseignants et membres qui ont payé leur cotisation. Les documents relevant de la section Région du Pacifique ne sont généralement pas destinés au prêt. Le directeur a toute latitude pour autoriser les prêts institutionnels.

Certains documents peuvent être reproduits.

Des activités déterminées ont lieu à la bibliothèque: expositions permanente de nouvelles acquisitions; expositions temporaires d'ouvrages sur deux présentoirs; présentation de

travaux d'étudiants en céramique.

Jours et heures d'ouverture en période scolaire: du lundi au jeudi, de 8 heures à 20 heures.

Le vendredi, de 9 heures à 17 heures.

Le samedi, de 9 heures à 13 heures.

En dehors de la période scolaire:

du lundi au vendredi, de 8 heures à 17 heures.

Le samedi: fermeture.

La bibliothèque est fermée les jours fériés.

**Joeten-Bibliothèque Kiyu**  
P.O. Box 1092 - Saipan, MP 96950  
Téléphone: +670 235 7322/23/24  
Télécopieur: +670 235 7550  
mél: [psteere@saipan.com](mailto:psteere@saipan.com)  
M. Paul Steere, Bibliothécaire en chef

Bibliothèque publique offrant des services complets. Elle octroie des bourses fédérales et consent des prêts d'ouvrages aux îles de Saipan, Rota et Tinian.

La bibliothèque contient les sections suivantes: littérature de fiction et documents, biographies, succès de librairie, livres d'enfants, divertissement, livres d'images, littérature pour la jeunesse, ouvrages de référence, ouvrages sur le Pacifique, ouvrages sur l'audiovisuel, livres-cassettes.

Elle renferme aussi un centre des techniques d'information. Répartition des collections: 27.532 livres (pour adultes et enfants), 1.678 ouvrages de référence, 175 périodiques (titres), 251 cassettes audio, 2.721 vidéocassettes, 138 disques compacts, 44 disques optiques numériques (logiciels informatiques).

La collection est en anglais à 99 pour cent.

Le système Dynix de prêt, de catalogage et d'accès pour le public est à la disposition des utilisateurs et du personnel. L'ordinateur central est doté de sept terminaux passifs (réseau local).

Il est possible de consulter les bases de données extérieures à partir du centre des techniques d'information de la bibliothèque qui est doté de seize ordinateurs, dont onze ont un accès à Internet et cinq sont utilisés pour la PAO, le traitement de texte ou la consultation de disques optiques numériques (CD-Rom).

Le système de classification Dewey a été adopté ainsi que les vedettes-matières de la bibliothèque du Congrès. Les ouvrages sont directement catalogués à l'aide du système Dynix (Release 135).

La plupart des documents peuvent être empruntés, l'accès de la bibliothèque étant libre. Tout habitant des Îles Mariannes du Nord peut en devenir membre et emprunter du matériel

(à l'exception des ouvrages de référence et des derniers numéros des revues).

La reproduction des documents est autorisée.

Les activités spéciales se déroulent dans la salle de conférence polyvalente.

Jours et heures d'ouverture: les lundi, mardi, jeudi, vendredi de 10 heures à 18 heures

Le samedi, de 10 heures à 16 heures. Fermeture le mercredi, le dimanche et les jours fériés.

## autres bibliothèques

**Marianas High School Library**  
P.O. Box 207 C.K., Saipan, MP 96950  
Téléphone: +670 234 9633  
Télécopieur: +670 234 3862  
Mme Cecilia San Nicolas, bibliothécaire

**Tanapag Elementary School Library**  
P.O. Box 1370 CK, Saipan, MP 96950  
Téléphone: +670 322 9843  
Télécopieur: +670 322 6456  
Mél: tanelem@mtcnmi.com  
Mme Catherine Tuten-Puckett-Bibliothécaire en chef

**William S. Reyes Elementary School Library**  
P.O. Box 1370 C.K., Saipan, MP 96950  
Téléphone: +670 234 6170  
Télécopieur: +670 235 5056 ou +670 234 9692 (bureau)  
Mme Dorothy T. Billy, Bibliothécaire

## transmission du patrimoine

### art et artisanat

#### Le tressage

Nattes, paniers, chapeaux, éventails.

Une activité traditionnelle: aux Îles Mariannes du Nord, on tresse notamment des nattes traditionnelles en feuilles d'hibiscus sauvage (*bourao*) sur un métier à bras ou à la main. Cette activité, à l'origine utilitaire, est surtout pratiquée par la communauté carolinienne. Depuis l'arrivée en force de la culture occidentale, une grande valeur esthétique a été attribuée à ces objets, à présent considérés comme des oeuvres d'art plutôt que des objets ordinaires utilisés quotidiennement ou à l'occasion de cérémonies.

La population carolinienne des Îles Mariannes du Nord est originaire des îles périphériques de Yap (Satawal et Woleai) et de Chuuk (unoun ou Ulul).

La tradition du tressage se transmet par un ancien, généralement à ses enfants. La diffusion de ces connaissances et du savoir-faire est rendue possible grâce aux programmes du

Commonwealth Council for Arts and Culture. Pour tout complément d'information, s'adresser au Department of Community and Cultural Affairs (voir adresse ci-dessus).

#### Sculpture et gravure

La sculpture du bois n'est pas très répandue chez les populations autochtones chamorros et dans les communautés caroliniennes. Il existe néanmoins quelques sculpteurs utilisant le bois de cocotier, des artisans traditionnels fabriquant des outils et des constructeurs de maquettes de bateaux traditionnels.

La sculpture sur bois de cocotier est localisée tandis que la construction de maquettes de bateaux est, là encore, un élément prédominant du patrimoine culturel carolinien venu des îles périphériques de Satawal et Woleai dans le groupe des îles de Yap.

Les connaissances et le savoir-faire en matière de construction de maquettes de bateaux sont transmis de génération en génération de marins caroliniens. Les programmes et projets mis en œuvre par le Commonwealth Council for Arts and Culture peuvent contribuer à la diffusion de ces connaissances et de ce savoir-faire.

Pour tout complément d'information, s'adresser au:

**Commonwealth Council for Arts and Culture**  
**Department of Community and Cultural Affairs**  
(voir adresse ci-dessus)

#### Poterie

La céramique moderne prend en compte l'esthétique et la technologie occidentales. Bien que seul un petit nombre d'artistes locaux travaillent cette technique, les objets fabriqués sont surtout considérés comme des objets d'art.

Pour tout complément d'information, s'adresser au:

**Commonwealth Council for Arts and Culture**  
**Department of Community and Cultural Affairs**  
(voir adresse ci-dessus)

#### Embarcations traditionnelles

La traditionnelle pirogue à voile carolinienne revient à la mode aux Îles Mariannes du Nord.

C'est des îles périphériques de Satawal (Yap), Puluwat et Pupalap (Chuuk) que viennent les marins et navigateurs caroliniens traditionnels. Il en va ainsi du navigateur Mau Piailug qui est originaire de Satawal et qui a dirigé le voyage historique du bateau Hokulea (Hawaii) jusqu'à Tahiti en 1976.

Aujourd'hui, aux Îles Mariannes du Nord, ce sont les fils du navigateur Mau Piailug qui ont élu domicile à Saipan et d'autres fils de marins

caroliniens s'efforcent de transmettre aux jeunes les techniques et les compétences qu'ils ont acquises de leurs aïeux.

Pour tout complément d'information, prière de s'adresser au:

**Commonwealth Council for Arts and Culture  
Department of Community and Cultural Affairs**  
(voir adresse ci-dessus)

**Carolinian Affairs Office  
Department of Community and Cultural Affairs**  
(voir adresse ci-dessus)

### **Instruments de musique**

L'instrument traditionnel des Chamorro est le Belembao Tuyan, un instrument ressemblant à une guitare que le joueur appuie contre lui, son corps servant de caisse de résonance.

Aux Îles Mariannes du Nord, la communauté carolinienne a une longue tradition musicale. Les fabricants d'instruments de musique traditionnels et les personnes qui savent les fabriquer vivent sur les îles de Saipan et d'Anatahan.

Ces instruments sont les suivants: *Mouth belembao* (façonné à l'aide d'une section de bambou dont le joueur place une extrémité entre les lèvres pour la faire vibrer tout en tapant l'autre extrémité du pouce ou de l'index); la flûte nasale; le *sawi* (conque), les coques de noix de coco, les tambours confectionnés avec des troncs d'arbre à pain, les sifflets en feuilles de cocotier ou de bananier.

Les techniques et les compétences sont transmises par les anciens aux plus jeunes. Une distinction est faite entre les sexes lorsqu'il s'agit d'enseigner le mode de fabrication de ces instruments.

Pour tout complément d'information, s'adresser au:

**Commonwealth Council for Arts and Culture  
Department of Community and Cultural Affairs**  
(voir adresse ci-dessus)

**Carolinian Affairs Office  
Department of Community and Cultural Affairs**  
(voir adresse ci-dessus)

### **musique et chants traditionnels**

La musique traditionnelle exécutée aux Îles Mariannes du Nord inclut la musique religieuse et la musique profane des populations chamorro et carolinienne ainsi que des chants caroliniens de cérémonie.

Pour les Chamorros, cette tradition musicale trouve son origine dans l'occupation des Îles Mariannes du Nord par les Espagnols et les Allemands.

Les mélodies et chants caroliniens trouvent leur origine dans les îles périphériques de Chuuk et de Yap. Les mélodies et chants caroliniens se transmettent de maître à élève.

Pour tout complément d'information, s'adresser au:

**Commonwealth Council of Arts and Culture  
Carolinian Affairs Office  
Office of Indigenous Affairs  
CNMI Archives  
Northern Marianas College**  
(voir adresses ci-dessus)

Le Conseil des arts gère un fichier des artistes traditionnels dans les domaines des arts plastiques et de la scène.

### **danses traditionnelles**

La "danse traditionnelle" des Chamorros est empruntée à la valse européenne tandis que les danses traditionnelles des populations caroliniennes (Refaluwash) trouvent leur origine dans les îles périphériques de Chuuk et de Yap. L'enseignement de ces danses est assuré par des groupes constitués de la famille proche et de la famille élargie.

Pour tout complément d'information, s'adresser à:

**Commonwealth Council for Arts and Culture  
Carolinian Affairs Office**  
(voir adresses aux sections précédentes)

### **médecine traditionnelle**

Des plantes médicinales et des remèdes conformes aux principes du chamanisme sont prescrits par des guérisseurs, qui sont souvent des anciens.

Pour tout complément d'information, s'adresser à:

**Commonwealth Council for Arts and Culture  
Division of Historical Preservation  
Carolinian Affairs Office  
Indigenous Affairs Office**  
(voir adresses dans les précédentes sections) et  
**Office of Aging Administration  
Department of Community and Cultural Affairs  
Caller Box 10007, Saipan, MP 965950**  
Téléphone: +670 233 1320/1321/1322/1323/1324  
Télécopieur: +670 233 1327

**M. Joe Deleon Guerrero, Directeur**

### **tradition orale et conteurs**

Les langues de la tradition orale sont le Chamorro, le Refaluwasch ou l'anglais.

Pour tout complément d'information, s'adresser au:

**Commonwealth Council for Arts and Culture**

Carolinian Affairs  
Indigenous Affairs Office  
Office of Aging Administration  
(voir adresses aux précédentes sections)

### cuisine traditionnelle

La cuisine traditionnelle, destinée aux groupes autochtones des Îles Mariannes du Nord, consiste dans la préparation de féculents typiques des îles comme l'arbre à pain, de tubercules (taro, patates douces, ignames), de bananes plantains et de poisson. Le lait de coco est un ingrédient qui fait partie intégrante de la préparation des plats qu'ont en commun les deux groupes autochtones. La volaille et la viande ont été introduites par les Espagnols et sont devenues des éléments essentiels des traditions culinaires actuelles. La cuisine traditionnelle occupe une place prépondérante aux Îles Mariannes du Nord, même s'il apparaît que les plus jeunes s'y intéressent de moins en moins.

### commercialisation des objets d'artisanat traditionnels

Actuellement, le Conseil des arts et de la culture (Commonwealth Council for Arts and Culture) est le principal organisme chargé de la promotion des artistes des Îles Mariannes du Nord (se reporter à la section précédente pour l'adresse).

## artistes—gens du spectacle (secteur non traditionnel)—producteurs—auteurs

### théâtre, musique, danse, arts plastiques

Le Conseil des arts et de la culture dispose d'un répertoire où les artistes qui exercent une activité sont classés dans les catégories suivantes: arts de la scène et du spectacle, arts plastiques et artisanat traditionnel (peut être consulté sur demande).

La plupart des troupes de théâtre se forment dans les établissements scolaires.

Pour la plupart, les musiciens des Îles Mariannes du Nord composent leur musique et leurs chants et ils sont également nombreux à avoir réalisé des enregistrements. Ces compositions reflètent surtout les cultures, les traditions et elles traduisent l'âme des îles. D'autres sont des hymnes religieux ou subissent l'influence anglo-saxonne, comme le hard rock.

Les groupes de danseurs intègrent surtout les influences d'autres îles océaniques dans leurs danses traditionnelles. Ils se produisent dans les grands hôtels où leurs spectacles constituent des attractions pour touristes ou pendant les festivals, les foires et les expositions parrainés par différents organismes publics et privés.

Il existe de nombreux artistes spécialisés dans les arts plastiques aux Îles Mariannes du Nord; la plupart d'entre eux travaillent à la peinture acrylique ou réalisent des peintures à l'huile ou des aquarelles.

On trouve de nombreuses sculptures, dont la plupart sont des planchettes en bois illustrant des légendes et récits micronésiens, chamorro et caroliniens. D'autres sculpteurs travaillent l'argile et le bois et réalisent des oeuvres de style contemporain.

Beaucoup de photographes participent aux expositions, aux festivals et aux foires du Conseil des arts et de la culture.

### films

Les films réalisés ou tournés dans les Îles Mariannes du Nord sont surtout de courts documentaires réalisés à des fins pédagogiques, touristiques ou de santé publique. On trouve peu de films d'anthropologie ou d'oeuvres qui présentent les cultures chamorro et carolinienne.

La plupart des films sont financés par des dons privés et une aide gouvernementale ou fédérale sous forme de bourses.

Dans la plupart des cas, les réalisateurs de films locaux engagent du personnel à l'extérieur, généralement aux États-Unis d'Amérique, pour assurer le montage d'un film car il n'existe aucune société qui soit en mesure d'offrir ce service.

### écrivains

Le Conseil des lettres (Commonwealth Council on Humanities) finance des travaux de recherche importants sur la culture des Chamorro et des Caroliniens. Il arrive que le Northern Marianas College et les établissements scolaires publics organisent des concours de rédaction. Ces concours sont destinés aux étudiants qui écrivent et s'articulent parfois autour d'activités scolaires telles que la journée de l'éducation ou le voyage de classe du Northern Marianas College. Le Bureau des affaires autochtones (Indigenous Affairs Office) et le bureau des affaires caroliniennes (Carolinian Affairs Office) organisent un concours annuel de rédaction réservé aux lycéens chamorro et caroliniens qui écrivent des nouvelles dans leur langue.

## instruments de diffusion culturelle

### la presse

Island Locator  
P.O.Box 5225 CHRB, Saipan, MP 96950  
Revue d'information qui publie des articles sur

les activités culturelles, annonce les manifestations locales et relate des récits culturels. Il s'agit d'un mensuel publié en anglais et diffusé dans les Îles Mariannes du Nord.

#### **Mariana Variety News and Views**

**P.O. Box 231, Saipan, MP 96950**

Il s'agit d'un quotidien publié en anglais. Une colonne est réservée aux activités culturelles et aux manifestations sur les îles. Ce journal publie des récits culturels et annonce des manifestations locales.

### **la radio**

**KCNM (ondes courtes) et KZMI (moyenne fréquence)**

**P. O. Box 914, Saipan, MP 96950**

Diffuse de la musique locale et américaine. Radio KCNM (sur ondes courtes) diffuse une heure de musique locale trois fois par jour. Il donne en outre des informations locales et les avis officiels en chamorro et en carolinien. Certains débats sont radiodiffusés mais le plus souvent, de la musique est programmée. KZMI diffuse surtout de la musique locale et de type américain.

**KRSI 6 FM Radio**

**Box PPP, Caller Box 10001, Saipan, MP 96950**

KRSI - FM diffuse de la musique locale le samedi pendant 3 heures, en langue chamorro

**KPXP-FM**

**Box PPP 415, Caller Box 10001, Saipan, MP 96950**

KPXP - FM diffuse de la musique locale le dimanche pendant 5 heures.

**KSAI 6 AM**

**P.O. Box 209 Saipan, MP 96950**

KSAI-AM diffuse un concert de musique locale le samedi pendant 5 heures et retransmet en direct certains événements culturels et politiques. Un temps d'antenne est accordé aux organismes artistiques et culturels. Cette station diffuse des programmes religieux en anglais et en chamorro. Les nouvelles et les informations officielles données pendant le concert de musique locale sont diffusées en langue chamorro et en carolinien.

### **la télévision**

Il existe deux chaînes de télévision:

**Marianas Cable Television**

**Box 2192, Caller Box AAA 10001, Saipan, MP 96950**

Marianas Cable Vision retransmet 52 chaînes, dont une seule, MCV-Channel 7, est publique. La programmation inclut des émissions sur des manifestations locales, des émissions culturelles sur la fabrication des pirogues ou la navigation,

notamment des concerts et des magazines d'information qui sont des productions locales. La chaîne présente également des débats télévisés en carolinien, en chamorro et en tagalog. Ces débats réunissent des invités, comme des organisateurs de spectacles culturels. Des informations sur les manifestations culturelles sont également données.

**Saipan Cable TV**

**P.O. Box 1015, Saipan, MP 96950**

Saipan Cable TV retransmet 62 chaînes mais aucune d'entre elles n'est publique. Channel 12, la chaîne qui diffuse des informations locales, présente également quatre émissions-débats locales, en carolinien, en chamorro, en tagalog et en anglais.

### **institutions organisant des manifestations culturelles régulièrement**

**Commonwealth Council for Arts and Culture**  
(Voir adresse aux sections précédentes):

Le Conseil possède une salle d'exposition de 15 m sur 24 m. Les oeuvres sont éclairées uniquement par des néons et il n'existe pas de système de sécurité. Cet espace a été utilisé pour des spectacles, des réunions, des débats et des projections de film.

Le Conseil dispose d'un centre d'archives et d'information renfermant une collection de livres d'histoire, des photographies, des diapositives et des vidéos sur l'art et les cultures des Îles Mariannes du Nord et une médiathèque contenant des films historiques, didactiques et politiques, des diapositives et des vidéos.

Le Conseil, en partenariat avec le American Memorial Park, a organisé des manifestations culturelles au American Memorial Park Amphitheatre, au Beach Park et dans d'autres parcs sous les auspices de l'American Memorial Park Office.

Le Conseil organise régulièrement des manifestations dont des expositions d'objets appartenant au patrimoine, d'objets d'artisanat et de formes contemporaines d'expression. Des spectacles de danse, de musique, de chant et de théâtre sont présentés.

Certaines activités sont organisées en ateliers par des artistes qui présentent leurs formes d'expression.

Le Conseil aide les artistes et les gens du spectacle qui souhaitent participer à des événements régionaux.

**Division des affaires caroliniennes** (voir adresse aux précédentes sections):

Elle est dotée d'un pavillon qui sert aux représentations et aux réunions. Il contient des collections d'ouvrages d'histoire, des

photographies, des objets d'artisanat et une photothèque qui abrite des films historiques, des diapositives et des vidéos.

La programmation culturelle inclut des expositions d'objets appartenant au patrimoine ou d'objets d'art ou d'artisanat, ainsi que des spectacles de danse, de musique et de chant.

Parmi les activités mensuelles en rapport avec la sauvegarde du patrimoine, il y a lieu de citer des ateliers d'art et d'artisanat et d'autres activités culturelles comme des travaux sur les langues et les tribus.

#### **enseignement public**

**P.O. Box 1370 CK, Saipan, MP 96950**

Le réseau d'écoles publiques est très dynamique et offre souvent l'occasion aux enfants de participer à des activités culturelles.

#### **autres institutions de diffusion culturelle**

Division of historic preservation (Division de la sauvegarde des objets d'histoire), Division of Indigenous Affairs (Division des affaires autochtones), CNMI Museum for History and Culture (Musée d'histoire et de la culture des Îles Mariannes du Nord), Chamorro and Carolinian Language Commission (Commission des langues chamorro et carolinienne) (voir adresses aux sections précédentes) et le Commonwealth Council on the Humanities (Conseil des lettres).

**AAA 3394, Caller Box 10001, Saipan, MP 96950**

#### **lieux de spectacles en plein air**

##### **American Memorial Park Amphitheatre**

**P. O. Box 5198 CHRB, Saipan, MP 96950**

Taille de la scène: 12 m sur 21 m. Capacité: 1000 places. Possède des coulisses équipées.

Salle polyvalente. Taille de la scène: 12 x 21 m.

Capacité: 400 places. Possède des coulisses équipées et un modeste système d'éclairage de la scène.

Pour tout complément d'information, s'adresser au:

**Commonwealth of the Northern Mariana Islands**

**Office of the governor**

**Caller Box 10007, Capital Hill, Saipan, MP 96950**

#### **cinéma**

Il existe une salle de cinéma à Saipan.

#### **galerie d'art**

##### **Tradewinds**

**PPP 146, Caller box 10000, Saipan, MP 96950**

Présente des oeuvres d'art micronésien.

#### **matériel de scène et instruments de musique**

##### **Marpac**

**P.O. Box 965 . Saipan, MP 96950**

Fournit l'équipement de scène de petite ou de grande dimension ainsi que le matériel d'éclairage et de sonorisation.

#### **manifestations artistiques et expositions d'artisanat régulières**

Toutes les manifestations d'art et d'artisanat et toutes les expositions sont des projets du Commonwealth Council for Arts and Culture (Conseil des arts et de la culture). A l'exception du Flame Tree Arts (Festival du flamboyant), toutes ces manifestations se tiennent à l'intérieur, dans la galerie d'art et de la culture.

##### **Micronesian Crafts Exhibit**

Tous les ans en juillet-août. Présentation de travaux d'artisanat micronésien traditionnel.

##### **Island artist Exhibit**

Tous les ans en novembre. Présentation de toutes les formes d'art traditionnel et contemporain local.

##### **Noël à l'heure de l'art**

Tous les ans en décembre. Présentation d'oeuvres traditionnelles et contemporaines

##### **Flame Tree Arts Festival (Festival du flamboyant)**

Tous les ans en mai. Oeuvres d'artistes traditionnels et contemporains. Les musiciens et danseurs traditionnels et contemporains se produisent durant cette manifestation, qui dure deux jours et se déroule à l'American Memorial Park sauf si un autre parc est choisi pour l'accueillir.

##### **Exposition de photographies**

Tous les ans en janvier.

##### **Junior and High School Invitational Summers**

Tous les ans pendant l'été. Oeuvres d'art réalisées par des étudiants des écoles privées et publiques.

## institutions—politique culturelle—législation

Principale institution chargée de l'élaboration et de l'application de la politique culturelle au niveau gouvernemental :

Le Bureau chargé de la sauvegarde du patrimoine historique (Historic Preservation Office) du **MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR ET DES AFFAIRES SOCIALES**, chargé d'élaborer et de mettre en œuvre la politique culturelle.

### législation concernant le patrimoine culturel

La loi de 1991 sur la sauvegarde du patrimoine historique vise à assurer la protection du patrimoine historique et culturel de la République des Îles Marshall.

## collection et recherche

### institutions chargées de la réalisation des études, du recensement des collections et de l'interprétation du patrimoine culturel

Sous l'autorité du ministère de l'Intérieur et des Affaires sociales, les responsabilités sont partagées entre les divisions suivantes:  
**The Division of Lands Management & Survey**  
**The Historic Preservation Office**  
P. O. Box 1138, Majuro MH 96960  
Téléphone: +692 5441 ou 3351;  
Télécopieur: +692 93902 ou 93995

### autre institution

**The Council of Chiefs (Conseil des chefs placé sous l'autorité du Parlement)**  
**Marshall Island Parliament**  
Majuro, MH 96960

### autre institution intervenant dans la recherche sur le patrimoine culturel des Îles Marshall

**College of the Marshall Islands**  
(voir adresse ci-dessous)

Établissement de formation des intervenants dans le domaine de la culture

**College of the Marshall Islands:**  
bibliothéconomie (voir adresse ci-dessous)

## sauvegarde et diffusion

### les archives

**The Archives Division under the Alele Museum**  
P. O. Box 629, Majuro MH 96960  
Téléphone: +692 625 3372/3550  
Télécopieur: +692 626 3226

La loi n° 47 de 1989 (Public Law 1989-47) porte création du bureau des archives nationales, chargé de la sauvegarde des documents administratifs et de toutes les questions y afférentes. En vertu d'un accord mutuel conclu avec les pouvoirs publics au niveau national, Alele Museum Corporation est chargée d'administrer cette loi.

**Collections:** Le fonds des collections détenues par le service est composé de documents ou de manuscrits imprimés, de cartes et de plans, d'une photothèque comprenant plus de 1.000 photos en noir et blanc, de plus de 2 000 microfilms et de 800 livres.

Des enregistrements des traditions orales sont également versés aux archives: légendes traditionnelles (400 vidéocassettes), chants, danses, cérémonies et manifestations culturelles (350 vidéocassettes), connaissances et techniques traditionnelles (350 vidéocassettes), chants (180 enregistrements audio).

Des fichiers peuvent être consultés. Le système de classification est manuel, et les recherches se font par auteur, par sujet ou par titre.

On trouve également des outils traditionnels dans les collections d'archives.

L'accès à la plupart des collections est libre. Toutefois, certaines d'entre elles sont privées et il convient de solliciter l'autorisation du propriétaire au préalable pour que le musée



mette les documents souhaités à la disposition des particuliers. C'est notamment le cas de la collection de négatifs sur plaques de verre de Brum dont le musée est dépositaire.

Il n'est pas possible d'emprunter des documents des archives, mais le public peut consulter les fichiers et les microfilms.

Jours et heures d'ouverture: du lundi au vendredi, de 8 heures à 12 heures; de 13 heures à 17 heures.

Fermé les samedis et dimanches ainsi que les jours fériés.

## **musées**

### **Alele Museum**

**P. O. Box 629, Majuro MH 96960**

**Téléphone: +692 625 3372/3550**

**Télécopieur: +692 625 3326**

Le musée national Alale présente des collections illustrant l'histoire de la République des Îles Marshall. Il ne s'agit pas d'un musée maritime. Toutefois, son rôle premier consiste à rassembler et à préserver les éléments de la culture, du patrimoine et des coutumes des Îles Marshall ainsi que les traces des événements historiques importants pour le développement de ces îles et de leur population. Il est essentiel en effet de perpétuer l'histoire et la culture des Îles Marshall par l'éducation.

Les collections comprennent des matériels archéologiques datant de la Seconde Guerre mondiale, qui ont été retrouvés alors qu'ils étaient éparpillés sur plusieurs îles de l'archipel. Certains ont été restaurés et rapportés au musée pour y être entreposés et présentés en tant qu'objets artisanaux des atolls ou des îles périphériques. Cette démarche a également été adoptée pour le matériel d'anthropologie. Certains objets retrouvés datent de l'époque des premiers colons européens. Les œuvres contemporaines réalisées par des artistes locaux sur différents supports retracent le mode de vie qui était alors celui de la population des Îles Marshall et sont exposées à côté d'objets d'histoire naturelle.

Une photothèque (épreuves, diapositives, négatifs, dont plus de 2 000 négatifs sur plaques de verre) et plus de 1.000 vidéocassettes enregistrées et une bibliothèque (voir ci-dessous l'adresse de Alele Public Library) sont également à la disposition du public.

Des livres, cartes, affiches, tee-shirts, objets d'artisanat et timbres-poste (émissions du premier jour) sont en vente à la boutique du musée.

Sur demande, des visites guidées sont organisées pour les écoliers.

Le personnel du musée s'associe parfois aux collaborateurs du bureau chargé de la sauvegarde du patrimoine historique pour mener des travaux d'étude archéologique et anthropologique. Il arrive que le ministère de l'Éducation, y compris le College of Marshall Islands, y participe également.

À la demande d'autres organismes culturels, de particuliers ou d'organisations, le musée est convenu d'autoriser le prêt d'objets ou de documents. Ainsi, le Centre culturel des Îles Marshall, qui vient d'ouvrir sur l'atoll de Kwajalein, a bénéficié du prêt de certaines des collections du musée Alale pour un ou deux trimestres.

Les panneaux d'information sont en anglais et en marshallais.

Jours et heures d'ouverture: du lundi au vendredi, de 8 heures à 12 heures et de 13 heures à 17 heures. Fermé les samedi, dimanche et jours fériés.

## **bibliothèque**

### **Alele Public Library**

**P. O. Box 629, Majuro MH 96960**

**Téléphone: +692 625 3372/3550**

**Télécopieur: +692 625 3326**

Cette bibliothèque municipale est ouverte au public et détient les collections suivantes: romans et documents; périodiques, cartes, plans, matériel d'archives, photos, lettres d'information; littérature pour enfants, livres recensant les publications et extraits de statistiques nationales, autres documents administratifs. Une salle est consacrée aux collections sur le Pacifique, avec notamment des documents concernant les nations insulaires du Pacifique (952 documents). Ces collections font de cette bibliothèque un lieu de recherche, mais celle-ci reste au service du grand public.

Tous les documents sont en anglais.

Le public a accès à un catalogue manuel. Les ouvrages sont classés par auteur, par sujet et par titre. Le système de classification décimal Dewey est utilisé pour le catalogue.

Les étudiants, les chercheurs et le grand public peuvent emprunter les documents.

La bibliothèque organise des ateliers de lecture et des cours de langues.

Jours et heures d'ouverture: vendredi, de 8 heures à midi et de 13 heures à 17 heures.

## autre institution

Youth to Youth in Health  
P. O. Box 3149, Majuro MH 96960  
Téléphone: +962 625 3098  
Télécopieur: +962 625 5449

## transmission du patrimoine

### l'artisanat

#### Le tressage

Les habitants des Îles Marshall sont réputés pour le tressage de paniers, de panneaux muraux, de porte-monnaie, de nattes, de chapeaux, de fleurs et d'éventails, entre autres. La plupart de ces objets d'artisanat sont ornés de porcelaines (*libukke*) et réalisés à l'aide de feuilles de pandanus séchées (*maan in bob*) et de "feuilles" (palmes) de cocotier blanchies et attendries (*kimedj*).

Le tressage d'articles est pratiqué sur la plupart des atolls, certains d'entre eux étant plus particulièrement spécialisés dans la fabrication de certains objets. Les habitants de l'atoll de Bikini sont réputés pour fabriquer des *kili bags* (sacs) et des porte-monnaie blancs carrés (*kimej*) dont Jacqueline Kennedy a assuré la promotion dans les années 60. Les éventails très colorés (*kimej*) de Likiep et de Jaluit sont également connus. Les habitants d'Arno quant à eux confectionnent un type de panier rond en pandanus.

Jusqu'à une date récente, aucun établissement ne regroupait les artistes ou artisans susceptibles d'enseigner et de transmettre les techniques de tressage. Les associations Youth to Youth in Health et JTPA (un organisme fondé au titre de la loi sur la formation à l'emploi) parrainent conjointement la formation à l'artisanat en tant qu'activité économique et culturelle en faveur des jeunes Marshallais. D'une manière générale, les techniques de tressage sont transmises de mère en fille et en petite-fille.

Les articles tressés sont transportés vers la capitale, Majuro, pour être vendus aux coopératives d'artisans.

Les centres et organismes non institutionnels qui peuvent servir d'organe de liaison pour les artisans tisserands sont les suivants:

#### Handicraft Cooperative (Mrs Mary Lanwi)

P. O. Box 44  
Majuro MH 96960  
Téléphone: +692 625 3566

#### Busy Hands Club (Catholic Schools)

c/o Jane Ritok  
P. O. Box 8  
Majuro MH 96960  
Téléphone: +692 625 7440

Youth to Youth in Health  
c/o Marita Edwin  
P. O. Box 3149  
Majuro MH 96960  
Téléphone: +692 625 3098

#### Neipajid Club (Cradel Alfred)

P. O. Box 84  
Majuro MH 96960  
Téléphone: +692 625 6880

#### Lucky Star Club

c/o Veronica Lang  
P. O. Box 1485  
Majuro MH 96960  
Téléphone: +692 528 2828

#### Robert Reimers Enterprises

P.O. Box 1  
Majuro, MH 96960  
Téléphone: +692 625 3250

#### Sculpture et gravure

Les bois utilisés varient en fonction de l'objet à sculpter: modèles réduits de pirogues, objets d'ornementation ou objets utilitaires. On trouve trois tailles de modèles réduits de pirogues (*tipnol*), sculptées dans le bois de l'arbre à pain: environ 12 cm, 25 cm et 45 cm. Les voiles du *tipnol* sont en pandanus tressé, les écoutes sont en bourre de coco et le bateau est orné de plumes de volailles placées en haut du mât et à l'extrémité de la bôme.

Parmi les objets décoratifs, il y a lieu de citer les cadres pour photos (ornés de coquillages), les peignes et les boîtes à bijoux sculptées en bois d'arbre à pain. Des objets sont également sculptés à partir de coques de noix de coco, notamment de petits animaux tels que tortues et oiseaux. Dans d'autres îles, des tasses sont elles aussi confectionnées à l'aide de ces coques. Les atolls de Likiep et Ailuk sont réputés pour les modèles réduits de pirogues qui y sont construits pour être vendus à Majuro, même s'ils sont également fabriqués sur d'autres îles.

Ces techniques sont transmises au sein des familles par les aînés et ne sont enseignées dans aucune institution. Toutefois, les coopératives de Majuro qui achètent ces articles peuvent servir d'agents de liaison. Les associations Youth to Youth in Health et JPTA (voir adresse ci-dessus) ont commencé récemment à apprendre aux jeunes Marshallais à fabriquer des modèles réduits de pirogues. D'une manière générale, de nos jours, la plupart de ces maquettes sont réalisées par des hommes de 40 ans et plus.

Personne à qui s'adresser: voir adresse ci-dessus (sous la rubrique Tressage).

### Artisanat du coquillage

Les porcelaines (*cauris*) ornent de nombreux paniers et tentures aux Îles Marshall. Elles représentent également les atolls sur les cartes marines traditionnelles. La confection de bijoux de coquillages (bracelets, pendentifs, boucles d'oreille, insignes, barrettes) est très courante et fait aussi appel aux feuilles de cocotier ou de pandanus. Dans les îles où certains coquillages sont réputés abonder, les insulaires fabriquent des bijoux uniques et très populaires. Ainsi, Ebon est connu pour un type de porcelaine particulier et les colliers et bracelets réalisés avec ces coquillages sont très prisés.

Parmi les autres utilisations ornementales des coquillages, il y a lieu de citer la fabrication de vases, de porte-monnaie et de cadres pour photos. Les connaissances qu'elle nécessite sont transmises uniquement de la grand-mère ou de la mère à la fille sauf dans le cas où les associations Youth to Youth in Health et JPTA ont mis sur pied des ateliers pour former les jeunes à cette technique.

Personnes à qui s'adresser: voir les adresses ci-dessus (rubriques tressage et sculpture et gravure).

### Matériel de pêche traditionnel

Certains pièges à poissons (dits "U") sont fabriqués à l'aide de bâtonnets en bois de fer recouverts de bourre de coco. On en trouve de différentes formes et certains d'entre eux ressemblent notamment à un sablier. Les filets et hameçons traditionnels ont en bonne partie été remplacés par des objets de type occidental.

Pour tout complément d'information, s'adresser à:

**Bernice Joash, Executive Director**  
Alele Museum, P. O. Box 629, Majuro MH 96960  
Téléphone: +692 3372/3550  
Télécopieur: +692 625 3226

### Embarcations traditionnelles

Il existe trois principaux types de pirogues traditionnelles: le *tipnol*, le *walap* et le *korkor*. Tous les trois sont construits avec le bois de l'arbre à pain ou "lo". Les voiles sont en feuilles de pandanus tressées. Le *walap*, le plus large des trois, a été utilisé par le passé pour la navigation en haute mer. Le *korkor*, une petite pirogue individuelle, était utilisé pour la pêche lagonaire tandis que le *tipnol* est une pirogue de taille moyenne qui peut transporter des cargaisons et quelques passagers entre les atolls ou à l'intérieur des atolls.

La construction de ces pirogues a repris récemment sous la direction du musée Alele dans le cadre du projet *Waan Aelon Kein*. Ce projet, en neuf étapes, visait à appliquer les méthodes

traditionnelles à la fabrication de pirogues, tout en y alliant les procédés modernes.

Les pirogues ont bien souvent été remplacées par des hors-bord, bien qu'elles subsistent sur certains atolls périphériques. Des pirogues ont été fabriquées au titre de ce projet sur les atolls suivants: Ujae, Enewetak, Namdrik, Jaluit, Likiep et Ailuk.

S'adresser à:

**Allison Kelen, Director Waan Aelon Kein**  
P. O. Box 3149, Majuro MH 96960  
Téléphone: +692 625 3098  
Télécopieur: +692 625 5449

### Outils et ustensiles traditionnels

L'outil le plus courant est la râpe à coco. Traditionnellement, elle était taillée dans le bois et un fragment de bénitier en constituait l'extrémité, qui est aujourd'hui en métal.

Le *Weikan* ou *Beka* sert à obtenir le jus du fruit du pandanus. On le trouve sur les îles périphériques. On utilise l'*Ajukkewe* pour peler le fruit à pain; cet ustensile est confectionné à l'aide d'une grande porcelaine. On utilise du bois de fer pour fabriquer le *doon*, qui sert à ôter la bourre de coco. Quant au *A dreka in nin*, il sert à battre le pandanus. Ces objets revêtent une grande importance pour les femmes des Îles Marshall et se transmettent de génération en génération. Ils sont réalisés à l'aide de fragments de bénitier et façonnés en un objet oblong muni d'une poignée étroite.

La carte traditionnelle des Îles Marshall fait également partie des objets qui ne sont plus utilisés mais que l'on confectionne pour les touristes. Elle servait autrefois à apprendre aux jeunes marins les courants et la situation des différents atolls. Les plus connus sont le *wapepe* (confectionné par les populations insulaires de Namdrik, Namu, Lae et Kabinmeto) ainsi que deux types de *rebbelip*.

Pour tout complément d'information, s'adresser au:

**Alele Museum**  
P. O. Box 629, Majuro MH 96960  
Téléphone: +692 625 3372/3550  
Télécopieur: +692 625 3226

### musique et chants traditionnels

La seule musique traditionnelle connue aux Îles Marshall est le *roro*, qui se chante généralement pour se donner du courage et s'orienter pendant la navigation. Des chants accompagnent généralement le récit d'anciennes légendes des Îles Marshall. Le *roro* est également réputé donner du courage à la femme qui est sur le point d'accoucher. Bien que chaque île ait ses propres chants, de nos jours, les groupes locaux les ont

repris pour les fondre à la musique moderne. Les *roro* sont enseignés par les parents et les grands-parents et dans le cadre des récits.

Pour tout complément d'information, s'adresser au:

**Alele Museum**  
P. O. Box 629, Majuro MH 96960  
Téléphone: +692 625 3372/3550  
Télécopieur: +692 625 3226

**Youth to Youth in Health**  
c/o Marita Edwin  
P. O. Box 349  
Majuro MH 96960  
Téléphone: +692 625 3098

## danse traditionnelle

Il existe trois types de danses traditionnelles: la danse du bâton *jobwa*, la *namdrik jurbak* et la *jebta*. La danse dite *jobwa* est la plus ancienne; c'est une danse guerrière. Elle illustre la tactique de guerre traditionnelle utilisée par les chefs pour remporter la victoire et ne peut être exécutée qu'avec l'autorisation du chef. Cette danse est originaire d'Ujae et de Lae.

La danse dite *jurbak* est répandue aux Îles Marshall et elle est exécutée au moment de Noël, en même temps que les *jebta*. La *jurbak* s'apparente aux claquettes. Elle est originaire de Namdrik, Wotje et Mejit. Sa popularité s'est à présent étendue à toutes les Îles Marshall. Enfin, les *jebta* ne sont exécutées qu'à Noël. Les différents pas de la *jurbak* constituent une seule et longue danse qui peut durer plus d'une heure. Une *jebta* peut se danser à 40, voire 50 danseurs. Il n'existe pas d'école de danse locale.

Pour tout complément d'information, s'adresser à:

**Alele Museum**  
P. O. Box 629  
Majuro MH 96960  
Téléphone: +692 625 3372/3550  
Télécopieur: +692 625 3226

**Youth to Youth in Health**  
c/o Marita Edwin  
P. O. Box 349  
Majuro MH 96960  
Téléphone: +692 625 3098

## médecine traditionnelle

Comme dans les autres îles du Pacifique, la médecine locale est pratiquée aux Îles Marshall. Certains médicaments sont indiqués pour la grossesse, la naissance, la pousse des cheveux, les fractures, les maladies cutanées, les brûlures, les hémorroïdes et d'autres affections. Différents remèdes, obtenus à partir de plantes locales, se

présentent sous forme de denrées alimentaires, d'huiles ou de boissons. D'autres techniques médicinales consistent dans des massages destinés à réduire les fractures, des bains pour soulager certains problèmes cutanés, des inhalations de plantes propres à soulager les allergies, etc. La plupart des remèdes sont secrets car il s'agit d'un savoir-faire familial qui se transmet entre les membres de la famille exclusivement, même si certains médicaments de base sont connus de tous.

## patrimoine architectural

Les différents types de construction, qui sont qualifiés de *em aj*, constituent le patrimoine architectural des Îles Marshall. Il s'agit notamment du *mon tutu* (la salle de bains), du *mon komat* (la cuisine) et du *mon jokwe* (la chambre à coucher). Toutes les maisons sont à toit de chaume et sont en *kimej*, en *maan* et en bois de *lo* et de *konne*. Le *mon tutu* est un endroit où l'on fait sa toilette et qui est destiné aux femmes enceintes et aux nouveau-nés. La cuisine ou *mon komat* est aérée et les murs, assez bas, ne s'élèvent pas jusqu'au toit. Le sol est surélevé d'environ 60 cm. Le *mon jokwe*, c'est-à-dire la chambre à coucher, est fermé et muni de fenêtres et de portes en fonction de la taille de la pièce.

Ces techniques ne sont pas enseignées à l'école, mais les jeunes des îles périphériques les acquièrent généralement par les aînés, qu'ils aident. En outre, l'association Youth to Youth, dans le cadre du programme de formation de l'association JPTA, dispense un enseignement pratique dans les îles périphériques. Il n'existe pas de programme de formation des formateurs (mise en commun des connaissances) et seuls les membres de l'association Youth to Youth tirent parti de cet enseignement.

Pour tout complément d'information, s'adresser à l'association Youth to Youth in Health ou au musée Alele (voir adresse à la précédente section).

## la cuisine traditionnelle

Il existe environ quatre modes de cuisson. Pour le *um*, la cuisson se fait dans un four creusé dans la terre. On creuse un trou d'environ 90 cm à 1 mètre où l'on place des noix de coco et du charbon de bois. On y dépose des aliments à cuire tels qu'un cochon ou une tortue et l'on recouvre le tout de sacs épais pour maintenir la température élevée. Le *komat lal* (grill au sol) est un autre mode de cuisson. Il s'agit de creuser un trou d'environ 30 à 60 cm, mais sans le recouvrir de terre comme dans le cas du *um*. Là encore, des roches et des noix de coco sont utilisées comme charbon de bois. Des aliments y sont ensuite déposés afin de les faire cuire. Le troisième type

de cuisson est un four japonais de facture artisanale. Il a été inventé sur les îles périphériques pour des raisons pratiques (absence d'électricité). Il était à l'origine destiné à la cuisson d'aliments traditionnels tels que le *bwiro*, le *beru* et d'autres aliments mais est à présent souvent utilisé pour la cuisson du pain, des biscuits ou des gâteaux, etc.

La cuisine traditionnelle des Îles Marshall ne s'apprend pas à l'école mais en observant les parents et les proches et en répétant leurs gestes.

Pour tout complément d'information, s'adresser à:

**Mrs Ione Heine-de Brum**  
Nutritionist, Ministry of Internal Affairs, RMI  
Government  
Téléphone: +692 625 8240  
Télécopieur: +692 625 5353

## tatouage

Si le tatouage se pratique encore aujourd'hui, de nouvelles méthodes sont appliquées. La méthode faisant appel à l'acide de batterie est courante, et de nouveaux motifs de tatouage sont empruntés à diverses îles du Pacifique. Il n'existe pas de centre de tatouage aux Îles Marshall mais quelques particuliers copient les motifs traditionnels dans le livre des tatouages des Îles Marshall.

Traditionnellement, seuls les chefs (*Irooj*) sont tatoués. Aujourd'hui, le tatouage se répand parmi toutes les couches de population.

Pour tout complément d'information, s'adresser au **Alale Museum** (voir ci-dessus).

## autres techniques et connaissances traditionnelles

### Méthodes de pêche

Magie noire (tabou, ne s'enseigne et ne se raconte qu'au sein de la famille).

Prévisions météorologiques: le *katu* traditionnel ou prédiction du temps est le privilège d'une poignée d'anciens. On dit pourtant que ce sont là des connaissances très précieuses car elles permettent de prévoir les typhons, tempêtes, raz de marée et autres catastrophes naturelles.

## artistes-gens du spectacle (secteur non traditionnel)- producteurs-auteurs

### théâtre

L'association Youth to Youth in Health, qui a pour objectif de préserver et de promouvoir la culture des Îles Marshall, a monté et joué des pièces culturelles s'inspirant de légendes et de récits traditionnels. Elle se compose de jeunes de Majuro, originaires de différentes îles. Inscrite dans le cadre de la loi sur la formation à l'emploi

(JPTA), cette association est très active et met en œuvre des programmes d'insertion sociale dans les îles. Outre la promotion de la santé, ces programmes permettent aux jeunes de Youth to Youth de découvrir différents modes de vie des Îles Marshall. Les membres de cette association sont des acteurs et actrices amateurs et tous (soit plus de 30 jeunes) jouent sur différentes scènes.

Pour tout complément d'information, s'adresser à:

**Youth to Youth in Health**  
c/o Marita Edwin  
P. O. Box 349  
Majuro MH 96960  
Téléphone: +692 625 3098

## musique

Plusieurs groupes de musique sont établis sur l'atoll de Majuro et certains d'entre eux comptent des compositeurs. Toutefois, il existe d'autres groupes, notamment sur Eneye ou sur l'atoll de Kwajalein. Les adresses des groupes musicaux de Majuro sont les suivantes:

**Kitwon Lomoto (Veronica Momotaro Wase/Robert Wase)**  
P. O. Box 32  
Majuro MH 96960  
Téléphone: +692 625 3334

**M-Polen (Salome Domnick-Andrike)**  
P. O. Box 153  
Majuro MH 96960  
Téléphone: +692 625 3174

**Bwil'm Molo Band (Josepha Maddison-Hill)**  
P. O. Box 25  
Majuro MH 96960  
Téléphone: +692 3153

**Kabool Lal II (Jorelik & Lydia Tibon)**  
P.O. Box 87  
Majuro MH 96960

**Laura Skate Tem La**  
c/o Robert Enoch  
P. O. Box 257  
Majuro MH 96960

## arts plastiques

### Peinture

**Mr Amram Enos, Artiste/peintre**  
c/o Alele Museum  
P. O. Box 629  
Majuro MH 96960

**Maidah Gideon**  
c/o Airline of the Marshall Islands  
P. O. Box 1319

Majuro MH 96960  
Téléphone: +692 625 3732

Mr Takaji Abo  
Planning & Statistics  
Majuro MH 96960

## photographie

Mr Giff Johnson, photographe pour  
l'hebdomadaire local.



## instruments de diffusion culturelle

### la presse

### films

Le musée Alele diffuse des films documentaires à des fins culturelles, pédagogiques et de sensibilisation. Beaucoup de ces reportages concernent la sauvegarde des sites archéologiques et historiques des atolls périphériques. La plupart de ces projets sont ou ont été financés conjointement avec le gouvernement des Îles Marshall, les services des parcs nationaux et le ministère de l'Intérieur des États-Unis d'Amérique. Ces documentaires sont diffusés quotidiennement sur la chaîne publique des Îles Marshall et font l'objet d'articles dans l'hebdomadaire "Marshall Islands".

Pour tout complément d'information sur les réalisateurs, s'adresser à:

**Alele Museum**

P. O. Box 629

Majuro MH 96960

Téléphone: +692 625 3372/3550

Télécopieur: +692 625 3326

### écrivains

Semestrielle, la lettre d'information des services d'aide aux étudiants du collège des Îles Marshall a été publiée pour la première fois en 1993. Elle fournit des renseignements pédagogiques au titre des programmes mis en œuvre par ces services dans le Pacifique Sud.

**College of Marshall Islands**

P. O. Box 1258

Majuro MH 96960

Téléphone: +692 625 3394

Télécopieur: +692 625 7203

Pour prendre contact avec les écrivains des Îles Marshall, s'adresser à:

**Mr Carl Heine**

RMI Ambassador to China

RMI Embassy

Beijing (Chine)

**Mr Tony de Brum**

Marshall Islands Parliament

Majuro MH 96960

**Mr Alfred Capelle, President**

College of the Marshall Islands

Majuro MH 96960

### la radio

**V7AB (publique)**

P. O. Box 3250

Majuro MH 96960

Il s'agit d'une station de radiodiffusion nationale qui émet en langue vernaculaire (75 %) et en anglais (25%). Presque toutes les activités culturelles annoncées et/ou diffusées sur cette station atteignent le public. À tout moment de la journée ou de la nuit, elle donne des informations sur des événements ou des cérémonies à caractère culturel et les présente aux îles périphériques. La communication est assurée sur la totalité du territoire des Îles Marshall par les émissions radiophoniques du service public.

### la télévision

**Marshalls Broadcasting Company**

P. O. Box 1

Majuro MH 96960

Cette chaîne de télévision privée et câblée compte 13 chaînes et ne couvre que la capitale. Les événements culturels, dont des danses et de la musique traditionnelle, sont rediffusés, ainsi que des informations culturelles.

### autres infrastructures relevant du secteur culturel

#### Lieux de manifestations culturelles

Le Centre culturel accueille les grandes réunions organisées par les pouvoirs publics, des groupes établis sur des îles et des particuliers (il n'y a pas d'éclairage de scène ou d'équipement de sonorisation).

Pour tout complément d'information,  
s'adresser au:

**Ministry of Education**  
Majuro MH 96960

**Lieux de manifestations en plein air**

Sous le Alele Museum, bâtiment de la  
bibliothèque municipale.

**Cinéma**

Trois salles de cinéma sont situées au centre  
commercial Gibson à Majuro.

**Studios d'enregistrement**

Alele Museum Recording Studio (musique)  
P. O. Box 629  
Majuro MH 96960

**Kitwon Lomoto Recording Studio**

c/o Veronice Momotaro - Wase  
P. O. Box 32  
Majuro MH 96960

**Mr Polen Recording Studio**

c/o Salome Domniick - Andrike  
P. O. Box 153  
Majuro MH 96960

**V7SW Recording Studio**

c/o Steve Whitehead  
General Delivery  
Majuro MH 96960



## institutions—politique culturelle—législation

---

Principale institution chargée de l'élaboration et de l'application de la politique culturelle au niveau gouvernemental :

**MINISTRY OF INTERNAL AFFAIRS**

Téléphone: +674 444 33 82 / 444 32 92

Télécopieur: +674 444 37 91

### autre institution

**Culture & Tourism**

Téléphone: +674 444 33 82/444 32 92

Télécopieur: +674 444 37 91

Met en œuvre la politique culturelle.  
Il n'existe pas de réglementation de la propriété intellectuelle et du droit d'auteur.



## collections et recherche

---

Institutions chargées de la réalisation des études, du recensement des collections et de l'interprétation du patrimoine culturel:

**Culture & Tourism** (voir adresse ci-dessus)

**Nauru Museum**

Téléphone: +674 444 33 82/444 32 92

Télécopieur: +674 444 37 91



## sauvegarde et diffusion

---

### musée

Nauru Museum (voir numéros de téléphone et télécopieur ci-dessus)

Le musée de Nauru a été créé en 1995 par Nauru Phosphate Foundation. C'est un musée de la Deuxième Guerre mondiale exposant des photographies et autres images fixes de cette période. Il peut être ouvert aux visiteurs sur demande.

Pour toute information, s'adresser à:  
**Culture & Tourism** (voir adresse ci-dessus).

### arts & craft centre

Culture & Tourism (voir adresse ci-dessus)

Créé en 1993, le musée expose des objets d'artisanat, des outils en pierre, quelques tableaux, des photographies, une collection de coquillages et de la documentation.

Des cours d'artisanat sont organisés dans l'enceinte du musée.

Les panonceaux sont rédigés en anglais et en nauruan.

Le Centre peut être ouvert aux visiteurs sur demande.

Pour tout complément d'information, s'adresser à:

**l'institution Culture & Tourism**

(voir adresse ci-dessus).

### bibliothèque

**Bibliothèque du Centre de vulgarisation de l'Université du Pacifique Sud (USP)**

Bibliothèque universitaire dont le fonds est constitué d'ouvrages et manuels de cours pour les étudiants. Les livres peuvent être obtenus auprès de l'USP.

Tous les ouvrages sont en anglais.

Un catalogue manuel est disponible. Le système de catalogage est indexé sur le système Dewey.

Les documents peuvent être empruntés et photocopiés.



## transmission du patrimoine

---

### art et artisanat

Nattes, paniers, éventails, colliers, costumes traditionnels, filets de pêche traditionnels. Des artisans continuent à confectionner tous ces objets; les techniques de fabrication des pirogues ne se sont pas perdues.



Pour tout complément d'information,  
s'adresser à:  
**Culture & Tourism** (voir adresse ci-dessus)

Pour toute information, s'adresser à:  
**Culture & Tourism** (voir adresse ci-dessus)

### musique, danses et chants traditionnels

Les chants restent très populaires ainsi que des spectacles de danses comme celles de la frégate (Frigate Bird Dance), la danse du bâton ou les danses en solo.

Pour tout complément d'information,  
s'adresser à:  
**Culture & Tourism** (voir adresse ci-dessus)

### médecine traditionnelle

*Tenano* est le nom donné au groupe de médecine traditionnelle en nauruan.

Pour toute information sur la médecine traditionnelle, l'habitat traditionnel ou encore la cuisine traditionnelle, s'adresser à:  
**Culture & Tourism** (voir adresse ci-dessus)

### rôle des églises

Nauru Congregational Church joue un rôle très important de transmission du savoir-faire traditionnel par le biais d'expositions d'art et d'artisanat.

### films

Réalisation de vidéos (courts-métrages publicitaires).

Pour toute information, s'adresser à:  
**Joanna Olsson** (Nauru Television)

### écrivains

Des concours de littérature sont organisés de temps à autre. En 1995, les organisateurs (Culture & Tourism) avaient choisi la poésie pour thème du concours.

## instruments de diffusion culturelle

### la presse

Government Bulletin

Government Gazette

### radio

Radio Nauru, qui diffuse dans tout le pays en anglais et en nauruan.

### télévision

Nauru reçoit les émissions de CNN, ESPN et ABC (Australie).

Pour tout complément d'information,  
s'adresser à:  
**Nauru Television, Yaren district** (Nauru).

### lieux de spectacles en plein air

Aiue Boulevard. Capacité: 2.500 spectateurs.  
Nauru Phosphate Corporation.

### manifestations artistiques et expositions d'artisanat régulières

Exposition d'art et d'artisanat (au mois de mai).

## artistes—gens du spectacle—réalisateur—écrivains

### musique

Compositeurs:  
**Millicent Aroi** (enregistrements locaux)  
**Baron Wanga** (enregistrements locaux)  
**Benny Harris** (enregistrements locaux)

Pour toute information, s'adresser à:  
**Culture & Tourism** (voir adresse ci-dessus)

### danse

Groupe **Areb** (danse traditionnelle avec inclusion de rythmes et pas de danses modernes)

Groupe **Anetan** (danses Hula)

Groupe **Tiare** (danses Hula)

Pour toute information, s'adresser à:  
**Culture & Tourism** (voir adresse ci-dessus)

### arts plastiques

**Raida Depaune** (peinture)

**David Harris** (dessins)

**Anita Koror** (esquisses)